

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
PATRONATO «MENÉNDEZ Y PELAYO» INSTITUTO «MIGUEL DE CERVANTES»
REVISTA DE FILOLOGIA ESPAÑOLA.—ANEJO LXIX

MANUEL ALVAR

EL
ESPAÑOL HABLADO
EN TENERIFE

PREMIO "ANTONIO DE NEBRIJA" 1955



MADRID

1959

EL ESPAÑOL HABLADO
EN TENERIFE



GARANTIA

EL LIBRO TECNICO



Tomás Morales, 44-Tto. 962791-360263

LAS PALMAS

CDU: 820.07 (460.41)

JL9 10.267

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
PATRONATO «MENÉNDEZ Y PELAYO» INSTITUTO «MIGUEL DE CERVANTES»
REVISTA DE FILOLOGIA ESPAÑOLA.—ANEJO LXIX

MANUEL ALVAR

EL
ESPAÑOL HABLADO
EN TENERIFE

PREMIO "ANTONIO DE NEBRIJA" 1955



MADRID

1959



P.R. CANARIAS
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
LAS PALMAS DE G. CANARIA
N.º Documento 95725
N.º Copia 624061



DEPÓSITO LEGAL: M. 3.424 - 1959

*A Celso Ferreira da Cunha,
alegria e saudade brasileiras.*

INDICE GENERAL

NOTA PREVIA.....	I
INTRODUCCIÓN.....	7
La encuesta.....	9
Lugares e informantes.....	10
Cuestionario.....	11
FONÉTICA DESCRIPTIVA.....	13
La <i>a</i>	15
La <i>e</i>	16
La <i>i</i>	17
La <i>o</i>	17
La <i>u</i>	19
Alargamiento de vocales.....	19
Encuentro de vocales.....	19
La <i>d</i> y la <i>b</i>	20
Los fonemas aspirados.....	23
Tratamiento de la <i>F</i>	23
Aspiración de la <i>j</i>	25
Aspiraciones no etimológicas.....	26
Articulación de la <i>s</i>	26
La <i>s</i> en posición final absoluta.....	27
La <i>s</i> final ante palabras que empiezan por vocal.....	28
La <i>s</i> seguida de consonante labial.....	28
La <i>s</i> seguida de consonante dental.....	30
La <i>s</i> seguida consonante alveolar.....	30
La <i>s</i> seguida de consonante palatal.....	32
La <i>s</i> seguida de consonante velar o aspirada.....	32
La <i>s</i> seguida de consonante nasal.....	33
Articulación de la <i>r</i>	34

El seseo.....	35
La <i>s</i> en posición implosiva.....	37
<i>L</i> y <i>r</i> en posición implosiva.....	37
La <i>ch</i>	39
La <i>y</i>	40
La <i>ll</i> y el yeísmo.....	40
La <i>n</i> y las nasalizaciones.....	42
Fenómenos fonéticos de carácter esporádico.....	43
Otros cambios fonéticos no regulares.....	45
FONÉTICA SINTÁCTICA.....	46
División silábica en palabras distintas.....	46
Tratamiento de la preposición <i>de</i>	46
El pronombre en posición enclítica.....	47
MORFOLOGÍA.....	49
Morfología nominal.....	51
Morfología verbal.....	53
Las partículas.....	56
FORMACIÓN DE PALABRAS.....	59
Prefijos.....	61
<i>a-</i>	61
<i>des-</i>	61
<i>en-</i>	62
Otros prefijos.....	62
Sufijos.....	62
<i>-aco, -a</i>	62
<i>-ada, -a(d)o, -á</i>	62
<i>-ago</i>	63
<i>-al</i>	63
<i>-amo</i>	63
<i>-án</i>	63
<i>-ana</i>	64
<i>-ancia</i>	64
<i>-anco</i>	64
<i>-ango, -a</i>	64
<i>-ano</i>	64
<i>-anzo</i>	65
<i>-arro, -a</i>	65
<i>-ato</i>	65
<i>-azo</i>	65

- <i>duva</i>	65
- <i>ea</i>	65
- <i>eco</i> , -(i) <i>ego</i>	66
- <i>ela</i>	66
- <i>én</i>	66
-(i) <i>ento</i>	67
- <i>ero</i> , - <i>a</i>	67
- <i>eta</i> , - <i>ete</i>	68
- <i>ía</i> , - <i>ío</i>	68
- <i>ida</i>	69
- <i>il</i>	69
- <i>illo</i> , - <i>a</i>	69
- <i>ina</i>	70
- <i>ña</i>	70
- <i>ito</i> , - <i>a</i>	70
- <i>miento</i>	70
- <i>ón(a)</i>	70
- <i>or</i>	71
- <i>oso</i>	71
- <i>ote</i>	72
- <i>ozo</i>	72
- <i>udo</i>	72
- <i>ujo</i> , - <i>a</i>	72
- <i>ullo</i>	73
SINTAXIS	75
Los pronombres y el artículo.....	77
La comparación.....	77
Usos de los tiempos del indicativo.....	78
Usos de los tiempos del subjuntivo.....	78
Expresiones temporales.....	78
Expresiones ponderativas.....	79
Partículas.....	79
LÉXICO	81
Elementos prehispánicos.....	83
Análisis morfológicos de las voces prehispánicas.....	83
Análisis fonológico de las voces prehispánicas.....	85
Elementos del occidente peninsular.....	87
Occidentalismos fonéticos.....	89
Occidentalismos léxicos.....	91
Andalucismos.....	92
Otros meridionalismos.....	94

Americanismos.....	94
Arcasmos.....	95
CONCLUSIONES LINGÜÍSTICAS.....	97
TEXTOS FONÉTICOS.....	101
VOCABULARIO.....	109
BIBLIOGRAFÍA.....	255
PARTE GRÁFICA (entre págs. 262 y 263)	
INDICES.....	263
De voces citadas en el estudio lingüístico.....	265
De temas lingüísticos.....	278
De mapas.....	281
De palatogramas.....	282
De dibujos.....	283
De fotografías.....	285

NOTA PREVIA

Los estudios sobre el español hablado en Canarias se encuentran en notoria desproporción con respecto al de otros dominios. Para él no han existido ni la fuerza impulsora que Amado Alonso dió a la dialectología hispano-americana ni el auge que en la Península han alcanzado los estudios de hablas locales. Útiles contribuciones lexicográficas, comparatismo aplicado a las lenguas prehispánicas y muy poco más constituyen un inventario no muy consolador. Y todo llevado a cabo sólo por cuatro nombres: Alvarez Delgado, Pérez Vidal, Régulo Pérez y Steffen. Tampoco se puede exigir más. Por eso extraña que Canarias quede fuera del proyectado Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. Extraña porque la labor cumplida lo ha sido después de 1940, y para las calendas en que los materiales del Atlas se allegaban sólo se contaba —como gran obra— con el Vocabulario, pobrísimos, de los hermanos Millares. Baste pensar que en las veinte primeras páginas (letra A), el «Léxico de Gran Canaria» tiene 57 voces, lo que nos hace calcular un total de 520. Cifra asaz modesta si la comparamos con los otros glosarios dialectales: el de Borao consta de unas 3.500, el de Bardibar de 1.100, el de Lamano de unas 4.000, el berciano de unas 2.600, el de Alcalá Venceslada de unas 4.500 (elevadas casi a 16.000 en su segunda edición), etc. Si esto ocurría con algo tan poco técnico como suelen ser los diccionarios regionales, redactados por beneméritos aficionados, ya no extraña que ignorásemos todo lo que exige preparación lingüística: la descripción aproximada de un fonema, la vinculación peninsular de una voz, la determinación precisa de lo prehispánico, etc., etc. Todo estaba por hacer.

Tampoco se podía esperar que las cosas mejoraran mucho. Establecida en 1940 una Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad de La Laguna, continuó el Archipiélago privado —hasta 1948— de la Sección de Filología Románica que pudiera impulsar esta clase de estudios. Así y todo, el entusiasmo logró obtener buenos frutos reflejados en la «Revista de Historias», de La Laguna, y en el «Museo Canario», de Las Palmas, las dos revistas

que, científicamente, representan a las islas. Hoy las cosas han cambiado, y la actividad de la Facultad de Letras es ejemplar: cursos y publicaciones (una colección de filología, otra de misceláneas) están en marcha.

Hace un momento me lamentaba de la no inclusión del Archipiélago en el Atlas Peninsular. Ausencia mucho más de lamentar, dada la reconocida solvencia de Navarro Tomás y sus colaboradores. Bien es verdad que causas había para explicar la ausencia: la lejanía, la naturaleza del país, que exigiría un cuestionario adaptado a él, si no querían perderse sus aspectos más característicos... Todo esto debieron ser razones importantes para los preparadores del Atlas. Sin embargo, había dos grandes tentaciones: la ignorancia en que lingüística y etnográficamente yacían las islas y la facilidad con que se podían llevar a cabo las encuestas, una vez en la región. Definitivamente acabadas las exploraciones y publicados —ya— los lugares investigados, tenemos confirmada la no inclusión.

No creo que los Atlas sean —como muchos quieren— la panacea que resuelva todos los problemas lingüísticos. Decidido partidario de su realización, sé muy bien las limitaciones que tienen: el cuestionario, por dilatado que sea, no refleja más que una parte de la vida del lenguaje (yo, que usé uno de los más extensos —sólo eran numéricamente superiores a él uno de los rumanos y el que empleaban en Italia para hacer el Atlas nacional, frustrado por la guerra—, no podía preguntar más que por 2.500 voces muy escasas), los puntos a investigar forman siempre una red demasiado amplia, el tiempo de estancia en cada localidad es insignificante... Así y todo, el Atlas sirve para «planear» problemas, para «conocer» hechos y para disponer de «grandes masas» de materiales: tres motivos que los convierten en imprescindibles y que nos hacen añorar su falta. Por eso lamentamos la ausencia de Canarias en el ALPI, por eso sentimos que no se haya planeado un Atlas regional que viniera a llenar el vacío*.

En las páginas que siguen intento dar una visión del español de Tenerife. Tal y como la obtuve siguiendo un método que describo en la Introducción. Método cuyas limitaciones acabo de señalar, pero cuyos méritos (que no son míos) rebasan con mucho el caudal de imperfecciones. Creo que es la primera vez que se ofrece un cuadro coherente y homogéneo de este aspecto del español. Una o dos veces que se había intentado caracterizar lingüísticamente las islas no se pasó de la afirmación imprecisa o del heterogéneo hacinamiento de materiales. Me he esforzado para que mi libro no sea ninguna de las dos cosas.

* En 1954 presenté al C. S. I. C. un proyecto que, aprobado, no ha tenido nunca realidad. Entonces redacté un cuestionario (1800 preguntas) y seleccioné 40 puntos de investigación.

La importancia de Canarias en la lingüística española exige una demorada atención. En las islas está ese eslabón que une la Península con América. Cada día se ve más clara la influencia de Canarias en la colonización de ciertas zonas del Nuevo Mundo. El carácter meridional de su dialecto es una buena piedra de toque para completar la visión que tenemos de las hablas del Sur de España y de la América hispana. La colonización de Canarias —no muy anterior a la de las Indias— puede explicarnos hechos lingüísticos todavía no aclarados... Todo esto bien merece la pena de ser conocido. He tratado de hacer una modesta aportación en este sentido. Ojalá o haya logrado. Y ojalá mi llamada sea oída y mi trabajo mejorado.

Granada, setiembre de 1955.

INTRODUCCION

I. CONDICIONES DE LA ENCUESTA.

Durante el mes de marzo de 1954 permanecí en la isla de Tenerife, invitado por la Universidad de La Laguna. Profesé dos cursillos en relación con temas dialectales. Uno de metodología y otro de transcripción fonética; complemento de ambos fueron unas encuestas sobre el terreno que hice, acompañado de profesores y estudiantes insulares, en tres puntos de la isla (vid. mapa 1): Taganana (figura con el núm. 1), en el barrio de San Benito, de La Laguna (3) y en Alcalá (6). Estos tres interrogatorios podríamos llamarlos encuestas base, y a ellos referiré las circunstancias que he de describir más adelante. Hice otras tres investigaciones—encuestas secundarias—con marineros de Punta del Hidalgo (2), en el lugar conocido por Roque de las Bodegas, y con pescadores del Puerto de la Cruz (5), y con un pastor de La Esperanza (4).

Estas encuestas secundarias trataban, simplemente, de recoger material lexicográfico para dos estudios sobre los que vengo trabajando. Mi interés se encaminaba, entonces, a campos muy alejados de la concreta dialectología canaria; sin embargo, los materiales allegados me permitirán completar—un poco solamente—los datos que recogí sobre el habla tinerfeña.

Mis encuestas tuvieron una duración muy diversa. Para ellas dispuse del tiempo que me dejaron libre las clases universitarias. En Taganana estuve del 12 al 15 de marzo (ambos inclusive), en La Laguna (era mi residencia) comencé a rellenar el cuestionario el 16 de marzo y acabé el primero de abril (todos los días, mañana y tarde, iba a hacer mis preguntas: calculo que el tiempo invertido sería aproximadamente una semana; esto es: doble que en Taganana y Alcalá); por último, en Alcalá pasé algo más de tres días (del 26 al 29 de marzo). En las encuestas de Punta

del Hidalgo, Puerto de la Cruz y La Esperanza invertí una tarde en cada una.

2. LUGARES E INFORMANTES.

Taganana (1) es un pueblo de 637 habitantes, pertenece al ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife; sin embargo, con la capital sólo se comunica por el mar o por un camino de herradura que sale a la carretera de La Laguna, a la llamada Cima de Taganana. El pueblo está totalmente aislado, puesto que descender hasta él dura hora y media por pésimos senderos. De los «telares de lienzos caseros» de que habla MADDOZ sólo queda un superviviente. El cultivo principal son las vides y el plátano. La presencia de abundantes dragos (*Dracaena Draco*, L.in.) da al paisaje un extraño aspecto para los ojos del hombre peninsular¹.

Tuve los siguientes informadores: Julián Izquierdo González, analfabeto, de cuarenta años de edad. Nació en el pueblo, como sus padres, y sólo salió durante la guerra. De oficio pastor y campesino. Fué mi principal colaborador.

Juana Izquierdo Negrín, sabe leer y escribir, de cincuenta y dos años. Es—y lo fueron sus padres—nacida en Taganana. Ha hecho algún viaje a Santa Cruz de Tenerife.

Ambrosio Núñez, lee y escribe. Tenía cincuenta y tres años. No hizo el servicio militar. Nació en el pueblo, de donde nunca ha salido. Sus padres eran de La Laguna. Labrador.

Daniel Negrón, lee y escribe. Tiene sesenta y cuatro años. Toda su familia—como él mismo—es de la localidad. Hizo el servicio militar en Santa Cruz de Tenerife y ha hecho algún viaje por la isla. Actuaba de alcalde pedáneo.

La Laguna está al N. E. de la isla. Fué la antigua capital de Tenerife y centro del comercio de las Canarias. Ambas circunstancias la han abandonado; sin embargo, es cabeza del distrito universitario. Cuenta con unos 42.000 habitantes. Hice mis encuestas en una casa algo alejada de la ciudad, en la carretera de La Orotava, y en las inmediaciones del aeropuerto de Los Rodeos. Fueron mis informantes Emilio Pérez Gon-

¹ El documento más antiguo que se conserva sobre el pueblo es de 1500; en 1506 algún portugués establecía su ingenio de azúcar en la localidad, y en 1530 sabemos que en la comarca se habían asentado majoreros y lanzaroteños. Uno de los barrios actuales se denomina *Portugal* (vid. E. SERRA RÁFOIS, *Taganana*, RHL, núm. 68, 1944).

zález, natural de San Benito (barrio de La Laguna). Tiene sesenta y un años, es labrador y no sabe leer. Su padre era del Barranco las Lajas (Tacoronte) y su madre de Tegueste (Tenerife); él no sirvió, pero pasó una temporada en Cuba. Su mujer, Nicolasa Pérez González, cuenta también sesenta y un años. Nació, como sus padres, en San Benito ².

Alcalá es un pueblecillo de 311 habitantes. Pertenece al ayuntamiento de Guía y a la parroquia de Chío. Tiene una carretera a Playa de San Juan, para enlazar con la general del sur, y un camino a Playa Santiago. Desarrolla un activo intercambio con La Gomera (frente a Alcalá está la distancia mínima entre las dos islas) y la emigración es muy abundante a Venezuela: unos 70 hombres del pueblo—según me informaron—están allí; de ellos muy pocos suelen regresar. Se cultiva—casi exclusivamente—el tomate, pero esta producción es muy reciente: hace cincuenta años no se cosechaba más que trigo. La otra fuente de ingresos es la pesca, que suministra a una fábrica de salazones. Tuve tres informadores:

Mariquita Herrera, analfabeta, contaba unos ochenta años cuando la sometí a mi interrogatorio, conservaba todos los dientes y contestó con prontitud y claridad de juicio. Ella, su marido y su madre nacieron en Alcalá; su padre, en Las Palmas. Estuvo muy poco tiempo en La Gomera y ha ido alguna vez a Guía.

Antonio Herrera, analfabeto. Tiene cuarenta y seis años, es pescador; hizo el servicio militar en la isla. Toda su familia es del pueblo. No viaja nunca.

Mi tercer informante era pastor, tenía unos sesenta años.

3. CUESTIONARIO.

Usé el que empleo para recoger los materiales del Atlas de Andalucía ³. Añadí las cuestiones relativas al cultivo de la palmera, del plátano y, gracias a un herbario compuesto por los profesores AGUSTÍN MARTÍN y JOSE VALERO de la Facultad de Ciencias de La Laguna, pude incorporar a mis rebuscas buena parte de los términos botánicos que figurarán a lo largo de este trabajo.

² La Esperanza (4) tiene 1.209 habitantes; Puerto de la Cruz (5), 12.109, y Punta del Hidalgo (2), 1.411.

³ M. ALVAR: *Atlas Lingüístico de Andalucía: Cuestionario*. Granada, 1952.

FONETICA DESCRIPTIVA

VOCALES

5. LA A.

1) Predomina el timbre medio de la *a* española. Sin embargo, abunda la *a* velarizada o francamente velar tanto en sílaba libre como en sílaba trabada. En el palatograma adjunto ⁴ (lám. IV, fig. 1) ofrezco un caso de *a* velar, trabada por una aspiración faríngea sorda. Hice pruebas con otras voces, *ba*, *a*, que no llegaron a mojar.

2) Consideraré inmediatamente los casos en que la velarización puede estar condicionada por algún fonema próximo; sin embargo, anticipo aquí varios casos de *a* velar, inexplicables por los sonidos cercanos. Se trata de *a* libre en contacto con

- g*, *k*: *patè kòhè* (Tag.), *unè galínè^h* (Lag.).
- s*: *aşéigè* (Tag.).
- z*: *arbèdúI* (Punta).
- l*: *pá:lò* (Punta).
- ll*: *lè lámè^h* (Lag.).
- y*: *máye* (Punta).
- ñ*: *řáñè* (Tag.), *káñè* (Punta).

3) En contacto con *h*, aspirada faríngea sorda, la *a* se hace velar en las posiciones siguientes:

a) En sílaba libre, seguida de *h*: *pa^há^l*, *bá^ho*, *ká^hè*, *řá^há^l*, *è^htropá^hò*, *mò^htá^hè*, *ka^hò^l*, *ma^hwé^l*, *řè^htè^hhí^l*, etc. (Tag.), *θelá^hè*, *la hó^hlè^h* 'las olas', *fa^hhè^hří^h*, *ta^hřé^hhálè^h* (Punta), *trabè^hhá^l*, *pè^hhè^hří^h*, *bá^ho^o*, *đor^hná^ho*, *pa^há^l*, *ká^hè*, *ma^hadè^hří^h*, *atá^ho* (Lag.), *pá^hè*, *θe^hřá^hè*, *pa^hál*, *ata^há^l*, *kwá^há* (Esp.), *bá^hò*, *đor^hná^o*, *đor^hnè^hhí^o*, *pa^hhè^o*, *ká^hè*, *è^htropá^hò*, *á^hhwá^l*, *fa^há^l*, etc. (Alc.).

⁴ Figuran reunidos en gráfica, láminas IV-VII.

b) En sílaba libre, precedida de *h*: *tahará^hta*, *de^hpáhádo* (Tag.), *mará-háde* (Punta), *kwahá* (Esp.), *tehá^ho^o* (Alc.).

c) En sílaba trabada por *h*: *má^h*, *ka^hkéro*, *shé^hh^h*, *kané^httye*, *bla^h-femá^h*, *pá^hkwé* (Tag.), *θjetá^htréye^h*, *ka^htəwéle*, *la^htrə* (Punta), *rábje^h*, *kúrē^h*, *hwérgē^h*, *klínē^h* (Lag.), *bótā^h*, *látē^h* (Esp.), *tra^hmáyo^o*, *lá^htrə*, *pó:tā^h*, *rā^hpəgo^o* (Puerto), *rā^hkáse*, *e^hpájdē^h*, *kə^hki^hē^h*, *s^ha^hkē^h*, *tra^hmálo^o*.

Dispongo de muchísimos ejemplos no aducidos. El fenómeno es, al parecer, de exacta regularidad.

4) Aparece una *a* velar trabada por *r*: *karkeñál*, *efiujká^h*, *apegá^h*, *aşəş^há^h*, *dá^h* (Tag.), *arvəθú^h*, *rēb^há^h*, *a^hrjá^h*, *kalafetjá^h* (Punta), *fahá^h*, *a^hrá^h*, *arkəñəfe* (Lag.), *akərtá^hhá^h* (Alc.). Me inclino a considerar como resto de esta pronunciación la forma *lagá^hə* de Tag.

5) También velariza el fonema *i*: *rēfuñjá^h*, *a^hkəñse* (Tag.), *a^hmí^hrē*, *haboná^h*, *şa^htá^h* (Lag.), *ga^hwé^hə*, *ka^há^h*, *ka^hşá^hde* (Esp.), *sa^hpú^hlo*, *fogá^h*, *a^hmá^hgrə*, etc. (Alc.).

6) El mismo tipo de *a* recojo en el diptongo *ai*: *má^hi^hpē^h*, *taşá^hi^hgo* (Tag.), *ba^hifite* (Esp.).

7) En *ureká^h* (Tag.) y *şə^hwá^hη* (Lag.), la velarización puede estar condicionada, tanto por los fonemas anteriores, como por los siguientes.

8) La *a* velar en el diptongo *au*, en la terminación *-a^o* y en el grupo *-al* es usual, también, en castellano ⁵.

9) Sobre una *a* de tipo velar, en las hablas hispánicas, pueden consultarse *Pronunciación*, § 56, y *Puerto Rico*, pág. 43, mapas 3 y 4. He recogido marcada tendencia a velarizar la *a* en el sur de Granada (Almuñécar, Gualchos y Lájjar).

6. LA E.

1) Habitualmente, es como la castellana. Cualquiera que sea su posición respecto del acento, se abre en las siguientes circunstancias:

a) En sílaba libre, ante aspirada faríngea: *té^hη* (Tag.), *a^hmé^hη* (Punta), *kehá^hde*, *barbuké^ho^o*, *tehá^hdo*, *té^hη* (Lag.), *bje^ho^o* (Esp.), *abwé^ho^o* (Puerto), *şé^hη*, *pa^hdrá^hhē^h*, *pe^hlé^hη*, etc. (Alc.).

b) En sílaba libre, tras aspirada faríngea: *heşú^hşə* (Lag.).

c) En sílaba trabada por *h*, de cualquier procedencia: *nwé^h*, *pulmō^hnā^h*, *pje^h*, *hōşā^h*, etc. (Tag.), *tarēhá^hā^h* (Punta), *kár^hnə*, *dje^hntā^h*, *klabé^hā^h*, *şé^hto^o*,

⁵ *Pronunciación*, § 57.

ɛ^hta, etc. (Lag.), ʃɛ^hte (Puerto), kaʃ^hétɔ^h, ɛ^hpého^o, de^hpliko, ɛ^hgranáɪ, etcétera (Alc.).

a) Se abre, esporádicamente, en contacto con ʃ, lé:ʃ ə (Lag.), en sílaba trabada por s, ʃjéste (Alc.), y en el sustantivo paré (Lag., pl. parédɔ^h), paré (Alc.). La ɛ de aɔɛ kɔ^hkilɛ^h, mantiene la abertura anterior a la asimilación o caída de -r en contacto de k-.

2) Recojo una e más cerrada que la castellana, cuando va trabada por nasal, komjɔ^hθɔ^h (Lag.), y en posición final, bajdɔ (Esp.). Esta -e final cerrada ha sido notada por los escritores que remedan el habla popular⁶, y transcrita, simplemente, como i.

3) En un caso dispar del castellano, he oído muy relajada la e: b^oráno (Lag.).

4) En los palatogramas adjuntos (lám. IV, núm. 2-4), puede verse la articulación de la e media en ɔé, una e algo más retrasada en su articulación en hé y otra, más abierta, en ɛ^h.

7. LA I.

1) Es más abierta que la castellana cuando va trabada por una aspiración faríngea: Tal es el caso de mɔrdi^hko, ʃiketɪ^h, lombrɪ^h, pɛrdi^h (Tag.), tɪ^hna, bi^hko^o, pareli^h, θiketɪ^h (Lag.), di^hpwé^h (Esp.), nari^h, irɪ^h, maj^h, pi^hpe (Alc.).

2) Esta abertura se puede dar por simple contacto, fiho (Alc.), y actuar también sobre la yod semivocal: malpéi (Alc.).

8. LA O.

1) La o tiende a cerrarse en posición final absoluta. He recogido varios matices que van desde la o castellana hasta la ɔ; el predominio de ésta y de la variante ɔ^o ha sido completo (vid. lám. I, mapa 2).

a) ɔ^o: me falta en las notas de Taganana, de Punta del Hidalgo y de La Esperanza. Mis materiales son demasiado escasos para intentar ninguna explicación de geografía lingüística. Sin embargo, acaso se pueda pensar en que el sonido aparece en las zonas más urbanas (La Lagu-

⁶ Vid. *Monagas*, aunque estas narraciones—muy exageradas y acaso no siempre afortunadas en cuanto a la imagen que dan del habla popular—se refieren a la isla de Gran Canaria.

na, Puerto de la Cruz) o de castellanismo más acusado (aunque de momento no conozcamos las causas: Alcalá); podría ser interpretado como una fórmula de compromiso entre la -o castellana y la -o del dialecto. Ejemplos: *pedáso*^o, *más^o*, *láso*^o, *máyo*^o, etc. (Lag.), *marúlo*^o, *buhéio*^o, *léito*^o, *galápego*^o, *púno*^o, etc. (Puerto), *şobáke*^o, *kódo*^o, *fóre*^o, *loéro*^o (Alc.).

b) *o*: *pedáso*, *láso*, *ka^hkéro*, *peleho*, etc. (Tag.), *bróngo*, *řebóto*, *marnero*, *pañdúto*, etc. (Punta), *nubládo*, *tobilto*, *blángo*, *afre^sto*, etc. (Lag.), *gwayéro*, *nobilto*, *m^otrándo*, *peşúto*, etc. (Esp.), *řiřo*, *pe^hkwéřo*, *négro*, *kanéto*, etc. (Alc.).

Esta tendencia se consigna en cualquier texto de las islas: sea canario⁷, sea palmero⁸:

Arca de vieja pul mar,
suelta el ganao y vete a labrar.

Arca de vieja pul monte,
amarra el ganao y échale monte.

c) La inclinación al cierre de la -o final es tan acusada que se cumple incluso en casos en los que esperaríamos la abertura de la vocal: *blángo* *de* *ló^a*, *baño*, *báfo* (Tag.), *móho*, *móro*, *gaho*^o, etc., *bebéro*, *búro* (Esp.), *abedého*^o, *řiřáfo*^o (Puerto), *moho*, *háro*^o, *entóho*^o, *şéro*, *báro*, etcétera (Alc.).

d) En sílaba final o no, trabada por nasal, la -o se cierra sistemáticamente; las excepciones son muy escasas.

En sílaba final: *baiko*^o, *maro*^o, *sarempjo*^o, *berdugo*^o, etcétera (Tag.), *ekotyo*^o, *thinto*^o, *timto*^o, etc. (Punta), *kořto*^o, *di^hkuşjo*^o, *lihebo*^o, etc. (Lag.), *narigo*^o, *peşto*^o, *gajango*^o (Esp.), *tablaoto*^o, *patro*^o (Puerto), *komansjo*^o, *mehoto*, *tembloto*, *pantaloto*, etc. (Alc.).

En sílaba interior o inicial: *moroña*, *mortene*, *koşto*^o, etc. (Tag.), *ombro*, *trompe*, *mordongo* (Lag.), *řojká*, *ka^hşonřito*, *şombrero*, etc. (Alc.).

Excepciones: *řojkóto* (Tag.), *trompe* (Alc.).

e) El cierre producido por las nasales tiene lugar por mero contacto: *foñil* (Tag.), *tonina* (Punta), *hamonto*^h (Lag.), *kañoto*, *foñil* (Alc.)⁹.

⁷ Vid. el libro de la nota anterior.

⁸ De Garafia son los versillos que transcribo, proceden de *R Cuestionario*, p. 12.

⁹ *Sobre Vocal + nasal trabante*, vid. *Problemas*, pp. 383-394, y sobre -o final cerrada por -n, *Vocales*, p. 216.

f) Recojo otros casos de *o* cerrada, independientes de los considerados hasta ahora: **pahēbōbē**, **anḡōáḡe** (Tag.), **kōhiyo** (Esp., contra la acción ejercida por *h*), **mōḡgōta** (Alc.).

2) Se abre la *o*:

a) En contacto con una aspirada (anterior o posterior): **ōho** (plural), **mōḡho**, **raḡtrōho** (Tag.), **ōhe**, **kōhe**, **enḡhāsa**, **enḡōhō**, etc. (Alc.).

b) Los plurales tienen su vocal final siempre abierta: a la acción de la aspirada, debe añadirse la diferenciación con la final cerrada propia del singular: **pedásoḡ**, **lásoḡ**, **ḡḡsoḡ**, **kaḡiyoḡ**, etc. (Tag.), **pūḡoḡ**, **ḡámḡoḡ** (Punta), **māḡoḡ**, **ní:ḡoḡ**, **ḡúrkoḡ**, etc. (Lag.), **páloḡ**, **pítoḡ** (Esp.), **plómḡoḡ** (Puerto), **koḡmiḡoḡ**, **māḡoḡ**, **maḡéroḡ**, etc. (Alc.).

c) La misma abertura se experimenta cualquiera que sea el origen de la aspirada: **kōḡ** (Tag.), **mḡḡkēḡ**, **tōḡ**, **bōḡ**, **hḡ** (Lag.), **mḡḡto**, **pōḡmo** (Alc.).

9. LA U.

1) Acaso sea más abierta que la *u* castellana, al menos en las sílabas trabadas por aspirada faríngea: **mūḡḡkuloḡ**, **ḡareḡmūḡke** (Tag.), **lūḡ**, **mūḡḡlo** (Lag.).

También percibí el mismo timbre en contacto con la aspirada, sin estar trabada por ella: **buhéro** (Lag., Puerto, Alc.), **korūhe** (Alc.).

2) En otros casos, es abierta la *u*, ya sea en sílaba trabada (**pulmónḡ**, Tag.; **mūḡḡte**, **aḡḡḡ**, **ḡúrḡoḡ**, etc. Lag.), o ya sea en contacto con *r* múltiple (**búrro**, Esp.).

10. ALARGAMIENTO DE LAS VOCALES.

Las vocales acentuadas suelen tener con frecuencia una duración muy superior a las correspondientes castellanas. La naturaleza de este alargamiento y su proporción requerirá un análisis experimental, que no pude hacer. En mis transcripciones anoto las vocales alargadas que oí; ahora las agrupo un poco sistemáticamente:

1) *a*: **ká:re**, **mahá:nō**, **paná:ḡko**, **labrá:rə**, etc. (Tag.), **marəhá:ḡe**, **ḡá:fə**, **tarehá:ləḡ**, etc. (Punta), **pedá:ḡoḡ**, **ḡa:bje**, **má:yoḡ**, **ká:nə**, etc. (Lag.), **lá:nə**, **má:nḡe** (Esp.), **lorá:i**, **trá:nke**, **pá:tjoḡ**, etc. (Alc.).

2) *e*: **ḡeké:rō**, **obé:hə** (Tag.), **fleté:ro** (Punta), **dé:ḡoḡ** (Lag.), **mwé:rto** (Esp.), **preḡəbé:re**, **granér:oḡ** (Alc.).

3) *i*: **li:ŋda**, **kami:ʃe**, **θeni:θe** (Tag.), **agweβi:βe** (Punta), **feʃi:ʃə**, **foŋi:l**, **keri:de** (Lag.), **ki:je** (Puerto), **ʃobri:ŋo^h** (Alc.).

4) *o*: **tó:^hno** (Tag.), **θimbó:řjo**, **pró:βe** (Punta), **ʃó:^h**, **tó:^h**, **bó:^h** (Lag.), **gabió:te** (Puerto), **koró:ne**, **aře:ř**, **e^hpó:řne**, etc. (Alc.).

5) *u*: **dú:le** (Tag.), **ʃobrəpá:nte**, **pə:řpə**, **bú:θjo** (Punta), **kú:re**, **lú:ne** (Lag.), **kú:ne**, **krú:de**, **hú:ŋkə** (Alc.).

6) Este alargamiento determina, con cierta frecuencia, la abertura de la vocal tónica: **ká:ne** (Punta), **má:l**, **ařhá:do** (Lag.), **mé:ro** (Punta), **lé:ř^ə**, **pé:te**, **dité:ije**, etc. (Lag.), **nje:tə** (Alc.), **bó:te**, **pó:pe**, **pó:te^h** (Puerto), **nó:řjo**, **bó:de**, **kó:kə**, etc. (Alc.).

7) NAVARRO TOMAS¹⁰ señaló que en andaluz «la vocal afectada por la aspiración desaparecida no sólo resulta más abierta sino también más larga que la vocal ordinaria» y, teniendo en cuenta las mismas condiciones, han insistido en el hecho otros investigadores¹¹ e incluso han señalado «el extraordinario alargamiento de la tónica»¹². Allegando materiales para el futuro ALEA he encontrado este alargamiento de la vocal acentuada en muchísimos pueblos andaluces. Es, pues, un rasgo que acerca el habla tinerfeña a los dialectos meridionales. En otras islas debe cumplirse el mismo alargamiento¹³.

II. ENCUENTRO DE VOCALES.

1) Cuando hay hiato en la misma palabra, no encuentro tendencia al diptongo: **kriáde**, **řaúgo**, **piéhe^h** (Tag.), **kriáde** (Lag., Esp.), **dió** 'ido', **almionádo** (Alc.), y esta tendencia ha permitido el desarrollo de una *-b* epentética en **abuláge** (Alc.). Incluso he recogido reacciones hiáticas en palabras que en castellano normal tienen diptongo: **pié**, **hié^ř** (Lag.), **ařjá**, **gabióte** (Puerto).

2) Tendencia contraria se encuentra sobre todo en la terminación verbal *-ear*: **gagjá**, **ħorkətjá**, **karbonjá**, **řefuhjá^ř**, etc. (Tag.), **kalafetjá**, **kanğrəhjá** (Punta), **řarəndjá** (Lag.), **gatjá** (Alc.), aunque hay,

¹⁰ *Desdoblamiento de fonemas vocálicos*. RFH, I, p. 166.

¹¹ D. ALONSO, A. ZAMORA, M.^a J. CABELLADA, *Vocales andaluzas*, NRFH, IV, página 211.

¹² *Ib.*, p. 219, nota 3.

¹³ En el libro citado en la nota 6 la repetición de vocales iguales creo que intenta representarlo.

también, **baləáɪ** (Lag.). La voz **máɪ^h** de Alc. es una importación reciente¹⁴.

3) Por fonética sintáctica pueden quedar en contacto dos o más vocales, cuya suerte se resuelve así:

a) Vocales iguales: $a + a = a$: **lagúhv** (Lag.); $e + e = e$: **aclare el día** > **akláɪɟ díe**, **le entre el aire** > **léntɾə láɪɾə** (Lag.), **que está** > **keʔtá** (Alc.).

b) Vocales desiguales: $a + e = a$: **caja** (*d*)**el pecho** > **kaɟal péʃə** (Tag.), **pila** (*d*)**el bautisterio** > **pilál baɟtɪʃtérjə**, **que está des-pacio** > **keʔtá^h páʃjə** (Alc.); $e + a = a$: **de + a** > **da** (Tag.), **ʃahogó** (Tag., Lag.), **daɾəháde**, **daθəbɪŋə** (Lag.), puede darse otra solución, **ja**: **kjaklárə** (Lag.); $o + e = o$: **medjormáno** (Tag.), **lagartə^h bráʃe^o**, **fəɾə^h kátrə** (Lag.); $e + o = io$: **djərdénə** (Esp.). En **antiéɪ** o **antez ɟantiéɪ** (Tag., Lag.) ha habido eliminación de la vocal velar, **anteayer** > **anti-ayer** > **antiyer** > **antiéɪ**.

4) El habla de Tenerife viene a coincidir, una vez más, con Andalucía en la repugnancia «por la tendencia diptongadora de los hiatos acentuados»¹⁵. Se confirma, también, aquí la doctrina de A. ALONSO referente a la cronología del fenómeno, puesto que la castellanización de Canarias comenzó en ese decisivo siglo xv. En general, la zona que estudiamos viene a coincidir con Andalucía en el tratamiento de vocales concurrentes en palabras distintas (elisión de la más cerrada o, si son iguales, de la que va en segundo lugar; mucho más rara la diptongación, **kjaklárə**, etc.). En pugna con todo esto, aparecen los casos de **-ear** > **-idr**; habría que pensar en su analogía con los verbos en **-iar** y en una no difícil influencia del español de América.¹⁶

¹⁴ Sobre **máiz**, vid. *Cambios acentuales*, apud. *Problemas*, p. 343, I, principalmente.

¹⁵ *Ib.*, véanse especialmente las pp. 342-345.

¹⁶ Vid. *Puerto Rico*, p. 55.

CONSONANTES

12. LA D Y LA B.

1) En posición inicial se pierde la *d* en **ε^hηγκάι** (Tag.). Trátase de confusión de los prefijos *des-* y *es-*¹⁷.

2) En cuanto a la *-d-* intervocálica, es general su conservación, incluso en la terminación *-ado*: **επτόνάδο**, **πασιόδο** (Tag.), **εμπεταδο** (Punta), **ἱε^hἱρηάδο**, **νουλάδο**, **δι^hεγυβιάδο**, etc. (Lag.). Hay, sin embargo, casos de pérdida, menos abundantes que los de conservación y muchísimos menos que en las hablas meridionales de España:

a) *-ado, -ada* > *-ao, -á*: **πυαό**, **κολοιαό**, **ε^hκαρεησ^hάο**, etc. (Tag.); **αράο** (Lag.); **καμβάο**, **νουβλάο**, **ενλαδριλάο**, **εμφαγγάο** (Alc.); **βαηδά** (Tag., Lag.), **kwahá** (Esp.).

b) *-eda* > *-ea*: **πέε** (Tag.).

c) *-ido, -ida* > *-io, -a*: **κομίε** (Lag.), **δεσεβριε**, **ῥετανιε** (Lag.), **παριε** (Esp.), **μωρδιε**, **τουμε^h**, **σαλβεβιε** (Alc.); en algún caso se repone una *d* ultracorrecta, de tal modo que palabras etimológicamente en *-io, -ia* se asimilan al final *-ido, -ida*: **ταρδιδο** (Tag.), **βασιδε** (Lag.), ambos, en su origen, con un sufijo *-i* v *u*.

d) *-udo, -uda*: **núo** (Esp.), **petúo** (Alc.), **ménúe** (Lag.), **mōnúe** (Esp.).

e) Otros casos de pérdida: **εηθερεϊτε** (Tag.), **γιεόιε** (Esp.).

f) **τοεβιε** (Tag., Lag.) es forma general a todas las hablas hispánicas¹⁸.

3) La *-b-* se pierde en **σαόῤε** (Alc.).

¹⁷ Vid. *Morfología*, pp. 242-243, y Y. MALKIEL, *Studies in the Reconstruction of Hispano-Latin Word Families*. Berkeley and Los Angeles, 1954 (referencias cómodamente ordenadas en la p. 219 b).

¹⁸ Vid. *Morfología*, p. 165.

13. LOS FONEMAS ASPIRADOS.

En los párrafos siguientes trataré de las distintas realizaciones de los fonemas. Ahora anoto —sólo— las características de la aspiración en el habla de Tenerife. Es indiferente la procedencia de cada proceso, puesto que todas abocan a la aspirada faríngea. Esta aspirada puede tener las siguientes formas:

- 1) **h** aspirada faríngea sorda.
- 2) **fi** aspirada faríngea sonora.
- 3) **ñ**, **ñ̃** aspiradas faríngeas nasalizadas, que corresponden a los fonemas descritos en 1) y 2).
- 4) **h̃**, **h̃̃**, **ñ̃̃** aspiradas relajadas, correspondientes a 1) 2) y 3).
- 5) **h̃**, **fĩ**, **h̃̃̃**, **ñ̃̃̃** aspiradas dentales, correspondientes a 1), 2) y 4).
- 6) **h̃** aspirada velar sorda.
- 7) **ñ̃̃̃** aspirada velar sorda y su correspondiente sonora **fĩ̃̃**¹⁹.

El fonema más repetido es **h**, incluso en posición intervocálica o en contacto con consonante sonora; el menos frecuente es **ñ̃̃̃**, rara vez anotado. Téngase en cuenta que la gran vitalidad de **h** en toda la isla y en todos los estrados sociales dificulta la aparición de **ñ̃̃̃**.

14. TRATAMIENTO DE LA F- LATINA.

Recojo las formas diferentes:

- 1) Con F- conservada: **fanóʒo**, **fə^h**, **fanéʒe**, **fəɲiɹ**, **feʒiyo** (Tag.), **fogál**, **fəɲi:l**, **feɲiɲe**, **afoládo** (Lag.), **fogə^o** (Esp.), **fanóʒo**, **fóte**, **feʒiɲo^o**, **fəɲi^l** (Alc.).
- 2) Con aspirada faríngea: **muhjéntə**, **báhə**, **ahəʒ^oaɹ** (Tag.), **mohəʒə**, **hə:yə**, **hártə** (Lag.), **hembre** (Esp.), **humə**, **ahjádə** 'ahijado', **huʒiɲə** (Alc.).
- 3) Con pérdida: **iléɹe**, **oɲi^o**, **igo** (Tag.), **úmo**, **aəgáʒə**, **ebile** (Lag.), **igədo^o**, **órno**, **əɲə** (Alc.).
- 4) Con una g- desarrollada: **giél**, **gjeño** (Alc.).
- 5) No debe olvidarse la época en que las islas se incorporaron a Castilla, para tener en cuenta la diversidad de soluciones. Ahora bien, a comienzos del xvi, más de la mitad Sur del dominio castellano tenía

¹⁹ De la naturaleza de estos fonemas trataron A. M. ESPINOSA (hijo) y L. RODRIGUEZ-CASTELLANO en su *Aspiración de la «H» en el Sur y Oeste de España*, RFE, XXIII, pp. 352-344, especialmente.

aún aspiración ²⁰, justamente las regiones —costa andaluza, sobre todo— que a lo largo de siglos han tenido mayor relación con Canarias. El castellano importado tendría —en rasgos generales— la aspirada, y hoy la aspiración es el proceso dominante. Habrá que intentar una explicación para los apartados 1) y 3). Creo que todos los casos con *f*- inicial deben considerarse como dialectalismos, extraños al castellano insular; el estudio singular de cada una de esas voces ayudaría a conocer la procedencia de los repobladores no castellanos. Algo de ello intentaré en el vocabulario. En cuanto a la pérdida *f*- y de *h*-, me parece plausible pensar en que dos fuerzas concurrentes han venido a pesar sobre el habla de Canarias: la tendencia que tenía el castellano del siglo xv a perder la aspiración y el resultado posterior —con la misma pérdida— que se impuso en la lengua culta de todas las regiones. En todo caso, cabría la posibilidad de ver en esos ejemplos de *F*- > *h* > ↓ otros tantos préstamos de la lengua oficial, pero para ello sería preciso trazar también la historia de cada una de esas voces que han perdido la labiodental sorda y la aspirada faríngea. Habría que tener en cuenta también la situación de los procesos en gentes de distinta edad. Me fijaré en una sola palabra: los derivados de *f a l c e* tienen *h* en Taganana (*hóʃã^h*) La Laguna (*hó^h*) y Alcalá (*hó*), pero en La Laguna, una muchacha de veinte años corregía a su padre para decir *ó*; sin embargo, es de notar que ese mismo hablante que dijo *hó^h* y que, en otra ocasión, habló de la *horkéte* dice ya *orkó^o*. Hay que trazar la historia individual de cada palabra para conocer —por ella— cuáles son las tendencias igualatorias que van ganando terreno y las posibles brechas por las que puede irrumpir un proceso de carácter neológico.

6) Estableciendo una proporción numérica con los datos allegados en mis cuestionarios, se puede obtener —salvo error de cómputo— la siguiente tabla ²¹:

	Total de voces que en su origen tuvieron <i>f</i>	% de formas actuales con <i>f</i>	% con <i>h</i>	% de pérdida
Taganana.....	31	13	64,5	22,5
La Laguna.....	25	24	40	36
Alcalá.....	25	16	52	32

²⁰ Vid. el mapa ante la p. 233 de *Orígenes*. Entonces había *h* en toda Castilla la Nueva, en Andalucía, Extremadura y parte de Salamanca.

²¹ No incluyo derivados cuando he recogido la palabra originaria.

La superioridad numérica ha estado siempre de parte de la aspirada *h*. Tampoco extraña que haya sido La Laguna el lugar donde esta superioridad ha sido menor: por su antiguo carácter de capital, su actual Universidad, sus institutos religiosos, etc., el resultado era de esperar. Taganana, en uno de los puntos más recónditos de la isla, conserva un arcaísmo mayor, y Alcalá —con un cierto «castellanismo» más acusado— es, ahora también, una confirmación de las impresiones primeras.

7) La aparición de *g*- ante el diptongo *ie* es un hecho sabido de los dialectólogos españoles, vid. *Pronunciación*, p. 129, n.; RDPT, III, páginas 458-460; *Murciano*, s. v. *guierba*, etc., *Andaluz*, s. v. *guierro*; *Cabra*, p. 572, § 24; *Mej. y Am. Central*, vid. índices, *N. Méjico*, I, p. 247, nota 1. El proceso ha debido seguir los siguientes pasos:

f é - > fié - > hié - > ye - > yé - > gjé-

15. ASPIRACIÓN DE LA J.

1) La igualación de *h* y *j* en Canarias es un rasgo del que ya se ha hablado. De la isla de La Palma hay algún informe²², lo hay de Gran Canaria²³, y lo hay de Fuerteventura²⁴. Es un tratamiento de gran vitalidad en todos los puntos que he visitado y entre todas las clases sociales, mientras falta el fonema *x* del castellano.

2) Así como *h* procedente de *F* no ofrecía variantes velares, en *h^ugá* (Tag.), *h^urúel* (Punta), *h^ugá*, *buh^uéle^o*, *h^udié^h* (Alc.), he recogido una aspirada velar sorda.

El hecho debe estudiarse con amplitud, pues dada la escasez de mis materiales no puedo determinar si es una variante momentánea, si procede de una imitación del castellano, o si es ambas cosas a la vez. Con mis cuestionarios no puedo hacer otra cosa que señalar la presencia de *h^u* en tres de los seis puntos estudiados, su escasez numérica y su discontinuidad geográfica.

3) Ejemplos: *óhe*, *kóho*, *hemélo^h*, etc. (Tag.), *marəháðe*, *θeláhe*, *buhé^o*, etc. (Punta), *mehoráne*, *pióho^h*, *leptéhe^h*, etc. (Lag.), *páhe*, *θeřáhe*, *kóhé*, etc. (Esp.), *parməháls^h*, *buhé^o əvəðe^o* (Puerto), *keháðe*, *berih^u*, *kóhe*, etc. (Alc.).

²² RCuestionario, p. 17.

²³ Vid. obra citada en la nota 4, y *Léxico*, p. IX, y s. v. *jalada*.

²⁴ C. LAFORET, *La isla y los demonios*. Barcelona, 1952, p. 66.

4) Es excepcionalmente rara la pérdida de la aspiración; no obstante, la registré en *u^btijø* (Lag.), *enãrtáɿ* (Lag.) y *enérto*⁹ (Lag.).

5) Por el tratamiento del grupo -SC- ha de ser un leonesismo *řemphéio* (Tag.), pero lo más notables es la sustitución de *h* (< *j*) por *k* en Lag., *řemphéio*, según hacen el araucano, el catalán, el portugués, el francés, o los italiano-hablantes, al adoptar voces castellanas con *j*²⁵. Esta palabra —valiosa a pesar de su aislamiento²⁶— nos viene a indicar cómo el sonido *x* tiene marcado carácter de extranjerismo, y, en Tenerife, es sustituido por un fonema próximo.

16. ASPIRACIONES NO ETIMOLÓGICAS.

En *hagolife* 'aguililla' se da, creo, aspiración inicial como ha sido señalado, también, en *Cabra*, pp. 574-575, § 26. Semejante es el caso de *medjo hermano* (Alc.).

17. ARTICULACIÓN DE LA S.

La *s* tinerfeña es predorsal convexa. Difiere totalmente de la castellana, pero viene a coincidir con articulaciones dialectales. En los palatogramas adjuntos puede verse la superficie de contacto. En el núm. 5 (*ása*) la lengua moja una zona más larga que en el 6 (*śá*); su articulación es bastante semejante a la que NAVARRO TOMÁS recogió en Río Piedras²⁷, a la de Olivenza (Badajoz)²⁸, Sevilla²⁹, Cádiz³⁰ y Málaga³¹.

²⁵ Cfr.: cat. *mako* o fr. *moukère*. Los italianos, cuando empiezan a hablar español sustituyen *j* por *h* o *g*: *muguer*, *ico*, *igo*, 'hijo'. Del cambio esp. *j* > araucano *k*, trata A. ALONSO en sus *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid, 1953, p. 377.

²⁶ El caso de [*hájrv* > *hajrámo*, *hajráno*] es distinto, según digo en el § 34_{7b}.

²⁷ *Puerto Rico*, p. 68, gráfico 1.

²⁸ En Olivenza la *s* es portuguesa (*Frontera*, p. 276). Vid. un palatograma en la página 231 de ese artículo.

²⁹ *Ib.*, p. 240. En Huelva falta esta *s* (*ib.*, p. 235).

³⁰ *Ib.*, p. 242.

³¹ Su descripción en *Frontera*, p. 255. Variantes coronopredorsales convexas las hay en las provincias de Jaén (*Frontera*, p. 248), Granada (p. 253), Málaga (página 255) y Almería (p. 257). En el mismo estudio al que me estoy refiriendo hay una recapitulación de los materiales allegados en la p. 269 (*s* predorsal) y un mapa de conjunto frente a la p. 260.

Aparte uno de los tipos de *s* puertorriqueña (aducido anteriormente por disponer de un palatograma del que me he servido para enfrentarlo al tinerfeño), la *s* predorsal convexa se encuentra en *N. Méjico*³², *Méjico*³³ y *Santo Domingo*³⁴; de otros países de América, los datos de que disponemos no permiten caracterizar a la *s*.

La *s* tinerfeña es siempre sorda, al menos en los seis puntos que yo visité, a pesar de que alguna vez se ha hablado de una *s* sonora que existe en Canarias e incluso en nuestra isla³⁵.

18. LA S EN POSICIÓN FINAL ABSOLUTA.

1) Existe una articulación de *s* predorsal de la que trato en el § 17; ahora me interesa señalar, únicamente, aquellos casos en los que la *s* se convierte en una aspirada faríngea, como la *F*-originaria, la *j* o la *h*.

2) Siguiendo un esquema que he usado alguna vez³⁶, y que ahora me permitirá una fácil comparación, consideraré varios casos de *-s* final absoluta:

a) *-as*: *má^h*, *mwéle^h*, etc. (Tag.), *la hólē^h*, *piθilá^h* 'plexiglás' (Punta), *mó^hkē^h*, *galinē^h*, *īwédē^h*, etc. (Lag.), *látē^h*, *pjédre^h* (Esp.), *şalbevidē^h*, *petromá^h*³⁷, *pó:tē^h* (Puerto), *kó^hkíle^h*, *nágwē^h*, *kúnē^h*, etc. (Alc.).

b) *-es*: *djéntā^h*, *maipé^h*, etc. (Tag.), *pare^há^h*, *klaβélā^h*, *árβelā^h*, etc. (Lag.) *parméhálā^h*, *tré^h* (Puerto), *şjénā^h*, *kaş'étā^h*, *riñónā^h*, etc. (Alc.).

c) *-is*: *parelí^h* (Lag.).

³² P. 143.

³³ MANUEL G. REVILLA, *Provincialismos de fonética en Méjico*, apud *Méj. y América Central*, p. 199.

³⁴ P. 165. Allí se habla de *s* «apicodental convexa».

³⁵ Vid. *R.Cuestionario*, p. 16 (con datos relativos a Tenerife, La Palma y La Gomera); J. RÉGULO PÉREZ, *Carta lingüística de «umbria»*, RDTP, III, pp. 272-273 (referencia a la isla de La Palma); M.^a ROSA ALONSO, *Pulso del tiempo*. Tenerife, 1953, p. 39 (indicaciones procedentes de buena parte del archipiélago; es inexacta la relación que allí se aduce, con algún dialecto peninsular), la misma escritora vuelve a señalar la *s* sonora en Tenerife, Gran Canaria, La Palma y La Gomera, y *s* castellana en El Hierro (*Las danzas y canciones populares de Canarias*, MCan, 1948, p. 78, n. 2) y *Ecero*, página 17 (documentación de Hierro, Tenerife y La Palma).

³⁶ *Puebla*, § 7. Para todas las cuestiones que trato a continuación, vid. M. ALVAR, *Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada*. RFE, XXXIX, 1956.

³⁷ La *-x* final de esta voz se pronuncia siempre *s* en castellano.

d) *-os*: **pedáʒo^h**, **laʒo^h**, **ʒeʒo^h**, etc. (Tag.), **galápego^h**, **řámo^h** (Punta), **dédo^h**, **ʒe'to^h**, **póko^h**, etc. (Lag.), **pálo^h**, **píto^h** (Esp.), **kõmpenéřo^h**, **píko^h**, **plómo^h** (Puerto), **méno^h**, **ʒémo^h**, **lavemáno^h**, etc. (Alc.). En algún caso desaparece la aspiración: **õho** 'ojos' (Tag.).

e) *-us*: **pú^h** (Lag.).

f) En el habla de Tenerife, la aspiración de la *-s* final absoluta es uniforme y general. Su acción sobre la vocal anterior es de abertura, salvo en el caso de la *-a*, en que velariza. No aparece nunca la *-s* en esta posición.

19. LA S FINAL ANTE PALABRAS QUE EMPIEZAN POR VOCAL.

1) Tampoco ahora consideraré otros casos que los de aspiración.

2) Recojo la aspirada sorda en **é hótro** 'es otro' (Tag.), **la hóle^h** (Punta), **la háře^h** 'las arras', **lo hořigo** 'los oigo' (Alc.). Esta aspiración no es tan general como la de *-s* final absoluta; en otros casos la *s* se ha mantenido (vid. § 37). Nos encontramos, pues, ante un tratamiento dispar de la *-s* final de palabra y ante otra voz que empieza por vocal. En un caso (conservación de *-s*), se trata al fonema como si fuera simplemente intervocálico; en el otro (aspiración de *-s*), como si estuviere en posición final absoluta ³⁸.

20. LA S SEGUIDA DE CONSONANTE LABIAL.

1) Ante la bilabial sonora, los tratamientos anotados han sido:

a) Aspiración de la *s*: **ře^hbelář** (Tag.), **lo^h bímbrə^h**, **lo^h baʒo^h** (Lag.), **ře^hbelář** (Alc.).

b) Pérdida de *s*: **la bõ:tə^h**, **le bákə^h**, **ẽ ře^hbelõ^o** (Lag.). Obsérvese que, en La Laguna, cuando el artículo es masculino se da la primera solución; si femenino, la segunda.

2) También hay diferenciación en el tratamiento de *s* + *p* (en la misma palabra o en palabras diferentes):

a) Aspiración: **ẽ^hparebán**, **ẽ^hpářde**, **ẽ^hperařář**, etc. (Tag.), **dõ^h pedáʒo^h**, **ẽ^hpéno**, **abi^hpu**, **lo^h píno^h**, **la^h péne^h**, etc. (Tag.), **tre^h píko^h**, **řá^hpego^o** (Puerto), **ẽ^hpářde^h**, **ẽ^hpéno^o**, etc. (Alc.).

³⁸ Para estos tratamientos, vid. WULFF, p. 40, ALTHER, pp. 93-95, Cabra, p. 591, Murciano, p. LXXVIII, § 47, Puerto Rico, p. 73, Puebla, § 8, nota 33.

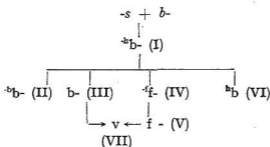
b) Pérdida: **dó pedáso^h** (Tag.), **unq pó:kq^h**, **la pápe^h** (Lag.).

3) Ante labiodental fricativa sorda volví a encontrar las dos mismas soluciones:

a) Aspiración: **bla^hfomá₁** (Tag.), **rē^hfríádo** (Lag.), **fó^hfo₁₀** (Alc.).

b) Pérdida: **la flórā^h** (Lag.).

4) Estos procesos, aspiración o pérdida de *s* ante consonante labial (bilabial, labiodental), son conocidos en la dialectología hispánica³⁹. Sin embargo, debo señalar la persistencia de la sonora sin alterar, contra lo que ocurre en extremeño, murciano, en algunas zonas de Andalucía o alguna vez en Puerto Rico, y sin que la *s* se asimile a la consonante siguiente⁴⁰. El habla de Tenerife no llega a soluciones extremas, como los dialectos hispánicos a que me acabo de referir o el del Alto Valais⁴¹, sino que permanece dentro de una línea mantenida: aspiración general de la *s* ante consonante, sin alterar a la siguiente y sin determinar una abertura de carácter fonológico para la vocal anterior. El hecho adquiere mayor notoriedad si se tiene en cuenta que en la isla de Gran Canaria hay un proceso más avanzado, pero no extremo, según el cual a la aspiración y pérdida de la *-s* final corresponde un ensordecimiento de la *b*: **la^h bótē^h**. De este modo, la evolución de *-s + b-* estaría determinada por el siguiente proceso:



(I) Andalucía, tinerfeño.

(II) Andalucía, murciano, puertorriqueño.

(III) Andalucía, tinerfeño.

(IV) Andalucía.

³⁹ Vid. WULFE, p. 40; ALTHEY, pp. 102-106, *Cabra*, pp. 71-72.

⁴⁰ ALTHEY, p. 106, *Cabra*, pp. 582 y 590, *Puebla*, § 9 a, *N. Méjico*, I, p. 137, nota, *Puerto Rico*, p. 72, *San Luis*, pp. 42-43.

⁴¹ Vid. GRAMMONT, p. 190.

- (V) Extremeño, andaluz, español de América.
 (VI) Canario.
 (VII) Andaluz (con otras realizaciones fonéticas intermedias).

21. LA S SEGUIDA DE CONSONANTE DENTAL.

1) No tengo casos de $-s + z$, pues aunque en el habla popular tinerfeña se conoce la distinción $s - z$ (vid. §§ 26-27), en los ejemplos de mi cuestionario en los que se encuentran s y z , se produjo la igualación de ambos fonemas.

2) $-s + d$ ofrece, como $-s + b$ dos soluciones:

a) Aspiración de la s : $lq^s djéntá^h$.

b) Pérdida de la s : $dó dédq^h$, $bweno di:v^h$ (Lag.).

3) Los dos mismos tratamientos recojo para la dental sorda:

a) Aspiración: $pé^b táne$, $i^b tjerkolérv$, $se^b tq^h$, etc. (Tag.), $kq^b tv$, $si^b témv$, $e^b twérθa$, etc. (Punta), $e^b tjágo$, $djé^b trθ$, $dó se^b tq^h$, etc. (Lag.), $kq^b tv$, $mo^b trándo$, $e^b tréyv$ (Esp.), $láp^b tra$, $se^b tv$, $e^b tréiv$ (Puerto), $e^b tornudá$, $kri^b tjáno$, $e^b tilv$, etc. (Alic.).

4) A propósito de los tratamientos de $-s +$ cons. dental pueden suscribirse las palabras anteriores, § 20. Faltan también, ahora, la d interdentalizada, la $θ$ interdental y la asimilación de s a la consonante inicial ⁴².

22. LA S SEGUIDA DE CONSONANTE ALVEOLAR.

1) La asimilación $-s + r$, que se da en Tenerife, es propia del español, *Pronunciación*, pp. 108-109.

2) Ante $s-$ (o $z > s$) la final cae: $lo súrko^h$, $la sárθv^h$ (Lag.) ⁴³.

3) Los pocos casos de $-s + l$ dan lugar a los siguientes tratamientos:

a) Aspiración sorda: $si^b tevθ^p$ (Tag.), $láp^h ljéndrē^h$, $lē^h lentēhē^h$ (Lag.), $di^b labθ^p$, $djo^h lo gwárdā$ (Alic.).

b) Aspiración sonora: $djo^h lo gwárdā$ (Tag.).

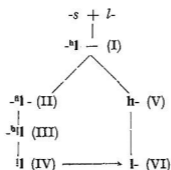
c) Asimilación de la lateral a la aspirada: $lihevθ^p$ (Lag.) ⁴⁴.

⁴² Sobre estas cuestiones, vid. *Puebla*, § 10, notas 38 y 39, y bibliografía allí aducida.

⁴³ Vid. *Puebla*, § 11 b. El tratamiento coincide con *Puerto Rico*, p. 73, y se aparta del granadino, *Vocales*, p. 222, col. 4, y de *Cabra*, p. 591.

⁴⁴ La evolución de la voz se puede explicar así: *el eslabón* > [*l'ihlɔθθy* > *lihevθy*],

- d) Pérdida de la aspirada: **dó láʃo^h** (Tag., Lag.).
 e) Distintos grados de asimilación de la *s* a la *l*: **mú^hlo^o** (Lag.); **mú^hlo^h** (Tag.), **mu^lle^o** (Lag. y Alc.).
 f) Todos estos puntos distintos de un mismo proceso podrían resumirse así:



(I y II) son estadios conocidos también en andaluz y puertorriqueño.

(III) Como en andaluz y puertorriqueño.

(IV) Igual que andaluz, murciano y puertorriqueño.

(V) Las causas extrafonéticas que pudieron determinar el cambio se explican en la nota 44.

(VI) Se encuentra en andaluz ⁴⁵.

La localización meridional de estos procesos es como sigue. ALTHEB los atestigua:

(I) En Castellar de Santiago (Ciudad Real) y Almuradiel (Ciudad Real).

(II y III) En Castellar.

(IV) En Villanueva de la Fuente (Ciudad Real), Castellar de Santiago, Almuradiel, Ugfjar (Granada), Berja (Almería) y Alcolea (Almería).

(VI) En Villanueva y Ugfjar ⁴⁶.

ALONSO, ZAMORA Y CANELLADA recogieron en Granada ⁴⁷ los que señalo con (II) y (III) y aportaron algún estado intermedio ⁸; RODRIGUEZ-

ayudando a la fusión del artículo con el sustantivo, actuaría la voz *hija*, de contenido semántico relativamente próximo.

⁴⁵ Vid. para todo esto *Puebla*, § 11 c. Los datos sobre el murciano son poco precisos (*mullo*, *lol- limones*, sin otro comentario), *Murciano*, p. LXXVIII.

⁴⁶ P. 116.

⁴⁷ *Vocales*, pp. 229, col. 2-3; 216, col. 4, y 217, col. 4.

CASTELLANO Y PALACIO documentan para *Cabra*⁴⁸ el (IV), cuando *sl* originarias están en la misma palabra y (I-II) si en distinta.

En *Puebla*⁴⁹, se acreditan —con diferencias entre los hablantes— (I), (IV) y (VI).

El estudio de la palabra *islita* dió en *Puerto Rico*⁵⁰ los siguientes datos: seis casos con aspiración sorda (I), 16 con aspiración sonora (II), seis intermedios entre aspiración y asimilación a la *l* (III), tres con clara asimilación (IV).

Según todo esto, el habla de Tenerife viene a coincidir con las de mediodía peninsular y con el español de las Antillas. Como la castellanización de Canarias empezó no mucho antes que la de América hay que pensar en un posible vínculo común para los procesos de ambas orillas del Atlántico, y no es otro que el de las hablas meridionales españolas, no exclusivamente andaluzas.

23. LA S SEGUIDA DE CONSONANTE PALATAL.

En los escasos ejemplos de que dispongo se dan la aspirada sorda (*lɛ^h šɪŋšɛ^h*) y la pérdida (*la yégwɛ^h*). Ejemplos de La Laguna.

24. LA S SEGUIDA DE CONSONANTE VELAR O DE ASPIRADA.

1) Ante velar sonora las soluciones han sido:

a) Aspiración de la *-s* y conservación de la *g*: *lɔ^h garbáŋθɔ^h, dɛ^h gramɪyáɪ*, etc. (Lag.), *ɛ^hgranál* (Alc.).

b) Pérdida de la aspirada: *unɛ galɪnɛ^h* (Lag.).

c) Paso de *-sg-* a un sonido intermedio, *ŋ^h: uno ŋ^hránθɛ^h, unθɛ ŋ^hwɛθɛ^h, múšɛ ŋ^hráθjɛ^h* (Lag.).

d) Conversión del grupo *-sg-* en una aspiración, sorda o sonora: *řahunášɔ* (Tag.), *mú:hɔ* (Lag., Alc.), *lo hayinéɔ^h* (Alc.), *lɔ hwɛ:kɔ^h* (Alc.)⁵¹, *muŋθ* (Tag.).

2) En contacto con la consonante sorda correspondiente, los resultados han sido mucho más simples:

⁴⁸ P. 590.

⁴⁹ § 11 c.

⁵⁰ P. 72.

⁵¹ Singular, *el gueco*.

a) Aspiración: $\tilde{r}a^h ká\lambda$, $mú^h ku\lambda^h$, $mordí^h k\theta$, etc. (Tag.), $en\tilde{r}\theta^h k\theta d\tilde{r}e$, $\tilde{e}^h k\theta t\tilde{r}y\theta^h$, $\tilde{e}^h k\theta r\theta n\tilde{a}\lambda$ (Punta), $d\theta^h kú r\tilde{e}^h$, $k\theta^h k\tilde{r}\tilde{e}^h$, $d\tilde{e}^h k\tilde{a}r\theta s\theta^h$, etc. (Lag.), $tr\tilde{a}^h k\tilde{r}\tilde{a}\tilde{r}\tilde{a}$, $\tilde{r}\tilde{a}^h k\tilde{e}t\tilde{e}$, $k\tilde{a}^h k\theta$ (Esp.), $p\tilde{e}^h k\tilde{v}$ (Puerto), $d\tilde{e}^h k\tilde{a}r\theta s\theta$, $\tilde{e}^h k\tilde{a}r\tilde{g}\tilde{a}\lambda$, $\tilde{r}\tilde{a}^h k\tilde{e}r\tilde{e}$, etc. (Alc.).

b) Pérdida de la aspirada: $dek\tilde{a}r\theta s\theta$ (Tag.), $la k\tilde{a}:^h n\tilde{a}^h$, $lo k\tilde{r}\tilde{a}b\tilde{e}l\tilde{a}^h$ (Lag.), $dek\tilde{v}n\tilde{s}\tilde{a}^h$ (Esp.), $lo k\tilde{a}r\tilde{n}\tilde{e}b\tilde{a}l\tilde{a}^h$ (Alc.). La difusión de este rasgo es — como se ve — menor que la del anterior.

3) Cuando la -s va ante una aspirada, la asimilación es total: $d\theta hw\tilde{e}r\tilde{g}\tilde{e}^h$ (Lag.).

4) El habla de Tenerife permite seguir todos los estadios evolutivos del grupo -sg-. No, acaso, con la intensidad de algunas regiones andaluzas, pero sí con claridad suficiente para conocer la marcha de esta tendencia fonética. Lo mismo que en otras ocasiones (§§ 20 y 21) ofrece claras coincidencias con las hablas meridionales ⁵², con las americanas ⁵³ y con algún tratamiento románico extrahispánico ⁵⁴.

25. LA S SEGUIDA DE CONSONANTE NASAL.

1) -s + m-:

a) Aspiración de la s, sin asimilarse a la sonoridad de la m: $kwa\tilde{r}\tilde{e}^h m\tilde{v}$, $pan\tilde{t}\tilde{a}^h m\tilde{v}$ (Lag.), $tr\tilde{a}^h m\tilde{a}y\theta^h$ (Puerto), $\tilde{e}^h m\tilde{e}y\tilde{a}r\tilde{s}\theta$, $p\theta^h m\theta$, $e\tilde{n}k\tilde{w}er\tilde{a}^h m\tilde{a}d\theta$ (Alc.).

b) Aspiración sonora nasalizada y mantenimiento de la nasal: $kwa\tilde{r}\tilde{e}^h m\tilde{v}$ (Tag.). Variante de esta pronunciación es una nasalidad muy intensa, sentida casi como geminación de la m: $l\tilde{a}^h m m\theta^h k\tilde{e}^h$, $m\tilde{i}^h m m\theta$ (Lag.).

c) Pérdida de la aspirada: $lo m\tilde{a}^h s\tilde{r}\theta^h$, $lo m\tilde{w}\tilde{e}b\tilde{l}\tilde{a}^h$ (Lag.).

2) -s + n-:

a) $m\tilde{a}^h n\tilde{a}d\tilde{v}$, $\tilde{e}^h n\tilde{r}y\tilde{a}d\tilde{v}$ (Lag.), $\tilde{e}^h n\tilde{u}k\tilde{a}$ (Alc.).

b) $le\tilde{s}\tilde{a}tr\tilde{e}^h n\tilde{v}$, $tr\tilde{a}^h n\theta\tilde{s}\tilde{r}\tilde{a}d\tilde{v}$ (Tag.).

c) $un\theta n\tilde{i}:n\theta^h$, $bw\tilde{e}n\tilde{v} n\theta\tilde{s}\tilde{r}\tilde{a}^h$ (Lag.).

d) Nasalización intensa de la aspirada y pérdida de la n: $\tilde{e}^h n\tilde{u}k\tilde{a}\tilde{r}$ (Tag.).

⁵² Vid. *Puebla*, § 13 y nota 44. Y para -sc- > ^hc, ib., nota 45.

⁵³ *Puerto Rico*, donde -sg- «apareció bajo la forma de una atenuada sorda» (página 72); *San Luis*, sg > j (p. 43).

⁵⁴ En walón s + c > h: auscultare *hulé* (*Phonétique*, p. 190). Debe verse también la p. 207 de *Les variations de l'h secondaire en Ardenne Liégeoise* (Paris, 1944), por LOUIS REMACLE.

3) También ahora se puede estudiar la historia de esta aspiración, y sus asimilaciones de diverso grado, con los materiales de Tenerife. En el dominio hispánico, casi todos estos procesos tienen ya documentación:

^bm, en Granada (*Vocales*, p. 215, col. 2-4) y *Puerto Rico*, p. 72.

^am, ALTHER, pp. 107-109, § 44; *Cabra*, p. 582, y *Puerto Rico*, ib.

^{am}m, ALTHER, ib.; *Cabra*, p. 583.

m, ALTHER, p. 108 ⁵⁵, *Puebla*, § 14 a, y *Puerto Rico*, ib. ⁵⁶.

^bn, ALTHER, p. 116; *Vocales*, p. 229, col. 2; *Cabra*, p. 590.

^an, ALTHER, ib.; *Cabra*, p. 583; *Vocales* (con aspirada sorda), p. 229 col. 2.

h, *Vocales*, pp. 215-216, col. 5; *Puebla*, § 14 b ⁵⁷. Fuera de España se atestiguan hechos paralelos por GRAMMONT, p. 192.

26. ARTICULACIÓN DE LA Z.

El desconocimiento de la dialectología canaria ha hecho generalizar la especie de su seseo ⁵⁸. Existe, sin embargo, la θ , aunque su articulación no coincide totalmente con la castellana. El ápice de la lengua se apoya en la cara interna de los incisivos superiores, sin ocupar una posición tan avanzada como la de nuestra θ , puesto que la punta no llega a tocar el borde inferior de los incisivos. Es, por tanto, una articulación bastante aproximada a alguna de las que se recogen en las provincias de Huelva ⁵⁹, Sevilla ⁶⁰, Cádiz ⁶¹, Córdoba ⁶², Málaga ⁶³ y Almería ⁶⁴, y que pudiéramos llamar post-interdental.

⁵⁵ Téngase en cuenta que la *m* de Tenerife procede de $mm < h^m m < h^m < h^m < h^m$ < sm .

⁵⁶ Vid. el mapa 16 de esta última obra.

⁵⁷ En *Murciano*, p. LXXVIII, hay *pammo* 'pasmó', *anno* 'asno'; etc., pero no se indica la naturaleza de esta asimilación.

⁵⁸ *Pronunciación*, pp. 93-94 (expresión atenuada), *Dialectología*, p. 311.

⁵⁹ *Frontera*, p. 236.

⁶⁰ *Ib.*, p. 241.

⁶¹ *Ib.*, p. 242.

⁶² *Ib.*, p. 244.

⁶³ *Ib.*, p. 255.

⁶⁴ *Ib.*, p. 257.

Del documento de los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria, 2009

27. EL SESEO.

1) La existencia de una θ según acabo de indicar, no quiere decir que no exista el seseo. Antes bien, creo que cada vez gana terreno y progresará a costa de la θ . Los informes que me daban los profesores de la Universidad, oriundos de las islas, vienen a coincidir en el carácter urbano del seseo, frente a la rusticidad de la θ . Al parecer, hoy, las dos grandes ciudades del archipiélago (Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas de Gran Canaria) sesean y son centros de irradiación del proceso.

2) En mis cuestionarios recogí los datos que ordeno a continuación:

	Voces que en su origen tuvieron z	Conservan la z	Casos de seseo
1. Tag.	104	14	90
2. Punta.	17	16	1
3. Lag.	114	25	89
4. Esp.	4	4	—
5. Puerto	9	5	4
6. Alc.	90	46	44

La proporción relativa de las formas expresadas en la tabla anterior sería:

	z	s
1. Tag.	13,5 %	86,5 %
2. Punta	94,1 %	5,9 %
3. Lag.	22 %	78 %
4. Esp.	100 %	—
5. Puerto	55,5 %	44,5 %
6. Alc.	50,1 %	49,9 %

Los datos anteriores tienen un valor relativo y sólo así deben considerarse. Las circunstancias de cada encuesta han sido descritas en el § 2. Ahora —puesto que trato de usar cifras—, debo indicar que en La Laguna pregunté por unas 2.500 cuestiones; en Taganana y Alcalá, por unas 2.000; en Punta del Hidalgo y Puerto de la Cruz, sólo 193, y en

La Esperanza, por 182⁶⁵. Claro que si de 17 casos, 16 tienen θ , es de sospechar que en el habla de la localidad (o entre determinado grupo social) predomine este fonema; lo mismo que si entre cuatro formas no hay excepción. En el mapa 3 (lám. II), los puntos 5 y 6 acaso sean de cierto equilibrio entre los dos sonidos.

Si, como parece, el seseo es un rasgo urbano, su presencia en La Laguna está plenamente justificada. Acaso parezca anómala la difusión del fenómeno en Taganana, pero la salida inmediata de este pueblo —llena, desde luego, de dificultades— es o a La Laguna o a la capital, Santa Cruz de Tenerife, y en esta comunicación podría verse el carácter innovador de su habla. Los lugares 2 (Punta) y 4 (Esp.) manifiestan una aplastante superioridad de formas mantenidas; habrá que pensar en el arcaísmo de estos dos pueblos, o en la peculiaridad lingüística arcaizante de pastores y marineros. Por último, los puntos 5 (Puerto) y 6 (Alcalá) arrojan mayor cantidad de θ que de s (aunque la superioridad es mínima); para Puerto pienso en su comercio tradicionalmente activo y en su emplazamiento en el valle de La Orotava, con una riqueza platanera totalmente desconocida aún no hace un siglo: los dos hechos han podido determinar, de una parte, el carácter urbano —que se ve— en la villa; de otra, acaso, el establecimiento de gentes forasteras. Este último criterio me parece aprovechable para Alcalá (su riqueza es el tomate, cultivo único, en unos campos que hace cincuenta años eran trigales), al mismo tiempo que se impone el estudio del habla de La Gomera para poder aquilatar las peculiaridades dialectales del pueblo.

3) La coexistencia en un mismo sujeto de las dos pronunciaciones (θ y s) se hace evidente en dos casos:

a) Concurrencia de ambas formas en la misma palabra: $\text{ʃur}\theta\text{li}$ (Tag.), $\text{ʃar}\theta\text{li}\theta^h$, $\text{ʃar}\theta\text{é}\text{r}\theta^o$, $\text{d}\epsilon^h\text{ká}\text{r}\theta\theta^o \sim \text{d}\epsilon^h\text{ká}\text{r}\text{ʃ}\theta^o$, $\text{má}\text{n}\text{ʃá}\text{n}\epsilon \sim \text{má}\text{n}\theta\text{v}\text{en}\text{é}\text{r}\theta^o$ (Lag.).

b) Documentación del sonido ʃ^{θ} : $\text{pe}\text{ʃ}^{\theta}\text{ú}\text{ñ}\theta^h$ (Tag.), $\text{ʃ}^{\theta}\text{á}\text{k}\theta$, $\text{gal}\text{iná}\text{ʃ}^{\theta}\text{v}\epsilon$ (Lag.), $\text{ti}\text{ʃ}^{\theta}\text{f}$ (Alc.).

4) El fenómeno inverso, ceceo, es muy escaso. He recogido $\theta\text{jé}\text{t}\theta$ (Punta) y $\theta\theta$ (Lag.), formas que me hacen pensar en variantes momentáneas y no en tratamiento afinado.

⁶⁵ En Punta y Puerto interrogué —sólo— por noticias relativas al mar; en La Esperanza. por la vida pastoril.

28. LA Z EN POSICIÓN IMPLOSIVA.

1) Es aspirada, ya sea final absoluta, ya se encuentre ante cualquier clase de consonante: $narí^h$, $nwé^h$, $kó^h$, etc. (Tag.), $bó^h$, $lú^h$, $gá^h náto$, $dujá^h nò$, etc. (Lag.), $bi^h kò$, $pá^h$, $bi^h kèrigè$, $pèrdí^h$ (Alc.).

2) Mucho más escasa es la pérdida, que sólo se da en posición final absoluta: $ámurè$ (Lag.), $hó$ (Alc.)⁶⁶.

29. L Y R EN POSICIÓN IMPLOSIVA.

La igualación de ambos fonemas es conocida en el español peninsular y en el de América⁶⁷; sin embargo, nunca se ha señalado en Canarias. Para más precisa sistematización ordenaré los siguientes grupos:

1) La articulación relajada de $-l$ o $-r$ implosivas lleva a la igualación de ambos fonemas en $\frac{1}{2}$. Esta $\frac{1}{2}$ actúa como «archifonema» o «conjunto de los rasgos pertinentes comunes a los dos miembros de una oposición»⁶⁸ y puede tener una doble realización fonética: l o r , ambas se dan juntas, coexisten al lado de $\frac{1}{2}$ y se intercambian⁶⁹.

a) $\frac{1}{2}$ aparece en posición implosiva, tanto interior como final, incluso en los infinitivos: $pá^1 me$, $şa^1 pá^1 to$, $rāhā^1$, etc. (Tag.), $pu^1 pò$, $dí^1$ (Punta), $dā^1 káido$, $mú^1 te$, $aşu^1 kái$, etc. (Lag.), $ka^1 óá$, $e^1 kabáyò$ (Esp.), $delantá^1$, $pè^1 òo^9$, $règá^1$, $baré^1$, etc. (Alc.).

b) $-l > r$: $dekársò$, $karkèñál$ (Tag.), $arkól$, $bò^2 şilò$, $kò^2 ş'òñ$, etc. (Lag.), $gwerte$ (Puerto), $kòrmfìò^h$ (Alc.).

c) $-r > l$: $meál$ (Tag.), $parál$ (Punta), $pañál$, $safá^1$, $dekanşá^1$, etc. (Esp.), $kalkèñál$, $pinál$ ⁷⁰, $e^h graná^1$, $traşəgá^1$ (Alc.).

d) Creo que no ha de ser inútil precisar la proporción relativa de

⁶⁶ Vid. *Puebla*, § 15.

⁶⁷ Vid. el importante estudio de A. ALONSO y R. LIDA, *Geografía fonética: -L y -R implosivas en español*, RFH, VII, pp. 313-345.

⁶⁸ Vid. N. S. TROUBETZKOY, *Principes de Phonologie*. Paris, 1949, p. 80 (definición del término) y 251-252 («neutralisation assimilativa») y, en español, E. ALARCOS, *Fonología Española*. Madrid, 1954, p. 35 (neutralización y archifonema) y 80-81 (neutralización de los contrastes distintivos).

⁶⁹ Ténganse en cuenta, especialmente, las pp. 297-298 del estudio de A. ALONSO, *Una ley fonológica del español: variabilidad de las consonantes en la tensión y distensión de la sílaba*, cito por los *Estudios lingüísticos: temas españoles*. Madrid, 1951.

⁷⁰ En este caso, la igualación puede estar favorecida por confusión de sufijos.

estos cambios y su localización ⁷¹. Para ello agruparé sólo las ejemplificaciones dispares del castellano; por tanto, en mi cómputo no entrarán las coincidencias del tinerfeño con la lengua oficial, me referiré —únicamente— a las formas que pudiéramos llamar discrepantes (vid. mapa 4).

	Casos de <i>l</i>	Casos de <i>r</i> por <i>l</i>	Casos de <i>l</i> por <i>r</i>
1. Tag.	10	2	1
2. Punta	2	—	1
3. Lag.	13	20	—
4. Esp.	2	—	13
5. Puerto	—	1	—
6. Alc.	12	1	4

Si de la tabla anterior se excluyen los puntos 2 (Punta) y 5 (Puerto), por falta de datos, obtendríamos las siguientes proporciones relativas:

	Total de igualaciones	<i>r</i>	<i>r</i> por <i>l</i>	<i>l</i> por <i>r</i>
1. Tag.	13	76,9 %	15,4 %	7,7 %
3. Lag.	33	39,4 %	60,6 %	—
4. Esp.	15	13,3 %	—	86,6 %
6. Alc.	17	70,6 %	5,9 %	23,5 %

Lo notable de la estadística, y acaso la deducción más segura, es que en los pueblos donde predomina el archifonema ¹, la realización fonética puede ser *r* o *l* en coexistencia con ¹, mientras que si la superioridad numérica se inclina hacia *l* o *r*, cada uno de estos fonemas elimina al otro, y permite la presencia de ¹.

2) En *kalemálá*^b (Puerto) y *mānāntjárā*^b (Lag.), no creo que se trate de casos de equivalencia acústica *L* = *R*, sino más bien de plurales formados sobre **calamal*, **manantiar*, que faltan en mis notas.

3) Los casos como *θernikero* (Lag.), *g'otōŋ* (Alc.) son equivalencias acústicas.

4) En posición final absoluta, la *-l* tiene a veces una articulación relajada: *karnabá*¹, *pretá*¹, *nibē*¹ (Tag.), *paṛa*¹ (Punta), *plé*¹, *fronti*¹ (Alc.).

⁷¹ Insisto en lo que he dicho en la nota 65, a propósito de mis encuestas.

5) Una sola vez documento la pérdida de *-l* ante consonante: **e pesúño** (Esp.).

6) También es muy relajada la *-r* final: **řęđđř**, **enāmořá**, **deřtótá**, etcétera (Tag.), **řębirá**, **ičá**, **ařjá** (Punta), **řalmıve**, **apetęđę**, **apaređę** (Lag.), **kořá**, **kalę**, **lambę**, etc. (Esp.), **řená**, **pođá**, **řęřņř** (Alc.). En ocasiones se llega hasta la pérdida: **pelá**, **kęřtá** (Esp.), **toká**, **deřř** (Lag.), por fonética sintáctica en estos dos casos ⁷².

7) La *-r* final va seguida de *-e* en **labráro**, **lambéro**, **kalóro**, **teláro** y en siete infinitivos que designan gritos de animales (Tag.), en **olór**, **seńór**, **ařęhár**, **kurár** y **kařáro** (Lag.). Al parecer esta *-e* paragógica es muy frecuente en pueblitos como Afor y Taborno, situados en los montes de Anaga. Geográficamente debe ocupar la zona que señalo en el mapa 5; al menos no la encontré en La Esperanza (donde en los infinitivos predomina la *-l* y cuando hay *-l* es muy relajada y tiende a desaparecer) ni en un Punta de Hidalgo, lugares bastante próximos a Taganana y La Laguna. En la primera de estas localidades el fenómeno estaba muy extendido entre mujeres mayores de sesenta años, y en menor cuantía entre los hombres; mientras que en La Laguna su aparición fué esporádica (sólo cinco veces a lo largo de todo mi interrogatorio).

El fenómeno debe tener carácter occidental —leonés acaso— y como tal leonesismo se encuentra, también, en el español de América ⁷³.

8) En posición implosiva, la *-r* se aspira ante nasal y lateral. En el primero de estos casos, la nasalización tiene diversos grados: **tę^hņę** (Tag.), **bi^hęņę** (Lag.), **kwađę^hņe** (Puerto), **ka^hřę** (Puerto) ⁷⁴. La asimilación se cumple en **mę^hřę** (Alc.).

30. LA CH.

En general, la articulación de la *ch* tinerfeña es más retrasada que la castellana y la superficie de mojadura mayor. En la lám. V núm 7, muestro un tipo de **ř** que ni en los palatogramas ni al oído es de las más abundantes. Representa la *ch* africada de Lares (Puerto Rico, p. 96), y su diferencia con la *ch* castellana es fácil de hacer gracias al gráfico de *Pronunciación* (p. 125). En los otros palatogramas, 8-10, aparece una *ch* adhe-

⁷² Para la pérdida de *-r*, vid. RFH, VII, p. 337.

⁷³ Vid. trabajo citado en la nota 67, pp. 341-342, San Luis, pp. 78-79.

⁷⁴ Cfr.: Esp. Am., pp. 372-373.

rente, dorsal, con una mojadura muy superior a la de la *ch* castellana; en cuanto a su imagen gráfica, mucho más próxima a *ÿ* que a *ch* ⁷⁵. En *Puerto Rico* hay también *ch* adherente «en la que se borra en realidad toda impresión de timbre fricativo» ⁷⁶. Algo semejante ocurre en Tenerife —donde falta también la diversidad de la *š* andaluza—, ya que su segundo elemento, oclusivo y dorsopalatal —según puede verse en los palatogramas—, se percibía como una *ÿ*. En algún estudiante de Agaete (Gran Canaria) me pareció notar una clara sonorización de toda la africada, casi *óÿo* 'ocho'. Pero haría falta estudiar detenidamente el habla de esa localidad.

La articulación adherente de la *ch* que he descrito es general en todos los puntos estudiados y a las gentes de todos los estratos sociales. La coincidencia de mis notas con lo que NAVARRO TOMÁS señaló para las repúblicas del Caribe es realmente asombrosa ⁷⁷.

31. LA Y.

La *y* fricativa es más estrecha que la castellana ⁷⁸, como ocurre también en *Puerto Rico* ⁷⁹. Según los palatogramas adjuntos, en posición postónica (núm. 11), la *y* es bastante más cerrada que cuando va delante del acento (núm. 12). En los casos de yeísmo la articulación de esta *ll* > *y* no difiere en nada de la *y* etimológica (núm. 13). La articulación de la *y* es, como en castellano, dorsopalatal fricativa, sonora.



32. LA LL Y EL YEISMO.

A lo largo de este trabajo me he referido más de una vez al desconocimiento que tenemos de las hablas insulares. No hace mucho, AMADO ALONSO, el maestro de cuya temprana pérdida nunca nos lamentaremos bastante, decía: «En Canarias [el yeísmo] parece general, aunque faltan estudios» ⁸⁰; poco tiempo más tarde, J. COROMINAS insertaba las siete

⁷⁵ Vid. *Pronunciación*, p. 127.

⁷⁶ P. 97.

⁷⁷ Esta misma *ch* en Venezuela, Colombia (Cartagena) y Santo Domingo (*Puerto Rico*, p. 98).

⁷⁸ Vid. gráfico en *Pronunciación*, p. 129.

⁷⁹ P. 99 y gráficos.

⁸⁰ *La «LL» y sus alteraciones en España y América*, «Estudios dedicados a Menéndez Pidal», II (1951), p. 65.

islas bajo el epígrafe general de *yeísmo*⁸¹. Todas estas quejas del desconocimiento en que han quedado las Canarias tienen mucha mayor razón al ver la importancia de su habla y las estrechas relaciones que la unen, de una parte, con el mediodía peninsular; de otra, con los hechos del español de América, con la zona del Caribe sobre todo.

Las palabras de A. ALONSO, «el yeísmo es un fenómeno de las ciudades, que se extiende desde ellas por los campos»⁸², son de absoluta validez en Canarias. He señalado anteriormente cómo las dos grandes ciudades, Santa Cruz y Las Palmas, son yeístas, y su ejemplo cunde. He hablado con estudiantes de pueblos de los que existe la *ll*, pero ellos —urbanos ya— eran indefectiblemente yeístas.

Como he hecho otras veces, he extraído de mis cuestionarios todas las voces que en castellano tienen *ll* y, salvo error, he obtenido los siguientes datos (vid. mapa 6, lám. III):

	Voces con <i>ll</i> castellana	Conservan la <i>ll</i>	Tienen <i>y</i>
1. Tag.	80	40 ⁸³	40
2. Punta	8	I	7
3. Lag.	76	65	II
4. Esp.	4	I	4
5. Puerto	4	4	—
6. Alc.	68	68	— ⁸⁴

La proporción relativa de estas cifras es:

	% de <i>ll</i>	% de <i>y</i>
1. Tag.	50	50
2. Punta	12,5	87,5
3. Lag.	85,5	14,5
4. Esp.	20	80
5. Puerto	100	—
6. Alc.	100	—

⁸¹ *La fecha del yeísmo y del lleísmo*, «Homenaje a Amado Alonso», NRFH, VII, 1953, mapa de la p. 83.

⁸² Art. cit. en la nota 80, p. 65.

⁸³ Por lo que pueda valer, señalo el hecho de la gran frecuencia con que se conserva *ll* en el sufijo *-illo*. La voz 'enjuellos' fué registrada como [iñhálje^h], como en Andalucía. En el cuadro no señalo los derivados próximos.

⁸⁴ La única excepción que anoto en este pueblo son [lo haynése^h], junto a

Comparando estas cantidades con las que han dado lugar a mis mapas 3 y 4, se observa que el yeísmo es inferior, numéricamente, a la igualación $\frac{1}{2}$ o al seseo, y que cada uno de estos procesos tiene, al parecer, un área distinta.

33. LA N Y LAS NASALIZACIONES.

1) La articulación de la *n* es semejante a la castellana; sin embargo, en posición final absoluta suele oírse una -*ŋ* velar: *orig*, *urekã*⁸⁵, *glotõ*⁸⁶, etcétera (Tag.), *θiŋtõ*⁸⁷, *kamerõ*⁸⁸ (Punta), *káɪmã*⁸⁹, *pã*⁹⁰, *gaɪfẽtõ*⁹¹, etc. (Lag.), *ɾoθõŋ*, *liɣesõŋ* (Puerto), *patrõ*⁹², *ɾẽtemõ*⁹³, etc. (Alc.). Esta misma *ŋ* aparece entre los materiales ALEA y se encuentra en América⁸⁵, en la Península⁸⁶ y en otras lenguas románicas⁸⁷.

Acompaño tres palatogramas: uno de *n* alveolar y dos de velar (lám. VII).

2) La nasalización es un rasgo que afecta intensamente a las hablas de Tenerife y de Gran Canaria, por lo menos.

En un libro que trata de reflejar las peculiaridades lingüísticas de Las Palmas, se lee: «Las señoras, esponjadas, de felicidad hogareña, hablando, más nasales que nunca y con más deje que nunca»⁸⁸. La nasalización puede ser progresiva y regresiva y afectar tanto a vocales como a consonantes:

a) Nasalización regresiva de vocales: *mú:hõ* (Lag.), *ẽ^hnũká*, *mũhõ* (Alc.).

b) Nasalización regresiva de consonantes: *mõ^hhẽ* (Tag.).

c) Nasalización progresiva de vocales: la -*o* final del sufijo -*on* aparece siempre fuertemente nasalizada⁸⁹, hasta el extremo de que la resonancia nasal impregna por completo a la vocal anterior; en esta posición, la -*n* se convierte en velar sistemáticamente: *berɽugõ*⁹⁰, *mõhõ*⁹¹, *oɪɟõ*⁹², etc. (Tag.), *siɟũ*⁹³, *ẽ^hkoɽiɟõ*⁹⁴, *kaθõ*⁹⁵, etc. (Punta), *di^hkuɟjõ*⁹⁶, *koreɟõ*⁹⁷, *ba^hkõ*⁹⁸, etc. (Lag.), *abrús^hã*⁹⁹, *peɟõ*¹⁰⁰, *rwĩ*¹⁰¹ (Esp.), *ɾoθõ*¹⁰², *liɣesõ*¹⁰³, *patrõ*¹⁰⁴, etc. (Puerto), *mehõ*¹⁰⁵, *koɽõ*¹⁰⁶, *meɽõ*¹⁰⁷, etc. (Alc.).

[*gaɽmẽso*]. Como siempre, mis datos de Punta (2), Esp. (4) y Puerto (5) son escasos y su significado es muy relativo.

⁸⁵ Antillas, Perú (*Esp. Am.*, p. 371), *Puerto Rico*, p. 101, *Chile*, p. 223.

⁸⁶ «Muchas personas, acaso por influencia dialectal, pronuncian en estos casos [*n* final ante pausa], en vez de la *n* una *ŋ* velar» (*Pronunciación*, p. 112).

⁸⁷ Vid. ROHLFS, ASNS, CXC, p. 271.

⁸⁸ *Monagas*, p. 75.

⁸⁹ Para su timbre, vid. § 8.

d) Nasalización progresiva de consonantes: **kwaré^hme**, **tra^hnoš⁹ade**, etcétera (Tag.), **mi^hm^hm^h**, **ti^hnə**, **bi^hñ^hñ^h** (Lag.), **kwadé^hne** (Alc.)⁹⁰.

e) Resonancia nasal sobre varios fonemas: **mūñ^h** (Tag.), **mēñ^h**, **pūñ^h**, **la ñūñ^h**, etc. (Lag.).

3) La epéntesis de -n- está favorecida por diversas causas en **eñūñkáj** (Tag.), **nūñke**, **ē^hnūñkáj** (Lag.)⁹¹, **añš⁹** (Alc.).

4) En otros casos la epéntesis de nasal y, luego, la nasalización son más difíciles de explicar: **trōñ^h** (Tag.)⁹², **fūñš⁹** (Lag.).

5) La pérdida de la nasal, sin dejar resonancias, la anoto en **sah^hgwé^h** (Tag.), **beñ^hhé^h**, **nañ^hhé^h**, **şañ^hhwé^h** (Lag.).

6) Un caso de metátesis de aspirada y nasal: **ē^hnámbrə** (Lag.).

34. FENÓMENOS FONÉTICOS DE CARÁCTER ESPORÁDICO.

En las páginas anteriores he señalado alguno de ellos, cuando la unidad de mi exposición así lo exigía. Ahora agruparé otros que no han sido considerados todavía:

1) Prótesis: **ayentá²**, **ayéñto** (ant. en Alc.), **liñtē⁹** (Lag.) < *el* (*d*)*intel*⁹³.

2) Epéntesis:

a) de nasal: **nūñke** 'nuca', **ē^hnūñkáj** (Lag.), **trōmpəðōñ** (Alc.)⁹⁴. En **bōrsəğinā^h** (Lag.) hay que ver un singular en -in y no una epéntesis de nasal⁹⁵.

b) de r: **kanā^htrə**, **kanē^htrifē**, **mərméñ^h** 'mamellas' (Lag.), **armēñā^h** (Esp.), **kanē^htrifē**, **aláñtrə** (Alc.)⁹⁶.

⁹⁰ También el habla de *Puerto Rico* manifiesta proclividad a nasalizar las aspiradas (p. 102).

⁹¹ Todos estos ejemplos proceden de *nuca*.

⁹² Habría que pensar en la tendencia a la nasalización que tienen las aspiraciones.

⁹³ *Ayentar* acaso tenga su *a-* por *ayunar*; *ayantar* se documentó en lo antiguo (*Registro*, s. v.). La prótesis de *l-* en *intel* es, al parecer, por fonética sintáctica.

⁹⁴ La epéntesis de -n- en esta voz se documenta abundantemente en las hablas de América: Argentina (*San Luis*, p. 61), Colombia y Cuba (*MALARET*, s. v.), *denunciar* en Méjico (*Méj. y Am. Central*, p. 318, *Puerto Rico*, p. 102). *Trompezar* tiene una amplia bibliografía, vid. *Vocabulario*.

⁹⁵ Vid. *Problemas*, p. 415, nota 1.

⁹⁶ Sobre la epéntesis de -r tras -st-, vid. *Manual*, § 693. *Marmella* se documenta, también en castellano (*G. Gram.*, p. 133); acaso se pueda explicar la -r- por cruce

- c) De *l*: *albellana > **arbojáne** (Alc.)⁹⁷, *alcacia > **arkáθje** (Lag.), *alcial > **arsjál** (Lag.).
- d) De *-y*: **púye** (Alc.)⁹⁸.
- d) De *-j*: en la terminación: **bařjál** (Lag.)⁹⁹.
- 3) Aféresis: **uláge**, **nagwē^h**, **nāmerá^z** (Lag.)¹⁰⁰.
- 4) Asimilación: **dirθjōŋ** (Punta), **leblíne** (Lag.) < *la neblina*, **biłárða** (Tag., Alc.)¹⁰¹.
- 5) Disimilación:
- a) Vocálica: **lantéhe** (Tag.)¹⁰².
- b) Consonántica: **ahmálā^h** (Esp., Alc.)¹⁰³.
- c) Eliminatoria: **alpargata** > **apargata** (Tag.)¹⁰⁴, **madrá^hte** (general), **padrá^hte** (general).
- 6) Metátesis:
- a) Simple progresiva: **kabrúnko** (Tag.)¹⁰⁵, **abotrá^z** (Alc.).
- b) Simple regresiva: **kadáb^hre** (Tag.), **brúk^he** 'bucle', **próbb^he** (Lag.), **bridjo** 'planta', llamada también **bidrjo** (Alc.)¹⁰⁶.
- c) Recíproca: **sahgwéte** (Tag.)¹⁰⁷, **henáj^ho** (Lag.).

con *barba*. *Alantre* se recoge en asturiano, leonés, Nuevo Méjico y Méjico (vid. *Vocabulario*).

⁹⁷ La alternancia *a-/al-* es muy frecuente en español; está favorecida por los arabismos con forma dúplice. Vid. *Vocabulario*.

⁹⁸ La epéntesis de *-y-* en esta palabra es conocida del castellano.

⁹⁹ Al parecer es voz leonesa, extendida por Canarias y América.

¹⁰⁰ La aféresis de (*a*)*ulaga* es explicable por fonética sintáctica; la de (*e*)*namorar* está documentado en el ámbito leonés por los siglos xv y xvi, y la de (*e*)*naguas* es general, si no se trata de una pervivencia etimológica (Vid. los lugares correspondientes del *Vocabulario*).

¹⁰¹ *Dirición*, acaso influida por *dirigir*; la asimilación *-l-* > *ll* en *billarda* se documenta en América y en el oriente peninsular, vid. *Vocabulario*, s. v.

¹⁰² Esta disimilación es de uso general (vid. *Méj. y Am. Central*, p. 22); puede estar favorecida por la vocal del artículo.

¹⁰³ Voz, al parecer, del occidente peninsular y de América (vid. *Vocabulario*).

¹⁰⁴ Sobre la alternancia *a-/al-*, téngase en cuenta la nota 97.

¹⁰⁵ *Cabrunco* ha podido sufrir la influencia de *cabra*; para *abotrar*, véase el *Vocabulario*.

¹⁰⁶ Como mis ejemplos no son demasiados, incluyo en este grupo también a la pseudometátesis. *Bruque* o *bluque* y *bridío* no las encuentro entre los libros que manejo; *probe* es general en todo el dominio hispánico y abundó en la literatura clásica; *cadabre* está registrada en el *Vocabulario*.

¹⁰⁷ Sobre la metátesis en general, deben verse A. LAHTI, *La métathèse de L, R dans les idiomes romans*. Helsinki, 1935, y la reseña —con adiciones hispánicas— de A. LLORENTE, RFE, XXIX, 1945, pp. 330-338.

7) Equivalencia acústica:

a) K = H: la voz prehispanica *haira* 'cabra doméstica' ha dejado dos derivados *hajráme~kajráno* (ambos en Tag.)¹⁰⁹.

b) G = D: *párpago* (Lag.)¹¹⁰.

c) B = G: *bwéke* (Lag.)¹¹¹.

8) Cruces de palabras: *ε^hkúto* 'esputo + escupir', *ε^hkalefrío* 'calofrío + calar', *arşwélo* 'orzuelo + anzuelo', *golondrine* 'golondrino + golondrina', *fuñi^t* 'feñir + fregar' (Tag.), *turón^h* 'terrón + turrón' (Lag.), *armégè^h* 'mamellas + almejas' (Esp.), *labedúje* 'levadura + lavar' (Alc.), *bebəjə^h* 'brebaje + beber' (Alc.)¹¹².

35. OTROS CAMBIOS FONÉTICOS NO REGULARES.

1) Inestabilidad de las vocales átonas: *arotáj* (Alc.), *ariso^o* (Lag.), *orifo^o* (Puerto), *ayəntá^t* (Alc.)¹¹³.

2) Sustitución de palatales: *nūŋkə* (Lag.) es 'el yunque del segador' (frente al *ŷuŋkə* del herrero); el paso *ŷ > ŋ* ha podido hacerse por sustitución directa *ŋ = ŷ*¹¹⁴, o por fonética sintáctica: un yunque > *u ñunque*,

¹⁰⁹ La equivalencia K = H se daba en bases preindoeuropeas y se ha señalado en las relaciones vasco-caucásicas. Aduzco a continuación unas breves referencias bibliográficas que, a su vez, aceptan o discuten las noticias facilitadas por otros investigadores. Sin embargo, en terreno tan poco seguro nunca es excesivo caminar cautelosamente: A. DAUZAT, *La toponymie française*. Paris, 1946, pp. 88-89; P. FOUCHÉ, *A propos de «KAL-», AILC*, II, 1945, pp. 81-84, y *A propos du français «gave», «Onomástica», II*, p. 17; M. ALVAR, *Voces prerromanas en la toponimia pirenaica*, «Hom. Urquijo», III, 1951, pp. 11-12; J. HUBSCHMID, *Das baskische und der vorindogermanische Topographische Wortschatz europäischer Sprachen*, «III^e Congrès International de Toponymie et d'Antroponymie». Louvain, 1951, pp. 185-188; en la misma línea están algunas de las equivalencias que señala CH. BOUDA en su *L'Eusharo Caucasicque*, «Hom. Urquijo», III, 1951, pp. 207 y ss.

¹¹⁰ Como en SEVILLA, s. v., y *Cabra*, p. 598.

¹¹¹ Vid. *Manual*, § 72₁ b.

¹¹² En asturiano, *arzólin* 'orzuelo' (*Cabranes*, s. v.); en extremeño, *anzuelo* (*Mérida*, s. v.); *turrón* 'terrón' se oye también en *Santo Domingo*, p. 157. De *fuñir* y *beberaje* me ocupó en el *Vocabulario*.

¹¹³ *Orizo* se recoge en la *Montaña*, s. v., y *oriciu* en asturiano (*Cabranes*, s. v.).

¹¹⁴ El tratamiento *y = ñ* se documenta en español de América (*Méj. y Am. Central*, p. 306, *Santo Domingo*, p. 168, y bibliografía que allí se cita). En Andalucía se conoce el paso inverso *ñ > y*: *plañi(ä)era > playera*.

como **añugá** 'enyugar' (Lag.): enyugar > **eñugar* + anudar > *añugar*¹¹⁵.

3) Palatalización del grupo TY- inicial: tío > tió > **š'ó**, **ša** (Sebas)tiano > **šánq** (general)¹¹⁶.

4) Desarrollo de un fonema velar: **širgwéte**, **širgwélejo** (Tag.), **goljéndo** (Alc.)¹¹⁷.

FONÉTICA SINTACTICA

36. Voy a recoger en las líneas que siguen todos aquellos casos en los que el encuentro de palabras distintas determina unos cambios fonéticos, vinculados, precisamente, a esas recíprocas relaciones.

37. DIVISIÓN SILÁBICA EN PALABRAS DISTINTAS.

Se sigue, en general, las normas que NAVARRO TOMÁS señaló en su *Pronunciación*¹¹⁸ para la separación dentro de la misma palabra; una sola consonante entre dos vocales se agrupa con la segunda: **lo šóho**, **piká rə ló^o**, **aké lé fiótre** 'aquél es otro' (Tag.), **la hóle^h** 'las olas' (Punta), **lo šárbole^h**, e **lá^hme**, e **notro pwé^ote^o**, **lo šámo^h**, **dó šáno^h**, **lo šabéfiéje**, **partí rəj díe**, **la šé^otešjón^h**, **pastó rə^hnúe** (Lag.), e **lúbre** (Esp.), **bale lófo**, **eše šorijé^h**, **bení re la kó^ote**, **agwanjá rə nū^m mápš^oŋ** 'aguantar en un manchón', **lo hojgo** 'los oigo', etc. (Alc.). Obsérvese que en muchos de estos casos la -s final se mantiene cuando queda en posición intervocálica.

38. TRATAMIENTO DE LA PREPOSICIÓN «DE»

Por fonética sintáctica puede desaparecer la preposición *de*: **šjelo le bokv**, **pjeðre ši^hpe** (Tag.).

¹¹⁵ Vid. *Vocabulario*, s. v.

¹¹⁶ Vid. *Vocabulario*, *chó*.

¹¹⁷ *Cirguela*, etc., se encuentran «en casi todas las regiones donde *we* se pronuncia *gwe*» (Vid. *N. Méjico*, I, p. 172-73, y *Problemas*, p. 405-410). *Goler* aparece en amplias zonas; su paradigma, con la extensión de la *g*- < *gué*- de las formas fuertes a las débiles, se transcribe en *N. Méjico*, II, p. 86.

¹¹⁸ Pp. 127 y ss., §§ 153 y ss.

39. EL PRONOMBRE EN POSICIÓN ENCLÍTICA.

1) Como en extensas regiones del dominio hispánico, la *-r* final del infinitivo y la *s-* inicial del pronombre se asimilan en *s*: **aṛḡdīlášə**, **ɛ^hkaṛeš^hášə**, **ʃonášə**, etc. (Tag.), **əgəgášə**, **eŋkuklīlášə**, **dišə** 'irse', etc. (Lag.), formas semejantes en Alc.

2) *-r* final de infinitivo seguida de *le* se asimila y luego se pierde: **pedíle** (Tag.)¹¹⁹.

¹¹⁹ Vid. el art. citado en la p. 37, nota 67, y especialmente las pp. 336-337.

MORFOLOGIA

MORFOLOGIA NOMINAL

40. EL GÉNERO.

1) Son masculinos los sustantivos *ubre e lúbrə* (Lag., Esp., Alc.), *foto lo šafóto^h* (Lag.), *costumbre e^t ko^htúbrə* (Lag., Alc.)¹²⁰.

2) Son femeninos *pus la pú^h* (Tag.), *sistema la si^htéme* (Tag.), *color la koló^t* (Alc.), *ciempiés la šjempjé^h*, *fantasma une pa^hntá^hme*, *eczema la ešéme*, *tizne la tǐ^hna*, todos en Lag.¹²¹.

3) *Crin* puede ser masculino, *e^t klin* (Alc.), o femenino, *klínə^h* (Lag.)¹²²; como en este caso, el cambio de género determina, también, cambio de terminación en *pezuña e^t pešúno* (Tag., Lag., Esp., Alc.), *estercolero e^htirkolére* (Lag.), *avispero a^htǐ^hpé^hre* (Tag.), *chinches la^h šǐgšə^h* (Lag.)¹²³.

¹²⁰ *Afoto* es, también, masculino en Andalucía. Sobre el género de los sustantivos en *-e*, vid. *Cespedosa*, pp. 159-160. F. Gramática, pp. 163-164, y *Cabra Morf.*, página 385. Para todo este párrafo se consultará con utilidad el estudio de A. ROSENBLAT, *Género de los sustantivos en -e y en consonante*, «Estudios dedicados a Menéndez Pidal», III, pp. 159-202.

¹²¹ *Pus* es femenino en el habla vulgar de Zaragoza y en muchos sitios de Andalucía; *sistema* lo es en *N. Méjico* (II, § 18); *color* ofrece en el mundo hispánico la ambigüedad que señala ROSENBLAT en *Morfología*, p. 118, § 30. *La pantahma* se oye, también, en Andalucía, como *la ecema* o *la tizne* (encuestas personales).

¹²² Para las vacilaciones en su género, vid. *Cespedosa*, p. 160; en algunos pueblos andaluces he recogido la forma masculina, como usaron ciertos poetas de la edad de oro (vid. BELLO, p. 37, y CUERVO, *Obras*, I (1954), pp. 959-960).

¹²³ Algunos de estos casos son comparables a otros de *Cabra Morf.*, p. 385, y a algunos de los que cita ROSENBLAT en sus *Vacilaciones y cambios de género*, «Bol. Caro Cuervos», V, 1949, pp. 26 y ss. *Chincha* se oye en Costa Rica (CUERVO, *Esp.*, p. 632).

41. EL NÚMERO.

En La Laguna, recogí $\text{e}^{\text{b}}\text{taná}\text{t}\text{e}^{\text{h}}$ 'tenazas'¹²⁴, $\text{t}\text{i}\text{h}\text{e}\text{r}\text{e}^{\text{h}}$, $\text{p}\text{a}\text{r}\text{á}\text{g}\text{w}\text{e}^{\text{h}}$ y $\text{p}\text{a}\text{n}\text{t}\text{e}\text{l}\text{ó}\text{ñ}$.

42. NUMERALES.

Anoto las formas vulgares $\text{d}\text{i}\text{s}\text{i}\text{s}\text{j}\text{é}\text{t}\text{a}$ '17' (Lag.), $\text{d}\text{e}\text{s}\text{j}\text{ó}\text{s}\text{o}$ '18' (ib.) $\text{trá}\text{i}\text{n}\text{t}\text{e}$ '30' (ib), $\text{t}\text{r}\text{e}\text{n}\text{t}\text{e}$ $\text{y}\text{ú}\text{n}\text{o}$ '31' (Lag.).

43. PRONOMBRES PERSONALES.

1) En Lag. y Alc., oí alguna vez $\text{l}\text{o}^{\text{h}}$ por *nos*: $\text{l}\text{o}^{\text{h}}$ $\text{k}\text{a}\text{l}\text{e}\text{n}\text{t}\text{á}\text{b}\text{e}\text{m}\text{o}^{\text{h}}$. En Tag., no recogí esta forma, que en otro tiempo debió estar más extendida, lo mismo que la tónica correspondiente, *losotros*. *Monagas* cita una y otra para Gran Canaria¹²⁵.

2) Se desconoce el pronombre *vosotros*, sustituido siempre por $\text{u}^{\text{b}}\text{t}\text{é}\text{d}\text{á}^{\text{h}}$ (con verbo en tercera persona del plural), como en América y Andalucía¹²⁶.

3) *Cristiano* $\text{k}\text{r}\text{i}^{\text{b}}\text{t}\text{j}\text{á}\text{n}\text{o}$ se emplea como pronombre de cortesía y se usa indistintamente con el valor de 'usted' o 'señor' (Alc.)¹²⁷.

¹²⁴ Vid. BELLO, pp. 34-35.

¹²⁵ ROSENBLAT (en *N. Méjico*, I, § 126, y *Morfología*, pp. 139-140), y KANY, páginas 100-101, dan valiosas observaciones sobre el origen probable de la forma (analogía con *los* < *illos* o con la serie *lo, la, los*, etc.) y sobre su difusión geográfica en América (costa argentina, Chile, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Tabasco (México), Cuba) y en la Península (Cádiz). Las encuestas del Atlas de Andalucía han recogido la forma en la provincia de Sevilla (Cabezas de San Juan).

¹²⁶ Véanse las notas de *Morfología*, pp. 134-136.

¹²⁷ En *Puesto* se dice que *cristiano* equivale a 'hombre; persona' (p. 41). Conviene tener en cuenta que todas esas acepciones no son exclusivamente canarias, como indico en el lugar pertinente del *Vocabulario*.

MORFOLOGIA VERBAL

44. EL ACENTO.

1) Los cambios acentuales *váyamos*, *váyais* fueron estudiados por A. ALONSO en sus capitales *Problemas*¹²⁸; sin embargo, el desconocimiento que tenemos de las hablas canarias, hizo silenciar el estado de cosas en este dialecto. En Lag. recojo: *béngemo^h*, *bwé^hbemo^h*, *ágemo^h*, *midemo^h*, *kóhemo^h*. El traslado acentual no se da en el presente de indicativo (*ágo*, etc., *aşémo^h*) ni en el perfecto absoluto (*iθə*, etc., *iθimo^h*). Como no existe la persona vosotros¹²⁹, queda sin documentación el caso *váyais*.

2) Subsiste el arcaísmo *báşja* 'vacía' (Lag.).

45. DIPTONGACION O FALTA DE ELLA.

Fuera de la norma oficial, documento los siguientes casos:

1) *kwéha* 'coge', como en el leonés¹³⁰, en el valle de Laso y en Segovia¹³¹, *kwérte* 'corta' (Tag.).

2) *é^hkóşə* 'escuece' (Tag.), *emborke* 'vuelca', *apréte* 'aprieta' (La Laguna)¹³², *frégo*, etc. (Lag.), *frégo*, etc. (Lag.)¹³³.

¹²⁸ Páginas 37-41 de la tirada aparte, pp. 345-349 de *N. Méjico*, I. En estos sitios se encontrará una minuciosa descripción de la geografía y de la profundidad social en las que se cumple la traslación acentual (América, Céspedes, Andalucía, Galicia, lengua literaria). La causa del cambio de acento está en la tendencia a unificar, en cuanto a él, las formas débiles con las fuertes.

¹²⁹ Es sustituido por *ustedes* + tercera persona plural (*ustedes hagan* 'vosotros hagáis', *ellos hagan*). Incluso las formas reflexivas siguen totalmente este paradigma: *nosotros los reímos* (Lag.), *ustedes se rieron* 'vosotros, ellos...' (id.).

¹³⁰ Vid. D. CATALÁN y A. GÁLMÉS, *La diptongación en leonés*, «Archivum», IV, § 5.

¹³¹ GARCÍA DE DIEGO, *Dialectalismos*, RFE, III, 1916, p. 302; G. Gram, p. 46, y ahora RFE, XXXIV, 1950, pp. 108 y 109.

¹³² Sobre esta alternancia vocálica, vid. *Morfología*, pp. 279-280, con exactas observaciones.

¹³³ *Frego* en Chile (*Morfología*, p. 280) y vulgar, procede de *f r i c o*, G. Gram, página 10.

46. LAS DESINENCIAS.

1) Hay cambios de conjugación como **flurí** 'florecer' (Tag.), **marguyí** (Tag., Lag. y Alc.), junto a **marguyá** (Tag.), **şerní** (Tag., Lag.), **şerní** (Alc.), **řojí** (Lag.)¹³⁴.

2) La existencia de $\frac{1}{2}$ y su doble realización fonética, determina infinitivos en *-l*, vid. § 29.

3) Sobre *-e* paragógica en el infinitivo, téngase en cuenta lo que digo en el § 29.

4) En Lag., se conserva la desinencia incoativa, *-zo* en **merézo** 'me rezco'¹³⁵.

5) Las personas *vosotros* y *ellos* están totalmente unificadas, vid. § 46 y nota.

6) En el perfecto absoluto, la persona nosotros acaba en *-emos* **termínemo**^h < *-amos*¹³⁶.

7) El imperativo de *decir* es **dişesaló**, como en Chile¹³⁷.

8) Un participio fuerte se hace débil: **řeşolbido**^o 'revuelto' (Alc.)

47. ARCAÍSMOS VERBALES.

1) El verbo *ver* tiene **bía** como pretérito imperfecto de indicativo y **bidó** (Tag., Lag., Alc.) como perfecto absoluto¹³⁸. En Lag., este pasado tiene el siguiente paradigma: **bidó**, **bi^otá^h**, **bidó** (ant.), **bimo^h**, **bjéřř**.

2) El perfecto absoluto de *traer* es **trúhə** en Tag. y, en Lag., **trúhə**, **truhj^ote^h**, **trúhə**, **truhimo^h**, **truhéřř**¹³⁹.

¹³⁴ *Cernir* tiene una amplia geografía, vid. *N. Méjico*, I, p. 93 n. y *Albacete*, página 240. Sobre *roir*, vid. *N. Méjico*, II, pp. 82-8 y 276 (con referencias a Méjico, Santo Domingo y Colombia).

¹³⁵ Como se sabe es un rasgo leonés, *Morfología*, pp. 290-92.

¹³⁶ Documentación en *Morfología*, p. 220, nota.

¹³⁷ *Morfología*, p. 232; las causas de esta *-e*, en la misma obra, p. 233.

¹³⁸ *Via*, vide subsisten en casi todas las hablas rústicas, vid. *Morfología*, páginas 302-303, y referencias bibliográficas allí aducidas.

¹³⁹ Vid. *Morfología*, pp. 270-273.

48. VULGARISMOS VERBALES.

1) En dos verbos se cumple sistemáticamente el cambio $v = g$, son **gorbéj**, **goléj** (Lag., Alc.). La equivalencia acústica hay que referirla a las estudiadas en el § 34 y pensar en que las formas fuertes con (g)u^h han favorecido el cambio.

2) La persona *nosotros* del presente de indicativo del verbo *ser* es **séme^h** (Alc.)¹⁴⁰.

3) Desaparece la yod en **kaéj^h**, **kaénd^h**¹⁴¹.

4) En Tag. recogí, **quedrá** 'querrá'¹⁴².

49. EL VERBO HABER.

1) Cuando el infinitivo lleva pronombre enclítico, se abrevia: **bélo** **éš^h** 'haberlo hecho' (Tag.).

2) La primera persona del presente de indicativo es **á** 'he' (Alc.); la persona *nosotros* se recoge como **abém^h** (Alc.), o **ám^h** (Lag.)¹⁴³. Lógicamente, la forma impersonal es **ái**¹⁴⁴.

3) El imperfecto de indicativo es **biv**, etc. (Alc.), y el perfecto de subjuntivo **bjéiv**, etc. (Tag., Alc.); la aféresis debe estar favorecida por el uso proclítico de las formas.

4) El presente de subjuntivo es **áigv** (general), como en todas las hablas rústicas y vulgares.

50. EL VERBO IR.

1) El infinitivo es **đj^h** (Tag., Lag., Alc.) y el participio **đj^h** 'ido' (Lag., Alc.). *Dir* es un arcaísmo que tiene amplísima difusión geográfica¹⁴⁵.

¹⁴⁰ Vid. *N. Méjico*, I, p. 84 y n. 1 y, especialmente, las adiciones a esa nota por ALONSO y ROSENBLAT; B. POTTIER, *Los presentes del verbo «ser»*, «Arch. Filol., Arag.», II, 1947, p. 150, y *Dial. Arag.*, § 125.

¹⁴¹ Como en América (*Morfología*, p. 256) y en aragonés vulgar (en Zaragoza), vid. *Dialectalismos*, p. 309.

¹⁴² Esta antigua analogía «sigue en acción en el habla popular y vulgar de todas las regiones hispánicas» (*Morfología*, p. 235).

¹⁴³ *Ha-hamos* en *N. Méjico*, II, p. 90, § 158. Santo Domingo, Cuba, Murcia (*Morfología*, p. 294) y Andalucía (encuestas personales). *Habemos* está muy extendido, op. cit., p. 295. *Ha* es analógica de *has*, *ha*.

¹⁴⁴ Como en Chile y Argentina (*Morfología*, p. 294) y andaluz occidental.

¹⁴⁵ *Morfología*, p. 299.

3) El imperfecto de indicativo es **díe** 'iba', con -B- perdida como en todos los imperfectos de los verbos acabados en -ir. La forma *diba* se documenta con frecuencia (*Morfología*, p. 299), pero, en canario, la evolución fonética ha sido la normal, ya que no se necesitaba el mantenimiento anómalo de la -b-, como en *iba*¹⁴⁶.

3) El perfecto absoluto es *yo fi* 'yo fui', con reducción del diptongo *ui* > *i*¹⁴⁷.

51. PERFECTOS ANÓMALOS.

1) El verbo *conducir* hace su perfecto absoluto *condució, conducihte condució, conducimo^h, conducieron*.

2) Maldecir tiene el siguiente paradigma: *maldecí, maldecite^h, maldició, maldecimo^h, madicieron*¹⁴⁸.

LAS PARTICULAS

52. ADVERBIOS.

- 1) De lugar: **aláñtrø** 'adelante' (Tag., Alc.), **dréñtø** 'dentro' (Lag.)
- 2) De tiempo: **entodébie** (Tag.), pero **toébie** (Tag.), **entøébie** (Lag.) **dí^hpwé^h** (Tag.), **añtjéi** (Lag. Alc.), **áçire** (Lag.)¹⁴⁹.
- 3) De modo: **añsine** 'así' (Tag.), **meñø^v** 'mejor' (Alc.)¹⁵⁰.
- 4) De cantidad: **kwantimēñø^h** (Alc.)¹⁵¹.
- 5) De afirmación: **tamjén** (Tag.)¹⁵².
- 6) Locuciones adverbiales: **ke^htá^h páşjo** 'que tiene tiempo' (Alc.)

¹⁴⁶ Vid. M. ALVAR, *El imperfecto «iba» en español*. «Hom. Krüger», I, pp. 41-45.

¹⁴⁷ N. Méjico, II, p. 37. En otras hablas *fi* < *fui* 'ser'.

¹⁴⁸ Como en Andalucía (encuestas personales).

¹⁴⁹ Sobre *entodavía* y *entocavía*, vid. *Morfología*, p. 165.

¹⁵⁰ Sobre *añsina*, vid. *Problemas*, pp. 103-105; *mehon* se oye mucho en andaluz.

¹⁵¹ El morfema *cuantimás*, de la misma estructura del que cito en el texto, tiene amplísima difusión, vid. N. Méjico, I, p. 102 y n. 2.

¹⁵² También ha sido estudiado por ROSENBLAT, en N. Méjico, I, p. 228, y *Morfología*, pp. 164-165.

53. PREPOSICIONES.

En Alcalá recogí *šingún* y *ka* 'casa de' ¹⁵³.

54. CONJUNCIONES.

u 'o' y *béš^h* ... *béš^h* 'ya ... ya' (ambas en Alc.).

¹⁵³ *Singún* existe, también, en andaluz. La segunda de las formas a la que doy aquí valor preposicional, la recogí en el sintagma *en ca Mariquita* 'en casa de M.', semejante al que ROSENBLAT estudia en *N. Méjico*, I, y *Morfología*, p. 190 (los materiales del Atlas de Andalucía, aumentan en mucho la difusión de *en ca l...*). El morfema parece propio del dominio leonés o zonas con él relacionadas.

FORMACION DE PALABRAS

PREFIJOS

55. A-

- 1) Hay prótesis de *a-* en *ayentar* (Tag.), *akergáɿ* (Tag.), *abǎřúnten* (Punta, Alc.), *ařǎřáɿ* (Lag.), *añuntáɿ* (Lag.), *ařayedéɿe* (Lag.), *akokláša* (Alc.)¹⁵⁴.
- 2) La presencia de *a-* tiene valor semántico en *ařurkáɿ* (Lag.).
- 3) Hay confusión de prefijos (si no se trata del cruce: *enyugar* + *añudar*) en *aņugáɿ* (Lag.), y la conocida alternancia *a-al* en *apergáte* (Tag.)¹⁵⁵.
- 4) La pérdida de *a-* por fonética sintáctica se da en *laðniře* (Tag.) y *lařonite* (Lag.)¹⁵⁶.

56. DES-

- 1) *Diřipéte* (Tag., Lag.) acaso obedezca a la confusión de *es-* = *dis-*.
- 2) Abunda extraordinariamente la sustitución vulgar *des-* por *es-*¹⁵⁷:
 - a) En los nombres: *e^hgářo* (Lag.), *e^hkajménéřóɿ* (Lag.).
 - b) En los verbos: *e^hkamıřá'* (Tag.), *e^hpeluřá'* (Tag.), *e^hkařeņš'árřa* (Tag.), *e^hgeřáɿ* (Lag.), *e^hnũjká* (Alc.), *eřařopáɿ* (Alc.), etc. Son menos abundantes los casos de *des-* conservado.
- 3) *es-* pleonástico se encuentra en dos sustantivos que se refieren a nombres de objetos domésticos, *e^hpeřıye^h* (Tag.), *e^htanáře^h* (Tag., Lag.), y a uno de un dominio muy distinto, *e^hkeleřfıe* 'calofrío' (Tag.).

¹⁵⁴ La prótesis de *a-* está considerada, con su característica abundancia de materiales, en *Morfología*, pp. 238-241.

¹⁵⁵ Vid. obra de la nota anterior, pp. 178-180.

¹⁵⁶ La aféresis de *a-* se trata en *Morfología*, pp. 250-251.

¹⁵⁷ Para este tipo de confusiones, vid. *Morfología*, pp. 242-243 y Y. MALKIEL, *Studies* citados en la nota 17.

57. EN-

1) Se aplica, únicamente, para formar verbos: **en̄temár** (Tag.), **em̄berká** (Tag.), **em̄prē'tá'** (Tag.), **en̄kukl̄jásə** (Lag.), **en̄klábuŋ** (Lag.), **en̄š'umbáɿ** (Lag.), **em̄petáɿ** (Puerto), **en̄kaɾənáɿ** (Puerto), **em̄palomáɿ** (Puerto), etc.¹⁵⁸.

- 2) **nágwè^h** puede ser forma etimológica (Tag., Lag.).
- 3) Se pierde el prefijo en **h̄al̄bögáɿ** (Tag.) y en **n̄ámoɿáɿ** (Lag.).
- 4) Por falso análisis, entra a formar parte de **en̄tóho^o** (Alc.).

58. OTROS PREFIJOS.

1) Igual que *es-* sustituye a *des-* (vid. § 56), se da el trueque contrario: **dē^hkómbro** (Tag.).

2) Desaparece la *e-* en **bēntwáɿ** (Lag.).

3) *Re-* tiene cierta vitalidad: **rēɸbráɿ** (Punta), **rēɸm̄kéro** (Lag., Alc.) y **rēɸotáɿo** (Tag.).

SUFIJOS

59. -ACO, -ACA.

Se aplica en designaciones de plantas: **šiš̄eɿáke** 'una clase de judía' (Lag.), **bikáko^o** 'una clase de ciruela', vid. ROHLFS, § 9, MOLL, § 361.

60. -ADA, -A(D)O, -A.

1) Forma sustantivos que proceden de adjetivos: **rēɸáde** (Tag., Alc.), **barbáde** 'clase de anzuelo' (Alc.).

2) Derivados verbales con o sin mantenimiento de su originario valor abstracto: **degojáde** 'desfiladero' (Tag.), **en̄kašēóde** 'mano roñosa, sucia' (Pag.), **kebráde** 'desprendimiento de tierra' (Alc.), **kwaháde** (Tag.), **kwahá** (Alc.), **kargáde** 'vaca preñada' (Alc.).

3) Indica defectos físicos o morales: **maš'oráde** (Tag.), **kebráco** (Tag.),

¹⁵⁸ Vid. *Morfología*, pp. 243-244.

kambáŋo (Lag.) **afoláŋo**⁹ (Lag.), **kambáŋo** (Alc.), **atrekáŋo** 'tacaño' (Tag.), **šiháŋo** 'muerto de miedo' (Tag.).

4) Se aplica para indicar el color y peculiaridades de los animales: **habáŋe** (Tag., Lag., Alc.), **kaŋá** (Esp.), **šipjáŋe** (Alc.).

61. -AGO.

El sufijo *-ago*, átomo, aparece en unas cuantas formaciones conocidas en castellano, incluso con los mismos valores tinerfeños, cito únicamente las diferencias: **párpago** 'párpado' (Tag., Lag., Alc.), **tártago** 'planta' (Tag., Alc.), **galápego**^h 'parte del remo' (Tag., Alc.), **páreŋo**⁹ 'párroco', **ráppego**⁹ 'raspa del pescado' (Puerto)¹⁵⁹.

62. -AL.

1) Forma adjetivos que, más tarde, se sustantivan: **bentwál** (general), **puntál** (Tag.), **paŋal** 'madero de la barca' (Punta), **parmehálš**^h (Punta, Puerto), **kordálš**^h 'muela del juicio' (Lag.), **teŋá** 'clase de viento' (Alc.), **parálš**^h (Alc.), etc.

2) Son especialmente abundantes las designaciones botánicas con esta terminación (a veces procedentes de *-ar* a través de *-a*): **uŋál** 'clase de uva' (Tag.), **tarəhalš**^h 'el árbol *Tamarix gallica*' (Tag.), **kigtá** 'una clase de col' (Lag.), **trigálš**^h 'una clase de manzanas' (Lag.), **pinál** 'pinar' (Lag., Alc.), **freŋkál** 'toda la mies preparada para la trilla' (Alc.).

63 y 64. -AMO, -AMO.

Aparece una vez, átomo, en **sáŋemo** 'bozal' (Lag.) y otra, tónico, en **hajrámo** (Tag.), vid. *cairano* en el vocabulario.

65. -AN.

Recojo este sufijo un par de veces: aplicado a una voz *vegetal*, **liŋtán** 'una clase de uva' (Tag.), y a un término de *albañilería*, **matekán** 'piedra de relleno' (Lag.).

¹⁵⁹ Vid. MENÉNDEZ PIDAL, *Top. prerrom. hisp.*, pp. 66-67.

66. -ANA.

Se usa aplicado a voces de:

- 1) Carácter agrícola: **meñjáne** 'sobeo' (Tag., Lag., Alc.), **pargáne** 'raspa del trigo' (Tag.), **plagáne** 'ib' (Lag.), **pragáne** (Alc.), **románe** 'cresta en forma de clavel' (Tag.).
- 2) Carácter marinero: **laurjáne** 'jibia' (Alc.).

67. -ANCIA.

Recojo **kompejánsje** 'comparación' (Alc.); en la Península son vulgares las formaciones en *-anza* (*comparança* en el catalán y valenciano modernos) ¹⁶⁰.

68. -ANCO.

Con matiz peyorativo se encuentra en **buřáñko** (Esp.).

69. -ANGO, -ANGA.

- 1) Figura en designaciones vegetales como **bálango** (Tag., Alc.), **bubángo**⁹ (Alc.).
- 2) Se encuentra en la denominación del 'caracol', **šuš'ángo** (Tag., Lag.).
- 3) Tiene el mismo valor peyorativo que en castellano en **fritángo** 'carne con mojo' (Alc.).
- 4) En **morjángo** 'zarzamora' (Alc.), hay epéntesis de *-y-*.

70. -ANO.

Forma derivados de sustantivos y encierra la idea de pertenencia, aplicado tanto a voces españolas como a otras indígenas: **řesoláno** 'sola-

¹⁶⁰ Véanse el estudio y glosarios de Y. MALKIEL, *Development of the latin suffixes -antia and -entia in the romance languages, with special regard to iberoromance*. Berkeley-Los Angeles, 1945. Las voces citadas en el texto figuran en las páginas 143 y 150.

na' (Tag.), **mahá:nə** 'tierra amojonada' (Tag. Alc.), **kajráno** 'zurrón de piel de cabra' (Tag.), como **hajráno**. Sobre el sufijo, vid. ROHLFS, § 2, y MOLL, § 370.

71. -ANZO.

Se documenta en **ingáno** 'raspajo' (Alc.), aunque no es forma primitiva de sufijo (se trata del lusismo *engazo*).

72. -ARRO, -ARRA.

El sufijo se añade a bases de origen muy diverso y de valores también heterogéneos: **šingšáre** 'puerta con marco de madera' (Tag.), **kašere** 'vasija para ordeñar' (Tag., Las.), **šišáre** (Tag.).

73. -ATO.

A la cría del cerdo se le llama **liš'onáto** (Lag.), aplicándole un sufijo que en español se emplea para designar 'animales jóvenes', *boyato*, *lebrato*, *lobato*, etc.

74. -AZO.

- 1) Indica golpe dado con algo: **košjázo** (Alc.), **moš'ázo** (Esp.).
- 2) Tiene carácter despectivo en **leŋgwerázo** (Tag.); y esa misma idea, unida a la de resultado de una acción, en **bagázo** 'orujo prensado' (Alc.).
- 3) *Engazo* y *margaza* plantean problemas distintos de los del sufijo.

75. -DURA.

Hay varios casos de su empleo en sustantivos postverbiales: **triŋke-úre** 'vejiga de sangre' (general), **řa'vúre** 'grieta' (Lag.). Con ellos habrá que relacionar **gařeđure** 'señal de que un huevo está fecundado' (Alc.).

76. -EA, -EO.

- 1) Como en andaluz, tiene sentido colectivo en **pařer** 'manejo de mies' (Lag.).

2) Derivativo, verbal o nominal, es en **kambée** 'desviaciones del agua de riego' (Alc.), **buñéo** 'collera del yugo' (Alc.).

3) Un par de voces de origen arábigo, documentadas también en la Península, remontan a formas terminadas en *-ija* y en *-ika*, pero han coincidido en su evolución: **atéhés** (Tag., Alc.), y **salés** (Tag., Lag.).

77. -ECO, -(I)EGO.

1) La etimología de estos sufijos no está sólidamente establecida¹⁶¹. Desde luego, *-eco* exige un **-īccu* o un **-ēccu*, mientras *-(i)ego* un *-ěcu*. Creo que hay que separar, por tanto, el origen de los sufijos¹⁶².

2) *-eco* aparece en la designación de un objeto **me^horékə** 'especie de escoba de trapo' (Tag.), llamado también **bulđđ'** (Tag.).

3) *-iego* y *-ega* se aplican a ciertas variedades de fruta: **bi^herjégo** 'uva blanca y redonda' (Tag.), **řomége** 'una clase de manzana' (Lag.). En otra ocasión tiene carácter náutico: **řqsjége** 'ancha' (Alc.).

78. -ELA.

Deben ser de origen portugués **tareméle** (Tag.), y **pardéle** (Tag.), cuyo sufijo remonta a *-ēllu*.

79. -EN.

Es sufijo que se aplica a:

- 1) Animales: **pe^herjkéj** 'especie de lagarto' (general).
- 2) Productos de origen animal: **belotéj** 'calostro' (Esp.).
- 3) Plantas: **aθθéj** 'cizaña' (Lag.).

¹⁶¹ Y. MALKIEL, dedicó un valioso estudio, como suyo, a esta cuestión: *The Hispanic Suffix -(i)ego. A Morphological and Lexical Study Based on Historical and Dialectal Sources*. Berkeley-Los Angeles, 1951.

¹⁶² G. ROHLFS, *Zur Kenntnis der Pyreneänmundarten*, RLiRo, VII, 1933, página 143, § 28, señalaba la identidad de las formas pirenaicas *-ek*, *-ego* con la castellana *-iego* y la portuguesa *-ego*. Y. MALKIEL, art. cit., en la nota anterior, dice, creo que acertadamente: «The comparison of *-(i)ego* with *-eco* and *-engo* yields limited results because of the number of unknowns in our equations» (p. 122).

80. -(I)ENTO.

- 1) Indica condición: **kanéñtə** 'canoso' (Alc.).
 2) Forma adjetivos sustantivos: **řəθjéñtə** 'levadura' (Alc.), **řəřu-éñtə** 'una clase de piedra' (Alc.).

81. -ERO, -A.

En cada uno de los grupos siguientes haré subdivisiones según sea masculina o femenina la forma en que el sufijo se presenta. Los valores con que este elemento se aplica afectan a:

- 1) Nombres de carácter vegetal:
 a) **řirgwaléro** (Tag.), **narəñhéro** (Tag.), **alməğdréro** (Tag.), **mənsə-néro** (Tag.), **alkař'eféro**^h 'clase de cardos' (Lag.), **adrikokéro**, **narə-héro**^o, **ni^hparéro** (y otros muchos en Lag.).
 b) (**peñke**) **tunéro** 'chumbera' (general), **goméro** 'clase de uva' (Tag.), **pitéro** (Tag.), **θirgwaléro** (Lag.), **havənére** 'chumbera' (Alc.), **kořadéro** 'parte de la tomatera' (Alc.)¹⁶³.
- 2) Nombres de animales, o con ellos relacionados:
 a) **trigéro**^o 'jilguero' (Lag., Alc.), **miłéro**^o 'petirrojo' (Lag.), **sepultu-réro**^o 'mantisa, santateresa' (Lag.), **řarθéro**^o 'jilguero' (Lag.), **řiréro** 'jilguero' (Lag.), **gałjnéro**^o 'conjunto de gallinas' (Alc.).
 b) **moléro** 'molleja' (Tag.), **abəhére** (Tag.), **ab^hpéro** (Tag.).
- 3) Nombres de utensilios:
 a) **bařəđéro**^o 'escobón' (Alc.), **harnéro** (Tag., Alc.), **řəmiłkéro** 'escobilla de trapos' (Lag.), **ařayədéro** 'igualador de medida' (Lag.), **məņře-đéro** 'columpio' (Lag.), **ařuyədéro** 'columpio' (Lag.).
 b) **penéro** 'secador de queso' (Tag.), **hiñéro** 'trampa para cazar pájaros' (Tag.), **alfinolére** 'alfiletero' (Tag.), **bat^hđere** (Tag.), **debanəđere** (Tag. y otros utensilios, o parte de ellos, relacionados con el telar), **tiredere** 'tiragomas' (Lag.), **māņgéro** 'resguardo de la mano del segador' (Alc.), **baņđere** 'palangana' (Alc.), **ə^htiləđere** 'tiragomas' (Alc.).
- 4) Términos marineros:
 a) **biř'éro**^o 'utensilio de pesca' (Alc.), **fletéro** 'barca de cabotaje' (Punta).
 b) **ř'uməđere** 'parte de la barca' (general, con variantes fonéticas),

¹⁶³ Los nombres científicos de estas plantas aparecen en el vocabulario.

ilére 'hilo fino del anzuelo' (Punta), **gejdéru** 'utensilio de pesca' (Punta), **trinéru** (Puerto), **šilére** (Alc.).

5) Términos de la construcción, o relacionados con la vivienda:

a) **šumidéro** 'desagüe de la cocina' (Tag., Alc.) **šikéro** 'pocilga' (Tag.), **lošero** 'espetera' (Tag., Alc., con variantes fonéticas), **pañéro** 'pajar' (general, con variantes fonéticas), **e^oterkoléro** (Alc.).

b) **kišjolére** 'gozne' (general, con variantes fonéticas), **umére** 'chimenear' (Tag.), **te^oréru** 'un tipo de casa' (general), **i^otjerkolére** (Tag.), **prešabére** (Alc.).

6) Términos agrícolas, ganaderos, artesanos y del vestuario:

a) **šombréro** 'parte del lagar' (Tag.), **ka^okéro** 'sombrero' (Tag.) **atudéro** 'espiga de trigo empleada para ligar los haces' (Alc.).

b) **trapére** 'manta' (Tag.), **šombrére** 'sombrero grande' (Tag.), **bi^okére** 'agujero del lagar' (Tag.), **te^oére** 'tejar' (Alc.), **řojére** 'gavilla' (Lag.) **řomére** 'vaca de color varío' (Esp.).

7) Nombres para designar partes del cuerpo y enfermedades:

a) **uñéro** 'panadizo' (Tag., Lag.), **gwargéro** 'garganta' (Tag.), **mar^ogéro** 'dedo meñique' (Tag.).

b) **bašére** 'bazo' (Alc.), **řa^okére** 'sarna' (Alc.).

82. -ETA, -ETE.

1) Tiene cierta vigencia como diminutivo: **piléte** 'abrevadero' (Tag.) **mōntegéte** 'colina' (Tag.), **ka^olé:te** 'acantilado' (Punta), **horkéte** 'palo de majar' (Tag., Lag.), 'señal que se hace al ganado en la oreja' (Alc.) **pa^oléte** 'pescado pequeño' (Alc.).

2) Otras veces se ha perdido toda conciencia empequeñecedora: **ka^ote^ogété^o** 'castañuelas' (Lag.), **ra^okéte** 'almohaza' (Esp.), **se^ořéte** 'contrafuerte de la barca' (Esp.), **gabjéte** 'clase de garrucha' (Alc.).

83. -IA, -IO.

Ofrece valor 'locativo' en **gagñie** (Tag., Esp.), **šombrie** (Tag.), **šombrío** (Alc.), **šeršəñie** (Alc.), mientras afecta a un 'estado atmosférico' en **ma^oadəñie** (Lag.), y a 'alteraciones fisiológicas' en **bašio** (Alc.) y **našie** 'lobanillo' (Alc.).

© Del documento, de los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria.

84. -IANGA, vid. § 69.

85. -IDA.

1) Forma sustantivos postverbiales: *mørđide* (Tag., Lag.), *mørđie* (Alc.), *řekp^hido^o* 'carnero con un solo testículo' (Alc.), (pam) *benido* 'pan que ya ha subido' (Tag.), *řetanie* 'freno de madera' (Lag.), *kumplio^o* 'pan alargado' (Lag.).

2) Hay confusión de sufijos en *bařide* 'vacía' (Lag.) y *tardi^o* 'tardío' (Tag.).

86. -IL.

1) Se aplica para designar utensilios: *řonil* 'embudo' (general), *kornil^h* (Lag., sin duda basado en *řonjil^h*) y otras voces conocidas del castellano, *barril*, etc.

2) *fusi^l* 'fucilazo' (Alc.) y *lombri^l* 'lombriz' (Tag.), parecen falsas etimologías.

87. -ILLO, -A.

1) Tiene las formas *-illo*, *-a*, *-iyo*, *-a*, y es, con *-ito*, *-a*, el sufijo más usado en Tenerife con valor diminutivo. No obstante, muchas veces no se siente conciencia empequeñecedora y se aplica con usos muy diversos.

2) Abunda en las designaciones vegetales (163): *korařoniyo* (Tag.), *řraniye* 'pepita de la uva' (Tag.), *řebediye* (Tag.), *binagrariye* (Tag.), *leřugije* (Tag.), *řeře^hiye* (Tag.), *paragwiye* (Tag. y, con variantes fonéticas, en Lag.), *peluhiye* 'pericarpio de la castaña' (Lag.), *ařeitiye* (Alc.), *gamoniye* (Alc.), *kemoniyo^o* (Alc.), *pege^hilo^o* (Alc.).

3) Se recoge el sufijo con cierta frecuencia en designaciones marineras: *patiye* (del anzuelo) (Punta, Alc.), *barbiye* (del anzuelo) (Punta), *bergiye* (del remo) (Alc.), *berdugiyo* 'orla' (Punta), *kapiyo* (de la roda) (Punta), *kabriye* 'pescado parecido al besugo blanco' (Alc.).

4) En otros casos, el sentido diminutivo es evidente, aunque pueda no existir la forma simple: *garg^hilo* 'estertor de la muerte' (Tag.), *pa^heriye* 'bazo' (Lag.), *kodilo^h* 'falanges de los dedos' (Lag.), *feřiyo* 'pasador de hierro' (general, con variantes fonéticas), *řeřo^htiyo* 'restos de vísceras en fritada' (Tag.), *lařeniye* 'platero' (Tag.), *kwartiye* 'medida

para el trigo' (Tag.), **taŋkiye** 'pila del lagar' (general, con variantes fonéticas), **puñtije^h** 'ramujos' (Lag.), **kamišila** 'prenda del vestido' (Alc.).

88. -INA.

Se aplica con valor diminutivo en **níbline** (Lag.) o **nubline** (Alc.) y sin tal sentido, en denominaciones relativas al mundo animal (**rešentine**, Tag.; **palemíne**, Tag.); al vegetal (**fa^hine**, Lag.; **trebine**, Lag., Esp.) o en designaciones metafóricas (**šardine** 'monigote de carnaval', Tag.).

89. -IÑA.

Aparece en la nomenclatura botánica: **bikuriñe** 'una clase de higuera' (Lag., Alc.), **aθəbīne** (Esp.); en la zoológica: **añdurīñe** (general, con variantes fonéticas), en la meteorológica: **moñiñe** (Tag.), y en la náutica: **trañiñe** (Alc.).

90. -ITO, -A.

Es posiblemente el más usado de los sufijos diminutivos (vid. § 87) y se aplica a toda clase de sustantivos y adjetivos. Aparte su carácter general, se documenta en otras designaciones en las que—aun constando el sentido empujador—predominan los valores semánticos contenidos en la palabra base y no en el sufijo. Cfr., por ejemplo, **ko¹š^oonite** 'acerico' (Tag., Lag.), **fi^hkito^o** 'pedacito' (Alc.), **terəšite** 'santateresa' (Tag.), **margəito^o** 'dedo meñique' (Lag.), **putite** 'guindilla' (Lag.), **kabu^olito** 'libélula' (Lag.), **mišito** 'voz para llamar al gato' (Alc.), **pipite** 'voz para llamar a las gallinas' (Alc.).

91. -MIENTO.

Aparece en dos palabras referidas al mundo fisiológico: **mulimjento^o** 'ampolla' (Lag.), **fi^himjento^o** 'espeluzno' (Lag.).

92. -ON, -ONA.

- 1) El sentido aumentativo es el más usado.
- 2) El valor diminutivo se descubre en **šišerō^o** 'judía negra y pequeña', **šigerō^o** 'saltamontes' (Tag., Lag., Alc.).

© Del documento realizado por la Biblioteca universitaria de Tenerife

3) Aparece en designaciones animales: **ab̄ā^hō^h** 'abejorro' (Tag., Lag.), **patrōne** 'abeja reina' (Tag.), **ṣatōṅtō^h** 'mariquita' (abundan las variantes fonéticas), **kaōō^h** 'especie de tiburón' (Punta, Alc., con variante fonética), **lan̄gerō^h** 'boquerón' (Alc.).

4) Abunda en el reino botánico: **yorōne** (Tag.), **ṛetēmōn** (Tag., Alc.), **kardō^h** (Alc.), **gamōne** (Tag.), **kemōne** (Tag.), **hebōne** 'clase de manzana' (Lag.), **ṛeḡeḡōnā^h** 'clase de higos' (Lag.), **pikōna** (Alc.).

5) Sirve para nombrar utensilios: **marō^h** 'martillo grande' (Tag.), **podō^h** 'escardillo' (Tag.), **ṛōṣō^h** (general, con variantes fonéticas), **piṣō^h** 'rodillo de madera' (Tag., Lag.), **pōṛō^h** 'botijo' (Lag.), **tō^htō^h** 'clase de esquila' (Alc.), **nar̄ḡō^h** 'anillo para la nariz del buey' (Esp., Alc.), **podō^h** 'escardillo' (Lag.).

6) Se recoge en varias voces de albañilería: **ṣaplō^h** 'escalón ante la puerta' (Tag., Lag.), **hibrōnā^h** 'maderos de la techumbre' (Tag.).

7) Es frecuente en las designaciones marineras; a las voces que tienen el sufijo y que ya he citado, añádanse: **ē^hkot̄iyō^h** (Punta), **ōṅtō^h** (Punta), **ṛōōō^h** (Puerto), **tablō^h** (Puerto), **fiō^h** 'caña para coger erizos' (Alc.).

8) Por último, agrupo varias voces no reunidas en los apartados anteriores: **ber̄dugō^h** 'escoriación hecha al rascarse' (Tag.), **paḏr̄ā^hō^h** 'posmo' (Alc.), **kaṣ^hōtō^h** 'bofetada' (Alc.), **mōrd̄iyō^h** 'mordedor' (Tag., Lag., con variantes fonéticas), **fugō^h** 'viento fuerte' (Lag.), **mat̄aṣō^h** 'matanza del cerdo' (general, con variantes fonéticas), **ka^hk̄erō^h** 'corteza del pan' (Alc.), **ṣaḷtōne** 'baile' (Tag.), **ṣaṅturōne** 'beata' (general).

93. -OR.

1) Forma nombres de 'utensilios': **ē^hk̄ermēnēdō^h** (general), **ab̄nēdō^h** (general), **bul̄dō^h** (Tag.), **raȳdō^h** (Tag.).

2) Sirve también para formar *nomina agentis*: **botedō^h** (Lag.), **aleḡdō^h** (Lag.), **aleḡredō^h** (Alc.).

3) Parece encontrarse, también, en **tafō^h** 'calostro' (Esp., Alc.), voz prehispanica.

94. -OSO, -A.

1) Se emplea para designar 'condiciones físicas', referidas a personas o bestias: **lan̄ōṣo** 'gangoso' (general), **ṛōḡōṣo^h** 'llorón' (Lag.), **rw̄idōṣe** 'burra en celo' (Tag.).

2) Aparece usado en relación con estructuras morales: **komĩš'óšo** 'tacaño' (Lag.), **luⁿóšv** 'coqueta' (Lag.).

3) Se recoge en nombres de animales; usados en sentido directo o metafórico: **pegeⁿbóšv** 'salamandra' (Tag.), **řapóšv** 'vasija para el vino' (Alc.).

95. -OTE.

1) Habitualmente la idea que encierra este sufijo es la 'engrandecedora': **šęřótə** 'serrucho' (Tag.), **magałótə** 'mozo de quince a veinte años' (Alc.), **pađrótə** 'macho reproductor' (Alc.). En **griłótə** 'esquila', el valor es vario: desde empequeñecedor hasta aumentativo, según las localidades.

2) Sentido neutro hay en **kařrótə** 'alondra' (Tag.).

96. -OZO.

Aparece en denominaciones animales, **kašóšq** 'clase de pez' (Tag.), y vegetales, **karóšq** (Lag.), o **taróšq** (Alc.) 'corazón de la mazorca'.

97. -UDO.

1) Condiciones físicas: **petú(đ)q** 'jorobado' (general), **mōņudv** 'oveja con lana en el testuz' (general), **orēⁿúv** 'vaca de largas orejas' (Alc.).

2) Designa algún animalillo: **kašⁿesú(đ)q** 'insecto' (Tag.), **bařęudv** 'pez' (Tag.).

98. -UJO, -A.

Aparece en designaciones de valor muy diverso, aunque algunas de ellas—posiblemente—ligadas por la semántica: **borúhq** 'orujo' (Tag.), **korúⁿv** 'lechuza' (Tag.), 'abubilla' (Alc.), **korúⁿq** 'el coco' (Tag.), **feřúⁿv** 'herrumbre' (Lag.).

99. -ULLO.

La identidad fonética del sufijo hace que agrupemos aquí palabras de origen distinto: *kaşuyø* 'cascarilla del trigo' (Tag.) < *casubla*, *møntújø* 'manada de mies' < *montuculu*¹⁶⁴, *pañújø* 'piedra usada como lastre fijo' (Tag.) < **panduculo* y *şa'pújø* 'salpullido' (Alc.) < *sarapulla*.

¹⁶⁴ Vid. ROHLFS, § 64.

S I N T A X I S

100. LOS PRONOMBRES Y EL ARTICULO.

1) El personal *yo* se emplea en un sintagma desacostumbrado en castellano: *para yo sentar* 'para sentarme (yo)' (Esp.)¹⁰⁵.

2) No he encontrado ningún desajuste de tipos *laísta*, *leísta* o *loísta*. En mi *Cuestionario* iban incluidas todas las frases del de NAVARRO TOMÁS y fueron contestadas sin ninguna vacilación.

3) En las combinaciones de *reflexivo* + *me*, *te*, he recogido siempre el orden correcto: *se me cayó*, *se te cayó*.

4) En el uso de *-se* enclítico no encontré el vulgarismo *-sen*; sin embargo, 'siéntense ustedes' se dice *siéntense*, mientras que 'sentáos vosotros' es *siéntese*. Hará falta una observación más circunstanciada que la mía para determinar con seguridad si la diferencia es real o sólo fué momentánea.

5) Hay ausencia de *lo* neutro en *no me gusta por agrío*.

101. LA COMPARACION.

1) Es desconocido el superlativo culto en *-ísimo*, en su lugar se emplean varios recursos: bien una sufijación ponderativa (*una mujer guapetona* '... guapísima'), bien una perífrasis con *fuerte* (*fuerte masaroca* 'mazorca grandísima').

¹⁰⁵ La frase podría interpretarse: «Para yo sentar(*me*)» y «para sentar(*me*) yo», es decir, relacionando la preposición con el pronombre o con el verbo. Incluso en el primer caso aún cabría la posibilidad de que *para* rigiera a *sentar* y *yo* afectara un orden distinto del castellano. El sintagma no es, precisamente, de gran claridad. Me abstengo, por tanto, de referirlo a otros hechos hispánicos.

2) Puede indicarse algún otro tipo de comparaciones: la idea de verdura se expresa con el sustantivo *lechuga* y se emplean *muy*, *mucho* en lugar del castellano 'demasiado'.

102. USO DE LOS TIEMPOS DEL INDICATIVO.

1) El imperfecto sustituye al futuro hipotético en la apódosis de las oraciones condicionales: *si tuviera dinero lo compraba* (por '... compraría')¹⁶⁶.

2) No se emplea sintagma distinto para formular las preguntas a niños, ancianos, amigos o desconocidos (téngase en cuenta la fusión de las personas Vosotros-Ellos, señalada en morfología verbal, § 46, y se comprenderá esta indeterminación).

3) Se distingue entre *he venido* y *vine*, según la norma castellana, aunque a veces—con escasez en mis datos—hay cierta preferencia por construcciones del tipo *vine* por 'he venido'.

4) El perfecto absoluto sustituye al pluscuamperfecto: *hacia cinco meses que murió*.

103. USO DE LOS TIEMPOS DEL SUBJUNTIVO.

El imperfecto en *-ra*, en expresiones como *¡si lloviera!*, sustituye a preguntas que el cuestionario enunciaba como «ojalá llueva» u «ojalá lloviese».

104. VERBO EN FORMAS PASIVAS E IMPERSONALES.

1) Recojo *se cortaron treinta pinos, se venden pápah*, como en castellano.

2) En Alcalá anoté: *ay tiempo 'hace tiempo'*¹⁶⁷.

105. EXPRESIONES TEMPORALES.

Observé clara preferencia de *entoavía* sobre *aún* en frases como «aún no habrá venido»; según la norma castellana, se dice *ahora mismo* y no

¹⁶⁶ Vid. S. GILI, *Curso Superior de Sintaxis española*, § 124.

¹⁶⁷ Como en andaluz (ALEA).

ya mismo, propia de las hablas andaluzas; con referencia al tiempo atmosférico, *ehtá bueno* o *malo* equivalen a 'tenemos buen (mal) tiempo'.

106. EXPRESIONES PONDERATIVAS.

1) Exclamativas del tipo «cuánto (o lo que) llora este chico!», son sustituidas por qué + adjetivo: *¡qué roñoso ehtá!*

2) La negación se refuerza con *nada*, como en castellano, y con *ni fienco* 'ni pizca'.

107. PARTICULAS.

1) *Por* sustituye al grupo preposicional 'a causa de', al parecer desconocido.

2) *Casa'l* y *ca* 'casa de', se emplean como preposiciones.

3) *Sobre* va acompañada de la preposición *de*: *sobre de la mesa*¹⁶⁸.

¹⁶⁸ Para *sobre de* en América, vid. KANY, 351 (textos de Ecuador y Méjico).

LEXICO

108. ELEMENTOS PREHISPÁNICOS.

Es éste un campo donde se impone una exigente crítica. Vemos día a día desaparecer del vocabulario guanche voces como *lendes*, *magua*, *tabefe*, etc. Palabras que una inexacta discriminación vino a situar en campos equivocados. De mi vocabulario sólo veo como elementos prehispánicos los que siguen: *baifa*, *belte/beletén*, *bequeque*, *gánigo*, *gofio*, *gore/goro*, *jaira/jairamo/kairano*, *mago*, *perenquén*, *tabaiba*, *tajor*, *tagasaste*, *tajaraste*, *tenique*, *tinquene*. Esto es, 16 voces. Realmente no son muchas ni consienten los ricos planteamientos que permitiría el estudio de la toponimia, pero, al menos, son las voces que—desafiando los siglos—han conseguido llegar, vivas, hasta nosotros y de las que conocemos con precisión su significado. Prescindiendo de otras cuya filiación es dudosa o que, de origen latino, presentan alteraciones secundarias.

109. ANÁLISIS MORFOLÓGICO DE LAS VOCES PREHISPÁNICAS.

Los más seguros investigadores del guanche no vacilan en filiarlo dentro del tronco beréber (WOLFEL, GIESE, ZYHLARZ). Creo que han llegado a conclusiones seguras.

El elemento *ta-* que encontramos con frecuencia (*tabaiba*, *tajor*, *tagasaste*, *tajaraste*), está formado por *t-* prefijo de los femeninos, y *a-*, prefijo de singular¹⁶⁹; simple variante es, al parecer, *te-* (*tenique*)¹⁷⁰.

El plural está formado con prefijos (*ti-*) y sufijos (*-en*)¹⁷¹. De ahí que

¹⁶⁹ Vid. *Guanche*, p. 192, y *Ant. can.*, p. 194 (artículo femenino, se le llama aquí).

¹⁷⁰ *Guanche*, p. 192, *Ant. can.*, p. 171.

¹⁷¹ *Ib.*, 190; *ib.*, 194, respectivamente.

pudiéramos llegar a alguna aclaración dentro de nuestro propio material.

En primer lugar, he recogido *beléte* (Alic.) y *beletén* (Tag., Lag.). Esta doble acentuación extrañaba a ALVAREZ DELGADO¹⁷², pero ya STEFFEN documentó la forma *beléte*, pretendidamente anómala, en las islas de La Palma y de Gomera¹⁷³. Creo que de haber aceptado la influencia beréber—tan sañudamente desdeñada—se hubiera resuelto la aparente anomalía: *beléte* es forma de femenino singular, *beletén* la correspondiente plural¹⁷⁴. La *-e* de *belete* podría ser de simple apoyatura, acaso, por influencia castellana¹⁷⁵. El mantenimiento del «doblete» se explicaría por algún hecho paralelo hispánico—si no era éste el único factor decisivo—: *el calostro-los calostros*.

Debe ser distinto el *-én* de *perenquén*. Tal vez pueda pensarse en su empleo como sufijo prehistórico. Pero la cautela se impone, pues hay voces, como *acebén*, de indudable carácter románico (esp. *acebo*, pg. *acevinho*) y en las cuales el sufijo migraría con los colonizadores.

Dentro de esta doctrina hay que estudiar *tenique* y *tinguene*. El primero representaría una forma del singular, mientras que el segundo debe ser plural por su *ti-* inicial, y por la terminación *-en*. Uno y otro tendrían, posiblemente, la *-e* de apoyo recién aludida. Al trasladar el acento en el plural, caería la *i* convertida en vocal intertónica (**tíniquen* > *tinguen(e)*). Entonces la palabra se identificaría con las beréberes *ineh/jinkan* «*pierre du foyer*». (*Eurafr.*, p. 93, § 17).

Otro elemento a considerar es la terminación *-te* (*tagasaste*, *tajaraste*)¹⁷⁶, de carácter femenino¹⁷⁷.

La influencia hispánica posiblemente nos da modificados muchos de los miembros que tratamos de estudiar. La voz *jairamo* ofrece un sufijo *-amo* que significa algo así como 'hecho con' ('zurrón hecho con piel de cabra'), pero junto a él, *-ano* parece más abundante (vid. las voces co-

¹⁷² *Misc. guanche*, p. 29, n. 22. No creo que la *-n* de *beletén* se pueda igualar a la de *sajorín* 'zahorí'. Como es sabido, en los arabismos, se da la equivalencia *-t* = *-ín* (vid. STEIGER, p. 346, donde no se explica satisfactoriamente la *-n* final en muchos arabismos en *t*; WAGNER, *Etim. hisp. aráb.*, RFE, XXI, p. 240) y el español prefiere la terminación *-ín* a *-t* (*Problemas*, p. 107, nota 1).

¹⁷³ *Prob. léx.*, p. 136.

¹⁷⁴ La atracción del acento hacia el sufijo es rasgo coincidente con la filología semítica (vid. C. BROCKELMANN, *Précis de Linguistique Sémitique*. París, 1910, página 66).

¹⁷⁵ Vid. *Misc. guanche*, p. 22; *Puesto*, p. 22 y en otros sitios.

¹⁷⁶ De su abundancia habló GIESE, *Guanche*, p. 191.

¹⁷⁷ *Ib.*, p. 192.

rrespondientes en el glosario). Es difícil saber si en *-amo* no hay otra cosa que la alteración de *-ano* (la equivalencia de nasales no sería imposible), la hispanización de un sufijo primitivo, o algún otro elemento distinto de ellos.

III. ANÁLISIS FONOLÓGICO DE LAS VOCES PREHISPÁNICAS.

1) La eliminación de modificadores que acabo de señalar era necesaria para caracterizar fonológicamente a las palabras que, con aspecto primitivo, perviven en Tenerife. Insisto en que la hispanización ha «castellanizado» la estructura fonética de los guanchismos; sin embargo—adulterados y todo—, la frecuencia de fonemas podrá ayudar a caracterizar ese manojuelo de voces prehispánicas que subsisten contra adversa fortuna. Los elementos que entran en mi cómputo son: *baifa*, *beléte*, *bequeque*, *gán(igo)*¹⁷⁸, *gofio*, *gore/goro*¹⁷⁹, *jaira*, *magó*, *perenq(ue)*, *(ta)baiba*, *(ta)for*¹⁸⁰, *(ta)gasas(te)*, *(ta)jaras(te)*¹⁸¹, *(te)niq(e)*.

2) El sistema vocálico. Las catorce voces que considero ofrecen la siguiente proporción en cuanto a la frecuencia de las vocales tónicas:

<i>a</i> , siete veces,	50 %
<i>e</i> , tres veces,	21,43 %
<i>i</i> , una vez,	7,14 %
<i>o</i> , tres veces,	21,43 %.

La *a* entra dos veces (14,28 %) como elemento tónico de un diptongo.

3) Las vocales átonas pueden ocupar distintas posiciones: de ser iniciales absolutas, dispondríamos de tres casos de *a* (*tafor*, *tagasaste*, *tajaraste*) y otros tres de *e* (*belete* *bequeque*, *perenquén*). Es decir, 50 % de cada una. Como protónica sólo ten-

¹⁷⁸ La terminación *-igo* no es un sufijo, sino la adaptación de un *-irku'* primitivo, vid. GIESSE, *Los estudios de las lenguas canarias de E. Zyhlarz*, RHL, XVIII, página 416.

¹⁷⁹ La alternancia *gore/goro* se tendrá en cuenta únicamente en las vocales finales.

¹⁸⁰ La raíz empieza por *a-*, vid. otras formas en el *Vocabulario*.

¹⁸¹ En otros casos, la *-t* final plantea el problema de su conservación o pérdida; entonces la *-e* es de apoyo, como queda dicho. Sin embargo, en estos dos casos parece claro su valor de sufijo de femenino en correlación con la preformativa *ta-*.

dríamos un caso de *e* (perenquén), que, por lo demás, no me parece demasiado claro y otro de *i* postónica (gánigo).

Más difícil es todavía la discriminación de las finales, adaptadas, sin duda, al esquema masculino/femenino del español, y, a las veces, con una *-e* anorgánica. Hago constar este serio inconveniente para considerar la siguiente tabla:

- a (*baifa, jaira, tabaiba*): un 27,27 %
- e (*belete, bequeque, gore, tenique*): un 36,36 %
- o (*gánigo, gofio, goro, mago*): un 36,36 %

4) En el sistema consonántico hay las siguientes proporciones:

a) Iniciales absolutas:

- b* (*baifa, bequeque, (ta)baiba*): 30 %
- g* (*gánigo, gofio, goro, (ta)gasaste*): 40 %
- j* (*jáira, (ta)jaraste*): 20 %
- p* (*perenquén*): 10 %

b) Intervocálicas:

- b* (*tabaiba*): un 6,6 %
- f* (*baifa, gofio, tafor*): un 20 %
- g* (*gánigo, mago*): un 13,33 %
- l* (*belete*): un 6,66 %
- q* (*bequeque, tenique*): un 13,33 %
- r* (*goro, jaira, perenquén, tajaraste*): un 26,66 %
- s* (*tagasaste*): un 6,6 %

c) Finales absolutas:

Sólo aparecen la *-n* de *perenquén* y la *-r* de *tafor*.

d) Los grupos consonánticos que documento son *nq* (*perenquén*), y *st* (*tajaraste, tagasaste*).

5) Conclusiones. De un total de 33 fonemas vocálicos, 13 corresponden a la *a* (el 39,4 %); 11 a la *e* (33,33 %); siete a la *o* (21,21 %), y dos a la *i* (6,06 %). Estas cifras, sin embargo, no las considero con carácter definitivo dentro de su provisionalidad porque (con la sola excepción de la *e* que aparece con una frecuencia excesiva) a pesar de dar un orden de aparición semejante al de las tónicas, las proporciones están alteradas por la *-e* final anorgánica y por las *-a, -o* españolas, de femenino y masculino. Creo, pues, que el orden de frecuencia de las vocales en los elementos indígenas se encuentra establecido con cierta seguridad por las vocales tónicas. Este orden coincide con un triángulo *e, a, o*,

en el que no serían demasiado abundantes los fonemas extremos *i*, *u*. No se me oculta cuánto ha podido influir en esto el oído de los españoles, pero, por grande que fuera la adulteración cometida por los hispanos, los datos actuales sirven para probarnos que en el sistema vocálico guanche la escala de frecuencia de sus fonemas sería favorable a aquellos cuyo timbre se aproximara (o fuera idéntico) al de las *a*, *e*, *o* del castellano.

En cuanto a las consonantes, hay que indicar la existencia de labiales (*b*, *p*), labiodentales (*f*), dentales (*s*)¹⁸², alveolares (*l*, *n*, *r*), velares (*g*, *q*) y faríngeas (*h*). De todos estos fonemas, sólo los labiales y velares actuaban con oposición de sonoridad. Las proporciones absolutas y relativas con que se manifiestan son:

Labiales:	{	<i>b</i> , cuatro (3 inic. + una int.): un 14,81 %
		<i>p</i> , una: un 3,7 %
Labiodentales:	<i>f</i> , 3: un 11,11 %	
Dentales:	<i>s</i> , una: un 3,7 %	
Alveolares:	{	<i>l</i> , una: 3,7 %
		<i>n</i> , dos (una int. + una fin.): un 7,40 %
		<i>r</i> :, cinco (cuatro int. + una fin.): un 18,51 %
Velares:	{	<i>g</i> , seis (cuatro inic. + dos int.): un 22,22 %
		<i>q</i> , dos: un 7,40 %
Aspirada:	<i>h</i> , dos: un 7,40 %	

En el cuadro llama la atención la frecuencia de los sonidos velares y postvelares (10 en total, con un 37 %) y la escasez de los nasales. También se podría formular algún otro intento de frecuencia relativo a la abundancia de la bilabial y velar sonoras en posición inicial y la de *r* y, algo menos, de la *f* en el interior de la palabra.

III. ELEMENTOS DEL OCCIDENTE PENINSULAR.

En el *Léxico* de Gran Canaria, los hermanos MILLARES señalaron ya algunas influencias del léxico portugués en el español insular¹⁸³, pero sus propios materiales ofrecían un caudal mucho más rico en este sentido, según probó el gran filólogo MAX LEOPOLD WAGNER¹⁸⁴. Estudios

¹⁸² Si es que la *s* guanche coincidía con la *s* actual. Otro tanto habría que decir de la *f*, de la aspirada *j*, de *l* alveolar, etc.

¹⁸³ *Gran Canaria*, p. X.

¹⁸⁴ RFE, XII, pp. 82-83.

posteriores han venido a insistir en el tema unas veces¹⁸⁵, otras para negar la hondura de la influencia¹⁸⁶. A la vista de mi vocabulario los testimonios se acrecientan considerablemente.

Por un pueril criterio de patriotismo creo que se ha desenfocado el planteamiento de este problema. La presencia activa y abundante de portugueses en las islas es algo evidente; gracias a rigurosos estudios históricos podemos conocer su alcance¹⁸⁷, los cultivos que estos portugueses practicaban¹⁸⁸, el trabajo de sus operarios¹⁸⁹ y hasta las relaciones militares de madreños y canarios en alguna empresa común¹⁹⁰. Esto es cierto, y convertir *magoa*, *bucio* o *lendes* en guanchismos no lo aceptaría la crítica menos exigente. Tampoco me parece escrupuloso, desde un punto de vista estrictamente científico, independizar la producción científica isleña en una bibliografía de lingüística románica¹⁹¹. A la filología románica nada han aportado las islas; a la española, no mucho, si nos atenemos al exhaustivo trabajo de JUAN RÉGULO PÉREZ lleno de precisión crítica y de rigor valorativo¹⁹². Del estado actual de nuestro conocimiento sobre los elementos románicos de Canarias nos pueden informar la bibliografía que aduzco en mis notas 8o y 8I¹⁹³.

¹⁸⁵ Se resumen datos en PEREZ VIDAL, *Lugo*, p. 23.

¹⁸⁶ ALVAREZ DELGADO, *Notas*, pp. 217-221 y 232-233. Bien es verdad que no son éstas las páginas más afortunadas del profesor de La Laguna: creo que prueban justamente lo contrario de lo que se propone.

¹⁸⁷ SERRA RAFOLS, *Los portugueses en Canarias*. La Laguna, 1941; hay testimonios dispersos de esa presencia, pero abundantísimos en *Las datas de Tenerife*, RHL, IX, 1943; en *Taganana* (art. cit. en mi nota 1) y en su edición de *Fontes Rerum Canariarum*. La importancia de los portugueses en nuestra isla viene señalada desde antiguo. TORRIANI (1590) escribía: «[Tenerife] é popolata... la maggior parte de gente Portuguesa, laquale auanzando in la industria dell' agricoltora à l'altre natione spagnuole l'han resa di maggior fertilità e ricchezza» (edic. WÖLFEL, 1940, p. 158).

¹⁸⁸ Añádase a la nota anterior: MARIA LUISA FABRELLAS, *La producción de azúcar en Tenerife*, RHL, XVIII, especialmente las pp. 455-457.

¹⁸⁹ Vid. artículo de la nota anterior, p. 470, y los datos que agrupa PÉREZ VIDAL, *Lugo*, pp. 30-31.

¹⁹⁰ ROBERT RICARD, *Relaciones entre Canarias y las plazas portuguesas de Marruecos en el siglo XVI*, RHL, XV, p. 9.

¹⁹¹ *Os estudos de lingüística românica na Europa e na América desde 1939*. Coimbra, 1951 (el volumen está organizado por el Prof. PAIVA BOLEO).

¹⁹² Op. cit. en la nota anterior, pp. 203-225.

¹⁹³ Conste muy claramente que los trabajos de STEFFEN, PÉREZ VIDAL o RÉGULO, que cito a lo largo de este libro, son dignos de encomio por su exactitud,

En las líneas siguientes estudiaré los préstamos occidentales a las hablas de Canarias. No precisaré más que en aquellos casos en que la voz —desde nuestra documentación actual— sea con seguridad lusismo, gallegismo o leonesismo. Muchas veces, la evolución fonética coincidente impedirá aclarar las cosas. En el vocabulario se podrán encontrar por menorizadas algunas cuestiones e incluso indicadas relaciones etnológicas de Canarias con el dominio portugués (metropolitano e insular).

112. OCCIDENTALISMOS FONÉTICOS.

Dentro de este grupo ordeno unas cuantas voces cuya fonética es —sólo— gallego-portuguesa¹⁹⁴ o, más rara vez, del occidente leonés. Para ello consideraré los siguientes apartados:

1) Vocales breves tónicas no diptongadas:

a) e: *belgo*, *pimento*, *romega*, *restra*, *taramela* (< *trabëlla*, *Contribución*, 607).

b) o: *boba*, *bosta*, *fol(a)*.

2) Consonantismo.

a) -NN- > n y -N- > pérdida: *pargana*, *bucio*, *ingua*, *mollo*, *talla*.

b) -llr- > l: *bulidor*, *fol(a)*, *taramela*.

c) -Pl-, Fl-, Cl- iniciales pasan a ch: *charamuscas*, *chubasco*, *chumacera*, (*en*) *chumbar*, *chamizo*¹⁹⁵.

d) Grupos consonánticos interiores: *cambo*, *lamber*, (*en*) *chumbar* (< *plumbu*), *leito*, *peje*, *fajina*, *peta*, *remiquero* (vid. § 156), *comechoso*, (*en*) *legumar*, *lagumen*.

por su caudal y por los aciertos de que están llenos; conste que ALVAREZ DELGADO ha ilustrado muchos aspectos de lenguas *prehispánicas* de las islas; conste que la más modesta de las aportaciones nos es útil a todos. Pero, ¿cómo comparar en número, variedad y tradición estas contribuciones —insisto, dignas de todo encomio— con las del dialecto leonés, con las del dialecto aragonés? Pensemos que nunca se ha publicado un libro sobre aspectos románicos de la lingüística canaria; que todavía no se ha descrito ninguna de sus particularidades locales; que ni siquiera se ha precisado la articulación de un sonido del español insular.

¹⁹⁴ Se plantea a veces el problema de si estas voces son gallegas o portuguesas (*Notas*, p. 233). Yo me inclino por su lusismo mientras no se demuestre lo contrario: fué Portugal (no sólo en su dimensión peninsular), y no Galicia, el país obligado por sus necesidades y por su geografía, a mantener relaciones con las Afortunadas (vid. mis notas 187-190).

Para todas las palabras aducidas, vid. el *Vocabulario*.

¹⁹⁵ Cfr. gall. *chamizo* (CUVEIRO), transmont. *chamiza* 'acendalhas de lenha meuda', port. *chamiços*, -ça (*Sanabria*, pp. 102 y 104).

e) *ll* de diversas procedencias (en todos estos casos el castellano tendría *j*): *arrullar*, *borralla*, *callao*, *maraballa*, *mergullar*, *molle*/*molto*, *pallette* (cfr. esp. *pajel*), *pandullo*, *raspallar*, *rebotallo*, *roncollo*, *sollao*/*sellado*, *verdello*, *frangollo*.

3) La epéntesis de *-y-* en la terminación. Este rasgo, genuinamente occidental¹⁹⁶, se encuentra en *barrio* 'grano de la cara', *gatas* 'a gatas', *morianga*, *ondia* 'onda del pelo', *palustria* 'palustre', *sarnia* 'sarna' y, con valor menos seguro (podría ser *-ear* > *-iar*), en *tiritiar*.

4) En este grupo de occidentalismos fonéticos he incluido aquellas voces que—cualquiera que haya sido su camino antes de llegar a las Canarias—sólo pueden pertenecer al dominio gallego-portugués o al leonés. Algunas de estas voces acaso sean occidentalismos del castellano y se hayan extendido con el dialecto central (*arrullar*, *chubasco*, *chamizo*, *pandullo*, *peje*); otras tienen en su origen indudable carácter leonés (pienso en la epéntesis de *yod* en la sílaba final); ciertas de ellas deben de ser exclusivamente gallegas (o del gallego-asturiano) como *restra*¹⁹⁷, *comechoso*¹⁹⁸ y, posiblemente, *raspallar*¹⁹⁹; unas pocas pueden ser comunes a leonés y portugués (*remiquero*²⁰⁰, *lamber*), pero el conjunto ha

¹⁹⁶ Vid. *Leonés*, p. 152.

¹⁹⁷ Falta en FIGUEIREDO y en VALLADARES, pero figura en CUVEIRO, CARRÉ, ACEVEDO y SUÁREZ.

¹⁹⁸ FIGUEIREDO sólo documenta las formas y los valores siguientes: *comicho* 'importuno', *cominchão* 'prurido', *comichar* 'causar comichão', *comichona* 'que causa prurido ou comichão', *comichoso* 'sujeito a comichão, ocioso; desconfiado, rabujento'. En los diccionarios gallegos se encuentra, sin embargo (con *e* protónica como en Canarias): *comechon* 'comilón' (CUVEIRO, CARRÉ), *comichon* (VALLADARES) y, sobre todo, *comichura* 'piojería, cochambre' (VALLADARES), 'aprovechado, que de todo quiere sacar partido' (CARRÉ), *comichar* 'comer poco y a menudo' (VALLADARES).

¹⁹⁹ Según los medios de que dispongo, en pg. *raspalho* es un insecto y *raspinha* 'porção de folhas secas de pinheiro', *raspinhar* 'alisar com a raspinha-deira', pero esta designación de una especie de 'raedera' está restringida a las salinas de Figueira-da-Foz (datos de FIGUEIREDO). En gallego, CUVEIRO recoge: *raspallo* 'escobajo', *raspalleiro* 'ladronzuelo'; VALLADARES: *raspas* 'desperdicios', y CARRÉ: *raspa* 'arrebaniadura', *raspar* 'arrebaniar', *raspallo* 'raspadura', *raspalleiro* 'que anda a las raspas'. (En pg. hay un *rapar* cuyo significado es muy próximo al tinerfeño: 'cortar con enxada ervagens', pero los problemas del sufijo y de la *s* requieren una explicación que no se justifica con *rapar*).

²⁰⁰ No la encuentro documentada en los diccionarios, pero su tratamiento fonético es occidental, vid. § 155.

llegado a Canarias en ese contacto ininterrumpido que, durante siglos, tuvieron las islas con soldados, marineros y colonos portugueses.

113. OCCIDENTALISMOS LÉXICOS.

1) En ocasiones las voces occidentales (portuguesas, leonesas) aparecen enmascaradas por un tratamiento fonético castellano o meridional. Sin embargo, su origen se denuncia porque en nuestra lengua falta el sentido canario de la voz, existente en el dominio occidental o incluso la voz misma. Tal ocurre con *chijado* 'muerto de miedo' (< gallego *chisgado*), *diente* 'dental del arado' (pg. *dente*), *rosiega* 'ancla pequeña' (portugués *rosegã* 'pequeña vara trifurcada que los pescadores prenden a un cabo'), *verija* 'ingle' (leonés *verija*, gallego *brillas*, portugués *virilha*)²⁰¹.

2) Otras veces, las palabras de origen occidental se han podido transmitir desde el castellano o desde alguno de los dialectos castellanos más en contacto con Portugal (leonés, extremeño, andaluz de Huelva, marinería de Cádiz), sin que podamos determinar cuál ha sido su camino. Esto ocurre con *abanar*, *abanador* (ambos en el *Dicc. Acad.*), *arrendar* 'desbrozar las vides'²⁰², *balde*²⁰³, *baleo*²⁰⁴, *biquera*, *cancil*, *canga*, *escarranchar*, *fechar*, *fechillo*, *frangollo*, *gago*, *limón*²⁰⁵, *zuncho*²⁰⁶.

3) Voces comunes a todo el occidente peninsular han podido llegar a Canarias sin necesidad de intermediarios portugueses. Tales son *bago*, *baleo*, *-ar*, *bardo*, *carozo*, *caruncho*, *coruja*, *saugo*.

4) Otras pueden ser sólo leonesismos: *aberruntar*, *abruchar*, *alantre*, *ansin*, acaso *comparancia*, *embozada*, *párrago*²⁰⁷, *uveja* y, tal vez, *zajrar*.

5) No son muchas las voces exclusivamente gallegas y no portuguesas; en ocasiones, el término es común a Galicia y Asturias. Por

²⁰¹ *Indianorrom*, p. 223, nota, y DCE, s. v. *ingle*.

²⁰² La voz ha penetrado hasta en alavés.

²⁰³ Llega al Altoaragón, pero no es patrimonial del castellano, vid. DCE.

²⁰⁴ Se encuentra también en murciano, vid. *Vocabulario*.

²⁰⁵ La voz se atestigua en pg., extremeño, andaluz y albaceteño.

²⁰⁶ Vid. *Indianorrom*, pp. 156-157.

²⁰⁷ Dentro del dominio leonés sólo tengo el ejemplo de Babia citado en el *Vocabulario*. Al parecer es voz que falta en gallego-portugués; sin embargo, *CARRÉ* recoge *parraguesa* 'mantis religiosa'.

ejemplo: *broca*, *esnillada*, *nenó*, *pavea*²⁰⁸, *pelujilla*²⁰⁹, *raña*²¹⁰, *traza* 'polilla'.

6) Como he dicho anteriormente, los préstamos de voces que existen en gallego y en portugués es mucho más probable que procedan, en Canarias, de Portugal (metropolitano o insular). Estos lusismos son: *andoriña*, *balançar*, *baña*, *beterrada*, *bicariña*²¹¹, *cabeza de arado*, *cachos*, *casal*, *empatar*, *engazo*²¹², *fañoso*²¹³, *ferruja*, *envolcar*, *garepa*, *gaveta*, *gamo*, *listán*, *grello* (cruzada con el español *grillo*), *guelde*, *acaso masapé*, *morriña*, *nublina*²¹⁴, *panasco*, *payo*, *peto*, *rabiza*, *raposa*²¹⁵, *sina*, *sorribar*, *viñátigo* y *urrar*.

II.4. ANDALUCISMOS.

Las relaciones de Canarias con Andalucía fueron siempre abundantes: no se olvide que las islas estaban en la derrota de las Indias y que de «Andalucía salieron las principales expediciones para la conquista y colonización de Canarias»²¹⁶. Alonso Fernández de Lugo, el conquistador y primer adelantado de Tenerife, era andaluz²¹⁷ y con él vendrían a la

²⁰⁸ La voz existe también en portugués, pero las acepciones que dan VALLADARES, CUVEIRO y CARRÉ coinciden totalmente con el término tinerfeño.

²⁰⁹ En pg. *pelugem* 'conjunto de pelos' (FIGUEIREDO), mientras que en gallego *peluxe* 'pelusilla de que están cubiertas algunas plantas' (CARRÉ).

²¹⁰ En pg. *ranho*; en gallego, *raña* 'sarna de los cerdos' (VALLADARES, CARRÉ).

²¹¹ No encuentro valores semejantes a los de esta palabra ni en gallego ni en portugués; la incluyo aquí, sin embargo, por su parentesco con *bico* y por el sufixo *-iño*.

²¹² La voz aparece en leonés, pero el sentido tinerfeño sólo se encuentra en Portugal.

²¹³ La misma forma en español de América. Es más fácil pensar en que al nuevo mundo llegó por intermedio de Canarias (o algún eslabón leonés que ignoramos). Sin embargo, a pesar de su mayor dificultad, pudo importarse a Canarias desde América.

²¹⁴ En el dominio leonés, la voz se recoge en Babia.

²¹⁵ Para esta palabra sirve la explicación de la nota 213.

²¹⁶ PÉREZ VIDAL, *Lugo*, p. 27.

²¹⁷ Su familia se estableció en Sanlúcar a principios del siglo XV (HIPÓLITO SANCHO DE SOPRANIS, *Los ascendientes del Adelantado Alonso de Lugo*, RHL, XV, página 235), según parece probado (ANTONIO ROMEU DE ARMAS, *Notas históricas al blasón de los Adelantados*, RHL, XI, p. 434, dice que a mediados del XV una rama de los Fernández de Lugo, a la que perteneció don Alonso, afincóse en Sevilla). No es muy seguro que el Adelantado sea el vecino de Jerez a quien se refiere

conquista paisanos suyos, pues no es raro que haya documentación que acredita cómo se concertó con gaditanos la empresa de ocupar Gran Canaria ²¹⁸.

Las relaciones de Canarias con el sur peninsular son muy claras en cuanto se refiere a la fonética ²¹⁹; el léxico necesita de comprobaciones para determinar su vinculación. En el vocabulario de LUGO (pp. 25-27) los andalucismos no abundan e incluso hay que rechazar algunos de los que el señor PÉREZ VIDAL aduce ²²⁰. En la lista que sigue, señalo como voces andaluzas las que no he podido comprobar en otros diccionarios regionales que en los de TORO y VENCESLADA o que razones de diversa índole (anotadas convenientemente) me han inducido a tal precisión. Las voces recogidas con carácter andaluz son: *abulaga* ²²¹, *ajrecho* ²²², *bambaneo*, *cala* ²²³, *candela*, *casco*, *cigarrón*, *chillera* ²²⁴, *empleita*, *enamorar*, *mantelar*, *proba*, *refresco*, *sacar*, *tapaculo*, *tiradera*, *trahiña*, *trompa*, *tunera*, *ventual* ²²⁵.

un documento exhumado por HIPÓLITO SANCHO DE SOPRANIS, *Miscelánea histórica canaria*, RHL, XVIII, p. 40.

²¹⁸ Vid. el último artículo de la nota precedente, p. 39.

²¹⁹ Son andaluces también sintagmas como *más nada*, *más nunca*, etc., que alguna vez se ha señalado como portugueses.

²²⁰ *Emborada* aparece en gallego-asturiano, santanderino, extremeño y andaluz. Creo preferible a la vista de estos datos interpretar la voz como un leonesismo en las hablas meridionales. *Cangallo*, efectivamente, nunca sería un andalucismo claro. Acaso exigía mayor comprobación la síncopa *désmanga(n)llado* que se señala en la p. 27.

²²¹ Aparece alguna vez en extremeño, pero la constancia de las formas *aulaga*, *abulaga*, en los autores andaluces (antiguos y modernos) y la aparición de *a(g)ulaga* en la toponimia sevillana y almeriense me hace considerar la voz como andaluza (vid. DCE).

²²² Según COROMINAS (DCE), la voz tuvo carácter general en castellano antiguo, pero pronto se circunscribió al ámbito andaluz (sobre todo). BORAJO Y PARDO la recogen en sus diccionarios, pero fonéticamente no puede ser palabra aragonesa.

²²³ La voz debe ser de los pescadores portugueses y andaluces; sería por tanto, como otras que señalaré, meridional.

²²⁴ Como *cala*, posiblemente voz de pescadores andaluces y portugueses (DCE).

²²⁵ Por supuesto, considero estas voces como andalucismos en cuanto al sentido con que viven en Tenerife (vid. *Vocabulario*), o porque de todos los valores hispánicos son los andaluces los que convienen.

115. OTROS MERIDIONALISMOS.

Ofrecen tratamientos fonéticos propios de varias hablas del sur de España, o coinciden con denominaciones más amplias que la estrictamente andaluza, *chijado* ²²⁶, *mujiento*, *mujo* ²²⁷, *párpago* y *rajuñarse*.

116. AMERICANISMOS.

La presencia de Canarias en América había sido señalada con datos decisivos por NAVARRO TOMÁS ²²⁸ y ahora, abundando en el asunto, PÉREZ VIDAL, aporta una gran riqueza de materiales y su certera interpretación ²²⁹. Ante este acopio de datos hay que pensar en que los isleños influirían en el léxico americano, no sólo con sus voces peculiares, sino también transmitiendo un caudal que ellos habían adquirido en sus contactos con gentes peninsulares ²³⁰. Lástima que tal clase de influencia no haya sido rastreada ni siquiera en los sitios donde con mayor evidencia estaría patente: recuérdese que a Santo Domingo llegaron 2.500 colonos insulares en una época en que la actual república «apenas tenía unos 6.000 habitantes» ²³¹.

Recíprocamente, la influencia de América sobre las islas también debió ser notoria. Sin embargo, es muy difícil saber en algunas de las voces que agrupo a continuación si son americanismos en Canarias o canarismos en América. Cuando la distribución geográfica rebasa las áreas de posible influencia canaria, habrá que pensar en términos americanos importados a las islas; con mayor certeza se podrá asegurar el america-

²²⁶ La voz procede del gallego *chisgado* 'flaco, enjuto' (VALLADARES, CUVEIRO, CARRÉ), como ya queda dicho. Vid. LUGO, s. v. *chisgo*.

²²⁷ Estas dos voces han hecho coincidir *moho* con *musgo*.

²²⁸ «En 1536, el alcalde Juan de Castellanos... consiguió la venida de cincuenta familias de labradores, probablemente canarios...»; «En agosto de 1659, unas cien personas de Tenerife se establecieron en la jurisdicción de Sabana Llana. Poco después, a principios del siglo XVIII, setenta y siete familias canarias vinieron a hacer su residencia en Puerto Rico» (*Puerto Rico*, p. 195). El ilustre fonetista habla de cierto léxico relativo al cultivo de la caña de azúcar, que pudo ser transmitido por lo emigrantes insulares.

²²⁹ Vid. *Aportación*, pp. 91-127.

²³⁰ Vid. *Aportación*, pp. 181 y 182.

²³¹ *Ib.*, p. 181.

nismo cuando se trate de voces adquiridas en alguna lengua precolombina: *alegador* (y otras variantes), *amojar*²³², *cachazudo*, *cacaraquiare*, *cachetada*, *cachetón*, *camisilla*, *cortahierro*, *cucuyo*, *empatar*²³³, *enchumbar*²³⁴, *acaso escuernada*, *guagua*, *matazón*, *narigón*, *rasca*, *rebencar*, *reentina*, *recova*, *ruin*, *tapaculo*²³⁵, *tarro*.

II7. ARCAÍSMOS.

Como tales podrían considerarse algunos de los que he incluido en los andalucismos (con la imprecisión, siempre, de lo que «arcaísmo» quiere decir y, sin embargo, no significa); dentro de lo que suele considerarse con esta denominación estarían *aguisiar*, *antier*, *cadonado*, *gago*²³⁶, *lenguarazo*, *mercar*, *mesmo*²³⁷, *prima*, *quejada*, *trompezón*.

²³² No puedo consultar la bibliografía que se cita en el *Registro*; por tanto, mi referencia necesita comprobación.

²³³ En la segunda de las acepciones que recojo.

²³⁴ Aunque su ascendencia remota sea portuguesa.

²³⁵ Si no es andalucismo.

²³⁶ Como arcaísmo se considera en la *Ribera*, p. 178, y en LUGO, p. 25.

²³⁷ A pesar del *Dicc. Acad.*, *rescaldo* no es un arcaísmo, pues se encuentra en todas las hablas dialectales.

CONCLUSIONES

Si recapitulamos cuanto vengo diciendo, y aún añadimos algunos datos extraídos del vocabulario, tendríamos que tratar de decidir nuestra postura ante una serie de cuestiones.

El habla de Canarias no es un dialecto en el sentido que solemos entender por tal. Ni uno solo de sus rasgos fonéticos es privativo suyo; ni su léxico está tan diferenciado de los otros hispánicos como para necesitar de una independencia; ni su fonética y morfología son exclusivas. Pertenece a ese gran complejo que podríamos llamar hablas hispánicas meridionales y en él vendrían a coincidir el español de América y el canario con extremeño meridional, andaluz y murciano, cuando menos.

A pesar de su carácter periférico—y es éste un concepto que habría que precisar mucho hablando de Canarias—no se ha estancado sin evolucionar como alguna vez se ha dicho. Con respecto al español de los Reyes Católicos—que se ha aducido—está tan distante como el habla de Sevilla o Cádiz, que nadie pretenderá juzgarlas como representaciones del español en el siglo xv. Tampoco me parece más afortunada su comparación con el judeo-español. No se olvide que los sefardíes se ubican en comunidades lingüísticas vivas, que tienen carácter minoritario dentro de los grandes complejos en medio de los que viven (árabe, turco, búlgaro, etc.), que pierden en gran parte—desde luego totalmente de modo «oficial»—el contacto con la metrópoli y que su suerte es, fatalmente, la de barco a la deriva. El español en Canarias se encuentra en situación totalmente distinta: actúa como lengua vencedora (superestrato) y no como adstrato; las lenguas prehispánicas desaparecieron—ya—en el siglo xvi; las relaciones con la Península son las normales entre dos territorios metropolitanos; el pretendido carácter periférico de Canarias tiene mucho de ilusorio: puesto que su situación hace que sea, hasta el siglo xix, paso hacia nuestros territorios de América. Algo semejante a lo que León es con respecto a Galicia o Aragón con respecto a Cataluña. Prueba de ello son sus arcaísmos: ni más, ni distintos que los de cualquier otra región española.

Los restos guanches en la isla de Tenerife son escasos en el habla

viva, y abundantes, como es lógico, en los topónimos. Los términos todavía vivos afectan a denominaciones de árboles, bestezuelas, animales domésticos o voces con ellos relacionadas, o al léxico más íntimamente familiar.

Hace un instante señalaba el carácter marinero de las islas: entre el español de los dos continentes; de ahí sus muchos términos náuticos, estudiados con anterioridad a mí, y cuya lista podría ampliarse. Junto a este carácter, debo señalar cómo se ha cumplido aquí la adaptación del léxico español a las flora y fauna isleñas, hecho, por lo demás, conocido en todos los pueblos y que obliga a usar la nomenclatura científica para distinguir las especies distintas.

La influencia occidental es muy considerable. No menos de 150 voces de ese origen he encontrado en mis materiales. Esto nos obliga a establecer el parangón con América, donde los colonizadores occidentales también dejaron marcada su huella de modo indeleble. Bien es verdad que Canarias se aparta de Hispanoamérica en la abundancia de los portuguesismos y en el carácter que tienen de préstamo directo. Pero las relaciones económicas y sociales, tantas veces aludidas, entre Portugal (Madeira sobre todo) y Canarias justifican la abundancia de lusismos, extendidos a todas clases de actividades, sobre todo el dominio del vocabulario.

Andalucía también está presente en las islas con un léxico de cierta importancia, a pesar de lo difícil que es llegar a determinar lo específicamente andaluz de lo que Andalucía ha ido adquiriendo de las gentes que en ella han vivido o que por ella han pasado. Ya me parece mucho menos probatorio situar en Andalucía todos los rasgos fonéticos que, comunes con ella, tiene la isla de Tenerife: con la misma licitud podríamos pensar en americanismos y, en muchas ocasiones, en murcianismos, extremeñismos, etcétera, etc.

En definitiva, el español en Canarias presenta una serie de manifestaciones coincidentes con las hablas meridionales y con las de América. Es notoria su relación con las repúblicas del Caribe—entre las que figuran nuestras más viejas colonizaciones en el Nuevo Mundo—tanto en fonética como en el léxico llamado americano. La personalidad del habla tinerfeña está—más que en otra cosa y dejando aparte los problemas de la entonación—en el carácter de los elementos que originariamente vinieron a constituir la y en la proporción, distinta que en parte alguna, que la integraron: como punto de referencia, podríamos pensar en compararla con las zonas no ceceantes del andaluz occidental.

TEXTOS FONETICOS

LA LAGUNA DE TENERIFE

[*El carboneo.*]

Se coloca el primer caño, que es el palito que ponemos en el suelo se colocan luego otros dos que le siguen. Lo menos que se pueden poner a la horna son tres caños. Ahora se pone el puente de la horna, que es en curva, como una vuelta.

Y ya se pega a cargar hasta llegar atrás, a los caños. Esto es el plan de la horna. Después hay que enchascar, que es poner todo el forraje encima de la horna. Se aforra con ramas y se le ponen los estacones por los lados para el sujetar la tierra, y arriba otros palos, para sujetarla, que decimos travesaños.

Por la puerta se da candela; después se tapa la puerta con unos ramos y tierra. Si se hura la horna, hay que coger chasca y tierra para el taparlo.

Cuando se ven valir las llamas a los caños de atrás, el carbón ya está hecho. Lo tenemos un día ahogado y al otro día decimos: «Vamos a sacar el carbón». Y lo vamos rodando para fuera con un rueda para meterle en sacos.

Las maderas con las que se hace carbón son: eucaliptus, haya, brezo, acebino, laurel, sestagaste, pino, granadillo y paloblanco; y se hace hasta de penca; lo mejor es de brezo y de haya.

TAGANANA

[Elaboración del queso.]

Se ordeña la vaca en una lata de cinco o seis litros; se cuele la leche y se echa dentro el cuajo. El cuajo se echa dentro de la leche y se mezcla para que la leche se cuaje. Cuando la leche se cuaja, se hace un panal, que se llama cuajada. Luego se le quita el suero, que le decimos.

Luego la cuajada se pone en una empleita y en una quesera (la quesera es como una tabla debajo para que escurra el suero). Y el arco de lata, que es la empleita, se llena de cuajada y se aprieta un poco y se tapa con una tablita y se pone sal. Y ya está el queso hecho.

[Canción del tajaraste.]

Vírate pa acá, chá María,
vírate pa acá, chó José,
que el bichillo que tenía,
se lo llevó el perenquén.

[Conjuro para curar la erisipela.]

La disipela se cura con una hoja de col, que se corte en tres trozos y se dice:

en nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Amén.

Sa ordêṅa la baka an- ùne lata da şîṅko o sei lítrḡh; şe kwéle la léšʷa i ş'eşʷe dentro et kwáho. Et kwáho ş'eşʷe dentro da la léšʷa i şa méhkle para ke la léšʷa şe kwáha. Kwando la léšʷa şa kwáhe, şa áşş um panát ke şa yáme kwáháde. Lweqç şa la kite et şwexo, ka le daşímç.

Lweqç la kwáháde şa pone en ùne empletite yer ùne keşéne (la keşéne e kom'ùne táble debáho pa kehkýre et şwéno). Yel- árko da látə, que é la empletite, şa yéne de kwáháde i ş'apriete um pòko i şa tápe kon ùne tablitte i şa pone şç. Y ya ehtá et kešo éşʷç.

bírete paká só maizé

bírete paká só hosé,

kél bişilc ka tenie

sa lo yobó et peipenken

la dişipéle şe kure kon une óne da kç ke şa kortə en tréh
tróth i şa dtşə |

ẽⁿ nōmbra dāi pádra' dal- t̄ho' del- ehpiaitu şq̄n-
to° | amēn ||

Yo te corto disipela,
 colorada, blanca y negra,
 no la corto con cuchillo
 ni con cosa de cortar,
 que la corto con las palabras
 de la Santísima Trinidad.
 Le corto humor, calore, pasmo, erritación,
 todo lo que tuvieres en tu cuerpo, Fulano,
 y se lo ofrezco a San Vicente, a Santa Apolonia,
 al Señor de La Laguna,
 que le quiten este mal
 a esta criatura
 y se la bote hasta el fondo del mar,
 donde a mí ni a ella,
 ni a criatura nacida le haga mal.

Con el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Amén.

(Se reza un credo y se pica la col, y se repiten tres veces
 la oración, haciendo tres cruces cada vez.) Y se dice:

—Disipela, ¿qué haces aquí?

—El frío y el agua me tienen aquí.

(Se dice tres veces, y luego se dice:)

De ti la expido, de ti la aparto.

Con el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.
 Amén.

ýo tə kǫrto đışıpélɛ'
 kolɔɑ̃ðɛ ʔlāŋkɛj nēgrɛ |
 no lɛ kǫrto kǫŋ kuśíʔɔ
 ni kǫŋ koşɛ đə kǫrtá'
 ke lɛ kǫrto kǫŋ lɛʰ palǎbrɛʰ
 de lɛ şantışıme trinıđá ||
 le kǫrto humǫ'¹ kalǎ'² pǎʰmo' ɛ̃riteθjǫ:ŋ'
 todo lo kə tubjɛʊʰ ɛŋ tu kwɛrɔɔ fulǎŋɔ'
 i şə lofréʰkǫ e şam biθéŋta' a şante polǎŋje'
 əl şeŋǫ'¹ đɛ la laqũne'
 ke lə kitəʰtə mǎl

a ɛʰte krietũɛ
 i şə la bǫtə ɔʰtɛ ʒɔ' fonɔɔ đɛɔ mǎɔ'
 doŋdǎ e mí'nje ɛ̃ɛ'
 njakrietũɛ naθıde' lǎ ɔqɛ mǎ' ||

kon ɛl nǫmbra đɛl pǎđra' dɛl-ıŋo' dɛl-ɛʰpiɔıtu şǎntɔ' | amɛ:ŋ
 şɛ rɛθɛ ɔŋ kɛɔ' i şə pike la kǫ' i şə rɛpitəŋ trɛʰ bɛθʰ
 le ɔɔθjǫ:ŋ' ɔθjɛŋɔ' trɛʰ krúθʰ kəðɛ bɛʰ || i şə đıθǎ

-dişıpélɛ ka ɔθǎ' akı ?
 -ɛl fríc yel- ɔqɛ ke mǎ tjɛnǎ akı |
 -poka fulǎŋɔ nó tǎ kjeɔǎ ɛkı ||

şɛ đıθǎ trɛʰ bɛθʰ i lweqɔ se đıθǎ
 de tí lɛ ɛʰpıɔɔ | de tí lapǎrto' ||
 kǫŋ el nǫmbra đɛl pǎđra' dɛl-ıŋo' i dɛl-ɛʰpiɔıtu
 amɛ:ŋ || şǎntɔ ||

VOCABULARIO

Todos conocemos las deficiencias de los vocabularios dialectales. En su elaboración suelen seguirse dos criterios—ambos igualmente erróneos—: registrar todo (hasta el *pase natural* figura localizado) o anotar —únicamente— aquello de que no hay constancia en el *Diccionario Académico*. Si el primer procedimiento nos conduce a la obra inútilmente voluminosa; el segundo nos deja siempre en la incertidumbre. Tampoco soy de los sistemáticos detractores del *Diccionario* de la Academia; sus faltas son muchas y grandes, pero ¿acaso sus méritos no son muchos y grandes? Sin embargo, en el gran léxico falta —y en este momento nos sería necesaria— la localización de muchas palabras que no son —ni mucho menos— de uso general. Por eso en mi glosario figuran voces que, recogidas en el *Diccionario Académico* —y lo hago constar siempre—, no son de empleo común en todas las tierras hispánicas; con su inclusión quiero aportar mi grano de arena a la gran empresa colectiva de una futura geografía lingüística del español.

En la ordenación de las voces he seguido el sistema normal; esto es, la agrupación alfabética. De este modo facilito el hallazgo del término concreto. Pero otras muchas veces se plantea el problema inverso, ¿cómo se llama un objeto? Trato de ayudar a resolver esta cuestión —naturalmente, en la medida que permite mi vocabulario— estableciendo grupos ideológicos, tomando como base una palabra española conocida o refiriendo a ella el término regional. Por ejemplo, en *carbón, casa, telar*, etc., se encuentra agrupado todo el léxico referido a tales conceptos; justamente en *arado, carbón, casa*, etc., caben también los términos generales que no serían pertinentes en un vocabulario regional, pero cuya ausencia dejaría incompleta una descripción. De este modo creo que un elemento cualquiera no queda fosilizado en la lista alfabética, aunque también figure en ella, sino que cobra vida dentro del conjunto al que pertenece.

Las etimologías constan referidas a los tratados de mayor solvencia.

Cuando alguna vez intento resolver un problema de este tipo, lo hago —aunque el artículo rebase los límites que debería tener en un glosario— dentro del propio léxico. Si el análisis interesa, se puede seguir en el mismo cuerpo del vocabulario sin necesidad de ulteriores referencias, muchas veces difíciles de situar dentro de un libro como éste.

En las voces doy constancia de las formas recogidas en otras localidades. Pienso que esto es especialmente útil cuando las respuestas obtenidas son las de la lengua común, que no podrían figurar en el vocabulario; creo que gracias a este sistema de referencias se podrá ver en todo momento la situación de los elementos regionales con respecto a los de carácter general.

A

ABANADOR [abaneðóɪ].

'soplillo' (Tag., Alc.), como en *Gran Canaria*, MILLARES, y en andaluz (VENCESLADA). Vid. *Portuguesismos*, p. 31, y *Madeira*, p. 87, n. 4.

ABANAR [abenáɪ].

'soplar' (Tag., Alc.). En Lag., *asoplar*. La voz se documenta en el *Dicc. Acad.* Vid. *Tesoro y Registro*. De *evannare* (*Contribución*, 220).

ABEJERA [abɛ́héra].

'colmena' (Tag.). En arag. 'colmenar' (BORAO, PARDO). En Guatemala, *abejero* 'gran cantidad de abejas' (MALARET). Vid. *Dicc. Acad.* y *corcho* en este mismo vocabulario.

ABEJON [abɛ́hóº].

'abejorro' (Tag., Lag.), vid. *Registro* y SMARIA (I.ª acep.).

ABERRUNTAR [abɛ́runɥáɪ].

'barruntar' (Punta), como en Icod, salmantino (LAMANO) y berciano (GARCIA REY).

ABOBO [abobº].

'cucillo' (Alc.), vid. *altabobo* y *tabobo*.

ABOTRAR [abotráɪ].

'abortar las vacas' (Alc.), vid. *ahorral*.

ABREPUNO [abrepúnoº].

'La planta *Epilobium Camaenerium*'. Aparece descrita por VIERA, *Dicc.*, s. v. *adelfilla*. En alavés, *abrepunos* es el *Ranunculus muricatus*.

ABRICOQUERO [abrikəkéro].

'albaricoque (fruto)' (Lag.).

ABRUCHAR [abruš'aj].

'abrochar' (Lag.), como en *Cabranes*, p. 72. El *abrochar* por 'abotonar', que se cita en *Gran Canaria* y en MILLARES es de empleo general.

ABULAGA [abuláge].

'aulaga' (Tag.), igual que en andaluz (TORO, p. 318, *abulagar* 'sitio poblado de aliagas' y VENCESLADA). Cfr. VIERA, *Flora*. Vid. *alhulaga* (Alc.), como en Fuerteventura (ARMAS), y *ulaga* (Lag.).

ACALCAR [akalkái].

'repretar el horno de carbón' (Tag.), cfr. 'hollar' (LAMANO) y *acalcear* 'allanar' (MLN, XI, p. 31). De *calcare* 'pisar' (DEEH).

ACARGAR [akergái].

'acarrear la mies' (Tag.). El transporte en Tag. se hace al hombro. Cfr. *echar* y *sacar*.

ACEBEN [aθəbén].

'planta ilicácea' (Lag.), vid. la siguiente.

ACEBIÑO [aθəbino].

Es el arbusto *Ilex Aquifolium Maderensis*. Vid. su descripción y otros datos en VIERA, *Dicc. y Flora*. (Lag.). *Azevinho* es el nombre portugués que FIGUEIREDO documenta para la planta.

ACEITILLA [aθeitile].

Planta dañina parecida al *balango* (vid). La voz se recogió en Alc.

ACEMITE [aθəmite].

'afrecho' como en el *Dicc. Acad.* primera acepción, vid., también, *Registro*, s. v. Del ár. *s a m i d*, cfr. LOKOTSCH, 1814, y *Tesoro*.

ACENZADA [aθemšáde].

'cenizosa' (Lag.).

ACIDO

'zumo del limón' (Lag.); el mismo valor en Andalucía. En Tag. *sumo*, como en Alc.

ACOGERSE DEL AGUA [akəñése de lágwe].

'resguardarse de la lluvia' (Lag.). Ni en Tag. ni Alc. obtuve respuesta a esta pregunta. Vid. *Registro*.

ACOQUILLARSE [akokiláʃə].

'ponerse en 'cucilllas' (Alc.). Vid *encucillarse* y *escarrancharse*.

ACORTEJAR [akortéħáj].

'vivir maritalmente', cfr. *acortejarse* 'amancebarse', en Puerto Rico (MALARET). Vid. *ahuntarse* (Tag.) y *arrimarse* (Lag.).

ADAN [adán].

'holgazán' (Tag.); en arag., 'sucio' (BADÍA, *Voc.*; creo que éste es valor general).

AFOLADO [afoládoº].

'almez (*Viburnum rugosum*)' (Lag.).

AFOTOS [lo ʃafótoº].

'las fotos' (Lag.), así en toda Andalucía y en Viso del Marqués (Ciudad Real).

AFRECHO [afrésº].

'salvado' (general).

AGRICULTURA

Vid. *año agrícola*.

AGUALES [agwálº].

'faldón, traje de cristianar' (Lag.). Esta voz debe referirse al arabismo *ajuar*.

AGUAMALA [agwemále].

'esponja' (Punta), vid. *aguaviva*. En los *Dicc. Acad.* y *Dicc. mar.* 'medusa', sentido que recogí en Puerto y Alc. Cfr. VIERA, *Dicc.* En pg. *aguamá* 'molusco, que se desfaz em agua' (FIGEIREDO).

AGUANTAR EN UN MANCHON [agwanhá rə nũº māñšº].

'hacer apacentar al ganado' (Alc.).

AGUAVIVA [agwebibe].

'medusa' (Punta), vid. *aguamala*. En las Azores se emplea el mismo término, así como en Cádiz y Huelva, según el testimonio de VENCES-LADA.

AGUICIAR [agšjáj].

'azuzar al perro' (Tag., Lag.), vid. *enseñar*.

AGUILANDO [agilándo].

'regalo del tendero' (Tag.), vid. *Registro* y *Tesoro*.

AGUJERO [aguhéɾo].

'avispero' (Lag.); en Tag., *avispera*.

AHORRADA [a'əɾá].

'oveja malparida'; cfr. *ahorrarse* 'malograrse' en Méjico (SMARIA), América Central y Meridional (MALARET); *ahorra* 'oveja que no cría ni está preñada' (PARDO).

AHORRAR [aheɾáɪ].

'abortar las vacas (Tag.), o las ovejas (Esp.)'. En Alc., *abotrar*; en Lag., *malparir*. Del ár. *ḥ u r r*. STEIGER, p. 254, aduce ejemplos ganaderos que convienen a nuestro objeto.

AJIADO [aḥjádɔʔ].

'ahijado' (Alc.), como en Icod.

AJUAR [aḥwáj].

'canastilla preparada para el recién nacido' (Alc.).

AJUNDIA [aḥúndje].

'grasa de la gallina' (Tag.), como en andaluz.

AJUNTAR [aḥuntáj].

'unir' (Lag.) // 'vivir maritalmente' (Tag.), como anticuado figura en el *Dicc. Acad.*, pero se usa en andaluz (TORO, VENCESLADA) y Viso del Marqués (Ciudad Real).

ALAMAJE [alemáḥɛ].

'ramas secas empleadas para hacer la cama al ganado' (Tag.). La voz deriva de *álamo* con influencia de *ramaje*. Sobre las distintas clases de *Populus*, y su desarrollo en las Canarias, vid. VIERA, *Dicc.*, s. v. *álamo*.

ALANTRE [alántre].

'delante' (Lag.) // 'adelante' (Alc.) // Vid. Leonés, p. 137; *Morfología*, p. 209; RATO, s. v.; ACEVEDO, s. v.; *Cabranes*, p. 81; *Aller* 112 y 167; *Bable occ.*, p. 174; *Maragatería*, p. 137; *Cabrera*, § 41; *Babia*, p. 270; LAMANO, s. v., *Méjico*, p. 318, etc. La voz parece propia del dominio leonés.

ALBACORA [albékóre].

'especie de atún' (Punta), vid. VIERA, *Dicc.* La ACADEMIA recoge la voz sin tilde de dialectalismo. Se usa en andaluz (TORO, VENCESLADA). Del ár. *b a k ú r a* 'bonito (pez)' (DCE). Vid. EGUILAZ, *Glosario*, p. 98.

ALBEAR [a'βəáɲ].

'encalar' (Alc.), recogido en el *Dicc. Acad.*

ALCALANDRA [alkalándra].

'alondra' (Lag.). En *Registro* se documenta *calandra*. La voz tinerfeña parece cruce de *alondra* + *calandr(i)a*.

ALCANCIA [alkənθiɐ; a'kənʃiɐ; a:kənʃiɐ].

'hucha' (las transcripciones fonéticas corresponden a Alc., Tag. y Lag., respectivamente), vid. *Registro* y *Dicc. Acad.* Del ár. k a n z 'tesoro' > k a n z i j a (LOKOTSCH, 1059).

ALCANCILES [a'kənθiã^h].

'clase de cardo' (Lag.). VIERA, *Dicc.* transcribe *alcaucil*, posiblemente rehaciendo la voz sobre la forma académica. Sin embargo, la misma forma tinerfeña se recoge en Mérida, s. v., murciano (SORIANO, s. v.) y Albacete (p. 243). Los diccionaristas antiguos recogieron *alcancil* (San José, 1619) o *alcauci(l)* (formas éstas mucho más abundantes, vid. *Tesoro*). Cfr. *cardos*. Del hispanoár. g a b ʃ i l (DCE).

ALCAYATA [alkayáte].

'escarpia' (Tag.), vid. *Registro* y *cayata*. La voz debe tener hoy carácter meridional. En lo antiguo fué ampliamente documentada, cfr. *Tesoro*. Del ár. k a j j á d 'cadena' (LOKOTSCH, 1013).

ALEGADOR [alegadó¹].

'charlatán' (Lag.), vid. *alegador* (Alc.) y *lenguarazo* (Tag.) en este mismo vocabulario. Cfr. *alegar* 'hablar más de la cuenta' (MILLARES), 'disputar, altercar', muy difundido por América, (MALARET, SMARIA), *alegoso* 'disputador' en Perú (ib.). La voz figura en el *Registro*.

ALEGRADOR [alegró¹].

'charlatán' (Alc.), vid. la voz anterior. *Alegador*, perdida la conciencia de su vínculo con un desusado *alegar*, ha sufrido la influencia de *alegrar*.

ALFINELERA [alfinelé:ɾa].

Es la planta *Erodium cicutarium* (Tag.). Este mismo vegetal se llama *alfilerillo* en Méjico (SMARIA). Habrá que relacionar su étimo con el ár. x i l á 'alfiler' y, más próximamente, con el gall., port. y judeo-español *alfinete*, citado por STEIGER, p. 179 (vid., también, p. 231 de la misma obra). La voz canaria parece una solución de compromiso entre *alfiler* y *afinete*.

ALHULAGA [al'hu'láɣe].

'aulaga' (Alc.), vid. *abulaga* y *ulaga*. Cfr. top. *Alhulagar* en Agüimes (Gran Canaria).

ALIMALES [alimáɫs^h].

'animales' (Esp., Alc.). Sobre la difusión geográfica de esta disimilación, vid. *NMéjico*, I, p. 178, nota 3.

ALMAGRA [a'máɣre].

'arcilla' (Alc.), vid. *Tesoro, barrial* y *masapés*. Del ár. *m a g r a* 'tierra roja' (STEIGER, p. 241, donde se encontrarán referencias a otras lenguas y bibliografía). En VIERA, *Dicc.*, *almagre*. La actual forma tinerfeña fué usada por el Arcipreste de Hita (1306 a).

ALMENDRA [alméɲdre].

'semilla del melocotón' (Lag.), vid. *Dicc. Acad.*, 4.^a acepción. No obtuve respuesta a estas preguntas ni en Tag. ni en Alc. En Lag. la primera contestación que vino a la mente del hablante fué "lo de dentro de la pipa".

ALMIENDRA [almjéɲdre].

'almendra' (Alc.).

ALMORZAR [almórʒaɾ].

'comida de las nueve de la mañana' (Lag.), vid. *comida* en este vocabulario.

ALPENDE [alpéɲde].

'cobertizo (Alc.) de teja (Lag) para guardar carbón y leña' (Tag.). De *a p p e n d e, según propuso GARCIA DE DIEGO, RFE, VII, páginas 133-134, o en relación con p e n d e r e como apunta KRÜGER (*No-roeste*, p. 71, n. 3) y sostiene COROMINAS (DCE). Es voz circunscrita hoy al gallego-portugués, al andaluz fronterizo con Extremadura y Portugal, y al canario. Tuvo mayor difusión: "Yogo Maria so vn *alpendio*" (*Vida Sta. Maria Egipcíaca*, ed. FOULCHÉ, 658).

ALPISPA [alpi^hpe].

'aguzanieves' (Lag.), como en Icod, *Gran Canaria* y MILLARES; en Tag. y Alc., *pispa*. Cfr. *pizpita* 'aguzanieves' (Alc.); la forma tinerfeña sería una regresión. La s explicable por seseo. Al mismo étimon habrá que referir una amplia familia: *pizpirigaña* 'una clase de juego' (FONTECHA), *pispo* 'estar alegre por causa del vino' (arag.), *pizpotear* 'provocar' (BORAO), *pizpireta* 'mujer avispada' y la *pípita* o *pepita* 'aguzanie-

ves' andaluza (*pizpita* > *pisipita* > *pihpita* > *pippita* > *pipita*, y, por etimología popular, *pepita*).

ALTABACA [ajtebáke].

'albahaca' (Tag.). VIERA, *Dicc.* bajo la voz *allavaca* (ant. *allamaca*) describe la planta que en Castilla se llama *olivarda* o *vara de oro*, que es distinta de la albahaca; sin embargo, a mi pregunta por "mata de hojas olorosas, etc." contestaron en Tag. con *allabaca* y en Lag. con la deformación *arbecaca*. STEIGER, p. 150, deriva el esp. *altabaca*, and. *atabaca* del ár. *t a b b â q a* y le da el nombre científico de *Inula viscosa* Ait., que es distinto de los varios que trae VIERA, *Dicc.*, referidos a la *olivarda*, indentificada, sin tilde de localismo, con la *altabaca* por el *Dicc. Acad.* En VENCESLADA, falta (*al*)*tabaca*, pero en TORO se denomina así a la *Inula viscosa*; SORIANO documenta *allabayacos* 'especie de tortilla guisada, compuesta de huevo, pan y hierbabuena' que deberá referirse a un **altabaca* no recogido, pero que significaría 'planta aromática' (albahaca?, hierbabuena?, hojas que en el mediodía de España son frecuentes en muchas clases de sopas y caldos). Según mis materiales, en andaluz la albahaca se designa con simples variantes fonéticas de la voz castellana, lo mismo que en judeo-español de Marruecos, o con otro arabismo: *alhábega*. El *altabaque* del *Registro* se refiere al ár. *t a b a c* 'canastillo'.

ALTABOBO [ajtebóbo^o].

'abubilla' (Lag.), vid. *abobo*, *tabobo* y *coruja*. La voz lagunense es una etimología popular tardía para cuya explicación propongo los siguientes procesos: del latín *u p u p a* derivan las formas no incrementadas *pupo* (salm.), *poupa* (port.) y, con sufijación, *abubilla* (esp.). En canario, *abobo* es forma, tal vez regresiva, u onomatopeya directa; me inclino a la primera hipótesis porque la *u* inicial ha sido sustituida, como en español, por la *a* del artículo (**la ububilla* > **la bobilla* > **la abobilla*) y la sustitución no hubiera podido existir de ser onomatopeya directa (*bobo*); su carácter de fonética imitatoria hace que la vocal oscile entre *o* y *u* en todos los derivados, del mismo modo que era insegura en latín (DCE). Una vez en el grado *abobilla* / *abubilla*, se produjo la regresión *abobo*, en vez de *aboba*. Esta -o final ya no me parece tan fácilmente explicable, aunque haya podido sufrir la influencia de otras voces ornitológicas como *pájaro*, *buho*, *grajo*, etc., con -o final (no se olvide que el ave es masculina en salm., ya citado, y en arag. *burbute*, *Jaca*, Vocabulario; vid. también formas masculinas en BRAE, VI, pp. 747-748). *Abobo*, influido por las voces prehispanas con *ta-*, se ha convertido en *tabobo*

(cfr. *ahof* / *tafor*; *carozo* / *tarozo*; *arzuelo* / *tarzuelo*); pero artículo y sustantivo, *el tabobo*, tenían una resonancia fonética demasiado próxima, *altabobo*, y la voz ha pasado a adquirir la forma que comento por recuerdo fonético del adjetivo *alto* y por asociación a voces con *alt-* inicial, como *altabaca*.

AMARRAR [ameṛáj].

'atar' (Tag., Alc.). El término es común a español y portugués.

AMBOZADA [ambeşáde].

'almorzada' (Lag.), vid. *embosada* (Tag.) y *morsada* (Alc.). La etimología se cita en *morzada*. *Ambozd(da)* se oye en gallego-asturiano (ACEVEDO), Mérida (con otras documentaciones), *Gran Canaria* y MILLARES, s. v. *ambosada*.

AMOLADOR [amoleđóʔ].

'afilador' (Lag.), se documenta en el *Dicc. Acad.*

AMOLAR [amoláj].

'afilarse' (Tag., Lag.), vid. *Registro*, *Tesoro* y *Dicc. Acad.*

AMORSECO [amejşéke].

'planta escabiosa que se pega a la ropa' (Tag., Alc.), vid. *VIERA*, *Dicc.*

AMOROSO [amejóşo].

'se dice de los aparejos de metal fino o blando' (Punta), vid. *Dicc. Acad.*, 3.^a acep., y los valores que la voz tiene en *Maragatería*, p. 140, *Gran Canaria* y MILLARES (*amorosar*).

ANAGAR [anegáj].

'anegar' (Alc.), como en el Bierzo (GARCIA REY).

ANCIA [anşíe].

'encia' (Alc.), para explicar la *a-*, vid. *Problemas*, p. 388, n. I, con referencias bibliográficas y geográficas. Formas semejantes en *Bable occ.*, página 97, *Montañés (anciv(i)as)* y arag. (*Bielsa*).

ANDORINA [andó:íne].

'golondrina' (Lag., Alc.), como en Icod. Vid *VIERA*, *Dicc.*, s. v. *golondrina*, *Portuguesismos*, p. 31, y *Sanabria*, p. 158, n. 12.

ANDURIÑA [aɲduɾiɲa].

'vencejo' (Tag.). Esta voz, como la variante precedente es de origen lusitano.

ANGUAJA [aɲɟɔáʰa].

'planta no identificada' (Tag.).

ANOJADOS [aɲoháðoʰ].

'novios que han roto las relaciones' (Lag.). Sobre la *a-*, vid. la ejemplificación aducida por DÁMASO ALONSO en su edic. del *Don Duardos* vicentino, pp. 272-273, nota 1503.

ANSIAS [ánʃiaʰ].

'náuseas' (Tag.). Para la difusión geográfica de la voz, ténganse en cuenta los testimonios aducidos en *Albacete*, p. 244.

ANSIN [anʃiʰ].

'así' (Alc.). Se documenta en salmantino, vid. A ALONSO, apud *NMéjico*, I, p. 142, y, para su formación, las pp. 413-415 de la misma obra.

ANSINA [anʃiɲa].

'así' (Tag.). El *Dicc. Acad.* lo considera rusticismo. La extensión geográfica de la voz se puede ver en *NMéjico*, I, 411-412 y 415-416.

ANTES ANTIER [aɲtə ʃaɲtiéɾ].

'tras anteayer' (Lag.).

ANTES DE ANTIER [aɲtəz daɲtiéɾ].

'tras anteayer' (Alc.).

ANTEYER [aɲtəyéɾ].

'anteayer' (Tag.).

ANTIÉR [aɲtiéɾ].

'anteayer' (Tag., Lag., Alc.), voz familiar, según el *Dicc. Acad.*

ANZUELO [aɲθwéloʰ].

El que se reproduce en el dibujo 46 se llama de *argolla* en Alc. Las partes de que consta son (señalo sobre el gráfico):

	<i>patilla (a)</i>	<i>barbilla (b)</i>	<i>punta (c)</i>
Punta	[paɲiʎe]	[barbiʎe]	[púɲte]
Puerto	[paɲe laɲθwéloʰ]	[gwéɾte]	[bárðe]
Alcalá	[paɲiʎe]	[gwéɾte]	[barbáðe]

AÑO AGRICOLA

Los cultivos en Tenerife se desarrollan según el siguiente cuadro, en el que los meses se ordenan a partir de octubre, primero del año agrícola.

	<i>Taganana</i>	<i>La Laguna</i>	<i>Alcald</i>
<i>octubre....</i>	Siembra de las legumbres que, enterradas, han de servir como abono (vid. <i>enlegumar</i>).	siembra de las habas.	semillero del tomate.
<i>noviembre..</i>	siembra de las legumbres destinadas al consumo humano. Siembra de la cebada.	labrar (vid. <i>atajar</i>)	sembrar las <i>plantas</i> (vid.).
<i>diciembre..</i>	se entierran las legumbres sembradas en octubre. Se siembra el trigo. Se cavan las viñas.	siembra del trigo.	siembra del trigo.
<i>enero.....</i>	se hacen las mismas labores que en diciembre.	Se plantan las patatas tempranas.	recogida del tomate.
<i>febrero....</i>	se plantan las patatas y se cavan las viñas.	se plantan las patatas.	recogida del tomate.
<i>marzo.....</i>	podar las vides.	cavar patatas (vid. <i>arrendar</i>) y sembrar maíz.	recogida del tomate.
<i>abril.....</i>	recoger las patatas y segar la hierba.	recoger las patatas y el mijo. Escardar el trigo.	recogida del tomate.
<i>mayo.....</i>	se acaba de cortar la hierba. Segar la cebada.	escarda del trigo.	siega del trigo.

<i>junio</i>	segar el trigo.	segar el trigo. Re-	trilla. Recogida de
		cogida de patatas.	la fruta.
<i>julio</i>	trilla.	trilla.	trilla.
<i>agosto</i>	vendimia	fin de la trilla. Re-	vendimia. Reco-
		cogida de los al-	lección de las al-
		tramuces.	mendras.
<i>setiembre</i> ..	vendimia.	barbechar.	descanso.

Acerca de las faenas descritas en el menologio anterior, se podría tener en cuenta la iconografía, bibliografía y estudio que elaboró J. CARO BAROJA en su artículo *Representaciones y nombres de meses*, «Príncipe de Viana», VII, págs. 3-27.

AÑUGAR [añugáɹ].

'uncir' (Lag.), vid. § 36 del estudio lingüístico. Cfr. *añugarse* 'atragantarse' (MILLARES).

APAREJO [aparé^ho].

'cordel de la caña de pescar' (Punta), cfr. *hilera* // 'utensilios de pesca' (Punta). Para estos dos valores, vid. *Dicc. Mar.*

APAREJO DULCE [aperé^ho ðu|θə].

'reciben estos nombres los utensilios del pescador hecho de metal inoxidable' (Punta).

APARIENCIA [aperjénsje].

'aparecidos, aparición' (Tag.).

APARTARSE [apertáse].

'separación de los cónyuges' (Lag.). El término es usual en portugués y en andaluz.

APOSAR [apoşáɹ].

'posar(se)' (Lag.), como en Santander, *Morfología*, p. 241.

APUNTAR [apuntáɹ].

'cortar la cola a las ovejas' (Esp.).

ARADO [aráo].

En el dibujo 10 se representa el tipo de arado de madera normal en Tenerife. Corresponde a los llamados *radiales* y tiene una notable coinci-

dencia con los de Ribadelago (Zamora) y Montehermoso (Cáceres), reproducidos por CARO BAROJA en RDTP, V, pp. 47 y 65. En la p. 95 de esta memoria, el ilustre etnógrafo señala las zonas, muy arcaizantes, en las que documenta hoy la presencia de arados radiales. En Portugal, estos aperos son propios de una amplia zona vertical comprendida entre Galicia y el río Tajo (DIAS, p. 320); la figura 22 (Veiga de Chaves) del estudio de DIAS da una idea de estos arados portugueses, tan parecidos a los de Tenerife. En los pueblos estudiados por mí, el arado se lleva al campo por la yunta y sujetando el dental dentro del barzón del yugo; en San Miguel (al Sur de la isla) se ara con dromedario, y él lleva el arado al campo, según se ve en la foto 9. La nomenclatura de las partes del apero son:

	<i>Taganana</i>	<i>La Laguna</i>	<i>Alcalá</i>
a) <i>mancera</i>	řabiře	řabiřa	řabiře
b) <i>esteva</i>	kabéře	kabéře	kabéře
c) <i>cuña</i>	kúnŋ	kúnŋ	kúnŋe
d) <i>telera</i>	teléře	teléře	teléře
e) <i>timón</i>	timŋŋ	timŋŋ	timŋŋ
f) <i>belorta(s)</i>	árkŋ ^h	árkŋ ^h	grámpě ^h
g) <i>clavijar</i>	húřŋ ^h	buhéřo	—
h) <i>orejera(s)</i>	orāhéré	orāhéré	oręhéré
i) <i>dental</i>	djénte	djénte	djénte
j) <i>reja</i>	řéře	řéře	řéře
k) <i>clavija</i>	řabéte	ř ^h abéte	ř ^h abéte

ARADO [ará^hř; arářŋ].

estrella no identificada (Lag. Alc.).

ARAR EN VERDE [ará řəm bęřde].

'labrar un campo sembrado de habas para que las leguminosas no recogidas actúen como abono' (Lag.), vid. *legumar*.

ARBAZUL [arběŋúł; a^hřeřŋ^h].

'orla transversal en proa y popa' (Punta; Alc.), en Icod, *albazur*. Vid. *barca* y dibujo 43 f.

ARBEACA [arběákŋe].

'albahaca' (Lag.), vid. *altabaca*. En Icod, *albeaca*, como en Mérida.

ARCACIA [arkáŋje].

'acacia' (Lag.). Vid. § 34 2 c.

ARCIAL [arʃjal].

'acial, bocado de las bridas' (Lag.). Vid. § 34 2 c.

ARCO IR [a'ko i].

'arco iris claro' (Tag.). Vid. *arco de vieja*.

ARCO LA IRIS [arke la isi^h].

'arco iris' (Lag.). Vid. la voz anterior.

ARCO DE VIEJA [a'ko bje^he].

'arco iris opaco' (Tag.), vid. *arco ir*. En Lag. *arco la vieja*. Cfr. *arco da vella* (MEN. GARCIA, p. 377), —*veya* (ACEVEDO), —*vieya* (G. SUÁREZ, página 290; *Cabrera*, § 36). La forma es de todo el occidente peninsular; está muy difundida en gallego y portugués. Sobre estas designaciones en la Rumania, vid. G. ROHLFS, *An den Quellen der Romanischen Sprachen* (1952), páginas 23-23.

ARCOS [árkə^h].

'belortas'. Vid. *arado*.

ARETE [aréte].

'pendiente, zarcillo' (Alc.), como en el *Dicc. Acad.*, 2.^a acep. Tengo las siguientes referencias localizadas, *areta* 'primer pendiente en forma de arco que se pone a las niñas' (*Cabranes*), *arete* 'pendiente' (VENCES-LADA, Viso del Marqués), 'íd.' (SMARIA lo documenta en Méjico).

ARGOLLA

Vid. *anzuelo*.

ARIZADA [arizáde].

'erizada' (Lag.).

ARIZO [arizə].

'erizo de la castaña' (Lag.), vid. § 35, como en gallego-asturiano (ACEVEDO) y *Cabranes*.

ARMEÑA [arméne].

'mamella' (Esp.). Vid. § 34₂. En Alc. *mamellah*, en Lag. *mermellah* y en Tag. *sarciyoh*.

ARO [áre].

'encella, molde de madera para hacer el queso' (Esp.); se cierra con una [traŋkíte] (Esp.) o con una cuerda (Alc.). Vid. *empleita*.

AROTAR [arotá].

'eructar' (Alc.), vid. § 35, y las voces *erutar* (Tag.), *arotar* (Alc.) de este glosario.

ARPA DE LA GALLINA [arpe la galíne].

'esternón de la gallina' (Lag.).

ARRACLÁN [aṛekláj].

'alacrán' (Alc.), vid. la voz *arraclán*. En el *Dicc. Acad.*, el término aparece localizado en Aragón y Salamanca, pero se usa en Toledo y Murcia (SORIANO, s. v.) y en Navarra (RDTP, III, p. 473).

ARRANCLÁN [aṛeŋkláj].

'alacrán' (Lag.), vid. *arraclán*.

ARRAYADERO [aṛayedéio].

'raedor, palo empleado como rasero para igualar la medida del trigo' (Lag.).

ARREMAR [aṛžmáj].

'columpiarse en una cuerda suspendida de la rama' (Tag.), vid. *balanzar*, *arrulladero*, *mencedero*. En judeo-español de Oriente, *arremar* significa 'mettre, placer' (C. CREWS, *Recherches sur le j.-e. dans les Pays Balkaniques*, s. v.), la coincidencia fonética de las dos voces es, pues, meramente fortuita.

ARRENDAR [aṛžpdá].

'desbrozar las vides' (Tag.) // 'cavar las patatas y recubrirlas de tierra' (Lag.). // El *Dicc. Acad.* da como propia de Alava, Asturias, Cuba y Galicia la significación de 'acollar' de este verbo, tal como recojo en Tenerife; no obstante, debo señalar que en portugués *arrendar* significa 'cavar segunda vez (vinhas ou milharais), para lhes tirar a erva' (FIGUEIREDO). De *reditus* (*Contribución*, 494).

ARRIAR [aṛjá].

'arrojar el ancla' (Punta); en andaluz 'soltar' (TORO), 'largar' (VENCESLADA). Cfr. port. 'largar sucessivamente, a pouco e pouco (um cabo, uma linha, uma rede)', es término náutico (FIGUEIREDO).

ARRIMARSE [aṛimásə].

'vivir maritalmente' (Lag.), como en Cuba, Guatemala y Méjico (MALRET) y Mérida.

ARROJAR(E) [aṛžhá].

'vomitar' (Lag.), como en arag. (PARDO, *Bielsa*), andal. (VENCESLADA) y esp. de Cuba y Méjico (SMARIA). Sin *-e* paragógica en Alc. De *arrotulare.

ARRORRAR [ařəřáʔ].

'dormir al niño con canciones' (Lag.).

ARRORRO [ařəřə:].

'canción de cuna' (Tag., Alc.). En *Gran Canaria*, *arroró*, pero en *MiLLARES arrorró*. Voz onomatopéyica *ro, ro*, vid. PÉREZ VIDAL, RHL, X, páginas 71-74.

ARROZAR [ařəřá:].

'acercar' (Alc.).

ARRULLADERO [ařuyəđé:řə].

'columpio' (Lag.), vid. *arremar* y a la voz siguiente.

ARRULLAR [ařuľá:].

'mecer' (Lag., Alc.), vid. *mecer*. El verbo deriva de **arrotulare* y semánticamente es lo mismo que el leonés *arrollar* 'acunar, dormir al niño meciéndole' (salmantino, asturiano) y que el portugués *arrulhar* (vid. MENÉNDEZ PIDAL, RFE, VII, p. 18).

ARRUMBRE [ařúmbre].

Vid. *harrumbre*.

ARVEJA [arvéhe].

'guisante' (Tag., Lag.), como en Icod. La misma confusión se da en pueblos andaluces, vid. "Orbis", II, p. 152, e *Indianorrom*, p. 227.

ARZUELO [arřwéľə].

'orzuelo' (Tag.). Vid. § 34₈ y *onzuelo* y *tarzuelo*.

ASACHAR [ařəřá:].

'recoger las patatas' (Lag.). De *sarculu*. Vid. *asechar*. En todo el occidente y regiones con él vinculadas se encuentra la voz *sachar*.

ASADURA [ařəđú:řə].

'hígado' (Tag.). En andaluz, a la misma víscera se le llama *asadura negra*.

ASADURA BLANCA [ařəđú:řə blaŋke].

'bofes' (Tag.), como en andaluz.

ASECHAR [ařəřə'á:].

'recoger las patatas' (Tag.), vid. *asachar*.

ASISTER [ařiřté:řə].

'hacer acostar al ganado' (Alc.), cfr. salmantino *asiestar* 'sestear' (LAMANO) y *decansai* (Esp.), *encorralar* (Tag.) y *recohel* (Lag.).

ASOGARSE [aʃogáʒə].

'agotarse la leche de una vaca' (Alc.). De *exsūcare* (REW, 3073), que conviene por su fonética o su sentido a otras formas románicas. *A-* inicial tienen el italiano (*asciugare*), el logudorés (*assugare*) y el catalán (*aixugar*); su presencia en tinerfeño podría explicarse por confusión de prefijos, *es/a* (vid. en este vocabulario los muchos vulgarismos verbales empezados por *a-*), favorecida por la igualdad vocálica con la tónica. En trentino, *sugatsa* (que reconoce el mismo étimo) son "Tiere, die keine Milch geben", y el mismo sentido de sequedad referido a la tierra, está en *ašund* "die Erde austrocknen" de la Liguria oriental.

ASOPLAR [aʃopláɾ].

'soplar' (Lag.). La misma forma en Hispano-América (*Morfología*, página 239), judeo-español ("Archivum", IV, p. 226, 25) y en lo antiguo (*Voces cast.*, s. v.).

ASPA [á^hpə].

'aspador empleado para hacer madejas' (Tag.), vid. fig. 33 y fotografía 5 (mujer de la derecha). Los derivados de *haspa* (REW, 4069) parecen propios de la zona castellano-leonesa, según se desprende de los datos reunidos por KRUGER (*Die Hochpyrenäen*, VKR, VIII, p. 258), investigador que reproduce cuatro *aspas* pirenaicas de las dos vertientes (p. 275, II a-d); en esas páginas se encontrará bibliografía.

ASPERAR [a'pərá'].

'esperar' (Alc.). La voz tiene una amplia difusión, según se indica en *Registro*; puede añadirse su empleo por los judíos de Marruecos. En la Edad Media, esta forma fué usada por *Zifar* (pp. 234, 513), don Juan Manuel (*Patronio*, edic. KNUST, p. 52), LUCAS FERNÁNDEZ (edic. CAÑETE, p. 33), etc., etc.

ASURCAR [aʃu'káɾ].

'tercera labor hecha con el arado' (Lag.). Cfr. *asucar* 'dar el primer surco a una tierra que va a ararse' (*Babia*), 'hacer surcos en la tierra' (*S. Ciprián*, p. 120), *asucare* 'hacer surcos' (*Cabrera*, § 35), *asurcar* 'hacer surcos' (GARCIA REY).

ATADERO [atədeɾo].

'ligadura, hecha del mismo trigo, con la que se atan los haces' (Lag., Alc.), vid. *llave*.

ATAJAR [atə'há'].

'arar' (Lag.). Con el mismo valor se emplean tanto *atajar* como *arar*.

ATAJEA [atəhé:ɐ].

'acequia para el riego' (general), cfr. cast. *ata(r)jea*. Del ár. *tarǧija* (STEIGER, 73).

ATORROYA [atɔrɔjɐ].

'compuerta de la acequia' (Tag.).

ATRACADO [atrakáo].

'tacaño' (Tag.), cfr. *atracado* 'cicatero, agarrado' en Chile y Guatemala (MALARET, SMARIA). Vid. *comechoso*; en Alc., *agarrado*. En andaluz, 'apurado de recursos, con deudas' (VENCESLADA).

ATRAVESAR [atravəʃáɪ].

'cruzarse una embarcación, dificultando su arrastre, cuando desde tierra se trata de vararla' (Punta), en Alc. *virá* y en Puerto *revirar*.

AVAGELIOS [lo ʃabəhélje].

'la extremaunción' (Lag.); en leonés, *avangelio* (*Fuero de Salamanca*, edic. ONÍS-CASTRO, pp. 192, 193; *Cortes León*, edic. ACAD. HIST., I, p. 232), vid. *olios*.

AVARAR [abəráɪ].

'varar una embarcación' (Alc.); en Punta, *encallar*, y en Puerto, *varar*. Los marineros del Alc. varan sus barcas a brazo (foto 21) y, cuando las tienen en tierra, aseguran su estabilidad con *panas* y *varaes* (vid. ambas voces), según se ve en la foto 24 (y en la 25, hecha no lejos de Punta) y en el dibujo 42. En Punta, se emplea el *molinete* para arrastrar a tierra las embarcaciones.

AVISPERA [abɪ^hpéɐɐ].

'avispero' (Tag.), vid. *agujero*.

AYANTAR [ayəntáɪ].

'merienda que se toma alrededor de las cinco de la tarde' (Tag.) // 'comida hecha a las dos de la tarde' (Lag.) // vid. *ayentar* y *comidas*. // El verbo *ayantar* se usaba en la Edad Media: *Bocados de oro* (edic. KNUST, página 131), *Libro miseria homne* (edic. ARTIGAS, 489 d), *Zifar* (p. 180), *Canc. Baena* (SCHMID, s. v.), etc., etc.

AYANTO [ayántɔ].

'comida de las dos de la tarde' (Lag.), vid. *ayento*.

AYENTAR [ayəntáɪ].

'comer al mediodía' (anticuado en Alc.), vid. *ayantar*.

AYENTO [ayénto].

'comida del mediodía' (ant. en Alc.).

AZADA [aşáde].

'batidora de los albañiles' (Lag.).

AZADA LARGA [aşade lárge].

'azada de hoja más estrecha y larga que la corriente' (Lag.). En la fig. 20, represento un tipo de azada tinerfeño.

B

BABIECA [babjéke].

'cobarde' (Tag.); en Lag. y Alc., *miedoso*. Bibliografía, significados y documentación de la voz, se encuentran en la nota 23 (p. 161) de Y. MALKIEL, *The hispanic. Suffix -(i)ego*. Berkeley and Los Angeles, 1951. Se viene admitiendo la etimología b a b a propuesta por DIEZ, vid. *Cid*, II, s. v. *Bawieca*.

BACERA [başére].

'bazo' (Alc.). En el *Dicc. Acad.* 'enfermedad que afecta al bazo'. Vid. *pajarilla*.

BAGAZO [bagáto].

'orujo prensado' (Alc.), vid. *bago*. El *Dicc. Acad.* registra *baga* 'cápsula que contiene la linaza o semillas del lino' y *bagazo* 'residuo de algunas cosas que se exprimen'. En el REW, 859, b a c a 'baya, semilla' se cita *baga*, con el valor ya anotado, de aquí debe proceder, *bagazo*, cuya estructura y sufijo son analógicos de *engazo*. Cfr. port. *bagacho*.

BAGO [bágo; bágo^o].

'grano suelto' (Tag., Alc.). Este mismo valor se registra en el Bierzo, en salmantino y en extremeño (vid. *Mérida*, s. v.). La -o final acaso proceda de una necesidad de diferenciación entre la *baga* 'cápsula, vaina' (vid. *Mérida*, s. v.) y su contenido; la presencia de los sustantivos en -o y en -a en las mismas regiones parece justificar la discriminación, no sentida en tinerfeño, donde falta *baga* (al menos entre mis materiales). De ser cierta la hipótesis, se trataría de un nuevo leonesismo en el ámbito insular. EBELING y KRÜGER aducen una riquísima documentación de la voz por el occidente hispánico en AILC, V, pp. 202-206.

BAIFA [báife].

'cabra (Alc.) hasta los seis meses' (Tag.), vid. la voz *cabra*, donde agrupo la terminología del rumiante. Todos los autores dan esta palabra como de origen guanche. Téngase en cuenta la nota de PÉREZ VIDAL en LUGO, con valiosas observaciones referidas a la documentación, localización y cronología de las formas actuales. Para el entronque lingüístico de la voz debe considerarse *Ewaf.*, p. 86, § 9. El "írsele a uno el *baifo*", que citan los autores canarios, creo que es un calco del castellano "írsele a uno las *cabras*". // 'galvana' (Lag.).

BAIFITA, -O [baifi:te, -ø].

'cabra hasta el año' (Lag.), 'cabra recién nacida' (Tag., Esp.), 'cabra hasta los diez meses' (Alc.). Vid *baifa* (I.^a acep.) y *cabra*.

BAJA [báhe].

'acantilado' (Alc.). La voz ofrece un cambio semántico, fácilmente explicable con respecto al ant. *baja* 'bajío', citado en el *Dicc. Acad.*

BALA DEL OJO [bale lóho].

'globo del ojo' (Alc.).

BALANCO [baláŋko].

'cizaña' (Lag.), vid. la siguiente.

BALANGO [baláŋgø].

'cizaña' (Tag., Alc.), véase el término anterior. VIERA, *Dicc.*, identifica totalmente la especie insular con la metropolitana (*Avena Fatua* Ljn.) y establece unidad léxica entre *balango* y *bdlago* 'paja de los cereales'.

BALANZAR [balensár].

'columpio formado por un tablón que se mece sobre un tronco' (Tag.), vid. *arremar*, *arroyadero*, *mencedero*. La voz habrá que ponerla en contacto con el portugués *balançar* 'balancear' citado por K. JABERG en RPF, I, pp. 14-15, y 'baloço' (PAIVA BOLEO, *ib.*, p. 55), vid. la difusión de la voz en Portugal en el mapa que acompaña a ese estudio. Cfr. en esp.-am., *balanza* 'balancín de volatinero' (SMARIA).

BALAYO [baláyø].

'cesta de paja en la que se echa de comer a las vacas' (Lag.). La voz figura en el *Dicc. Acad.* como americanismo (vid. *Bogotá*, § 983, *balay*, MALARET y SMARIA), cfr. sin embargo, port. *balaios* 'cesto de palha em forma de alguidar' (FIGUEIREDO). En la figura 30 se reproduce uno de Lag.; otros, referidos a distintos puntos del archipiélago y acompañados

de valiosas notas lingüísticas, se pueden ver en PÉREZ VIDAL, *Lugo*. La etimología es el celta *balaí* 'escoba', como para *baleo*.

BALDE [bájdə].

'vasija en la que se desnata la leche' (Esp.). // 'cubo' (Lag.), vid. *Dicc. Acad.*, SMARIA y PÉREZ VIDAL, *Lugo*. // De **batulus*, (REW, 997), acaso sea un presunto leonesismo (*Indíanorrom.*, p. 228). La voz como 'cubo' no es desconocida en Aragón.

BALEAR [baléá¹].

'barrer' (Lag.); [bařé:¹] se oye, también, en Lag. y en Tag. y Alc. Vid. la voz siguiente.

BALEO [baléo].

'escoba para barrer la era' (Lag., Alc.), 'escoba más ancha que la corriente, empleada para amontonar el trigo esparcido' (Tag.). En la *Contribución*, 65, se citan formas del occidente peninsular (*baleo*, *balear*, *abaliar*, *baleadera*, *abaleadera*, *abaleo*, *abalear*) derivados del celta *balaí* 'escoba' y que son los ascendientes peninsulares de las voces tinerfeñas. Nuevas documentaciones de la voz en *Cabrera*, p. 145, Bierzo (GARCIA REY, s. v. *balea*), Asturias (SUÁREZ, p. 290), *Babia*, s. v. *baleu*, *Lubián*, s. v. *baleadeiras*. En el mediodía de España hay *baleo* 'ruido de esparto' (SORIANO; prov. Granada) y en trasm. *baleio*, *balear* (nota de L. F. CINTRA).

BALO [bálo].

'planta rubiácea (*Plocama pendula* Ait.)' (Alc.), VIERA, *Dicc.* le dió el nombre de *Loranthus Canariensis*; véase la descripción que hace este autor en las pp. 107-108 de su obra, repetidas en *Flora*, p. 10. La palabra se documenta en un texto de 1520 (vid. *Gualo*, pp. 14-15) y habrá que relacionarla con el grupo de *balango*. Para el sufijo, vid. § 69.

BALUTO.

Vid. *terreno valuto*.

BAMBANE0 [bambané0].

'balanceo de la barca' (Alc.), Cfr. *bamba(near)* en *Registro*. Del radical *bamb-* derivan numerosas formas portuguesas (RPF, I, p. 18) y españolas (ib., p. 25) de carácter onomatopéyico estudiadas por JABERG (ib., pp. 30 y ss.). En Portugal, los derivados de *bamb-* se localizan en el NE. (vid mapa adjunto al trabajo que cito), mientras que en España parecen tener carácter meridional.

BANDADA [baɲdá].

'conjunto de gallinas' (Tag., Lag.); en arag. 'conjunto de aves' (PARDO); en andaluz, *bandá*, como en Viso del Marqués (Ciudad Real).

BANDADA DE COCHINOS [baɲdá koʃínɔ^h].

'piara de cerdos' (Lag.).

BAÑA [báɲe].

'manteca antes de ser fundida' (Tag.), vid. *labaña*; en *Gran Canaria*, 'bajo vientre'. La voz es un portuguesismo (*banha* 'gordura de animais'), cuya etimología pudiera ser el celta *banvos 'cerdo' (REW, 936 a) > banvia.

BAÑADERA [baɲedéra].

'palangana' (Alc.), vid. *Registro*. En América, 'bañera' (SMARIA).

BARBA [bárbe].

'arponcillo del anzuelo' (Puerto), vid. *anzuelo*.

BARBADA [barbáde].

como el anterior (Alc.).

BARBEQUIN [barbəkí?].

'berbiquí' (Tag.).

BARBIQUEJO [barbiké^hɔ].

'barboquejo' (Alc.), como en el *Dicc. Acad.* Vid. *Registro* y SMARIA. Su etimología, *barba capsu* 'barba y quijada', en *Contribución*, núm. 66.

BARCA DE LA LUZ [barke la lú^h; — lúʒ^h].

'embarcación que lleva el artificio luminoso en la pesca nocturna' (Puerto), vid. foto 23 y *bote de pesca*.

BARDO DE ZARZA

'vallado de zarza' (Esp.). Vid. *Registro* y documentación allí aducida. En salm. 'pared de leña' (LAMANO, en *Mérida* 'vallado de cañas, junco, zarza, etc.', como en *Magallón* (Zaragoza); en andaluz, 'pared de monte cortado en haces para resguardar un huertecillo, un aprisco, etc.' (VENCESLADA). Las formas en -o son, al parecer, preponderantemente occidentales: alentejano y beirano *bardo* 'corral hecho con jaras', azorés 'cerca de zarzos o cañas', trasmontano 'hilera de estacas o jalones que marca el confin de una parcela', mirandés *bardio* 'corral cercado con seto vivo', ast. *bardiu* 'zarza' (DCE). Acaso de barra.

BARRAR [baṛá¹].

'untar la carne con aceite cuando se la va a asar' (Tag.); cfr. *embarrar* (*Dicc. Acad.*, 3.^a acep.). Valores traslaticios en LAMANO y GARCIA REY.

BARRAS [báṛe^h].

'travesaños de la cama' (Lag.).

BARRER [baṛé¹].

'deshollinar' (Alc.).

BARRIAL [baṛjá¹].

'arcilla' (Lag.), vid. *Registro*, MALARET y SMARIA; el *Dicc. Acad.* recoge la voz como arcaísmo. En andal. 'arenas movedizas' (TORO), y en *Cabranes* 'echar barro'. Cfr. *almagra* y *masapés*.

BARRIL [baṛi¹].

'botijo' (Lag., Alc.), como en Mérida; Benatae y Siles (Jaén). *Barrila* 'botijo' aparece en *Maragatería* y en *S. Ciprián* (p. 120).

BARRILLA [baṛiṣe].

varias plantas de este nombre (Alc.) a las que VIERA, *Dicc.* dedicó demoradas descripciones.

BARRIO [báṛjo].

'grano de la cara' (Lag.); en Tag. y Alc. *barro* (voz que figura en MILLARES), como en castellano. La epéntesis de -y- en la sílaba final es rasgo leonés.

BATEO [batéo].

'fiesta con que se celebra el bautizo' (Alc.). La voz debe ser de uso general en las islas (*Ecero*, p. 21). En Trevélez (Granada) se emplea la misma forma (tildada de familiar en el *Dicc. Acad.*), mientras que el sacramento se llama *botizo*.

BEBERAJE [beḃəjáh^h].

'comida del cerdo' (Alc.), cfr. MALARET, SMARIA y las documentaciones de *Contribución*, núm. 74, y BRAE, VI, p. 748, que dan *beberajo*, *beuerayo* dentro del dominio leonés y *beberagem*, que conviene al tinerfeño, dentro de Portugal. De **biberaculu*.

BELAR [beláɹ].

'balar' (Lag., Alc.). Formas con *e* aparecen en arag. (PARDO).

BELETE [belé̃ta].

'calostro del primer día' (Alic.) con acento grave, como en La Palma y Gomera (*Prob. léx.*, p. 136). Vid. la siguiente.

BELETEN [belétén].

'calostro (Esp.) hasta los ocho días' (Lag.). // 'calostro cocido' (Tag.). // La voz es un guanchismo. El sufijo *-én* es también prehispánico. La ecuación *beléte - beletén* permite reconstruir otras formas primitivas, documentadas con el sufijo guanche *-en*, vid. § 109.

BELGO [bé̃gɔ].

'bieldo' (Lag.), como en Icod. De eventilare (*Contribución*, número 221). La falta de diptongo autoriza a pensar en que la voz es, en Tenerife, un lusismo o un leonesismo occidental, o que tiene la *e* de un infinitivo que podría ser **belgar*. Estas formas verbales sin diptongo (como átonas que son) fueron agrupadas por GARCÍA DE DIEGO en RFE, V, p. 138, y en el art. cit. de su *Contribución*. En Alic., *bieldo*.

BELLOTA [beyó̃te].

'en el plátano, la flor que cuelga del racimo' (Tag.).

BEQUEQUE [beké̃ka].

'la planta *Sempervivum canariensis*' (Tag.). Otras formas de la voz tienen *h* o *j* (*bejeque*, etc., *Prob. léx.*, p. 140), que establecen (como en *remiquero*) la identidad $k = h$. Ahora bien, hay que tratar de caracterizar cronológicamente las variantes fonéticas, ya que de ser anteriores las formas con *k* (*bequeque*) sería lícito relacionarlas con *bicaco* y la *h* (*j*) se podría explicar por disimilación de velares. Si *beheque* fuera la palabra más antigua, la forma secundaria estaría en la misma línea que *remiquero* con respecto a *remijero*.

BERNEGAL [bér̃nəgá̃¹].

'vasija de barro que guarda el agua o en la que se recoge la destilada' (general); este valor existe, también, en Venezuela (SMARIA). Vid. PÉREZ VIDAL, LUGO, s. v. *vernegal*. En el dibujo 24 se representa uno de Tag. La vasija se fabrica en todas las alfarerías isleñas: Gran Canaria (PCOSAS, pp. 161 y 181), La Palma (ib., p. 168) y Tenerife (p. 196).

BERRILLO [ber̃jilo⁰].

'bizna de la nuez' (Lag.).

BETERRADA [bet̃ɜ́rá̃de].

'especie de remolacha (*Beta rubra*)' (Lag.), como en Gran Canaria,

MILLARES y *Voc. isleño*; el *Dicc. Acad.* trae *betarraga* y *betarrata*. Del latín **bleta rapa* (< *beta*) cita MEYER - LÜBKE (REW, 1064) derivados italianos, occitánicos y catalanes; a ellos hay que añadir los españoles y el port. *beterraba*.

BEZOS [bésɔ̃^h].

'labios' (Alc.), citado en el *Dicc. Acad.* Vid FONTECHA, *Gran Canaria* y MILLARES, s. v. *besos* (con errónea etimología) y *Voc. isleño*, p. 29.

BICACO [bikáko^o].

'la planta *Campanula canariensis*' (Lag.), como en Icod. Está descrita minuciosamente por VIERA, *Dicc. y Flora*, s. v. *bicácaro*. El *bicácaro* 'bizco' que citan los MILLARES se debe a la pronunciación dialectal de *bizco* (*bisco* > *bihco* > *bico*), asimilada, por juego de palabras, a esta 'especie de ciruelo'.

BICARIÑA [bikeriɲe].

'una clase de breva; la más tardía' (Alc.). Vid. VIERA, *Dicc.*, s. v. *higuera*. De *bico*.

BICHERO [bišéro^o].

Dicc. Acad., vid. fig. 48.

BICHILLO [bišil:ɔ̃].

'órgano sexual masculino' (Lag.), MILLARES: 'solomillo'.

BICHO NEGRO [biš^oo négro].

'cochinilla de la humedad' (Lag.).

BILLARDA [bilárdɔ̃; biyárdɔ̃].

'juego de la tala' (Tag., Alc., Lag.); en Cespedosa, *bilarda*. En Andalucía se emplea la misma voz que en Tenerife; en port. *bilharda*.

BIMBRE [bímbre].

general en Tenerife, vid. *Dicc. Acad.* y *Registro*, cfr. *brimbe*. Documentación antigua y regional en el *Vocabulario del FSepúlveda*.

BIQUERA [bikére].

'agujero que pone en comunicación el lagar con la tina donde se recoge el mosto' (Tag.); con el mismo valor aparece *bica* en *Madeira* (página 343), voz que se conoce en la isla de La Palma con el significado de 'atarjea' (RHL, XI, p. 65). Hay que pensar en el carácter occidental de la palabra, puesto que —aparte las formas portuguesas— con el mismo

sentido que en Tenerife se recoge en la *Ribera del Duero* (p. 230). La formación *biquera* (< *bica*) puede ser directa o bien analógica del *piquera* castellano, semánticamente muy próximo.

BOBA [bóʔe].

'calabaza empleada para hacer dulce' (Lag.), según VIERA, *Dicc.*, I, página 150, es la *Cucurbita latior*, llamada en Castilla *cidra cayote*. Indudablemente, se trata de un derivado de *apōperis* 'especie de calabaza' (cfr. gall. *abobra*) que se ha distanciado de la evolución normal a causa de etimología popular (*calabaza*, -ino se dice del poco avispa-do): *la abobra* > *la bobra* + *boba* > *la boba*. Como dice COROMINAS (DCE), la voz *abobra* no puede ser castellana por su falta de diptongo. Una vez más hay que pensar en un occidentalismo en el habla de Tenerife.

BOCA (CAER DE) [kaɛ̃ɾ ðə bóke].

'caer de bruces' (Alc.).

BOCADO [bokáɔ].

'padraastro del dedo' (Alc.).

BOCAMANGA [bokemáŋge].

'cubo de la rueda del carro' (Lag.), vid. *carro*.

BOGAR [bogáʔ].

'remar hacia delante' (Punta), la voz se opone a *ciar* 'remar hacia atrás' (Punta).

BOLICHE [bolišə].

'juego de las bolas' (general), vid. *Dicc. Acad.*

BORUJO [borúhɔ].

'orujo' (Tag.), vid. *Dicc. Acad.* // 'orujo prensado' (Tag.) // De *boruculum* (*Contribución*, 652).

BORRALLA [bóʔáye].

'clase de patata que se puede conservar un año' (Tag.), hay que relacionar esta voz con *borrallo* (vid. LUGO e Icod), que significa 'desperdicio; rescoldo'.

BORREGO [bóʔégoʔ].

'cordero menor de un año' (Alc.), vid. *Dicc. Acad.*

BOSTA [bóʔte].

'excremento del ganado vacuno' (general). La voz es un lusismo. Su etimología, *bostare* (vid. *Indianorrom*, p. 159, y Y. MALKIEL, *The hispanic suffix -iego*. (1951), p. 180, nota 91).

BOTADOR [botedó¹].

'manirroto' (Lag.), como en América (MALARET, SMARIA), vid. *Registro* y *botarate*, *gota de oro* en este mismo glosario. Posiblemente es un leonesismo (vid. DCE).

BOTAR [botá].

'tirar, arrojar' (general)

BOTARATE [bote¹átə].

Como el anterior (Tag.), se usa también en América (Colombia, Honduras), vid. *Bogotá*, § 504, y *Registro*.

BOTE [bó¹tə].

'pequeña embarcación de remo o vela y sin cubierta' (general). En las fotografías 21, 22, 25 aparecen algunas de estas barquichuelas (Punta, Alcalá); los dibujos 41, 43 reproducen otro par de ellas, procedentes de las mismas localidades. Sobre esos esquemas va señalada la nomenclatura pertinente:

	<i>Punta</i> (2)	<i>Puerto</i> (5)	<i>Alcalá</i> (6)
a) <i>proa</i>	pró:be	próbe	próbe
b) <i>tolete</i>	tolé:ta	toléta	toléta
c) <i>escalamera</i>	š ¹ umeθé:re	šumeθé:re	šumeθé:re
d) <i>orla</i>	be ¹ rdügiyø; θintø ⁹	šinte	—
e) <i>banco(s)</i>	bánkø	bánkø	bánkø
f) <i>orla trans.</i>	ar ¹ beθú:l	—	a ¹ bešú ¹
g, h) <i>mangueta</i>	malegéte	malegéte	—
i) <i>escotilla</i>	ε ^h kotiyø ⁿ	by ^h é:ø ⁹	šijé:re
j) <i>cinta</i>	θinte	še ¹ réte	θinte
k) <i>refuerzo.</i>	madérø	madéro	madérø ^h
l) <i>popa</i>	pópe	pó:pe	pópe
m) <i>palmejal</i>	pa ¹ m ^h é ^h álāh	parm ^h é ^h álāh	—
n) <i>timón</i>	timø ⁹	timø ⁹	timø ⁹
ñ) <i>tablas del suelo</i>	table ðə lefri	plānø	—
o) <i>rampa de la roda</i>	kapiyo ðə la rōðe	—	—
p) <i>roda</i>	rōðe	rōðe	rōðe
q) <i>quilla</i>	kiye	ki:ye	kiye
r) <i>sobrequilla</i>	šobrakiye	—	šobrakiye
s) <i>cuaderna</i>	—	kwadé ⁿ ne	—
t) <i>cubierta de proa</i>	leito	—	léito ⁹

BOTE [bó:ta].

'delfín' (Alc.). En VIERA, *Dicc.*, figura la palabra con referencia a *tonina*; sin embargo, falta esta voz.

BOTE DE PESCA [botə pɛ^hke].

como *barco de la luz* (Puerto), vid. foto 23.

BRABIQUIN [brabɪkɪ^o].

'lima para el hierro' (Lag.).

BREO [bréo].

'planta no identificada, a la que también le llaman *leo*' (Alc.). La existencia de las dos formas fonéticas hacen pensar en *blitu* conveniente para ambas. El resultado *leo* sería afín al de *ladilla* (< *bla-tëlla*, vid. RFE, XXII, 189-190), en tanto que *breo* ofrecería al tratamiento occidental.

BREVA BICARIÑA [breβe bikəri^o].

vid. *bicariña*.

BREVA CANARIA [breβe kaná:je].

'clase de breva, blanca en su exterior y roja por dentro' (Alc.).

BRIDIO [brídjo].

vid. *vidrio* (Alc.).

BRIMBE [brimbə].

'mimbre' (Esp.), como en Leonés, p. 182, *Maragatería*, LAMANO, Mérida y VENCESLADA. Cfr. *brimba* 'mimbre' (MEN. GARCIA, p. 378) y *bimbre* en este mismo vocabulario.

BRINDIS [bríndɪ^h].

'alboroque' (Lag.).

BRISERO [brisé:jo].

'viento del este' (Lag.). De *brisa*.

BROCA [blóke; bróke; bró:ke].

'vaca que tiene los cuernos gachos' (Tag.; Lag.). Del latín *broccus* 'que tiene los dientes salientes', deriva el gallego *vaca broca* 'la que tiene las astas inclinadas hacia delante' (*Contribución*, 82), antecedente inmediato de la voz tinerfeña y del americanismo usado en Puerto Rico, según MALARET ('animal vacuno al que le falta uno de los cuernos').

La *broca* recogida por FONTECHA afecta a valores distintos del que nos interesa aquí.

BRONCO [brónko].

'aparejo marineru difícilmente manejable' (Punta). La voz se opone a *amorosito* (vid.) y significa lo mismo que *crudo* (vid.).

BRUTIDAD [brutidá].

'bruteza' (Alc.), cfr. *brutada* 'brutalidad' en América (SMARIA).

BUBANGO [bubángo⁹].

'una clase de calabazá' (Alc.). VIERA, *Dicc.*, s. v. *calabaza* identifica esta variedad con la *Cucurbita pepo*. La voz se recoge en HIEIRO (ARMAS). Fonéticamente es imposible la etimología que se da en RHL, XI, pp. 264-265. Hay que relacionarla con *boba* 'calabaza' de este mismo glosario, *bugango* en el Sur de Portugal y Madeira.

BUCHE [búš⁹ə].

'trago' (Lag., Alc.), vid. *Dicc. Acad.*, 3.^a acepción.

BUCIO [búθjo; búsjə].

'caracol marino' (Punta; Lag.). Vid. VIERA, *Dicc.*, donde se encuentra una útil descripción, y PÉREZ VIDAL, *Lugo*, donde se apura, como siempre, la documentación regional de la voz. ALVAREZ DELGADO se ha ocupado en varias ocasiones de la palabra (*Miscelánea*, p. 71; *Puesto*, p. 40; "Emerita", XIV, 118-126; *Notas*, p. 217); las conclusiones que extrae de sus trabajos son que "el portugués *buzio* deriva del latín *bucinum*, y éste procede de Canarias" (*Notas*, p. 217) y, más categóricamente, *bucio* es "de indudable origen guanche" (*Miscelánea*, p. 71). El empleo de estos caracoles como trompa se encuentra en la Península y no sólo en los pueblos costeros: En Bérchules (alta Alpujarra granadina) he visto dar una "cencerrada" con sólo grandes valvas; *bucios* de adorno los hay hasta en Trevélez (a 1.500 metros sobre el mar). La etimología de *bucio* (pg. *buzio*) había sido fijada con anterioridad, *bucina* (REW, 1368), su pariente *bucinare* fué estudiado por GARCIA DE DIEGO, RFE, IX, p. 117. Documentación antigua de la voz en *Registro*, y precisiones, exactas, sobre los *bucios* canarios, por J. RÉGULO, RHL, XIV, pp. 110-112.

BUECO [bwéko].

'marco de la puerta' (Lag.).

BUJERO [bu^hé^{ro}; buh^hé^{ro}].

'agujero' (Punta, Alc., Alc.). // 'roto' (Alc.). // 'clavijero' (Lag.). // Bibliografía en *Registro*.

BULIDOR [bulidó^o].

'especie de cuchara de madera cuya concavidad está forrada con trapos; se emplea para remover el trigo o el café puestos a tostar' (Tag.). La voz, por el tratamiento de su -LL-, ha de ser de origen occidental; cfr. portugués *bolir*, *bulir*. Vid. *remiquero*.

BURRANCO [buráŋko^o].

'pollino de un año' (Esp.), vid. *Mérida*, TORO y andaluz conversacional.

BURRANQUITO [burɛ:ŋkító].

como el anterior (Lag.).

BURREO [buré^o].

'collera del yugo de mulas' (Alc.).

BURRO [bú^o].

'cielo emborregado' (Lag.).

C

CA (A) [a ká].

'a casa de' (Alc.), vid. § 53.

CABALLETE [kabéjéto].

'cabrio' (Lag.), vid. *tisera*.

CABALLITO DEL AGUA [kabéjito lágwe].

'libélula' (Lag.), vid. la siguiente.

CABALLO DEL DIABLO [kaba^o djábl^o].

como el anterior (Tag.), *caballito del diablo* se oye en América (*Dicc. Acad.*, *Registro*). Vid. *VIERA*, *Dicc.*, s. v.

CABEZA [kabé:ʒe].

'cama del arado' (Lag.), vid. *arado*. En pg. 'timón del arado de garganta' (*DIAS*, p. 282); En *Babia* 'parte anterior del dental' (p. 300); vid. *Noroeste*, p. 34.

CABO [kábo^o].

'ristra de ajos' (Lag.) // 'cabeza de ajo' (Tag.).

CABOSO [kabóʃo].

'gobio, pececillo sexatíl (*Gobius paganellus*)' (Punta), vid. VIERA, *Dicc.*, aunque allí se le llama *caboz* o *cadoz*. El mismo nombre se da al pez en andaluz (TORO). La etimología es *caput*, puesto que "la cabeza grande y desproporcionada a su cuerpo" es característica en él. En fr. *goujon de mer*, y en pg. *cabós*.

CABRESTOS [kabré:ʔto^h].

'bozal de sogá que se pone a los becerros, para que no mamen' (Lag.) Vid. § 34. Otras formas metatizadas en IAMANO (*cabrestillo, cabresto*) Mérida y VENCESLADA.

CABRILLA [kabriʃe].

'pez de la clase de los torácicos (*Perca Cabrilla*)' (Alic.). Descripción en VIERA, *Dicc.*, donde se da *serran* como equivalencia francesa. No parece coincidir la *cabrilla* canaria con el pez de carne "blanca e insípida" que es su homónimo castellano.

CABRUNCO [kabruŋko].

'ántrax' (Tag.). Algunos derivados de *carbunculus* se estudian por E. ALARCOS en RFE, XXXIII, p. 154.

CACARAQUIARE [kakarukjárø].

'cacarear' (Tag.), esta voz, según CUERVO, *Bogotá*, § 815, es muy común en América. Vid. *Registro*. Cfr. *cantar* (Lag.), *cacariar* (Alic.).

CACHARRA [kaš'áře].

'caldero' (Lag.), vid. *caldero*. En andaluz, 'cacharro pequeño', 'cualquier recipiente de barro cocido' (VENCESLADA).

CACHARRO DE ORDEÑO [kaš'ářø djordéno].

'vasija en la que se ordeña' (Lag. Esp.).

CACHAZUDO [kaš'ęšúđø].

'una clase de gusano, que vive enterrado a muy poca profundidad y es dañino' (Tag.). El *Dicc. Acad.* habla de un gusano cubano que debe parecerse al tinerfeño, y SMARIA designa con este mismo nombre a la *Sphinx carolina* de Cuba y Méjico, cuyas características coinciden con el gusano de nuestras islas.

© Del Documento, de los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca universitaria 2018

CACHETADA [kaš'etáde].

'bofetada' (Tag.). Como propia de América y Canarias, figura la voz en el *Dicc. Acad.* Véanse las referencias bibliográficas del *Registro* y especialmente *Bogotá*, § 865. Cfr. *cachetón*. En Lag., *bofetada*.

CACHETE [kaš'etə].

'bofetada' (Alc.), vid. *cachetada*. Según MALARET, la voz se usa en Puerto Rico y Río de la Plata.

CACHOS [káš'əh].

'granos de trigo que guardan la cascarilla después de la trilla' (Tag., Alc.), vid. *palomilla*. La voz tiene exacta correspondencia con su homónima portuguesa: 'espigas ou restias de espigas, que resisten a primeira debulha, e que se juntan para formar eirais de *cachos*' (FIGUEIREDO). El andaluz "libre de *cacho*" = 'a salvo, fuera de peligro' (VENCESLADA), se debe emparentar con las formas recién transcritas.

CADABRE [kadábɾə].

'cadáver' (Tag., Alc.), vid. *difunto*. De *cadaver* (*Contribución*, número 89). La voz tinerfeña se encuentra, también, en gallego y castellano vulgar (vid. GARCIA DE DIEGO, RFE, VII, p. 130).

CADENADO [kadənádo].

'candado' (Lag.). En el *Dicc. Acad.* figura como arcaísmo, pero MENÉNDEZ PIDAL, *Cid*, s. v. *cañados*, dice que vive en Burgos. Abundan los testimonios medievales de esta palabra: en la *Est. cuatro doctores* (edic. LANCHERT, p. 115), en un doc. salmantino de 1275 (RABM, VII, página 178), en el *Canc. Baena* (SCHMID, s. v.), en los inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV (VR, X, p. 118).

CAIRANO [kajjáno].

'zurrón de piel de cabra' (Tag.). En Hierro, *cairano* 'alforja' (*Ecero*, página 19), en Anaga (Tenerife) hay —al parecer— *cairano* (RHL, X, p. 155). Vid. *haira(mo)* y §§ 34 7 b, 64, 70, 108.

CAJA [káhe].

'arca' (Lag., Alc.) // 'esternón' (Tag.).

CAJON [kahóʔ].

'ataúd' (Tag.); en Lag., Alc., *caja*.

CALA [kále].

'soga para fondear; de un extremo se sujeta a la *malagueta* (vid.) o

al *arbazul* (vid.) y del otro lleva suspendido el *pandullo* (vid.)' (Punta). En pg. 'corda de esparto, para alar ou arrastrar ciertas redes' (FIGUEIREDO). Cfr. andaluz: 'el copo de pesca, cuerda anterior a la calima' (VENCESLADA). Vid. los valores registrados en el *Dic. Mar.*

CALANDRA [kaláɲdɾe].

'alondra' (Tag.). Esta misma forma se usa en *Maragateria*, p. 166, y en la literatura antigua: *Alexandre*, Mateo Alemán (cit. en esa obra). En América debe existir la voz con este mismo valor, según se desprende del *dar calandra* aducido por SMARIA, s. v. *calandra*.

CALA PERA (A LA) [a la kale péɾe].

'llevar en hombros' (Alic.). Vid. *escarranchado* y *pela* en este glosario.

CALDERO [kaɫdéro].

'olla de aluminio' (Alic.).

CALOR (EN) [eɲ kalóʔ].

'hembra en celo' (general).

CALZADA [kaɫsáɲe].

'oveja con las ubres negras' (Esp.).

CALZON BLANCO [karθõm bláɲko].

'calzoncillo' (Lag.).

CALZON DE COLOR [karθõɲ ðo kolóʔ].

'zaragüelles' (Lag.).

CALLADO [kaɫáɲdo].

'gleba' (Lag.), valor semejante tiene el *callao* del *Dicc. Acad.* localizado en Canarias. Cfr. *callao* 'guijarro, canto rodado', en Santo Domingo (MALARET). La terminación es ultracorrecta, puesto que las formas españolas deben remontar al celta *caɫjãvom* 'piedra', aducido por MEYER LÜBKE como étimo del fr. *caillon* (REW, 1519 a). El tratamiento fonético es portugués. En el *Dic. Mar.* se recoge la voz como término marinerero.

CALLAO [kaɫáɲo].

'lastre de la barca' (Alic.), vid. la voz anterior.

CALLO MOLIDO [kaɫo molido].

'ampolla' (Tag.), vid. *folá* y *mulimiento*.

CAMA [káme].

'sitio donde se detiene el ganado' (Esp.).

CAMBADO [kambáɔ].

'patiestevado' (Alc.), como en América (MALARET), vid. *escarranchado* y *zambo*. // 'curvo' (Lag.), se dice del *leito* 'lanza' del carro. Vid. fig. 9.

CAMBO [kambo].

'en las vacas, cuerno vuelto hacia atrás' (Alc.).

CAMELLA [kaméje; kaméye].

'gamella, arco del yugo' (Tag.; Alc.), vid. GARCIA REY, *Cabranes*, y VENCESLADA (aunque en éste el valor es de 'gamella de arado', ?). La etimología, *gemella* + *ca-*, fué determinada por MENÉNDEZ PIDAL en "Romania", XXIX, p. 340.

CAMISA [kami:ʃe].

'hojas de la mazorca' (Tag.), vid. *jahina* y *jaena*. Cfr. en Viso del Marqués, 'cascarilla del trigo'. Ténganse en cuenta los §§ 88 y 112 d.

CAMISILLA [kamiʃiʎe].

'camiseta' (Alc.), como en Puerto Rico y Río de la Plata (MALARET).

CAMISON [kamiʃon].

'camisa de mujer' (Alc.), vid. MALARET y *Dicc. Acad.*, 3.^a acepción.

CANASTRA [kanáʔtre].

'canasta en la que se hace la colada' (Lag.), en *Dicc. Acad.* y *Registro*, *canastro*, vid. § 342 b.

CANCELES [kaŋθilés^h].

'costillas de la collera en el yugo de mulas' (Alc.). La voz se oye, también, en la isla de Hierro (ARMAS). En portugués *cansil* (< *c a n i c i l e 'ayuntamiento canino') es una 'estaquilla o tarugo de madera en el yugo de bueyes'. Según me indica L. CINTRA, en el sur de Portugal, la voz tiene el mismo significado que en Tenerife. La voz aparece en otros sitios de España (dentro y fuera del dominio gallego); así, en Extremadura, *cansil* 'yugo'; en Salamanca 'arado para una sola bestia' (MENÉNDEZ PIDAL, RFE, VII, página 26); *cansil* 'abrazadera del yugo' aparece en Santa Eugenia y como 'costillas' en Lugo (*Noroeste*, pp. 15 y 18). La misma base etimológica que *canga* (vid.).

CANDELA [kañdéte].

'fuego' (Lag.), también en Andalucía (encuestas personales; otras precisiones dan a esta voz TORO y VENCESLADA).

CANENTO [kanénte⁹].

'canoso' (Alc.).

CANGA [káŋge].

'yugo de mulas' (Alc.). Valores próximos a éste —y como en portugués, sin ulteriores alteraciones semánticas— se oyen en la prov. de Salamanca (LAMANO, cfr. también *Sanabria*, especialmente las pp. 173 y 187) y en *Mérida*, página 77. El *Dicc. Acad.* localiza la voz en Andalucía y le da el significado de 'yunta de cualesquiera animales, excepto bueyes', que convendría con lo que recogí en Alc. Mis datos andaluces enriquecerán los sentidos —y derivaciones— de la palabra. Las diversas etimologías propuestas fueron rechazadas por LOURO (Bfil., XII, pp. 274 y 55), que se inclinó en favor de *canica* (< can 'perro'), con cambios semánticos documentados. La misma etimología conviene a *cancil* < *canicile*.

CANGREJEAR [kaŋgrəhjá²].

'pescar cangrejos' (Punta).

CANILLERA [kaniyére].

(Tag.), 'utensilio para hacer canillas'. Vid. dibujo 38.

CANTAR [kaŋtá²].

'rebuznar' (Lag.), así también en arag. (PARDO) y en algunos pueblos de la prov. de Huelva.

CANTUERSO [kaŋtwérsø].

'cantueso' (Lag.), vid. VIERA, *Dicc.*, s. v. *romanillo*.

CANUTILLO [kanutiŋo].

'alfiletero' (Lag., Alc.), cfr. *cañutillo* en el *Dicc. Acad.* con valores que pudieran relacionarse con el tinerfeño. En español, *canutero* o *cañutero*.

CAÑO [káŋo].

'cada una de las lumbreras del horno de carbón' (Lag.).

CAÑOTO [kaŋóto].

'zurdo' (Alc.). PÉREZ VIDAL, *Lugo*, s. v., *Portuguesismos*, p. 35, da la voz como lusitana y no le falta razón. Su opinión es rechazada por ALVAREZ DELGADO, *Notas*, p. 224, de manera poco clara. Mi documentación está de acuerdo con la del primero de estos investigadores y, por paradójico que sea, confirmada, también, por el segundo. En el REW de MEYER-

LÜBKE, no sé si muy exactamente, se la da etimología *canius* 'perruno' (1595 a), se aducen formas portuguesas y se cita bibliografía. Esta etimología es aceptada para uno de los valores del pg. *canhoto* en RPF, II, p. 138.

CAÑUELA [kaɲwéle].

'canilla de la lanzadera' (Tag.). Otro valor en VENCESLADA y SMARIA.

CAPILLO DE LA RODA [kapiyo de le rōde].

'rampa de la roda en proa, por la que se desliza el ancla al ser arrojada' (Punta), vid. *bote*. La acepción no se documenta en el *Dic. Mar.*

CAPIROTE [kapiróta].

'pájaro cantor (*Findula Atricapilla Canariensis*)' (Tag.). VIERA, *Dicc.* lo compara con el ruiseñor; más bien se parece a la alondra peninsular.

CARBON

Una descripción orgánica del carboneo aparece en las pp. 102-103. Ahora voy a proceder al cotejo de su nomenclatura en Taganana y La Laguna:

	<u>Tag.</u>	<u>Lag.</u>
<i>el carbonero</i>	karbonjáɹ	—
<i>el carbonero</i>	karbonéro	karbonéro
<i>el horno</i>	hórne	hə ^a ne
<i>la preparación del horno</i>	plánj	kargáɹ
<i>madera más gruesa</i>	máɲra	palito
<i>la leña menuda</i>	řipje	řipje
<i>la boca de fuego</i>	pwérte	pwérte
<i>las lumbreras</i>	káɲo	káɲo
<i>repretar el horno</i>	akalkáɹ	enš ^ʹ ə ^b ká ^ʹ
<i>refrescar el horno</i>	—	enřá laɹə
<i>deshacer el horno</i>	řefuhjá ^ʹ	de ^b tepá ^ʹ

CARDO DE CASTILLA [kardo^o də ka^břilje].

'clase de cardo comestible; suele guisarse con los de alcachofas' (Aic.).

CARDO DE CRISTO [kardo də kri^bto^o].

'especie de azafrán bastardo (*Carthamus lanatus*)' (Aic.). Vid. VIERA, *Dicc.*, s. v. *cardo*, núm. 5. En Tag. y Lag. se le llama *cardo cristo* y se da de comida a los camellos.

CARDOS ALCANCILES [kardo^b ařkanřilə^b].

Vid. *alcanciles* (Lag.).

CARDOS SALVAJES [kardɔ ʃalbáhə^h].

'especie de cardo (*Carthamus salicifolius*)' (Lag.). Según VIERA, *Dicc.*, es otra especie de *alazor* (vid. *cardo de Cristo*); mis informantes dicen que se da, también, de comer a los camellos.

CARDON [kardɔn].

'euforbio (*Euphorbia Canariensis*)' (Alc.). Descripción, usos, etc., en VIERA, *Dicc.* En *Flora* repite algunas de las consideraciones que, por extenso, expuso en la obra citada en primer lugar. Vid. *lechetrezna*, a cuyo género pertenece.

CARGA [kárge].

'montón de unos diez haces de trigo' (Tag.). En Mérida, 'cada uno de los amontonamientos de haces en el rastrojo'.

CARGADA [kargáde].

'vaca preñada' (Alc.), vid. *Dicc. Acad.*, s. v. *cargado*. El mismo valor en *Montañés*, s. v. *cargá*.

CARGAR [kargáɹ].

'colocar la leña en un horno de carbón' (Lag.), vid. p. 102.

CAROZO [karóʃo].

'raspa de la mazorca' (Tag., Lag.). La voz figura con igual sentido en el *Dicc. Acad.* Vid. *Registro*, donde se aduce abundante bibliografía. GARCIA DE DIEGO, RFE, XX, pp. 354-359, estudió los derivados hispánicos de *caryon* 'nuez', que, en su forma *carozo*, son de origen occidental (Galicia, Salamanca, Alburquerque) y remontan directamente a *carudia*, según el citado etimologista, o a **carutium*, según D. CATALÁN (RDTP, V, p. 417), que aduce nuevas y abundantes formas de origen occidental. Posterior a estos trabajos es el de KRÜGER-EBELING, *La castaña*, AILC, V, donde se estudian temas relacionados con el étimo (páginas 181, 185-186, 192-193, 271, *passim*). Vid. *tarozo*.

CARRINGA [kárĩnge].

'pieza de madera colocada en el suelo y parte central de la nave sobre la que se introduce el árbol de la vela' (Punta). Vid. *Dicc. Acad.*, s. v. *carlinga*, forma ésta de Alc. El sentido de la voz tinerfeña coincide con el que se atestigua en el *Dic. Mar*.

CARRETILLA [karátije].

'carrucha del telar' (Tag.), vid. *telar*.

CARRO [kářo⁹].

En Lag. se usa el carro que reproduce la fotografía 8 y cuyo detalle se puede ver en las figuras 7-9. Es una carreta de bueyes de marcado carácter occidental; en ella las ruedas radiadas son modernas, pero no evitan el carácter arcaico del vehículo. En el carro de Lag. debe señalarse la forma rectangular de su cama (coincide con el tipo III de *Madeira*, página 319). Sobre el carro del occidente peninsular, con el que habría que relacionar el tinerfeño, véanse los estudios de KRÜGER (*Sanabria* páginas 195-227, y *Noreste*, pp. 46-53), CANELLADA (*Cabranes*, pp. 59-60), CASADO (*Cabrera*, pp. 129-140), RODRIGUEZ-CASTELLANO (*Aller*, p. 167) y ZAMORA (*Libardón*, pp. 70-110), en los que se recoge y comenta la bibliografía que les antecedió. He tratado de comparar la nomenclatura del carro de Tenerife con el peninsular y los resultados obtenidos han sido de carácter heterogéneo. Por eso me limito a indicar las designaciones de cada una de las partes del vehículo, según mi encuesta:

I. La rueda y el léxico relacionado con ella:

a) rueda	řwéře
b) cubo	bokemáŋge
c) radio	řáyo
d) aro	řúnřo
e) pezonera	peřó ⁹
f) freno de madera	řetaníe
g) traviesas que sostienen la retenida	trabjéře ^h
h) tarugo que sujeta los maderos de que consta la retenida	nwé ^h
i) eje	éře
j) piezas entre las que gira el eje	táko
k) rodada	řáye

2. La caja del carro:

a) suelo del carro (fig. 7 e)	káme
b) lanza (fig. 8 y 7 c)	léřo
c) lanza curva (fig. 9)	leřo kambáře
d) añadido a la lanza (fig. 8)	enérřo
e) tentemozos (figs. 8 y 9)	lanřářóná ^h
f) armaduras laterales (fig. 7 a)	řimóná ^h
g) traviesas que sujetan a los limones (fig. 7 f).	řeléré ^h
h) estaquines (vid. foto 8).	éřtaké ^h
i) agujeros para los estaquines (fig. 7 b)	buhéře ^h

La rueda representa una innovación frente al carácter arcaizante del resto del carro; su léxico es de carácter castellano (salvo *zuncho*), de acuerdo con la modernidad de la importación. Sin embargo, la caja del carro (dos metros de larga; uno de ancha) ofrece en su nomenclatura algunos occidentalismos (*leito, cambado*) y alguna coincidencia con el léxico meridional (*lantejones, limones*). Acaso estos elementos lingüísticos ayudan al conocimiento histórico del carro canario: importado de regiones occidentales de la Península y modificado por influencias del Sur de España.

CARUCHO [karúš'əʔ].

'carcoma' (Lag.). Habrá que relacionar esta voz con el étimo citado, s. v. *carozo*. En pg. *caruncho* (*Portuguesismos*, p. 35).

CASA TERRERA [kaʃe teʔeʔe].

Se llama así, en Tenerife, a la vivienda popular de una sola planta hecha de piedra y barro (general); en ocasiones, y para dar más consistencia a las paredes, se entremezclan piedras menudas, llamadas *matacanes* (Lag.). En la fig. 50 reproduzco el plano de la *Casa del Lomo* (Tag.). Desde la calle se entraba directamente a la cocina (*a*), dotada de un anejo (*b*) que hacía las veces de despensa, aunque esta voz fuera desconocida, y al que llamaban *cuarto* (como a los dormitorios). Tras la cocina estaba el *comedor* (con salida al corral), en el que se encuentran una estrecha escalera de madera, que sube al desván, y el acceso a la *sala*. Esta habitación podía ser franqueada desde la calle y tenía dos *cuartos* o dormitorios. El desván ocupaba sólo el cuerpo A de la casa (a la derecha del gráfico); carecía de compartimientos y estaba ventilado por tres ventanas provistas de asientos de madera como el de la figura 53. En otra casa del pueblo el desván ocupaba sólo una parte de la vivienda, y los tabiques de la planta baja [lo bahe^h] sólo llegaban hasta el piso del desván; de tal forma, que la construcción en su interior parecía ofrecer un corte vertical. En esta segunda casa, una escalera de mano permitía subir a la [trôjha]. El gráfico 51 es la *casa terrera* de Lag., en la que llevé a cabo mis encuestas. La entrada, estrecha y larga, se llama *pasadizo*, en cuyos extremos están la *sala* (51b), el *comedor* (51c), y tras éste, la *cocina* (51d). Un *cuarto de dormir* (51e) completa las habitaciones. Este *cuarto* aparecía cubierto por un techo de tablas que llegaba sólo hasta el filo del tabique que lo separa del *pasadizo*; de tal modo que la parte alta, [trôha], tenía su frente totalmente descubierto, como la casa de Tag., y como ésta, una cama convertía en dormitorio el desván.

Los cobertizos accesorios se llaman: *alpende* (vid.).

El pavimento de las habitaciones era de *madera* (Tag.), *cemento* (Lag.) y *ladrillo* (Alg.), mientras que el de los patios estaba empedrado con *riscas* (Tag.) y *pedra viva* (Lag.) o cubierto de cemento (Alc.).

En Tag. no obtuve respuesta a las preguntas que formulé en relación con la techumbre; sólo *téha* o *aléro*, posiblemente porque la gente más humilde, con la que trabajé, vive en casas con terrado y no con tejado. En Lag., la *casa terrera* está cubierta por *tejados* de una sola agua, mientras que en Alc. lo son de dos. Se usan tejas redondas (Lag., Alc.) o *inglesas* 'planas' (Alc.). Los maderos de la techumbre reciben los nombres de:

	<u>Lag.</u>	<u>Alc.</u>
<i>cabrio</i> (52 a)	kabujéto	tişere
<i>viga cumbrera</i> (52 b)	şolére	kumbrére
<i>viga cimera</i> (52 c)	máđra	—
<i>viga solera</i> (52 d)	şolére	şolére

Para otras cuestiones de la casa, vid. *puerta*.

CASA DE LA ARANA [kaşe laʁáŋe].

'telaraña' (Lag.). En Tag., *tela d'araña*, y en Alc., *tela di araña*.

CASA RECTORAL [kaşe řeto.ɾál].

'casa del cura' (Tag.). En Alc., *casa'l cura*.

CASAL [kaşál].

'pareja de palomas' (Tag.), como *casar* en MILLARES. Cfr. 'pareja de macho y hembra' en Argentina, Brasil y Uruguay (MALARET, SMARIA); en pg. 'par, composto de macho e fêmea, de marido e mulher' (FIGUEIREDO).

CASCABEL [kaʰ kubél].

'esquila mayor que el *guirguito*' (Alc.), vid. *esquilas*.

CASCARA [kaʰ kurá].

'orujo' (Alc.) // 'mondadura de patata' (Tag., Lag.), así en andaluz y en Viso del Marqués (Ciudad Real).

CASCARON [kaʰ kujôʰ].

'corteza del pan' (Alc.); en Tag., *corteza*.

CASCO [ká^bko^o].

'gajo de la naranja' (Lag.), como en andaluz (TORO, VENCESLADA), en La Mancha (Viso del Marqués) y en el español de América (SMARIA).

CASILLA [kaʃiʎe].

'refugio del ganado en el monte' (Tag.); este mismo valor tiene el *casillu* de la *Ribera del Duero* (p. 232).

CASTAÑETA [ka^bte^géte].

'castañuela' (Tag., Lag.), recogida en el *Dicc. Acad.* Cfr. *chascas*.

CASTAÑUELA [ka^bte^gwéte].

'pieza del remo' (Punta), vid. *remo*.

CASTRAR [ka^btráɹ].

'castrar colmenas' (Tag.), castrar animales es *cañar* (general).

CASULLO [kaʃúyo^o; kaʃújo^o].

'cascarilla del trigo' (Tag., Alc.), cfr. *casulla* 'grano de arroz que conserva la cáscara entre los demás ya descascarillados' en Honduras (*Dicc. Acad.*). En *Cabranes*, *casulla* 'cubierta de les fabes y otras legumbres parecidas', según había atestiguado RATO: 'la vainilla de las judías, guisantes, etc.'.

CAUSO [káuso].

'caso' (Alc.).

CAVAR [kabáɹ].

'desbrozar' (Alc.).

CAYATA [kayáte].

'escarpia' (Lag.), vid. *alcayata*.

CAZO DE RABO [kaʃo ðə rábo].

'cazo' (Lag.), es el utensilio descrito en el *Dicc. Acad.*, s. v. *cazo*, r.^a acep. La especificación contraponen el cazo (con mango) a todas las demás vasijas de lata, aluminio, etc., que se llaman, de modo general, *cazo(s)*.

CAZON [kaʃó^o].

'pez selacio (*Squalus Galeus*)' vid. *VIERA, Dicc.*

CEJO [ʃého].

'saliente de una roca empleado como abrigo' (Alc.), cfr. murciano *cejo*

'corte vertical y profundo de un monte' (SEVILLA, SORIANO). Cfr. *abrigo* (Tag.) y *cuvachito* (Lag.).

CENCERRA [ʃensɛ̃ɛɾe].

'esquila grande' (Lag.), como en Viso del Marqués y en oposición a VENCESLADA, vid. *esquilas*.

CENIMO [θénimo ; sénimo].

'cría de asno y yegua' (Lag., Tag.). En Santo Domingo, *sénimo* es el 'mulo nacido de caballo y asna' (MALARET).

CEPA [sépe].

'tocón' (Tag.). En Alc., *revuelto*, y en Lag., *tronco*.

CERA [θé:ɾe].

'celdas de la colmena' (Lag.), vid. *corcho*.

CERCO [θérko ; sérko].

'halo de la luna' (Alc., Tag. y Lag.). En esta última localidad se dice: "Serco de la luna, manta de pastor ehnúa", indicando que se aproxima tiempo cálido.

CERMEÑA

Vid. *pera*.

CERNIR [ʃerni:ɾ; θerni'].

'cerner harina' (Lag.) // 'caer cualquier flor' (Alc.) // *Cernir* se usa en América (vid. *Registro*, pero —según la ejemplificación de CUERVO— empleóse también en español clásico: NEBRIJA, VALBUENA, FR. LUIS DE GRANADA (*Bogotá*, § 283). El infinitivo, en *-ir* fué frecuente entre los diccionaristas, según puede verse en el *Tesoro*, s. v. Hoy se encuentra en *S. Ciprián* (p. 120) y *Cabrera* (§ 52).

CERRAJA [θeráhe].

'planta de la especie *sonchus*' (Esp., Alc.). VIERA, *Dicc.*, enumera las clases de *cerrajas* que hay en el archipiélago. En *Tesoro* hay datos útiles para la historia de la planta en la farmacopea. De *serrattula* (DCE).

CERRAJILLA [ʃeráhiye].

como el anterior (Tag.). VENCESLADA recoge una planta de esta misma denominación.

CERRAJON [ʃɛrɔhɔn].

'una clase de cerraja (la *Sonchus yacquini*)' (Tag., Alc.). En SORIANO se encuentra una planta de este mismo nombre.

CERRILLO [ʃɛrɪlɔº].

'planta gramínea (*Bromus Ciliatus*)' (Alc.). vid. VIERA, *Dicc.*

CESTA [ʃɛʔta].

'nansa' (Puerto, Alc.); en Punta, *nasa*. Las figuras 28-29 reproducen dos de Alc.

CIECA [ʃjɛke].

'acequia' (Tag.). Del ár. *sâqija* derivan las diversas formas españolas (vid. STEIGER, p. 301) entre las que *cieca* era conocida para los dialectos murcianos (SEVILLA, SORIANO) y andaluz (VENCESLADA).

CIELO DE LA BOCA [θjelo la bɔke ; ʃjelo —].

'paladar' (Alc., Tag.). Así en el mediodía español; en port., hay un semantema idéntico, *ceu da boca*.

CIGARRON [ʃigɔrɔº].

'saltamontes' (Lag., Alc.), vid. *Dicc. Acad.*, s. v., 2ª. acepción, y VIERA, *Dicc.*, s. v. *cigarra*. FRAY LUIS DE GRANADA usó la palabra con el valor de 'langosta' ante la perplejidad de AYALA (*Tesoro*, s. v.); el mismo sentido tiene la voz hoy en buena parte de Andalucía (incluida Granada). Se oye también en Viso del Marqués (Ciudad Real). En Puerto Rico y Argentina, la voz significa 'abejorro' (SMARIA).

CIMBORRIO [θimbó:rjo].

'erizo de mar' (Punta). En Alc., *erizo*, y en Puerto, *orizo*.

CINTA [θɪnte ; ʃɪnte].

'maderos del interior de la nave que, de proa a popa, refuerzan la tablazón' (Punta, Alc., Puerto); el *Dicc. Acad.* dice ser 'maderos exteriores, etc.', vid. fig. 41 *j* y *bote* (*j*).

CINTON [θɪntɔn].

'orla, orilla superior que rodea el casco de una embarcación' (Punta), vid. figs. 41 *d* y 43 *d* y *bote* (*d*). Cfr. *verduguillo* (recogido en el *Dicc. Acad.*).

CIRGÜELA [θirwéle ; ʃirgwéle].

'ciruela' (Lag., Tag.). Sobre la voz, vid. *Problemas*, pp. 405 y ss.

CIRGÜELERA [θirgwelére].

'ciruelo' (Lag.), vid. el anterior y § 811 *b*.

CIRGÜELERO [ʃirgweléro].

como el precedente (Tag.).

CISCO [ʃi^hke^o].

'hornija' (Tag.), 'broza' (Lag.).

CLAVAR [klabáʔ].

'picar las avispas' (Lag.).

COCEAZO [koʃjáʃo].

'coz' (Alc.). En Tag., *coz*, y en Lag., *patada*.

CODERSO [kodérsɔ].

como la siguiente (Lag.).

CODESO [kodése].

'planta parecida a la que en España recibe tal nombre' (Tag.).

VIERA, *Dicc.*, la clasifica como *Spartium Canariense Ramossissimum*, la describe y explica su empleo. Vid. *coderso*.

CODILLO(S) [kodilɔ^h].

'falanges de los dedos' (Lag.), vid. *codo*.

CODITO [kodító].

'cantero del pan' (Tag.).

CODO [kódo].

'articulaciones de los dedos' (Tag.), vid. *codillo(s)*.

COGER [koheí ; koheí].

'cubrir el toro a la vaca' Cfr. *entorar* (Alc.) y *toriar* (Tag., Lag.).

// 'cubrir el verraco a la cerda' (Lag.).

COGILLO (ORDEÑAR AL) [ordəná raí koɦiyɔ].

'ordeñar con el pulgar' (Esp.).

COL ABIERTA [ko labjértɛ].

'col' (Alc.).

COL CERRADA [kol ʃɛrádɛ].

'repollo' (Alc.).

COL(ES DE) QUINTAL [kolə^h kiŋtál].

'col de hojas anchas y abiertas' (Lag.).

COLCHONITO [kəʃonító ; koʃɛnito^o].

'acerico' (Tag., Alc.).

COLMENA

vid. *corcho*.

COLLAR TACHEADO [koja^a tašjáo].

'carlanca' (Esp.).

COLLERA [koyére].

'collar provisto de pequeñas esquilas y con el que se adorna a los bueyes en los días de fiesta grande' (Esp.). Se llama *collar* a la 'correa de "suela curtida"' que sujeta la esquila al cuello de la res' (Esp.); en Lag. son *collerah* los 'collares para las vacas'.

COMECHOSO [komaš'óšo^o].

'tacaño' (Lag.). La voz es un lusismo (WAGNER, p. 83). GARCIA DE DIEGO, *Contrib.*, núm. 122, señaló *comestio* como etimología del castellano *comezón*. Más dentro del valor originario ('acción de comer') están el gallego *comichar*, *comiscar* 'comer poco y a menudo' (VALLADARES) y el montañés *comechar* 'se dice las liebres y conejos cuando comen, removiendo los barbechos' (GARCIA LOMAS). El sentido de 'comezón' está, también, en los derivados gallegos *comichón*, *comechura*, *comichura* y portugués *comichão*. Los cambios semánticos seguirán dos procesos distintos:

'acción de comer' $\left\{ \begin{array}{l} \text{sensación de mordedura} > \text{picar.} \\ \text{acción de comer} \\ \text{interiormente} > \text{desazón,} \\ \text{molestia} > \text{desazón por tener} \\ \text{que gastar el dinero} > \text{tacañería} \end{array} \right.$

La forma habitual de designar la 'picazón' es *comenzón* (Lag., Alc.).

COMIDA

Recojo aquí los datos que allegué sobre sus nombres (vid. cada una de esas palabras en este mismo vocabulario) y clases de alimentos más frecuentes en la isla de Tenerife.

a) el *desayuno* (Tag., Alc.) o *almuerzo* (Lag.) consiste en gofio con leche (general) tomado de siete a ocho de la mañana (Tag.), a las nueve (Lag.) o al levantarse (Alc.).

b) en el *almuerzo* (Tag., Alc.) o *ayanto* (Lag.) suelen comer patatas con carne de cerdo e higos secos para postre. Habitualmente, este comida se hace al mediodía (Tag., Alc.) o a las dos de la tarde (Lag.).

c) para *ayantar* 'merendar' (Tag.) se toma pan con sobras de la comida o con frutos secos, alrededor de las cinco de la tarde.

d) la *sena* se hace a las nueve de la noche en Tag. y de siete a ocho en Lag. y Alc., y consta de pescado frito o con patatas.

Naturalmente, la alimentación ofrece otras variedades (arroz con plátanos fritos o con carne y pescado, patatas sancochadas, etc.), pero los datos anteriores se obtuvieron por las respuestas que mis informadores facilitaron a una pregunta que yo solía formular así: "¿qué comen ustedes habitualmente por la mañana, al mediodía y por la noche?".

COMIDA DE LA NUEZ [komie de le nwé^h].

'cada una de las pencas de la nuez' (Lag.).

COMPARANCIA [komperánsje].

'comparación' (Alc.). Esta sufijación analógica debe añadirse a las formaciones en *-anza* y *-ancia* que recogen las pp. 112-113, 143 y 145 del trabajo de Y. MALKIEL, *Development of the latin suffixes "-antia" and "-entia"* (Berkeley and Los Angeles, 1945). Las formaciones dialectales de hoy parecen, según se desprende de las listas de este investigador, de carácter occidental.

CONCHA [kõŋš^he].

'plato superior de la prensa de la uva' (Tag.).

CONCUÑO [kõŋkũno^h].

'concuñado' (Alc.), vid. *Registro*. Se usa en español de América (SMARIA).

CORAZONILLO [korasoniyõ].

Esta planta, recogida en Tag., se llama en VIERA *corazoncillo* y se describe, como perteneciente a las *hipericáceas*, en el minucioso examen que se incluye s. v. *granadillo*. Sobre esta familia botánica, véase el interesante estudio de M. STEFFEN, *Lexic.*, II, y los nombres populares de las *hipericáceas* en Canarias, incluidos en el mismo trabajo, pp. 428 y ss., entre los que figura *corazoncillo*, pero no *corazonillo*, para designar al *Hipericum grandiflorum* Choisy.

CORCHO [kõrš^hõ].

'colmena' (Lag.), la difusión de este nombre abarca un dominio muy extenso (Italia, Francia, Península Ibérica) y responde a unos usos de tradición latina (VARRÓN, COLUMELA), vid. M. ALVAR, RDTP, XI, pá-

ginas 250-252, y *Registro* y MALARET, s. v. La foto 18 reproduce unas colmenas de Icod de estructura muy antigua.

La nomenclatura apícola de Tenerife es pobre; anoto los términos registrados en

	<u>Tag.</u>	<u>Lag.</u>
<i>colmena</i>	abehé:re	kórš'ø
<i>colmenar</i>	—	kørmənálā ^h
<i>abeja</i>	abéhe	abéhe
<i>aguijón</i>	rého	rēhe
<i>picar</i>	piká ²	klabá
<i>reina</i>	patrónε	maé ^h tre
<i>zángano</i>	šángenø	šángenø
<i>piquera</i>	—	pwérte
<i>panal</i>	panál	panálā ^h
<i>celda</i>	—	θé:re
<i>castrar</i>	kə ^h trár	kə ^h trár
<i>caretas</i>	karétē ^h	karéte

Vid. *abejera* en este mismo glosario.

CORCHO [køřš'ø].

'bacia de albañil' (general), vid. *Varzim*, p. 146, especialmente.

CORNICAL [kørn:kál].

'matacán, nuez vómica' (Tag.), se trata de una variedad típicamente insular (la *Apocynum Canariense* Pluk.), descrita y estudiada por VIERA en sus *Dicc.*, s. v. y *Flora*, s. v. Según el naturalista, alterna con ésta la denominación de *cornicabra*, motivadas ambas por el aspecto de la planta.

CORNILES [kørnilā^h].

'trozos de cuero que protegenen los cuernos de la presión de las coyundas' (Lag.). GARCIA LOMAS recoge un valor semejante: 'anillo de trapo que se pone en los cuernos de las vacas o bueyes para que no les lastime la sogá de uncir'.

CORNIZ [kørnj^h].

'oveja de lana moteada' (Esp.). Se trata de la palabra *codorniz*, aplicada metafóricamente al color del ganado ovino.

CORQUILLAS [kørkilē^h].

'cuchillas' (Aic.). Cfr. *encocillado*, *encruquillado*.

CORTAHIERRO [kɔɾteyɛ̃ɾɔ].

'cortafrijo' (Lag.). Cfr.: en Argentina, *cortafierros*. Vid. MALARET.

CORUJA [koɾú^hɐ].

'lechuza' (Tag.); 'abubilla' (Alc.). VIERA, *Dicc.*, indentifica la palabra *curuja* con el 'buho' y añade, s. v. *buho*, que aquélla es una "voz estropeada de la castellana *curruca*", lo que no puede aceptarse. El *Dicc. Acad.* recoge *coruja* o *curuja*, sin tilde dialectal, como sinónimos de 'lechuza'; la forma tinerfeña era conocida de la literatura antigua (*Voces castizas*, donde se aduce el testimonio de PACHECO) y lo es en las hablas vivas actuales (GARCIA LOMAS, ACEVEDO, CABRANES y zonas andaluzas de fuerte influencia occidental). Sobre la voz en pg., vid. FIGUEIREDO.

CORUJO [koɾuɟɔ].

'el coco, fantasma para asustar a los niños' (Tag.); en Lag. y Alc., *coco*.

CORREDERA [koɾɛ̃ðéɾe].

'cada una de las cañas, paralelas al suelo, en las que se sujetan las tomateras' (Alc.).

COSTALAZO [ko^htaɫaʒo].

'costalada' (Lag.), como en el *Dicc. Acad.*

COTOS [kóto^h].

'higos en forma de pera' (Lag.), vid. VIERA, *Dicc.*; s. v. *higuera*, número 3, donde se les da el nombre de *higos bergazotes* o *cotios*, y RHL, X, p. 152.

CRECE [kréʒa].

'bellota de las hayas' (Lag.).

CRINEJAS [kliné:hé^h].

'crines de la cola' (Lag.), cfr. esp. *crizneja*. El valor que da VENCES-LADA para la voz es el de 'soga de cinco liñuelos', mientras que en Viso del Marqués es la 'trenza de pelo'.

CRISTIANO [kri^htjáno].

'señor, tratamiento de cortesía' (Alc.). Con este valor se recoge en Almería y en el N. de Granada; es, pues, un sentido distinto del que registra el *Dicc. Acad.* en la 7.^a acepción de la voz, y al que se encuentra en *Gran Canaria*.

CRUDO [krúɔ]

como *bronco* (Punta).

CRUCES [krúʒh].

'las piedras que forman los mojones' (Tag.), vid. *majano*.

CUADRA [kwáðre].

Vid. *dornajo*.

CUARTO [kwártɔ].

'dormitorio' (Tag., Lag.), vid. *casa*.

CUATIMAS [kwatímáh].

'cuanto más' (Lag.). El *Dicc. Acad.* recoge *cuantimás*, forma presente en el *Registro*.

CUCA [kúke].

'cucaracha' (general). En arag. 'gusano' (PARDO) y, en alavés, 'cucaracha' (BARÁBAR). De *cuca* 'oruga' (DCE).

CUCUYO [kukúyɔ].

'luciérnaga' (Lag.), vid. *fuego salvaje*. La voz es un americanismo que se registra como *cocuy(o)*, *cucuy(o)* y, en lo antiguo, como *coguyo* y *tocuyo*. CUERVO, *Apuntaciones*, § 981, adujo documentación colonial de la voz y, en nota, testimonios modernos de las variantes *cocuyo* y *cucuy*. La voz y el insecto se encuentran en la América tropical y en la templada y "los españoles debieron de aprenderla en la isla de Santo Domingo" (HENRIQUEZ UREÑA, apud *Méjico*, p. 213, nota 3). El investigador dominicano recién aducido, redactó un valioso comentario al trabajo de NYEL, *Notas sobre el español de Yucatán, Veracruz y Tlaxcala* (*Méjico*, pp. 213-214 y 391), donde se ocupa de deshacer errores y actualizar los conocimientos bibliográficos sobre la voz. Su origen es arahuaco o caribe, al parecer de difícil discriminación (vid. *Méjico*, loc. cit., y *Santo Domingo*, p. 141).

CUCHARA [kušáre].

'llana de albañil' (Tag.), como en buena parte de la América central y meridional (vid. MALARET, s. v., 2.^a acep.). En Lag. y Alc., *plana*.

CULTIVOS

Para la vida en el campo, vid. *año agrícola*.

CUMPLIDO [kumplíðɔ].

'pan de forma alargada, cuyos extremos terminan en punta' (Alc.).

CURAR [kuráj ; kuráre].

'poner la ropa en jabón' (Tag.); 'tender la ropa al sol' (Lag.), vid. *Dicc. Acad.*, s. v., 8.ª acep.

CURRO [kúro].

'bravucón' (Tag.), el *Dicc. Acad.* le asigna el mismo valor que a *majo*, pero ambos tienen en él sentido diferentes que el tinerfeño.

CH

CHABOLA [š'abóle].

'caseta en el monte' (Aic.); 'caverna' (Tag.). Sobre la voz, vid. A. CASTRO, RFE, XX, 1933, p. 60.

CHAMIZO [š'amíšo].

'cualquier clase de mata seca' (Tag.). Cfr.: 'árbol o leño medio quemado' (*Dicc. Acad.*). Sobre el posible étimo de ésta y otras voces que significan 'quemar' o 'rama seca', vid. GARCIA DE DIEGO, *Cruces de sinónimos*. RFE, IX, 1922, pp. 127-129. En *Sanabria* (pp. 102 y 104) se propone otra etimología, *flam micia. Véase ahora el DCE con nueva documentación. Cfr. § 112₂ c.

CHANGANO [š'ángenø].

'juego del chito o tángano' (Lag.). Obsérvese la sustitución fonética CH = T, presente, también, en alguna voz indígena, vid. § 347.

CHAPATAL [š'aputál].

'barrizal' (Lag.). Para su etimología, clap, clap, 'onomatopeya del golpe', y la familia semántica 'chaparrón, pisar en el agua, etc.', vid. *Contribución*, n. 116.

CHAPLON [š'aplø].

'escalón ante la puerta de la calle' (Tag., Lag.); 'umbral' (Tag.), como en Icod. En *Cabranes*, la voz tiene otras significaciones.

CHARAMUSCA [š'aremu^hke].

'ramas secas con las que se limpia la piel al cerdo' (Tag.) La palabra figura en el *Dicc. Acad.* como propia de Canarias y América con el valor de 'leña menuda con que se hace el fuego en el campo'. La voz está documentada en andaluz (VENCESLADA), en Gomera, Tenerife y La Palma

(LUGO, s. v.), en las Antillas y Río de la Plata (SMARIA) y en Honduras y Méjico (*Registro*, s. v.). Para su etimología téngase en cuenta la p. 127 del artículo citado en *chamizo*. Cfr. en gallego 'chispa' (VALLADARES, CARRÉ).

CHASCAS [ʃ'á^hke^h].

'castañuelas' (Alc.). Vid. *castañeta*.

CHAVETA [ʃ'abéte].

'clavija del arado' (general), como en portugués (CINTRA). Vid. *arado*. La voz está recogida en el *Dicc. Acad.* Bibliografía en *Registro*.

CHICO, CHICO, CHICO [ʃíkø, ʃíkø, ʃíkø].

'modo de llamar al cerdo' (Alc.), vid. *chito, chito*.

CHICHARACA [ʃiʃeráke].

'variedad de guisante, de tamaño pequeño y color pardusco' (Tag.). Vid. *chícharo*.

CHICHARANA [ʃiʃeráne].

como el anterior (Lag.).

CHICHARO [ʃiʃ'ero].

'guisante' (general), VIERA, *Dicc.* s. v. *chícharo*, no indica variedades insulares; sin embargo, las hay:

chícharo blanco (Lag.) 'el de este color'.

chícharaca (Tag.) o *chícharana* (Lag.) 'guisante de tamaño pequeño y color pardusco'.

chícharón (Tag.) 'guisante más menudo que la chícharaca'.

chícharo moro (Tag.) 'guisante de tamaño menor que el anterior y de forma agarbanzada'.

Bibliografía de la voz en *Registro*. A pesar de que el *Dicc. Acad.* no la da como regional, debe indicarse que su distribución geográfica no ocupa todo el dominio del español.

CHIJADO [ʃihádo].

'muerto de miedo' (Tag.). Es la misma voz que aparece en gallego, *chisgado* 'flaco, consumido' (VALLADARES, CARRÉ), con el tratamiento meridional -sg- > j.

CHILLERA [ʃil'ére].

'escotillón' (Alc.), vid. *bote* y fig. 46 i. El *Dicc. Acad.* define la voz con un valor totalmente distinto. De *cellaria (DCE).

CHINCHA [la *ʃinʃe*].

'chinche' (Lag.), vid. §§ 231, 431, y la amplia documentación de *Registro* a la que se puede añadir ACEVEDO y BIELSA.

CHIQUERO [ʃikéro].

'pocilga' (Tag.). El mismo valor en el *Dicc. Acad.*, 1.^a acep. Vid. *gore*, -o.

CHIRRERO [ʃiréro].

'especie de jilguero, más pequeño que el ordinario, con cuello brillante azul o verde' (Lag.). La etimología de la voz es onomatopéyica, *chirl- / chirr-* (vid. GARCIA DE DIEGO, RFE, IX, p. 121, especialmente la nota 2). El *Registro* tiene numerosas voces reducibles a esta base (página 351), acompañadas de pertinente bibliografía.

CHISPEADA [ʃi^hpjáde].

'vaca con pintas' (Alic.). En Esp., *florida*, y en Tag., *mohquiada*. Cfr. SMARIA.

CHITO, CHITO [ʃitɔ, ʃitɔ].

'voz para llamar al cerdo' (Lag.), vid. *chico*, *chico*, *chico*.

CHO [ʃó].

'tío' (general). La explicación tío > tió > *chó* es la correcta (*Prob. léx.*, página 138).

CHOCO [ʃó:kɔ; ʃóko^o].

'jibia pequeña' (Punta; Puerto). La voz sin tilde de localismo figura en el *Dicc. Acad.* En Andalucía se oye, junto a *choco*, las variantes *chopo*, *chopito*.

CHORCHE [ʃ'órʃ'a].

'vaca negra en los cuartos delanteros y blanca en los traseros' (Alic.).

CHUBASCO [ʃ'ubá^hko].

'llovizna' (Lag.). Los tratadistas de dialectología canaria ya habían señalado el cambio semántico en Tenerife (*Puesto*, p. 40) y en La Palma (PÉREZ VIDAL, RDTP, V, p. 190). Sobre el étimo de la voz, cid. *Cruces*, página 127, nota. Otras variedades onomasiológicas de Tenerife son *morrriña* (Tag.), *sereno* (Alic.).

CHUCHANGA [ʃ'uʃ'áŋge].

'caracol' (Tag.); 'babosa' (Lag.). Como masculino, *chuchango*, había sido recogida esta voz por los tratadistas (vid. LUGO, s. v.) y descrita

la variedad zoológica por VIERA, *Dicc.*, s. v. *caracol*. La raíz *chuch-* onomatopéyica es muy rica en derivados (DCE) y creo que conviene como étimon de la voz tinerfeña.

CHUCHO [ʃʰúʃʰo].

'raya (*Raja Maderensis*)' (Punta); en Cuba y Méjico recibe este nombre un 'pez parecido a la raya' (SMARIA). Etimológicamente debe figurar con la voz anterior.

CHUMACERA [ʃʰuməθéɾe; ʃʰuməθéɾɛ].

'pieza encajada sobre la borda del bote y en la que se inserta el tolete' (Puerto, Alc.; Punta). Vid. *bote* y figs. 41 y 43 c. Esta pieza se llama en cat. *escalamera* (BDC, XII, p. s. v.). En el *Dicc. Mar.*, la palabra se registra con otro valor. La voz es un lusismo: *chumaceira* 'pedaço de madeira ou de coiro, sôbre que se move o remo, nas bordas da embarcação' (FIGUEIREDO, en cuyo *Diccionario* se encuentran valores relacionados con éste); vid., también, *Madeira*, p. 318, 'a parte do eixo que gira sob as chaças' y, en Vila do Conde, 'peça de madeira sobre que gira o extremo do eixo da roda da azenha' (RPF, II, p. 141) y *Noroeste*, p. 85 (*ašumaseira*), *Sanabria*, pp. 207-208, y *Aller*, p. 266. La etimología generalmente admitida es el pg. *chumaceira* < *chumaço*, cuyo antecedente latino es *plumacium* (vid. SÁ NOGUEIRA, BFil., VIII, p. 212).

D

DAMA [dáme].

'planta crucifera de flores rosadas (*Parolina ornata*)' (Alc.).

DAMASCO [damá^hko].

'albaricoque de fruto pequeño' (Lag.). La voz figura en el *Dicc. Acad.* VIERA, *Dicc.*, describe la especie como *Prunus armeniaca praecox*.

DARLE A LA MANO [dalja le máno].

'torcer la ropa para que despida el agua' (Lag.); se dice *torcer* en Tag., Alc. e incluso en Lag.

DAR CARNERADAS [dár karnəráðɛ^h].

'dar volteretas' (Lag.). Cfr.: *echar una maroma* (Alc.), *hínca de carnero* (Lag.), *vuelta carnero* (Tag.).

DAR HORQUETA [dâ^t horkéte].

'igualar la parva antes de la trilla' (Tag.), vid. *horquetear*.

DAR PUÑO [dá¹ púño].

'heñir la masa del pan' (Tag.).

DECIMA [deθime].

'encima' (Alc.).

DEGOLLADA [degołáde].

'desfiladero' (Tag.).

DEJARSE [deháse].

'separarse los cónyuges' (Tag.), vid. *marcharse*.

DEPOSITAR [depoθitá].

'obturar una dirección del agua de riego' (Alc.). En Lag., *cortá*, y en Tag., *torna*.

DESCABEZAR [de^h kabóθá¹].

'despabilar la vela, el candil, etc.' (Tag.).

DESCOMBRO [de^h kombro].

'desprendimiento de tierra' (Tag.). En Alc., *quebrada*, y en Lag., *lava*.

DESENYUGAR(E) [dešenýugar²].

'desuncir los bueyes' (Tag.). Así en *Bogotá*, § 934, y en Honduras (*Registro*, s. v.). La voz figura en el *Diccionario* de SMARIA.

DESGRANILLAR [de^h graníyar].

'escardar' (Lag.).

DESIPELA [desípéle].

'erisipela' (Lag.). En las pp. 104-107 transcribo una oración para curar la enfermedad. La dolencia se llama *erisipela* en Tag. y *sipela* en Alc. La voz debe ser vulgarismo general: salmantino (LAMANO), aragonés (PARDO), murciano (SEVILLA, SORIANO), andaluz (VENCESLADA). La variante *disipela* se oye en *Maragatería* (p. 203) y Méjico (SMARIA).

DESTANQUE [de^h táñkə].

'alberca para dar riego a un sembrado' (Lag.). Se conocen también los términos *chtanque* (Tag.), *charca* (Alc.) y *tanque*.

DESTAPAR [de^h tepá¹].

'deshacer el horno de carbón' (Lag.).

DEVISO [debíse].

'mancha en la ropa' (Lag.), acaso quepa incorporar esta voz a los derivados de *diversus* (vid. DCE).

DIENTE [djénte].

'dental' (Lag., Alc.), vid. *arado* y fig. 10 l. En pg., *dente* (DIAS, páginas 275 y ss.) y, en el dominio occidental, *diente* (Cabrera, p. 121), *dente* (Noroeste, p. 34).

DIR [díʔ].

'ir' (Lag., Punta). En su *Morfología*, ROSENBLAT señala la existencia de este infinitivo en el s. XVI y su dilatada difusión en las hablas vivas (leonés, aragonés, murciano), vid. § 247 en la p. 299.

DISLABON [di^hlebó^o].

'eslabón' (Alc.). En Tag., *sihlabón*; en Lag., *lihabón*.

DISPUES [dí^hpwé^h].

'después' (general), vid. la difusión de la forma en el dominio leonés y en el español de América, según el *Registro*, aunque se encuentra, también, en aragonés: BADIA, *Voc.*, *Bielsa*.

DIVINOS [dibínq^h].

'villancicos canarios' (general).

DOLORES TUERCOS [doloré^h twérkq^h].

'entuerros' (Lag.). En Tag., *entuerto*, y en Alc., *intuerto*.

DOLORIDOS [doloridq^h].

'familiares del muerto' (Tag.), cfr. el español *doliente*.

DONCELLA

Vid. *tierra doncella*.

DORNAJO [dorná^hq].

'pesebre' (general), vid. *posebera* y *presebera*. La voz, localizada en Canarias, figura con este valor en el *Dicc. Acad.* En la foto 7 se reproduce un pesebre de Lag. // 'abrevadero' (Alc.). // Para la distribución geográfica de formas y valores, vid. STEFFEN, *Lex.*, I, p. 16, y LUGO.

DRENTO [drénte].

'dentro' (Punta). Vid. *Registro*, s. v.

DULA [dú:le ; dúle].

'turno de riego' (Tag., Lag., Alc.). La voz, con otros significados, se

localiza en el oriente peninsular (vid. los datos recogidos en NEUVONEN, página 72, s. v. *adulero*, y STEIGER, p. 150). Sin embargo, el diccionario de BORAQ (s. v., *adula*, 3.^a acep.) acredita un sentido idéntico al tinerfeño: La etimología es el ár. *d ũ l a*. El *Dicc. Acad.* recoge (1.^a acep.) un valor próximo al nuestro.

DURAZNO [durá^hno].

'melocotón' (Lag.), cfr. *Dicc. Acad.*, s. v., acep. 3.^a y 4.^a. Vid. LUGO, s. v.

E

ECORFINA [ekɔrfinə].

'escofina' (Tag.), *ehcofina* en Lag.

ECHAR

Señalo el amplio campo semántico de este verbo, ya sea sólo, ya asociado a otras determinaciones:

eš^oá ... 'andar' (Alc.).

eš^oáj de komér ... 'dar pienso al ganado' (Tag.).

ešáv lére ... 'acarrear la mies a la era' (Alc.). El transporte se hace sobre el lomo de las caballerías. Vid. *acargar*, *sacar*.

ešá junę maróme ... 'dar volteretas' (Alc.). Cfr. *hinca*, *dar carne-rañas*.

ELASTICO [elá^otko^o].

'ligas' (Lag.).

EMBOZADA [embošáde].

'almorzada' (Tag.). Esta misma forma en Asturias (ACEVEDO, MEN. GARCIA, p. 384), *Montaña*, *Mérida* y andaluz (VENCESLADA). Cfr. *ambozada* y *morzada* en este mismo Glosario. La etimología de la voz, **a m b o z a* (DCE), ha suscitado opiniones diversas que, resumidas pueden leerse en DCE, s. v. *ambuesta*.

EMPALOMAR [empalomár].

'poner flotadores de corcho a la red' (Puerto). La voz con otros sentidos es conocida en el léxico marinero: A. de SALAZAR la emplea con el valor de 'guarnecer o coser la relinga y gratil con la vela' (FONTECHA, s. v.), mientras que el *Dicc. Acad.* y el *Dic. Mar.* definen 'coser la relinga

a la vela por medio de empalomaduras' y recoge una serie de voces emparentadas, marineras o no: *empalomado*, *empalomadura*, *palomadura*, acaso *palomar* 'hilo bramante'.

EMPATADO [empetáðe].

'nudo para sujetar el anzuelo al hilo de pescar' (Puerto), vid. las siguientes.

EMPATAR [empetáʔ].

'sujetar el anzuelo al hilo' (Alc.), como en el *Dic. Mar.* Vid. *patar*. En pg. 'prender (anzois) à linha de pesca com un nó que chaman emparte' (FIGUEIREDO). // 'alargar el remo mediante una pieza de madera' (Puerto). En la figura 40 se ve un remo empatado. Con este valor debe relacionarse el de 'empalmar, juntar una cosa a otra', que el *Dicc. Acad.* cita como propio de América Central y de las repúblicas del Caribe y que en Tenerife he recogido en el postverbal *empate*.

EMPATE [empátø].

'añadido' (Tag.), vid. las numerosas referencias del *Registro*, s. v. *empatar*.

EMPLEITA [empléite].

'aros de la lata empleados como moldes en la fabricación del queso' (Tag.). En Lag. y Esp. reciben el nombre de *áro de ma^(a)éera*, y en Alc. simplemente, *áro*. En Puerto Rico, *empleita* es, como en Tenerife, 'molde rústico, cilíndrico y de una pulgada más o menos de altura, hecho de *yagua*, cartón u hoja de lata, que sirve para encerrar el llamado queso *de la tierra*, es decir, hecho en el país' (MALARET). En buena parte de Andalucía, (*em*)*pleita* es el molde que da forma al queso. Vid. *queso*. De plécta (REW, 659r a).

EMPUERCAS [ēmpwé:rkə^h].

'tumores que padecen las caballerías en las quijadas' (Lag.), se trata del cast. *puerca* 'escrófula'.

ENAMORAR [enāmojáʔ].

'cortejar' (Tag.), vid. *namorar*. Así en la Andalucía oriental, cuando menos.

ENCABEZAR [enkabəθá].

'tercera labor con la azada de la siembra' (Alc.), se dice también *sacá*. En Potes, Riomiera y Selaya, 'arreglar con la azada los bordes de las fincas aradas' (*Montañés*, s. v.).

Digitalización realizada por U.L.P.G. en el marco del proyecto de digitalización de la biblioteca de la Universidad de La Laguna, 2009.

ENCACHAZADA [eŋkaʃeθáʔe].

'dícese de la mano que tiene costras de mugre' (Lag.). La voz, aunque en campo semántico distinto, acaso pueda emparentarse con el *encachar* (y derivados) del *Dicc. Acad.* y, con más dificultad, con el *encachanar* 'torcer' de la Montaña (GARCIA LOMAS, s. v., *encachanao*). Vid. LUGO, s. v.

ENCALLAR [eŋkeyáɪ].

'varar la embarcación' (Punta). En Puerto, *varar*, y en Alc., *avarar* (vid. esta voz). En la foto 21 puede verse a unos pescadores que *encallan* una barca. Para la etimología, vid. *callado*.

ENCOCLILLADO [enkokliyáo].

'puesto en cucullas' (Lag.).

ENCRUQUILLADO [eŋkrukíyáɔ].

'puesto en cucullas' (Tag.), en MILLARES, *encloquillado*; en Costa Rica, *cluquillas* (Méjico, p. 264). Cfr. *encocillado*, *corquillas*.

ENCUARESMADO [eŋkwarə́máʔo].

'mar de color obscuro; el cambio suele coincidir con la cuaresma' (Alc.).

ENCUCILLARSE [eŋkukliyáʃə].

'ponerse en cucullas' (Lag.). Palabra de origen onomatopéyico, *cl oc* (*Contribución*, 118). Vid. *acoquillarse* y *escarrancharse*.

ENCHASCAR [eŋʃə́káʔ].

'repretar el horno de carbón con leña menuda (*chasca*)', vid. p. 102. Otro valor en VENCESLADA.

ENCHUMBAR [eŋʃə́umbáɪ].

'mojar' (Lag.). En las Antillas, Colombia, Tabasco (Méjico) y Rocha (Uruguay) 'ensopar, empapar, mojar, calarse de agua' (MALARET y SMARIA, s. v.). En Tijarafe (isla de La Palma), *chumbar* 'caer lluvia menuda persistente'; en otras zonas de esa misma isla, *chumbo* 'llovizna fina, persistente y con niebla'. Bibliografía sobre estas formas, y acertada explicación del portuguesismo, puede verse en *Lluvia*, p. 190.

ENDORMIDAS [eŋdormíʔə].

'manos entumecidas' (Tag.). Vid. la voz siguiente.

ENDORMIRSE [eŋdormíʃə].

'entumecerse los dedos de frío' (Lag.). Cfr. esta denominación con las de Tag. y Lag. (*tullidoh*, *tumioh*, respectivamente).

ENERTAR [enɛrtáɪ].

'injertar' (Lag.). Vid. § 154 de este mismo estudio.

ENERTO [enérto].

'empalme en el leito de un carro' (Lag.). En la fig. 8 puede verse un extremo de lanza con su *enerto*.

ENGAZO [enɣázo].

'raspajo' (Tag.), como en portugués. Otros valores de la voz en MEN. GARCIA y GARCIA REY. Vid. *inganzo* y LUGO.

ENGURUÑARSE [enɣuruɲáse].

'acurtucarse' (Alc.), como en esp. de América (SMARIA). Cfr. *enguruñar* 'hacer un ovillo mal hecho' (*Cabranes*), *enguruñado* 'encogido' (ACEVEDO), *engurruñar* 'arrugar' (*Montaña*, s. v., y HANSEN, *Gram. Hist.*, § 407), *engurruñar* 'encoger, arrugar' (*Dicc. Acad.*), *engurruñito* 'encogido de frío; tacaño' (andal.). De *inrugare* 'arrugar' (*Contribución*, número 361).

ENHILAR [enɣhɪlá].

'ensartar los pescados por medio de un junco, que les entra por las agallas y les sale por la boca, para formar ristras que pesen medio o un kilogramo' (Alc.). En cast. ant., *enhilar* 'enhebrar'. (FONTECHA, s. v.) y así, también, en el *Dicc. Acad.*, I.^a acep.

ENJALMO [enɣhálmo].

'manta que se pone sobre el cerro de las bestias para evitar el roce de la albarda' (Alc.). Como el cast. *jalma*, procede de *sagma* (REW, 7511).

ENLADRILLADO [enladrɪláo].

'cielo empedrado' (Alc.). En Tag. y Lag., *empedrao*.

ENLEGUMAR [enlɔɣumáɪ].

'sembrar las legumbres para enterrarlas en verde como abono' (Tag.). Fonéticamente, la voz es un lusismo, vid. *Dialectología*, p. 311, cfr. *lagumar*, *lagumen*.

ENSEÑAR [enɣəɲáɪ].

'azuzar' (Alc.). Vid. *aguiciar*.

ENTAMAR [enɣtemá].

'poner tamo en las eras antes de la trilla, para que durante este trabajo las piedras no se levanten' (Alc.), vid. *Dicc. Acad.*, s. v.

ENTENADO [ɛntɛnádɔ].

'hijastro' (general), recogido en el *Dicc. Acad.*

ENTODAVIA [ɛntɔdɛvɪɐ].

'todavía' (Tag.). Para la difusión geográfica de ésta y otras variantes con *en-*, vid. *Morfología*, pp. 165 y 173.

ENTOJO [ɛntóhoʔ].

'antojo' (Alc.), vid. § 574, del estudio lingüístico.

ENTORAR [ɛntɔrɔ́].

'cubrir a la vaca' (Alc.). Compárese con las voces *cohél* (Esp.) y *torial* (Tag., Lag.).

ENVOLCAR [ɛmbɔrka¹].

'volcar' (Punta). Vid. LUGO, s. v. *emborcar*.

ENYUGAR [ɛnyugáɪ ; ɛnyugáɪɔ].

'uncir' (Alc., Tag.), vid. *añugar* (Lag.).

ESARROPAR [ɛsarɔpá¹].

'quitar las hojas a la panoja del maíz' (Alc.), vid. *escamisar*.

ESCALOFRIO [ɛᵇkalefrío].

'repeluzno de frío' (Tag.), cfr. *ripimiento* (Lag.), *temblón* (Alc.).

ESCAMISAR [ɛᵇkamɪsá¹].

Vid. *esarropar* (Tag., Lag.), cfr. port. y and. (*d*)*escamisar*.

ESCARGAR [ɛᵇkergá¹].

'carraspear' (Alc.), vid. § 56 de la parte fonética.

ESCARMENADOR [ɛᵇkermɛnɔdó¹].

'peine' (general). En el *Dicc. Acad.* tiene un significado próximo, pero no idéntico. Vid. *Registro* y SMARIA (con referencias a Méjico). De *carminare* 'cardar' (*Contribución*, 223).

ESCARRANCHAO [ɛᵇkaɾɛŋs¹áɔ].

'patiestevado' (Tag.). Las otras formas documentadas para este concepto han sido: *cambao* (Alc.) y *sambo* (Lag.) Cfr. a *escarramanchones* 'a horcajadas' (BORAO, s. v.), *escarrancharse* 'despatarrarse' (voz del occidente peninsular, de Cuba y de Venezuela, según el *Dicc. Acad.*). En pg., 'abrir, muito as pernas' (FIGUEIREDO). // 'el que va a cuestras' (Lag.); 'el que va a hombros' (Tag.). // Téngase en cuenta la voz siguiente.

ESCARRANCHARSE [e^hkeʀəŋs̄'arʂə].

'agacharse' (Tag.), vid. la palabra anterior. Sobre estos dos voces, cfr. *Portuguesismos*, pp. 36-37, y LUGO, s. v.

ESCORONAR [e^hkoʀoná'].

'arriar ligeramente' (Punta).

ESCUERNADA [e^hkwɛɾnáde].

'res con un solo cuerno' (Alic.). El diptongo analógico se encuentra, también, en Colombia, Chile, Guatemala y Puerto Rico, *descuernar* (MALARÉ, s. v.). En Lag., sin embargo, *ehcorná*.

ESCUTO [e^hkúto].

'esputo' (Tag.). Vid. § 34s.

ESDIENTADO [e^hdʃɛntá^{do}].

'desdentado' (Lag.).

ESGARRO [e^hgáɾo].

'gargajo' (Lag.). Como en gallego-asturiano (ACEVEDO), salmantino (LAMANO), andaluz de Huelva y español de América (SMARIA). En el *Dicc. Acad.*, *esgarrar* 'hacer esfuerzo para arrancar la flema'.

ESMAYARSE [e^hmɛyárʂə].

'bostezar' (Lag., Alic.). En Tag., *esperezar*.

ESNILLADA [e^hnyáde].

'nuez vana' (Lag.), vid. *vacida*. En gal. ast. *esbillar* 'quitar los erizos de la castaña' (para esta forma y una rica familia lingüística con ella emparentada, vid. AILC, V, pp. 239 y ss.).

ESPARRILLA(S) [e^hpeɾiʃte ; e^hpeɾiyé^h].

'parrilla(s)' (Lag., Tag.), como en salm. (LAMANO) y extremeño (MÉRIDA). En la *Ribera del Duero*, *esparrillas*, son 'cepo, trampa para cazar pájaros' (p. 236, s. v.). Vid. § 56s del estudio lingüístico.

ESPUMERA [e^hpumére].

'espumadera' (Ag.).

ESQUILAS [e^hki:lé^h].

Se llaman así las que se ponen a las vacas. En las fiestas, unas anchas colleras (*koyéra*, Esp) llevan en dos filas de 12 a 15 pequeñas esquilas y en el centro cuelga una grande, el [ekhiló:n] (Lag.). La nomenclatura

de las esquilas del ganado menor es, siguiendo un orden de menor a mayor:

	Tag.	Lag.	Esp.	Alc.
La(s) esquila(s) más pequeña(s)	grilóto	pítē ^h	—	gírgito ^o
la(s) esquila(s) intermedia(s)...	pítō	grilótā ^h	pítē ^h	grilóto
la(s) esquila(s) mayor(s).....	pítō ájto	şensē:řē ^h	—	giēre ða tōptō ^o

En Esp., *pito* es el término general; mientras que en Alc. lo es [hjéřo] y en Lag. [e^bkí:lē^h]. En Alc., hay una esquila intermedia entre el *guirguito* y el *grillote*, el [ka^hkebē^h].

ESTACAS [e^btákē^h].

'estaquines del carro' (Lag.), vid. *carro*.

ESTACONES [e^btekónā^h].

'cañas cruzadas en las que se sujetan las *correderas* (vid.) y sirven de apoyo a las plantas del tomate' (Alc.).

ESTALLA [e^btájē].

'hoyo que hace el agua al correr' (Lag.).

ESTANQUE [e^btánkē].

'alberca para dar agua al sembrado' (Tag., Alc.), vid. *destanque* (Lag.) y *tanque* (Tag.).

ESTEJO [e^btēho].

'puntal que sostiene el racimo de plátanos impidiendo su caída' (Tag.).

ESTENAZAS [e^btonásē^h].

'tenazas' (Tag., Lag.), como en Mérida y VENCESLADA. Cfr. §§ 41 y 56.

ESTILLA [e^btíle].

'astilla' (Alc.), vid. COLL (apud BORAQ), SEVILLA, SORIANO, *Maragateria* y MALARET.

ESTIRADA [e^btírá].

'vaca de cuerna muy abierta' (Alc.).

ESTIRADERA [e^btíledére].

'tiragomas' (Alc.). En Córdoba, *tiradera*, según SARA DOMINGUEZ, en *Carta lingüística de "tiragomas"*, RDTP, II, p. 292.

ESTIRCOLERA [e^htjrkolére].

'estercolero' (Lag.), vid. *istiercolero*.

ESTIERCOLERA [e^htjrkolére].

'estercolero' (Lag.).

ESTORBO [e^htórbo].

'manguilla' (Lag.), vid. *carro*.

ESTORCER [e^htórçé].

'virar' (Punta). Cfr. *atravesar* (Tag.), *revirar* (Puerto) y *virá* (Alc.).

EXPEDIR [e^hpædɪ^r].

'arrojar, sacar' (Lag.).

F

FAENA [faéne].

'hojas de la panoja' (Alc.). Acaso haya nacido por etimología popular sobre *fahina*. Cfr. *camisa* (Tag.) y *fahina* (Lag.).

FAJARRIZA [fahuríçe].

'forma de disponer los rizos de una vela' (Punta). Debe ser un catalanismo náutico: *faixa de rissos* 'rengle de rissos d'una vela' (AMADES). Vid. otros valores en el *Dic. Mar*.

FAJINA [fahíne].

'hojas de la panoja', vid. *faena*. LOPE usó la palabra con el valor de 'ramas que sirven de colchones' (FONTECHA, s. v.). Vid. *faena*.

FALDIQUERA [falɔkére].

'bolsillo' (Alc.). Así en *El castigo del discreto*, de LOPE (FONTECHA, s. v.) y hoy en salm. (LAMANO), Colombia, Puerto Rico, Santo Domingo (MALARET, s. v.) y Méjico (*Méjico*, p. 305). Vid. *Sanabria*, p. 270, y el DCE, donde se establece su derivación de *falda* y el área actual de la voz.

FANOSO [fanóçø].

'gansoso' (general). El *Dicc. Acad.* da la voz como propia de Cuba, Puerto Rico, Méjico y Venezuela (figura también en el léxico de *Gran Canaria*, y, con referencias a Méjico, en el de SMARIA); sin embargo, es un occidentalismo, ya que la voz figura en FIGUEIREDO y en RATO ('el que habla con voz nasal').

FATIGA [fatige].

'náuseas' (Lag., Alc.).

FECHAR [feʃáʔ].

'cerrar la puerta' (Lag.). El término se recoge en Asturias (RATO), Mérida, Gran Canaria e Icod. Es obvio indicar que se trata de un lusismo; su etimología, *fistulare*, fué establecida brillante y definitivamente por GUNNAR TILANDER, *L'étymologie du portugais "fecho, fechar" élucidée par la construction des serrures primitives*, "St. Neoph.", XXII, 1949, pp. 1-13. Téngase en cuenta el vocabulario reunido s. v. *puerta* (apartado núm. 3).

FECHILLO [feʃiʎeʔ].

'cerrojo' (Alc.), 'pasador de hierro' (Tag., Lag.). Véase la abundante bibliografía dialectal que aduce PÉREZ VIDAL en LUGO, s. v. *fechadura*, cfr. *puerta* (apartado núm. 4).

FERROJO [feʀóho].

'cerrojo' (Lag.). La voz se contrapone a *fechillo* y designa un cierre más fuerte y más grande. Acaso esta *f* inicial antietimológica (< *ve r r u c u l u*) se deba a la asociación ideológica *fechillo* — *ferrojo*. Vid. el término anterior. En la Edad Media hay testimonios de esta palabra: *Alexandre* (116 a, 103), documentos salmantinos (RABM, VII, p. 176) y *Exemplos por a.b.c.* ("Romania", VII, p. 505.)

FERRUGENTE [feʀúhenta].

'piedra volcánica' (Alc.). En el *Dicc. Acad.*, *ferrugiente*.

FERRUJA [feʀúhe].

'robin' (Lag.), vid. *arrumbre*. En *Maragatería*, *ferrujo*. La palabra fué minuciosamente estudiada en LUGO, s. v., pero a la voz *tinerfeña* — mejor que todos los términos allí aducidos — convienen el algarviano *ferruja* (aunque es un dialectismo general en todo el dominio portugués) citado en *Indianorrom.*, p. 14, y el gall. de Orense *ferruša* (*Sanabria*, p. 98, nota 1). GASPAR REMIRO dice que en judeoespañol es lo mismo *ferrucha* que *ferruja* y aduce un ejemplo (BAE, IV, p. 635).

FIJA [fihe].

'bidente de hierro provisto de un largo hastil, empleado para coger cangrejos' (Alc.), vid. fig. 47.

FION [fióʔ].

'caña larga, provista de una corona con cuatro pinchos, empleada para coger erizos' (Alc.), vid. fig. 49. Posiblemente deriva de *fija* > **fijón* > **fihón* > *fión*.

FISCO [fj^hke].

'pizca, nada (refuerzo de la negación)' (general). Cfr. § 106.

FISQUITO [fj^hkito^o].

'pedacito' (Alc.), 'regalo de matanza' (Alc.). Vid. LUGO, s. v., donde se analizan los valores de la palabra. El movimiento semántico de la voz fué éste: moneda de poco valor > cosa de escasa importancia > pedazo pequeño > prueba o muestra. La palabra se emparenta con *pizco* <2009 pellizco (vid. LUGO, s. v. *fisca*).

FLECHA [fleš^hve].

'tiragomas' (Tag.). Según el art. cit. en *estiradera*, la misma designación tinerfeña se oye en la prov. de Lugo y *tiraflechas* en la de Zamora.

FLETERO [fleté:ro].

'barco de cabotaje' (Punta), como en América (SMARIA).

FLOR DE BRUJA [flor de brúhe].

'seta' (Tag.). Cfr. *paraguillah* (Lag.) y *óngo* (Alc.).

FLORIDA [floríde].

'res con la piel moteada' (Esp.).

FOGAL [fogál].

'hogar' (general). El *Dicc. Acad.* da como anticuada la palabra *fogal*. *Fogal* se encuentra en el dominio navarro-aragonés (RDTP, III, 478; *Dial arag.*, § 204).

FOGALERA [fogelé:ve].

'hoguera' (Lag.); se usa también en Gran Canaria (MILLARES y VOEGELISLEÑO).

FOL [fól].

'pellejo de cabra' (Alc.), vid. *fual* y la voz siguiente. En la isla de Hierro significa 'pellejo entero de un animal empleado para guardar vino, etc.'. (*Ecero*, p. 19). En los *Fueros leoneses* de ONIS y CASTRO hay casos de *fole* muy próximos en cuanto a su significado al del tinerfeño actual: "*fole* de conejo" (p. 19).

FOLA [fóle].

'vejiga' (Alc.), vid. la voz anterior y *fual*. Cfr. *callo molido* (Tag.) y *mulimiento* (Lag.).

FOLIA [foliə].

'baile popular' (Lag.), vid. *Gran Canaria*. Sobre particularidades de la danza y de las canciones que la acompañan, cfr. "Tagoro", pp. 122-24.

Por si tiene valor para un futuro trabajo etnográfico, señalaré que este tipo de bailes son conocidos (al menos su nomenclatura) en el Algarve occidental (CINTRA).

FONIL [fõnɨl].

'embudo' (general). Vid. LUGO, s. v. Esta es una de las palabras que suelen aducirse como lusismo seguro, aunque la voz tiene una difusión mayor. El *Dicc. Acad.* dice que la etimología es gascona, lo que no es posible por su *f*-conservada; COROMINAS (DCE) fija en Burdeos el probable centro irradiador de la voz. En la Andalucía occidental, *fonil* es un embudo especial que se emplea para trasegar el vino. En *Cabranes*, *fonil* significa 'persona que come mucho o tiene la barriga grande'. Su origen gallego-portugués fué señalado en la *Dialectología*, p. 311.

FORASTERA [foreʃtere].

'uva menuda y fuerte' (Tag.).

FORRO [fõro ; fõroʰ].

'cabezal' (Lag.; Alc.).

FORRO DEL CATRE [fõroʃ kátre].

'jergón' (Lag.), cfr. en las Antillas, *forro* es la 'funda del catre' (MALLET).

FRANGOLLO [frangóyo].

'maíz molido' (Lag.). Véanse los diversos significados que la palabra tiene en el *Dicc. Acad.* La *ll* asegura el origen occidental de la voz dentro del castellano. Cfr. "*far* es linaje de trigo que solían *frangollar* o quebrar quando aun non usauan muelas" (A. PALENCIA, *Vocab.-Univ.*, f. 154).

FRESAL [frɛʰkál].

'montón de mies' (Alc.); 'la parva preparada para la trilla'. (Alc.). La misma palabra se emplea en las Azores con el sentido de 'especie de mēda, feita com trigo e, generalmente, de forma quadrangular' (FRIGUEIRO).

FRITANGO [fritángo].

'carne con mojo' (Alc.). En el *Dicc. Acad.*, *fritanga* tiene un valor algo parecido. Referencias a esta voz, en BAE, VII, pp. 457-458, y VIII, página 432.

FUAL [fwáɪ].

'odre de piel de cabra' (Tag.). Vid. *fol(a)*. En LUGO s. v. *folta* hay materiales abundantes que pueden ayudar al estudio de la voz que me ocupa. Aunque la etimología sea la misma, en Tenerife se distinguen dos evoluciones distintas: con y sin diptongo en la *ð* originaria; lo que, a su vez, exige independizar la procedencia geográfica de la voz. El REW, 34-22, señala tres grupos de voces derivadas del latín *fōllis*. Espi- gando lo que interesa a mi objeto consideraré algunas formas de los dos primeros:

1) 'piel, pellejo', 'odre'. En la Valtelina, *fol* es 'Mehlsack aus Fellen'; en engadino, 'Fell mit Haaren'; en gallego, *fole* es 'der innere Teil des Netzes' [y *fol* 'el saco de la harina, hecho de un pellejo cosido', *Noroeste*, página 108, *Sanabria*, 88, *passim*; *esfolar* 'desollar', *Lubián*, p. 129; *folecho* 'saco pequeño de piel', VALLADARES], en port. *folle* y en leonés *fuelle*, significan 'Ledersach', 'Getreidesach'.

2) 'fuella'. En port., *folle*; en esp., *fuella*; en gallego, *fol* 'fuella de la gaita'.

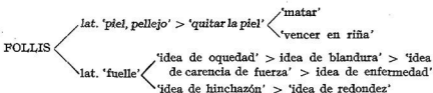
El canario *fol* es de origen portugués por su *f*- inicial mantenida y por la falta de diptongo (otro fenómeno de carácter gallego-portugués, la reducción *-LL-* > *l* no sirve como definidor, pues la actual *-l* del tinerfeño podía proceder de *-ll*, cfr. español *val* < *valle*). En *desollar* y derivados aparece el tratamiento castellano de *F-* > *h* y *-LL-* > *ll*, que caracterizan a la lengua central. La *-a* de *fol* se ha incorporado después de la total evolución de *fōllis*. En la misma línea que el tinerfeño, tenemos los derivados salmantinos *desfolar* 'desollar, matar', *esfolar* 'degollar, desollar' (que LAMANO trae sin localizar, y citado en *Ribera* páginas 177 y 196, con referencias al *Fuero Juzgo* y a otros textos antiguos. Puedo añadir otras referencias: GARCIA BLANCO, *Códice FJuzgo*, página 32, y FERNÁNDEZ LLERA, *Voc. FJuzgo*, s. v. *desfollar*; de estas formas trató GARCIA DE DIEGO en RFE, XII, p. 4). Sin embargo, *fuella* aun siendo occidentalismo, ha de localizarse en regiones leonesas que diptongan (la forma *uá* no creo que proceda directamente de *ð*, sino que es una evolución secundaria del diptongo *ué*, con la *é* abierta por la acción de la *l* trabante). Derivados de *fōllis* con tratamiento no portugués se citan en *Westsp.*, p. 220 (no consta allí el valor léxico de estas voces, pero tienen *f*- inicial conservada, diptongación de *o* y palatalización de *-LL-*), en *Bable occ. (esfotsar*, 'desollar', pp. 109 y 185) y en ACEVEDO (*esfollar*, *-ado*).

En relación con los derivados que cita el § 2 del REW, 3422, hay

Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

que aducir (prescindo del 'fuelle' primario, porque queda fuera de mi objeto actual): el gallego-asturiano *folle* 'fuelle de harina o de gaita' (ACEVEDO, s. v.), *fulera*, 'castaña vana' (*Lubián*, p. 140, y otras formas y variantes), *fol(e)* 'castaña falsa' (AILC, V, 194, y otras muchas variedades fonéticas y semánticas aducidas en este lugar por el Prof. F. KRÜGER), *foleado* 'fruto fofo' (VALLADARES), *folepa* 'copo de nieve' (AILC, IV, p. 100 y otras formas allí señaladas), *fulleco* 'gordo, hinchado, lleno' (*Bierzo*, LAMANO, s. v.), *follicu* 'algo que queda hueco, vacío como un fuelle' (*Cabranes*, s. v.), *folá* 'vejiga' (Tenerife).

Según esto, las formas insulares *fol(a)*, *fual* tienen carácter hispánico occidental, y dentro de él, *fol(a)* es gallego-portuguesa, mientras que *fual*, por su fonética es leonesa. En cuanto a la familia semántica se podría trazar el siguiente árbol genealógico:



Creo que en el esquema precedente caben las significaciones, tan diversas, que expresan los derivados peninsulares de *föllis*. Volviendo a la voz final, he de anotar, por último, que guarda perfecto paralelismo con algún derivado portugués: *folepo* 'empóla', 'bólna na pele que contem aguadilha' (FIGUEIREDO).

FUEGO SALVAJE [fwego şalbãhə].

'luciérnaga' (Alc.), vid. *cucuyo*. VIERA, *Dicc.*, s. v., *gusano luminoso*, dice que la designación que ahora me ocupa se la dan al bichillo en la isla de La Palma. En *Gran Canaria* nombran con esta palabra unas 'pústulas en los labios' (*Gran Canaria*, MILLARES).

FUGON [fugó^o].

'ventisca' (Lag.).

FUNDA [fundə].

'almohada' (Lag.), llaman *forro* a la 'funda de la almohada'.

FUNSIL [fũnʃi'].

'fucilazo' (Lag.), vid. *fusil* y § 334 del estudio lingüístico.

FUÑIR [fuɲiˈ].

'amasar' (Tag.), vid. § 14₁ y 34₈ del estudio lingüístico. En *Maragateria*, *fuñicar* es 'hurgar, hacer obra insistente y de poca monta, pasar el tiempo en pequeñeces mecánicas'. Vid. DCE, s. v. *fuñar*. La voz tinerfeña es un cruce de *fuñar* + *heñir*.

FUNSIL [fũnsiˈ].

'fucilazo' (Lag.), vid. las siguientes.

FUSIL [fuɟiˈ].

'fucilazo' (Alic.). En Argentina y Uruguay, *refocilo*, *refusilo* 'relampago', *refulisar* 'relampaguear'; en Ecuador, *refucilar* 'relampaguear' (todos en MALARET). En relación con esta voz he recogido los términos siguientes: *fusilar* (vid.), *fusilaso* (Tag.) y *funsil* (Lag.).

FUSILAR [fusiláˈ].

'producirse fucilazos' (Tag.), como en Cuba (SMARIA). Vid. *fu(n)sil*.

G

GAGO [gágo].

'tartamudo' (general). El *Dicc. Acad.* recoge la voz como propia de Canarias, Perú, Puerto Rico y Venezuela, vid. LUGO, s. v. *gayo*. El término es, también, del portugués común.

GAGUEAR [gagjáˈ].

'tartamudear' (Tag., Alic.). Cfr. *Dicc. Acad.*, s. v. 2.^a acep. Según la compilación académica tiene la misma geografía que la voz anterior; en el *Registro*, s. v., hay referencias a otras localizaciones. Vid. SMARIA.

GAJO [gáhoˀ].

'rama de árbol' (Lag.), recogida en el *Dicc. Acad.*

GALAPAGOS [galápəgoˀ].

'piezas de madera que dan consistencia al centro del remo y en las que hay un agujero donde entra el tolete' (general entre los marineros). Vid. figura 40 *d.* Para los diversos valores de esta voz, vid. *Dicc. Mar.* En catalán, *galàpag* o *galápago* es un término náutico que significa 'certa mena d'ànchora' (AMADES, s. v.).

GALERIA [galərie].

'arroyo' (Lag.).

GALLINAZA [gaɫɫɪnás⁹ɐ].

'palomina, excremento de las palomas' (Lag.), como en Viso del Marqués (Ciudad Real).

GALLO [gáɫo].

'lobanillo' (Tag.), cfr. gallo 'gargajo', y port. galo 'elevação na testa ou na cabeça produzida por pancada' (FIGUEIREDO). Vid. *nacido* y *obanillo*.

GAMONA [gamónɐ].

'gamón' (Tag.). En Alc., *gamón*. Vid. VIERA, *Dicc.*, s. v. *gamón*. En ast. hay, también, *gamona* (Cabrana), lo mismo que en salmantino (LAMANO).

GAMONILLA [gamóniɫɐ].

'planta distinta del *gamón(a)*, que no he logrado identificar' (Alc.).

GANDULA [gandúɫɐ].

'pereza' (Alc.).

GANGARROS [gãŋgãɾo^h].

'cencerros' (Lag., Alc.). Se emplea en la frase *tocar gangarros* 'dar cerradura a los viudos'. La onomatopeya debe estar favorecida por *ganga* 'ave de gritos característicos', vid. RFE, X, p. 70 y DCE.

GANIGO(S) [gãŋigo^h].

'especie de lebrillo o barreño' (Alc.); la voz —reputada como *guanche*— está en desuso y es sustituida por *lebrillo*. Diversos valores —siempre dentro de unos límites semánticos muy estrictos— de la palabra son aducidos en una excelente nota bibliográfica de PÉREZ VIDAL, apud LUGO, s. v. Allí hay dibujados dos *gánigos* de La Palma y en PCosas, p. 194, otro de Chipude (Gomera). Para la historia de la voz, vid. *Eurafr.*, pp. 91, § 4, y 97.

GAÑANIA [gãŋɲɪɲɐ].

'establo para las vacas' (Tag., Lag.); 'refugio del ganado' (Esp.).

GAREPA [garipe].

'viruta' (Lag.). Es un lusismo (WAGNER, p. 83); en pg., *carepa* tiene valores muy próximos a éste: 'superficie de madeira, cortada com enxó', 'pequenas láminas de ferro, que saltam do ferro candente, batido na bigorna' (FIGUEIREDO); los valores gallegos de la voz son 'superficies ásperas de tablas mal acepilladas', 'piel de las frutas' (CARRÉ). // 'hoja seca del tronco del plátano' (Tag.).

GARGAJILLO [gargəhilo^o].

'estertor de la muerte' (Tag.).

GARGANTA DEL PIE [gargantɛl pje].

'espinilla' (Lag.).

GARGÜERO [ga¹gwéro].

'cuello de la oveja' (Esp.), cfr. *Dicc. Acad. y Registro*. Sobre esta voz, vid. *Indianorrom.*, p. 210. Ante el ejemplo de RATO y el testimonio canario, hay que aceptar como correcta la *ü* con diéresis de los textos académicos.

GARRAPATO [garrəpáto].

'garrapata' (Tag., Lag.). Este mismo nombre se daba, no sólo al ácaro, sino a la garrapata vegetal, en alguna obra antigua (vid. FONTECHA, s. v.).

GATIAS (DE—) [de gátja^h].

'andar a gatas' (Lag.), vid. *Registro*.

GAVETA [gabéte].

'artesa' (Alc.), cfr. 'especie de plato hondo de madera' (*Gran Canaria*); 'cajón de cualquier clase de mueble' (Lag.), como en portugués, según FIGUEIREDO. La voz fué estudiada en *Lex. can.*, I.

GAVETON [gabətɔ^o].

'cajón en el que cae la harina cuando el molino de mano está fijo y no es portátil' (Tag.).

GAVILLA [gabíle].

'manada de mies' (Alc.). Vid. *pavea*.

GENARIO [hená:jo].

'geranio' (Lag.), como en andaluz (VENCESLADA), vid. § 34 del estudio lingüístico.

GOFIO [gófjo].

'trigo, o maíz, tostado y molido' (general). En Gran Canaria, Lanzarote y Fuerteventura (islas orientales) se usa con más frecuencia el gofio de maíz; en La Palma, Hierro, Gomera y Tenerife (islas occidentales), el de trigo. En LUGO, s. v., hay una rica aportación de materiales hecha por el señor PÉREZ VIDAL. Se podría —no obstante— añadir alguna nueva referencia, que acaso ayude a conocer la extensión geográfica

o las limitaciones semánticas de la voz: *Méjico*, p. 65, n. 2 (términos concurrentes: *pinol(e)* y *machica*), Venezuela (apud *Registro*, s. v.). Véase el *Diccionario* de SMARIA para conocer los valores americanos de la palabra. GRAEBEL emparenta la voz con el alto al. *hepf*o 'levadura' (I, pp. 23-24), pero ésta es una coincidencia falta de consistencia, ya que el grupo *pf* de *hēpf*o, *hēpf*e no es primario, sino evolución de una *p* anterior, lo que exigiría que la voz guanche remontara a una base común con las lenguas germánicas y que, además, hubiera sufrido un cambio *p* > *f* igual que el del antiguo alemán y que el tratamiento vocálico hubiera sido anómalo, etc., etc. No hay criterio científico capaz de aceptar una serie de tan forzadas hipótesis (vid. KLUGE-GÖTZE, EWDS, s. v. *Hepe*). Son útiles las agrupaciones lingüísticas que se formulan en *Ewaf.*, p. 85, § 12. Sobre esta clase de alimentación, cfr. ALVAREZ DELGADO, *Actas Soc. Esp. Antrop.*, XXI, pp. 20-58.

GOLONDRINA [golondrina].

'golondrino, infarto glandular' (general), vid. § 34s.

GOMERA [gomérr].

'uva blanca-dorada' (Tag.).

GOMERETA [gomarérr].

'planta crasulácea de hojas carnosas (*Sempervivum lindleyi*)' (Tag.).

GOMETA [gomérr].

'cometa, juego' (general), vid. LUGO, s. v. *bicha*, donde constan diversas designaciones y áreas correspondientes a la nomenclatura del juguete.

GOMO [gómrr].

'gajo' (Alc.); exactamente igual en portugués (FIGUEIREDO).

GONGO [góngrr].

'juego de los bolos' (Tag.).

GORDOS (DIAS) [górdrr^h].

'días de carnaval' (Tag.), cfr. "jueves *lardero*".

GORE [górre].

'pocilga' (Tag.), vid. el siguiente y *chiquero*.

GORO [górre].

'pocilga' (general). Sobre esta voz véase mi contribución al *Omagiu lui Iorgu Iordan*. Bucarest, 1958, pp. 15-17. Añádase, ahora, *Ewaf.*, p. 65, § 55.

GOTA ORO [gotɔ óro].

'manirroto' (Alc.), vid. *botador* y *botarate*. Acaso la designación que me ocupa no sea otra cosa que una etimología popular sobre **botaor* (téngase en cuenta que la pérdida de la -d- intervocálica es más frecuente en Alc. que en los otros puntos estudiados, vid. § 12).

GOTEAR [gotjáʔ].

'caer el rocío' (Esp.).

GRAMPA [grámpe].

'belorta' (Alc.). La voz se oye en Colombia, y según CUERVO, pertenece al vocabulario marítimo español (*Bogotá*, § 968). Ni el *Dicc. Acad.*, ni el *Dicc. Mar.* registran este sentido; sin embargo, figura en el REW, entre los derivados de *krampa* (4754), y SMARIA la da como normal en América con el significado de 'grapa'.

GRANILLA [graníye].

'pepita de la uva' (Tag.).

GRELO [gréyo].

'grillo, brote de la patata' (Tag.), cfr. *greló* (Icod), *grielo* (*Portuguesismos*, p. 37), con el mismo valor, y *grelarse* 'pudrirse las patatas' (ARMAS). La voz de Tag. debe ser un cruce: *greló* (de origen portugués) y *grillo* (castellano).

GREÑA MORA [greɲmóre].

'especie de grama' (Alc.). VIERA, *Dicc.*, s. v. *grama* y *greña*, describe las variedades de estas palabras, pero no recoge la que en Alc. llaman *mora*.

GRILLOTE [grilóto].

'esquila pequeña' (Tag.); 'esquila mediana' (Alc.), vid. la voz *esquila*.

GUAGUA [gwágwe].

'autobús' (Lag.), como en *Gran Canaria* y las Antillas (MALARET, SMARIA).

GUARGUERO [gwargéro].

'garganta' (Tag.). En buena parte de América española es un vulgarismo por *garguero* (MALARET, SMARIA, s. v.). En Lag., *gahnate*, y en Alc., *garganta*.

GUAYERO [gwayéɾo].

'pastor de vacas' (Esp.). En Alc., *güeyero*, vid. § 8₁ b del estudio lingüístico.

GUCIOS [gúʃjo^h].

'caracol(es) de mar' (Lag.), vid. *bucios*.

GUELDE [gélde].

'pez de muy pequeño tamaño y color verde (*Atheruba presbyter*)' (Punta). El *Dicc. Acad.* cita *güeldo* 'cebo que emplean los pescadores, hecho con camarones y otros crustáceos pequeños'. No sé si la diéresis está correctamente puesta, ya que el francés *güeldre*, que se aduce, suscita la duda. Tampoco creo que se puedan identificar *guelde* y *güeldera*, como se hace en *Gran Canaria* (el primero incluso en los ejemplos que allí se aducen, debe ser un 'pececillo', por eso la comparación, y el segundo un utensilio). En Porto Santo hay unos "peixinhos de cuatro a cinco centímetros" llamados *güelos* (RPF, II, p. 34) que fonéticamente deben ser el antecedente de los *güeldes* canarios, puesto que la voz se pronuncia *gélgre* en el habla local (RPF, II, p. 38). En pg., hay algunos términos relacionados con los peces o con la pesca y que podrían parangonarse con la voz tinerfeña: *güelra*, *güelricho*, *güelrita* (FIGUEIREDO).

GÜELDERA [géldeɾe].

'utensilio para pescar' (Punta). Está formado por una red [máya] circular de 1,30 de diámetro. En esta red hay cuatro cuerdecillas con sendos anzuelos, a los que se ceba con carnaza [mwé^htra] viva (habitualmente *viejas* 'una clase de pescado'). La malla pende de un palo mediante tres cuerdas [i^htá^hθə]. Vid. gráfico 44.

GUIA [gíe].

'pezón de la vaca' (Alc.).

GUIADORA [gíeore].

'oveja que lleva la esquila en un rebaño' (Esp.).

GUIERRA DE TOSTON [gjíeɾe ðə tó^htó^h].

'la mayor de las esquilas' (Alc.). Vid. *esquilas*. De *ferrum*.

GUINCHO [gínʃo].

'tejuelo' (Tag.). En el *Dicc. Acad.*, 'pincho de palo'; en la *Montaña* (s. v. *guincharse*) 'púas o puntas de metal' y *guincharse* 'pincharse con espinas de arbustos o cosa semejante'; de acuerdo con el último sentido están los *guinchones* de un terceto de BARAHONA citado por RODRIGÜEZ

MARÍN (*Voces castizas*, s. v.), y el *guinchón* usado por Pineda en su *Monarquía eclesiástica* (vid. MIR, *Rebusco voces cast.*, p. 400). No tengo medios para explicar con seguridad el cambio semántico sufrido por la voz; pienso si sería 'pincho de palo' > 'palo' > 'juego'; es decir, algo parecido a *tejuelo* 'trozo de teja con el que se juega' > 'el juego mismo'.

GUINDOLA [gɪndóte].

'vela amarrada al mástil y sujeta por sus dos extremos' (Punta). En el *Dicc. Acad.* y en el *Dicc. Mar.*, otros valores. Del ant. alto al. *windan* 'izar'.

GUINEA [ginéε].

'calabaza comestible por las personas y de pulpa color amarillenta (*Cucurbita máxima*)' (Lag.), la voz figura, también, en el glosario de Icod. En SMARIA, tiene otros valores.

GUIRGO [gírgo].

'juego del escondite' (Lag.), como en *Gran Canaria* y MILLARES. Cfr. *guirguito*. Acaso como en otros juegos infantiles, uno de los jugadores tañiera un cencerro, bote, etc., para atraer y desorientar al que iba a buscarle. Vid. la voz siguiente.

GUIRGUITO [gírgito^o].

'esquila del tamaño menor' (Alc.), vid. *esquilas*. Cfr. *guirgo*.

GUIRRE [gírre].

'buitre' (Tag.), como en *Gran Canaria* y MILLARES. VIERA, *Dicc.* s. v., describe un ejemplar canario y habla del empleo de la piel, plumas y grasa del ave. GRAEBEL (I, pp. 17-18) piensa si la rapaz podría relacionarse con el al. *Geier*, pero la hipótesis es falsa. En Icod, *enguirrar* 'ponerse cluecas las gallinas'. La voz es onomatopéyica y hay que emparentarla con las salm. *guirle*, *guirre*, *guirri(o)* 'vencejo' (LAMANO, s. v.).

GUISADO [gɪsádo].

'cocido' (general). El adjetivo participial se emplea en todas las acepciones del cast. *cocido*: "leche *guisada*". Vid. LUGO, s. v.

H

HABADA [habáde].

'gallina de plumaje pintado en gris' (Tag., Alc.); 'gallina de plumaje multicolor' (Lag.). Vid. en el *Dicc. Acad.* la definición del apartado nú-

mero 3. En andaluz, *habado* 'colorín que tiene debajo del pico dos o tres plumas blancas' (VENCESLADA) y en Méjico, Cuba y Venezuela; 'gallo de color blanco y colorado' (SMARIA). Se cita bibliografía en el *Registro*. Son útiles las papeletas recogidas por TORO en BAE, VII, pp. 608-611. La voz se encuentra en los diccionarios de MILLARES con *j-* inicial.

HABICHUELA [abĩš³wéte ; abĩšwéte].

'judía tierna' (Lag., Alc.).

HALADERO [halede³ro].

'resaca' (Punta). De *halar*. Vid. (*marea vacía*).

HALAR [halá²].

'tirar hacia fuera' (Puerto); 'tomar hacia sí' (Lag.), 'tomar alimento con la cuchara' (ib.), cfr. *jalar* 'comer'. Vid. el siguiente y TORO, s. v., VENCESLADA, s. v., y SMARIA, s. v.

HALAR [alá²]; — PARA ARRIBA [alá paĩ³be].

'levar anclas' (Puerto, Alc.). // El origen de la voz es náutico, ant. nórdico *h a l a* 'tirar de la amarra' (REW, 3997), y de la esfera de pescadores y navegantes pasó a la lengua común en los significados aducidos anteriormente y en los que documenta el *Dicc. Acad.* El glosario de FONTECHA recoge un testimonio antiguo de la voz, el de AMBROSIO de SALAZAR: "en mar, tirar de un cabo". PÉREZ VIDAL dice: "siempre igual que sus derivados, con aspiración de la *h*" (RDTP, VIII, pp. 20-21), mis datos no confirman —justamente entre marineros— la aseveración. Vid. *Dicc. Mar.*

HARMOSA [harmó³se]

'hermosa' (Lag.). El paso *e > a* está motivado por la *r* trabante.

HARRUMBRE [aĩ³umbre].

'robín' (Lag.); así, también, en *Bogotá*, §§ 225, 797, donde se explica la *a-* por abertura de la *e-* ante *rr*. Puede proceder de un caso de fonética sintáctica: la herrumbre > la'rrumbre < l'arrumbre.

HERVIR [erbi³].

'fermentar el vino' (Tag.).

HIERBA BLANCA [yerbe blá³nke].

'planta de hojas algodonosas (*Senecio vulgaris*)' (Alc.), VIERA, *Dicc.*, llama *yerba cana*.

HIERBA DE HUERTO [yerbe gwérto].

'hierba lombriguera (*Tanacetum balsamita*, Lin)' (Lag.). Su descripción, nomenclatura y empleos en VIERA, *Dicc.*, s. v.

HIERBA MORA [yerbe mó:re].

'planta de las solanáceas (*Solanum nigrum*)' (Tag.). Descrita y comentada por VIERA, *Dicc.*, s. v. *yerba mora*. Vid. la voz siguiente.

HIERBA NEGRA [yerbe négre].

como la anterior (Alc.).

HIERBA DE RISCO [yerberí^hko].

'alhucema salvaje (*Lavandula abrotanoides*)' (Tag.). Vid. VIERA, *Dicc.*, s. v., donde se describe la planta, se comentan sus usos y se le dan una serie de nombres científicos que difieren del mío.

HIERRO [hjéfo].

'esquila' (Alc.). Vid. *esquilas*. Cfr. *guierra*.

HIGO PASADO [igo pasádo].

'higo seco' (Alc.), vid. RHL, X, p. 153.

HIGO PICO [igo píko].

'higo chumbo' (Tag.), vid. VIERA, *Dicc.*, s. v. *higuera tuna*.

HIJOS [ihó].

'ramas secundarias de la tomatera' (Alc.) // 'plátano que dará fruto en la próxima cosecha' (Tag.).

HILERA [ilére].

'sedal de pescar' (Punta), vid. *Dicc. Acad.*, s. v., 'hilo o hilaza fina'.

HILO VERDE [ile vérdó].

'juego en el que se esconden algunas cosas y los jugadores deben buscar hasta encontrarlas o rendirse' (Lag.).

HINCA DE CARNERO [hínke ðə karnéto].

'voltereta' (Lag.), vid. *echar una maroma, hınca de carnero, vuelta carnero*.

HINERA [hínere].

'trampa cuadrangular, hecha con cañas enrejadas, con la que se cazan pájaros' (Tag.). De *finger*.

HIRVIR [irbi].

'hervir' (Alc.). Cfr. *hirvición* 'abundancia, hervidero' (MALARET).

HORCON [ɔrkõ^o].

'horca de madera provista sólo de dos dientes, empleada para cargar los haces' (Lag.).

HORNA [õrne].

'horno de carbón' (Tag.), vid. *carbón*.

HORQUETA [hõrkéte].

'palo de majar' (Tag., Lag.). En Chile, 'bieldo, rastro o rastrillo' (MALARET, s. v.). // 'señal que se hace en la oreja del ganado; tiene la forma de una V' (Alic.).

HUECOS [lõ hwé:kõ^h].

'el marco de la puerta' (Alic.). vid. *bueco*.

HUESERA [gwešére].

'instrumento de música hoy en desuso. Estaba formado por una serie de cañas de distinto grosor; las de la parte inferior eran las más anchas y las restantes se disponían en orden decreciente en función de las primeras. Era pulsado por una castañuela que se deslizaba sobre las cañas' (Lag.).

HUMERA [umérs].

'chimenea' (Tag.).

HURAR [hurás].

'agujerear' (Lag.).

HUROS [húró^h].

'agujeros del clavijal' (Tag.), vid. fig. 10 g. Hay que rechazar el lusismo de esta voz. Cfr.: *hureque* 'huraco, hueco o agujero' en Colombia (MALARET, s. v.). El *Dicc. Acad.* recoge *huraco* y *hurera*. Todas estas formas derivan de *forare*, rico en descendientes peninsulares: la *u* acaso de *furicare*.

HURRA [húre].

'clase de pera' (Lag.).

I

INGANZO [ingãñõ].

'raspajo del racimo' (Alic.), vid. *engazo* en LUGO, s. v. La voz es un portuguesismo. En esp. hay *angazo* 'instrumento para pescar mariscos',

valor idéntico al que MEYER-LÜBKE da para el pg. *engaço*, 'Netz zum fischen vom Seemuschein' (REW, 4017, s. v. * h a m i c a); sin embargo, FIGUEIREDO dice que la voz en portugués es 'a parte que fica do cacho esbagoado, bagoço'. La palabra debe ser, según las datos anteriores, otro término marineró traspasado a la lengua común (falta en RDTP, VIII, p. 10), puesto que el valor originario subsiste todavía en la Rómnia occidental. Formas dialectales del occidente peninsular (designando diversas herramientas rústicas) se encuentran en *Sanabria*, pp. 230 y 237.

INGUA [iŋgwə].

'ingle' (Lag.). // 'ganglio infartado' (Tag., Alc.). // *Ingua* es la forma gallega registrada en el *Diccionario* de VALLADARES y que según el testimonio de ACEVEDO se usa "por los viejos en la parte montañosa del Navia al Eo"; *ingua* se oye en Ibías (ACEVEDO) y es forma viva en portugués (FIGUEIREDO).

INGUENTES [iŋgwé:ŋtə^h].

'ungüentos' (Lag.). *Ingüento* tiene una amplia geografía en América (vid. *Registro*); en España se oye en Murcia (SORIANO). La forma *ingüento* es muy frecuente, tanto en lo antiguo como en los dialectos actuales. Abunda menos *ingüente*, pero tampoco es desconocida, vid. AYALA, *Crón. Juan II* (edic. BAAEE, I, XVIII, p. 326 a) y *Canc. Baena* (SCHMID, s. v.).

INJULIOS [iŋhúljo^h].

'enjullós' (Tag.), vid. *telav*.

INTUERTOS [iŋtwértə^h].

'entuertos' (Alc.). Cfr. *entuerto* (Tag.), *doloreh tuertoh* (Lag.).

IR AL MANCHON [i rə' māŋs'ə^h].

'llevar el ganado a la montaña' (Tag.).

ISTAICE [i^htájθə].

'cuerdas que en la guelderá suspenden la red del palo' (Punta). La voz tiene el mismo origen que el esp. *estay* 'cabo que sujeta la cabeza de un mástil' (*Dicc. Acad.*) y sus hermanos románicos (REW, 8216, anglosajón s t a g). Aunque la derivación se habrá llevado a cabo a través del inglés moderno, *Stay* (vid. para las formas germánicas, EWDS, s. v. *Stag*).

ISTIERCO [i^htjérko].

'estiércol' (Tag.). Cfr. and. y extr. *istierco* (VENCESLADA y Mérida); gallego-port. *esterco*, leon. *istiercu* (Leonés, p. 153) y cast. ant. *estierco* (*Contribución*, núm. 564) < stĕrcus.

ISTIERCOLERO [i^htjerkóléro].

'estercolero' (Tag.). Cfr. *estircolera* (Lag.) y *estercolero* (Alc.).

J

JAFÓ [háfo^o].

'la planta *Reseda scorparia*' (Alc.).

JAIRA [hájre].

'cabra casera' (Tag., Lag.), vid. la voz siguiente y los §§ 108, 110. En *Ewafv.* (p. 58, § 18) se relaciona la palabra con el beréber *ahiar* 'faon de gazelle'.

JAIRAMO [hajjámo].

'zurrón hecho con piel de cabra' (Tag.). Vid. la voz anterior y los §§ 34, b, 108 y 109.

JALBEGAR [hálbaga^r].

'encalar' (Tag.), vid. *albear*. Cfr. *jalbegado*, *jalbegue* (FONTECHA). De *exalbicare (*Contribución*, 222).

JAMBO [hámbø].

'utensilio provisto de una armadura y una red casi circulares en el que se ponen las *viejas* (una clase de pescado) que se van pescando' (Punta). Vid. dibujo 45.

JARANEAR [harenjá^r].

'charlar' (Tag.), cfr.: en Cuba, Perú y Puerto Rico, 'chancear, bromear'; en Méjico, 'andar en diversiones' (SMARIA).

JEBONA [hebónø].

'una clase de pera' (Lag.). Acaso pueda relacionarse la voz con el ár. x a b b 'alumbre' y en función de alguna metáfora (¿de la claridad acaso?) que me es desconocida (vid. LOKOTSCH, 1735).

JIBRONES [hibrónø^h].

'cada uno de los maderos que forman el cabrio' (Tag.); 'cualquier clase de madero' (Alc.). En Icod, la voz designa al 'pino joven'. El término

aparece en catalán, *xibrons* 'les barres que sostenen el capell del moli de vent' (GRIERA, *Tresor*, s. v.). En la *Montaña*, *ibrar*, palabra en desuso, significaba 'quebrar, torcer, desperdiciar'; ignoro si podrá relacionarse ésta con las voces anteriores.

JUDAS [húðe^h].

'muñeco de paja que se quema el domingo de Resurrección' (Tag.). En Andalucía es frecuente hacer este monigote y destrozarlo a tiros.

JUNDIA [la ^aúñdje].

'enjundia' (Lag.), vid. *ajundia* y §§ 33₂ c.

JUNTA [húñte].

'parva trillada y amontonada' (Tag.).

I.

LABAÑA [labáñe].

'sebo que rodea a los intestinos del cerdo' (Alc.), vid. *baña*.

LABAZA [labáze].

'romaza, planta (*Lapathum aquaticum*)'. Descripción y propiedades en VIERA, *Dicc.*, s. v. *alavaza*, cfr port. *labaça* 'nome de varias plantas polygóneas' (FIGUEIREDO). Otros investigadores dan como nombres científicos de la planta los de *Rumex aquaticum* y *Rumex obtusifolius*.

LAGAÑA [lagáñe].

'legaña' (Lag.). Bibliografía en *Registro*, s. v. Vid. *languña*.

LAGAR [lagáɿ].

El dibujo núm. 27 reproduce un lagar de Tag., en el que están asociados la tina de pisar y la prensa. El conjunto consta de un *lagar* [lagáɿ] (1) situado en un plano superior al de la *tina* [tíne] (2), en la que se recoge el mosto a través de la *biquera* [bikére] (3). La prensa está formada por una gran *viga* [bíge] (4), protegida por unas chapas de lata durante los meses de inactividad. Uno de los extremos de la viga está asegurado por un pasador, mientras que el otro queda libre. Para impedir que este extremo libre pueda salirse del artefacto se dispone de un *sombrero* [şombréro] (5), colocado en las *virgenes* [bi^añone^h] (6). El extremo anterior de la viga está atravesado por un *husillo* [huşíyo], apoyado en una piedra y que gira con ayuda de una palanca. La parte

perforada de la viga se refuerza lateralmente con las *conchas* [kóns'ə^h]. Prensas basadas en una viga de madera las hay, o las hubo, en Andalucía, Valencia, Baleares, Italia, Suiza y Albania (Vid. W. GIESE, *Volkskundliches aus Ost-Granada*, VKR, VII, pp. 46-48) y en el occidente peninsular (*Nordeste*, pp. 89-90, con rica ejemplificación).

LAGARTA [lagárte].

☞ 'oruga que se come las plantas de la patata y del tomate' (Lag.), cfr. *Dicc. Acad.*, s. v., 2.^a acep., LAMANO y Mérida, s. v., con referencias bibliográficas allí aducidas.

LAGARTEADAS [lagertjáðə^h].

'judías con pintas' (Lag.).

LAGARTO DEL BRAZO [lagartol bráso^o].

'bíceps' (Lag.). Cfr. pg. *lagarto* 'polpa da perna' (FIGUEIREDO), and. 'músculo cilíndrico del muslo' (VENCESLADA). La voz se usa también en América, según se desprende de las definiciones que da SMARIA en *lagartear* (I y 3).

LAGUMAR [lagumá^a].

'sembrar a voleo' (Lag.), vid. la siguiente y *enlegumar*.

LAGUMEN [lagúmən].

'toda semilla que se siembra a voleo' (Lag.).

LAMBER ·[lambé^a; lambéro].

'lamer' (Lag., Esp., Alc., Tag.). La voz es del ámbito occidental y está nutridamente representada, vid. *Registro*. En el esp. de América es un rasgo más de los muchos leonesismos que allí se encuentran; a la bibliografía anterior añádanse dos testimonios de SMARIA y MALARET, que aducen numerosos derivados, y la doctrina de *Indianorrom.*, p. 243.

LANGAÑA [langáŋe], -OSO [-óso].

'legaña' (Alc.); '-oso' (id), vid. *lagaña*.

LANGARON [langeró^o].

'boquerón' (Alc.). En el *Dicc. Acad.* consta *langa* 'truchuela, bacalao curado más delgado que el común'. Las formas americanas (*lángaro*, -a, -ote, -ucho) y otras peninsulares (*lángaro*, *langaruto*, etc., etc.) parecen derivadas de *longus*; mientras que *langa(rón)*, del inglés *ling* 'bacalao' (según el *Dicc. Acad.*). Sobre ambas familias, es posible que haya pesado el esquema fonético, o el sentido ideológico, de *largus*.

LANTEJA [lantéjɐ].

'lenteja' (Tag.), vid. *Registro*, s. v. La forma tiene una rica literatura: *Calila* (edic. ALEMANY, p. 375), *Gral. Estoria* (I, p. 171 b), *Estoria cuatro doctores* (edic. LANCHERT, p. 70), *Lilio de Medicina*, de GORDONTO, f. 45 y 69), etc., etc. En Lag., *lenteja*.

LANTEJONES [lantéhoná^h].

'tentemosos de la lanza del carro' (Lag.), vid. *carro*. En and., (*d*)*entejón* (encuestas personales).

LANZA [lá:nʂɐ].

'bastón de pastor' (Alc.).

LAUREANA [laɹu:jánɐ].

'jibia' (Alc.).

LAURO ROSA [laɹuɹo rósɐ].

'adelfa' (Tag.). Vid. *VIERA*, *Dicc.*, s. v.

LAVA [láβɐ].

'desprendimiento de tierra' (Lag.), vid. *descombroy quebrada*.

LAVADURA [labedúra].

'levadura' (Alc.), vid. § 34_s.

LAVIJA [labiɹɐ].

'madera que hay en el centro de la piedra del molino' (Tag.), vid. figura 25 a. Con el valor de 'clavija' la voz tiene empleo general. En *Mérida*, p. 108, se recoge la palabra y se aduce bibliografía.

LAZO [láθo^o].

'cada uno de los nudos de la red' (Alc.).

LEBLINA [leblínɐ].

'niebla baja' (Lag.), vid. § 34.

LECHE

<i>ácida</i>	[leš'ə áʂiðɐ]	(Esp., Alc.)	'leche agria'
<i>ruin</i>	[leš'ə řwí:ɹ]	(Lag.)	'leche agria'
<i>caliente</i>	[leš'ə kaljéntɐ]	(Esp.)	'leche recién ordeñada'
<i>nueva</i>	[leš'ə nwé:βɐ]	(Lag.)	'leche recién ordeñada'
<i>clara</i>	[leš'ə kláɹɐ]	(Esp.)	'leche desnatada'

LEFRI [lefrí].

Vid. *tabla de lefrí*.

LEITO [léito].

'lanza del carro' (Lag.) // 'parte baja del escotillón' (Punta, Puerto); 'cubierta de cada una de las dos proas' (Alc.) // Sobre la voz (acepciones marinera y agrícola), vid. J. RÉGULO, RHL, X, pp. 35-38. Cfr. la siguiente.

LEITO CAMBADO [léito kambádo].

'lanza curva' (Lag.). Vid. la voz anterior y la fig. 9.

LENGUARAZO [lengwɛɾázo].

'charlatán' (Tag.). La voz, no recogida por el *Dic. Acad.*, es un arcaísmo: fué usada por LOPE DE RUEDA (FONTECHA, s. v.). Cfr. las voces actuales *lenguatón* 'deslenguado' (GARCIA LOMAS), *lengualarga* o *lengua-tudo* 'indiscreto' (COLL, apud BORAQ).

LENGÜITA DEL TRIGO [lengwita] trigo].

'brote del trigo' (Tag.).

LEO [léo].

Vid. *breo* (Alc.).

LERIZO [leɾizo].

'erizo de la castaña' (Tag.) // Para las designaciones del 'erizo de mar', vid. *cimborrio* y *orizo*.

LEVA [léva].

Vid. *mar de leva*.

LICENCIA (PEDIR LA) [pedí la liçénsje].

'pedir la mano de la novia' (Lag.). Creo que este sentido está íntimamente ligado con el pg. *licença* 'autorización, consentimiento'.

LICHON [liçón].

'el cerdo hasta cumplir los siete meses' (Lag.) Según el testimonio de GARCIA LOMAS (*Montaña*, s. v.), *lichón* es la voz usada en casi toda la prov. de Santander para designar al cochinito.

LICHONATO [liçónáto].

'cerdo desde los siete meses hasta el año' (Lag.).

LIJABON [liɛbón].

'eslabón' (Lag.). Vid. *dislabón* y *sislabón*.

LIMONES [limónɛh].

'palos laterales que forman la caja del carro' (Lag.). Así también en *Mérida*, s. v., y con más bibliografía dialectal en RFE, XXVII, p. 249.

Téngase en cuenta el provincialismo portugués *limão* 'cada una das peças laterais de um carro, nas quais se encaixam os fueiros' (FIGUEIRE-REDO). La voz es conocida en Hispano-América (SMARIA). Cfr. *carro* y gráfico 7 a.

LIMOSNERO [limɔ̃^hnéɾɔ ; limɔ̃znéɾɔ].

'mendigo' (Lag., Alc.).

LINTEL [lin̄tél].

'dintel' (Lag.), vid. § 34.

LINIA [lin̄ɔ̃].

'bramante' (general). PÉREZ VIDAL enriquece, como hace habitualmente, el testimonio de LUGO, s. v. El cat. *llinya*, 'hilo de pescar', aparece recogido en el mapa 820 del *ALC*, donde se puede ver su extensión por el dominio oriental. Castilla también conoció —y conoce— las formas populares que corresponden a *linia* según acreditan las papeletas de las *Voces castizas* o del *Rebusco* del P. MIR. Dentro del dominio occidental, anotemos *liña* 'la cuerda de albañiles' (RATO), 'cuerda para pescar y envolver la peonza' (ACEVEDO), *liña* 'hilo para ensartar las cuentas de un collar' (*Sanabria*, p. 273), *liñas* 'hebras de hilo o de cáñamo' en *Maragatería* (s. v., *lliñada* 'hebra'), en el gallego-asturiano del valle del Eo (ACEVEDO, s. v.). La voz es usual en portugués.

LISTAN [li^htán].

'una clase de uva; puede ser blanca o negra' (Tag.). No sé si la voz será exclusivamente canaria; de serlo, habría que emparentarla con el pg. *listã* 'variedade de uva'. Desde luego, el vino extraído de esta uva figura entre los canarios más famosos, vid. A. DE LORENZO-CÁCERES *Malvasía y Falstaff*, p. 29.

LOCERO [loçéɾɔ].

'espetera' (general).

LONAS [lónɔ̃^h].

'alpargatas' (Lag., Alc.).

LOS [lɔ̃^h].

'nos' (Alc.), forma del pron. de primera persona. Vid. § 431.

LUNADA [lunáðɔ̃].

'vaca en celo' (Alc.).

LL

LLAVE [lábə]

'ligadura de los haces hecha con la propia mies' (Tag., Lag.). Así, también en andaluz. Cfr. *llavear* 'operación que hace el segador al atar con pajas la manada para que no se le suelte de la mano' (GARCIA REY).

LLORONA [yorónə]

'planta de las escrofularias, cuya savia se emplea para cortar pequeñas hemorragias' (Tag.).

LLUVER [yubéɾ]

'llover' (Lag.).

M

MACHO [máʃʰo]

'surco por el que corre el agua en un campo de riego' (Lag., Alc.). Cfr. murciano: 'caballón, lomo para plantar las hortalizas o aporcarlas' (SORIANO) // 'clase de plátano que se puede freír' (Tag.).

MACHORRA [maʃʰóɾə]

'cabra de seis meses' (Esp.), cfr. *machorríta*. En general, *machorra* es la 'hembra estéril'. Véase la voz siguiente.

MACHORRADA [maʃʰóɾáðə]

'vaca estéril' (Tag.).

MACHORRITA [maʃʰóɾíte]

'cabra de uno a dos años' (Tag.).

MADRASTA [madráʰtə]

'madrastra' (general). Vid. § 34₅. Esta forma disimilada la empleó CERVANTES (FONTECHA, s. v.) y se usa en *Méjico* (p. 311, 312, 375), *Merida*, Viso del Marqués (Ciudad Real) y muchos sitios de Andalucía.

MADRE [máðrə]

'plantel de tomate comprendido entre dos surcos' (Alc.). // 'maderos gruesos que forman la base del horno de carbón' (Tag.). Cfr. en Cuba, 'pila de leña para ser carbonizada' (MALARET, s. v.).

MAESTRA [maéʰtre]

'abeja reina' (Lag.), vid. *corcho* y RDTP, XI, 1955, pp. 252-254.

MAGALLOTE [magejó:tə].

'muchacho de quince a veinte años' (Alc.) En Tag., *muchacho*, y en Lag., *muchacho nuevo*. En sus *Voces castizas*, RODRIGUEZ MARIN recoge *magallón* aplicado al 'conejo pequeño' ("un par de conejos *magallones*, que están más tiernos"; "habiendo gazapos *magallones*, pasen tres por dos conejos"). Creo que la palabra *magallón* significará 'joven, tierno' y ese sentido conviene con el de *magallote*. Ahora bien, *magall-* está en la misma línea que la familia *magua*, *magula*, *mangaluchano*, *remagarrido*, etc. (< m a c u l a), aunque semánticamente el sentido sea otro. Vid. *Word St.*, pp. 228-229 (y notas correspondientes).

MAGARZA [magárʒu].

'especie de margarita (*Leucanthemum Canariense*)'. Descripción y empleos de la planta, apud VIERA, *Dicc.* y *Flora*, s. v. Otra variedad en la Península (*Dicc. Acad.*, s. v.). Vid. *margaza*. La forma que ahora me ocupa tuvo empleo medieval: *Canc. Baena* (SCHMID, s. v.), *Gaya* de SEGOVIA (estudio de TALLGREN, p. 89); la voz está atestiguada en el salm. actual (LAMANO), andaluz y portugués. De *a m a r i c a c e a.

MAGO [mágo].

'campesino' (Tag., Lag.). El estudio de esta palabra se hace en el trabajo que cito s. v. *goro*, pp. 17-19.

MAGULLAR [maguláɾ].

'maullar' (Lag.). En Tag., *mauyare*, y en Alc., *maullar*.

MAIPE [maipé]; MAIPES [maipé^h].

'roca volcánica' (Lag., Tag.), vid. *malpeis*.

MAJACERA [maħeʒere]

'tiempo pesado' (Tag.), vid. *majadería*. Cfr. en Cuba, *majasear* 'holgazanear' (MALARET, s. v.).

MAJUSA [maħúʒu].

'hueca del huso' (Tag.). Vid. fig. 35. Creo que la etimología de esta voz debe buscarse en seudo-compuestos del tipo *mazaroca* (Galicia, Portugal, Salamanca) y en relación con *mazorca* 'la porción del lino hilado que cabe en el huso'. La primera sílaba es, pues, un préstamo de sustantivos como *mazorca* y creación paralela a *maza* + *roca* 'rueca'; en cuanto a *husa* es simplemente el latín *f u s u m* perpetuado en *huso*, *-ada*, etcétera y en el ast. *fusa* 'husada', sentido y forma que conviene al tiñerfeño.

MAL DE OJO (VACA CON —) [maɣ djó^h].

'vaca que ha perdido la leche' (Esp.); 'vaca que enferma y no come (Lag.).

MALAGUETA [maləgétə].

'pieza de madera en el interior de la orla' (Punta), vid. figuras 41 g, h y 43 g, h. El *Dicc. Mar.* recoge la voz *manigueta*, correspondiente al catalán *mangueta*, que es, según AMADES, 'peça de fusta o ferro, adherida a la parte interior de l'orla i a voltes damunt la coberta, que té por objecte fer ferma alguna corda'. Este valor conviene con exactitud al tinerfeño. En pg., se llama *malagueta* a la 'cavilha, que se enfia nos fusos das mesas da amurada de un navio, e dá volta aos cabos de laborar' (FIGUEIREDO). Teniendo presente esta ejemplificación, pienso que originariamente la voz procede de Cataluña: para apoyar mi opinión me baso en los siguientes hechos: a) lo extraño que resulta que una piecicilla de muy poca monta lleve el nombre de una ciudad. b) ¿Qué causas son necesarias para la designación urbana? c) El sufijo *-et(a)* tiene en catalán una vitalidad infinitamente mayor que en los otros romances peninsulares. d) La designación catalana es coherente con la idea que representa (entre los derivados de *manica* abunda el significado de 'agarradero'). Una vez establecido esto, debe pensarse que la voz náutica migró y se introdujo en las otras lenguas de la Península, pero *mangueta* era extraña al español y portugués, donde los derivados de *manica* eran ya variados y con diversos valores, y entonces el término náutico mediterráneo se asoció a un puerto mediterráneo y escala hacia occidente. Justamente en ese momento, *mangueta* sufrió la concurrencia de *Málaga* y surgió un *malagueta*, absurdo como manifestación de la idea 'agarradero', pero expresivo fonético y familiar, más familiar para oídos andaluces —que serían los intermediarios— y portugueses que el catalán *mangueta*. (Pensé si *malagueta* podría asociarse a *malacate*, pero ésta es voz que el *Dicc. Acad.* da como mejicana y el étimo es aceptado por el DEEH).

MALMEQUIERES [malməkjérə^h].

Vid. *tosilado* (Tag.).

MALPEIS [malpéi^h].

'tierra de lavas' (Alc.), vid. *maipé*. VIERA, *Dicc. s. v. lavas*, describe así a los *malpaises*: "lava escoria de volcán, fofa, esponjosa, acribillada y muy ligera, pero al mismo tiempo bastante firme". La etimología debe ser *mal país*, (cfr. "Bol. Inst. Caro y Cuervo", I, p. 575), aunque surjan dificultades al considerar el pg. *massape* que en las Azores viene a

ser lo mismo que nuestra voz en Tenerife (Vid. FIGUEIREDO). La acentuación y el paso *ai* > *ei* son conocidos en Chile (p.187: *pét*). Las formas *maipé(s)*, citadas en el sitio correspondiente, deben obedecer a procesos vulgares de difícil documentación. Vid. *masapés*.

MALVASIA [malbaʃie].

'uva negra y de sabor dulce' (Alc.). Sobre estas uvas, las clases de vino que con ellas se preparaban, comercio ejercido con tales caldos y sus aplicaciones medicinales, vid. VIERA, *Dicc.*, s. v. Las malvasías tinerfeñas fueron celeberrimas. Shakespeare dijo de ellas que eran "vino maravillosamente penetrante y que perfuma la sangre", vid. ANDRÉS LORENZO-CÁCERES, *Malvasía y Falstaff. Los vinos de Canarias*. La Laguna, 1941, donde se encontrará una buena antología en honor de los vinos insulares.

MAMON [māmōʔ].

'en las plataneras, tronco sobrante nacido en un pie en el que hay yadós' (Tag.).

MAMPOSTERO [māmpoʔtéroʔ].

'albañil' (Lag.).

MANCA [māŋke].

'vaca sin leche en una teta' (Lag., Tag.), vid. *asogase*.

MANCHON [māŋš'ōŋ].

'terreno abandonado' (Lag.); 'sitio donde paca el ganado' (Tag.). Cfr. *Voc. and.*, s. v. En el *Dicc. Acad.*, 'parte de una tierra de labor que por un año se deja para pasto del ganado'. Cfr.: *terreno valuto* y *tierra doncella*. La etimología fué determinada por Y. MALKIEL, *m a t u l a con epéntesis de nasal (*Word St.*, pp. 230-233).

MANGUERA [māŋgére].

'resguardo que en la mano se pone el segador' (Lag.), en Alc., *manija*, como en el *Dicc. Acad.*

MANO [mānoʔ].

'cada uno de los haces de plátanos que salen del racimo' (Tag.).

MANTELAR EL PAN [māntelá jəl páŋ].

'cubrir el pan con los paños (*manteles*)' (Tag.). En andaluz, 'poner el mantel sobre la mesa' (TORO).

MANZANA FRANCESA [mānsane fraŋsése].

'una clase de manzana' (Lag.). Es distinta de la *blanca* y de la *colorada*.

MANZANERO [mãñθenéro^o].

'manzano' (Tag., Lag.). Vid. VIERA, *Dicc.*, s. v.

MANZANO [mãñθano].

'plátano menudo' (Tag.).

MAR DE LEVA [má¹ ðə léβə].

'mar picada' (Punta, Alc.), la expresión se recoge en el *Dicc. Mar.* Vid. *marullo* y *rebozo*.

MARABALLA [marebá|e].

'trocitos de madera que quedan después de partir un tronco' (Lag.), cfr. 'bagatela, de poco valor' (MALARET, s. v.). GARCIA DE DIEGO, *Contribución*, núm. 385, dedicó un notable artículo a esta voz. El étimo *m a l a f o l i a* tiene los siguientes derivados hispánicos, que interesan en relación con la voz tinerfeña: salm. *marabaja* 'paja seca que envuelve la caña de los cereales segados y que quedan en el rastrojo', *marabajos* 'pajones secos, leña menuda que se emplea para encendaja', gall. *maraballa* 'lechuga degenerada; hierba que se coge para dar a los cerdos', port. trasmont. 'herbas, folhas para os porcos', en Ribatejo 'tronquinhos, folhas secas para quemar', ast. *marabayas* 'la mezcla de hierbas que se echa a los cerdos', mont. *marahoja* 'ramita con hojas'. Por la documentación que se posee, la voz es propia del occidente peninsular (en arag., *barfolla*) y su importación a Canarias sería hecha por gallegos o portugueses, ya que en salm. la *ll* ha pasado a *j* (como en cast.) y en ast., si bien se conserva el tratamiento leonés (*y* < *ll*), el valor semántico de la voz ha sufrido una traslación.

MARCA [márkə].

Vid. *señal*.

MARCHARSE [maršáʃə].

'separarse los cónyuges' (Tag.).

MAREA LLENA [mareβ léne].

'pleamar' (Alc.).

MAREA VACIA [mareβ baʃie].

'bajamar' (Alc.), vid. *haladero* y *vacia*.

MARGARITO [margerító^o].

'dedo meñique' (Lag.). Cfr. *dedo chico* (Alc.) y *marguero* (Tag.). SPITZER propuso la etimología *Margarit* 'renegado', aceptada por MENÉNDEZ

PIDAL y CASTRO (RFE, XI, p. 315). *Margarite* y otras variantes fonéticas se encuentran hoy en murciano (SEVILLA) y en andaluz, lo mismo que *margarín* en Murcia; el mismo *margarite* se recogía en el s. XVII.

MARGAZA [margáʒe].

Vid. *magarza* (Aíc.). La forma también en port. (CINTRA).

MARGUERO [margéjo].

'dedo meñique' (Tag.). Vid. *margarito*. La voz de Tag., es un falso análisis (*margáro* + *ito*) y, luego, el final se ha cambiado en *-ero* por analogía con las abundantísimas voces que tienen el sufijo.

MARGULLAR [marguyá].

'Chapuzar' (Tag.). De *mergere* (REW, 5525) > **mergulire*. Vid. el siguiente.

MARGULLIR [marguyí].

'chapuzar' (Tag., Lag.), vid. el anterior // 'acodar la vid' (Tag. Aíc.), cfr.: *margullir* 'acodar una rama' (MILLARES), *margullia* 'acodo bajo' (ARMAS), *margullar* 'acodar', en Cuba (MALARET, SMARIA, s. v.); *mergulhar* en pg. con este mismo valor (FIGUEIREDO).

MARULLO [marúlo].

'mar picada' (Puerto). En *Dicc. Mar.*: 'marejadilla'. Vid. *mar de leva* y *rebozo*.

MASAPES [masəpé].

'arcilla' (Tag.), vid. *barrial* (Lag.), *almagra* (Aíc.). Cfr. *masapei* 'barro pegajoso, que unido con cal da una mezcla que se petrifica' (MALARET), *mazapén* 'barro de alfarería' (*PCosas*, p. 167), *masapén* (ib., p. 176). El segundo elemento del compuesto es *pais* con tratamiento semejante al que se descubre en *malpeis*. La explicación del término dominicano ayuda a comprender ese *masa* (<(a)masar) que figura en primer lugar. En Brasil y Cabo Verde, *massapé* 'terra fértil'. Vid. *maipé(s)*, *malpeis*. Posiblemente habrá que separar los compuestos que tienen *mal-* de los que emplean *masa-*; en uno y otro caso hay que desechar —a pesar de la proximidad fonética— la etimología *mazapán* (vid. BLOCH, s. v. *massepain*).

MATABLANCA [mateblánke].

'mata sin identificar' (Aíc.).

MATALAHUGA [mataléúge].

'anís' (Tag.), vid. la siguiente y VIERA, *Dicc.*, s. v. *anís*.

MATALAHUVA [mataláúbe].

'anís' (Lag.), vid. la voz precedente. Del árabe (alḥa) b b a t (-al) ḥ u l ũ w a (STEIGER, p. 264, cita numerosas formas antiguas y dialectales), vid. también, RFE, X, p. 115.

MATAZON [mateşóº].

'matanza del cerdo' (Alc.). En Lag., *muerie cochino*. // 'vaca destinada al matadero' (ib.). // En Amér. Central, Colombia, Cuba y Venezuela, 'matanza' (MALARET, SMARIA, s. v.)

MATI [mátı].

'hacer mala en los juegos infantiles' (Lag.). Acaso de *mate*.

MAYORDOMO [mayordómo].

'jefe de operarios' (Lag.). En Méjico y Cuba, 'empleado que en las haciendas sigue en categoría al administrador o jefe' (SMARIA).

MAZAROCA [maşerókº].

'mazorca de maíz' (Alc.), vid. *Sanabria*, p. 254, Icod y Mérida. El término se denomina *masorca* en Lag. y *piña* en Tag. Cfr.: port. *maşaroca* (Tras-os-Montes Beira oriental e Baixa, Alentejo, Ribatejo Algarve). Vid. *majusa*. La etimología propuesta en DEEH, 4273, es *m e n s u r i c a.

MAZAROCO [maşerókº].

'juego en el que se esconde una pelota y uno de los jugadores debe buscarla' (Tag.).

MEDA [méde].

'hacina' (ag.). En leon. este mismo valor (*Dicc. Acad.*); en *Maragatería*, 'pila de haces de mies en la era'. La idea de 'montón (de haces o de hierba)' figura en todos los derivados leoneses, gallegos y portugueses (*Sanabria*, pp. 122-123; SUÁREZ, p. 297; MEN. GARCIA, p. 389; *Cabreira*, p. 143; GARCIA REY, *Babia*, ACEVEDO, *Noroeste*, pp. 60-61, FIGUEIREDO, etc.). Cfr. vasco *meta* 'montón, acervo, fajina'; en el Pirineo navarro, 'almiar'.

MEDIO HERMANO [medje hºermánc ; medjormánc].

'hermanastro' (Alc., Tag.).

MEJERECO [meşarékº].

'cuchara forrada de tela con la que se revuelve el trigo o el café mientras se tuestan' (Tag.); 'trapos que se atan al escobón para barrer el horno'

(ib.). En LUGO, *renujerequero* con el mismo valor (PÉREZ VIDAL supone error por *remeje-*, ¿no será por *remije-*?). En La Palma, *remejero*; en *Tenerife*, *remijequero* (datos de LUGO, s. v., donde hay otros materiales). En el § 15, he propuesto la etimología y procedencia de la voz.

MELANCOLIA [melan̄kɔl̄je].

'mancha en la piel' (Tag.), como en Cuba y Colombia (SMARIA). Pienso que este valor habrá que relacionarlo con hechos paralelos cumplidos en otras lenguas: en francés *envie*, en provenzal, *envejo* y en italiano *voglia*, en griego ant. σπίλος 'lunar', proceden, según la creencia popular, de antojos insatisfechos de la madre, que se transmiten al hijo, cuando nace, en forma de manchas (vid. ROHLFS, *Sprache und Kultur*. Tübingen, 1928, p. 20, y *Medicina*, p. 63). Idénticas supersticiones aparecen en el mundo semítico (E. GARCÍA GÓMEZ, *Antojos de embarazadas*. "Al-Andalus", XVI, 1951, pp. 490-493).

MENCEDERO [m̄n̄ʃəðéɾo].

'columpio' (Tag.), pero *meser* 'mecer', vid. § 81, a.

MERCAR [m̄erka].

'comprar' (Tag.), referencias bibliográficas en el *Registro*.

MERLO [m̄érlo].

'tordo' (Tag.). En Lag., *mirlo*, y en Icod, *melro*. Cfr. *merla* (SORIANO).

MERMELLAS [m̄erméjeh].

'mamellas de la cabra < (Lag.). Vid. *arameñas*, *mermellas* y *zarcillos*, y § 34, b.

MES DEL SEÑOR [m̄é^o ðə́¹ ʃəŋó¹].

'mes de agosto' (Lag.). Vid. *San Juan*, *Santiago*, *Pascua*.

MESAS [m̄ésəh].

'banco, parte baja del telar' (Tag.), vid. *telar*.

MILLERO [mil̄éɾo^o].

'pinzón' (Lag.). Vid. *VIERA*, *Dicc.*

MILLO [mil̄o ; miyo].

'maíz' (Tag., Alc., Lag.). Vid. LUGO, s. v., y *VIERA*, *Dicc.*, s. v. *maíz*. En Alc., *millo* está anticuado frente a *maíz*. En Canarias, la voz debe ser un occidentalismo (no exclusivamente portugués), aunque la solución *ll* al grupo -LY- se encuentra, como es lógico, en el oriente peninsular

(frente al castellano *mijo*): cfr. arag. *milloca* 'maíz, mazorca', *milloquera* 'mazorca', *esmillar* 'quitar las hojas a la mazorca de maíz' (PARDO, *Jaca*, § 112); cat. *milloc(a)* 'maíz' (TRESOR).

MOCHAZO [moʃ'áθθ].

'hachazo' (Esp.). Cfr., en Cuba, 'golpe dado con el machete campesino o *mocha*'; por extensión, 'cualquier golpe' (SMARIA).

MOCHILLA [moʃi:ʎe, moʃiʎe]

'mochila, morral de pastor' (Lag., Esp.).

MOJINETE [moʝiñéte].

'hastial' (Tag.), como en Sudamérica (SMARIA).

MOJO [móʝθ].

'salsa hecha habitualmente con especias picantes y pimentón' (Tag.), cfr. MILLARES, *Voc. isleño*, p. 33, e Icod, s. v. En Lag., recogí *salsa*, y en Alc., *mojocaldo*. *Mojo* como 'salsa de una u otra clase' es general: PARDO, GARCIA REY, *Ribera* (p. 240), TORO.

MOJOCALDO [moʝokáʎdeʝ].

como el anterior (Alc.).

MOLINO [molinoʝ].

En las casas populares hay siempre un molino de mano para moler trigo y maíz. El utensilio suele ser móvil, como el que reproducen mis fotos 16 (Lag.) y 17 (Tag.), vid. también *Madeira*, pp. 292-293. En el de Taganana, se ve un astil extraordinariamente largo; se trata tan sólo de un molino habitualmente fijo y provisto de un palo alto para poder trabajar de pie (cfr. *Madeira*, p. 293). En la figura 25 dibujo la cara inferior de la piedra alta: pueden verse en ella las estrías que ayudan a la molienda y, en *a*, la pieza de madera que distribuye el grano que se deposita por el orificio central (según se ve en la foto 17). E. SERRA y L. DIEGO dedicaron un útil estudio a *Los molinos de mano* (RHL, XVI, páginas 384-397). En relación con formas actuales de Canarias señalan otras arcaicas. En efecto, la trituración por una piedra que se desliza sobre otra fué conocida por las poblaciones aborígenes (en el Museo Canario de Las Palmas hay valiosos ejemplares, vid. foto 11, donde se ve sobresalir la piedra móvil) y este sistema lo utilizaban los antiguos egipcios, las poblaciones lacustres de Suiza y la Alta Italia y los troyanos (ROHLFS, *Est. geog. ling. Italia*, p. 104). Hoy lo practican los negros del Fezzan, los nómadas saharianos (FRISON-TAIRRAS, *Le grand désert*,

reproduzco dos fotos de esta obra), los abisinios e islandeses (ROHLFS, *ib.*), los indios colombianos (vid. foto 15) y en Italia (Sicilia, Basilicata). Un tipo más evolucionado es el molino de piedra giratoria: los señores SERRA y DIEGO ofrecen numerosa documentación de antiguos molinos insulares con y sin gollete (ejemplares de La Palma, Tenerife); de este último tipo son los numerosos del Museo Canario (RHL, XVI, 394 y 396), uno de cuyos ejemplares reproduzco en la foto 12, gracias a la cortesía y generosidad de dicha Institución. También este sistema de molturación pervive hoy: en Argelia (región de la Kabylie), en el Sahara español (CARO, *Est. sahar.*, pp. 239-240), en Algarve (CENTRA), en Porto Santo (RPF, I, p. 374) y, naturalmente, en Canarias, cuyos molinos de mano fueron citados por historiadores tardíos: Castillo, 1734, y VIERA, 1772 (vid. S. JIMÉNEZ, RHL, XVIII, p. 211). Este utensilio, típicamente mediterráneo, es en Canarias de "relativa" modernidad (RHL, XVI, pp. 396-397). Las reproducciones de molinos de mano en las obras citadas demuestran ciertas diferencias en cuanto a la forma de la piedra superior.

MOLINETE [molínéta].

'torno para varar las embarcaciones' (Punta), vid. foto núm. 20.

MOLLE [mólə].

'manejo' (Lag.); 'gavilla' (Tag.). Vid. *mollo*.

MOLLERA [moléɾe].

'molleja' (Tag.).

MOLLO [móllo].

'manejo de mies' (Alc.). Vid. *molle*. Del latín *manuculus* (REW, 5306) deriva el portugués *molho*, vivo en Tenerife. Sobre la voz, vid. *No-roeste*, p. 61. Cfr. § 112₂ a.

MONIGOTE [mõniɡótə; mõniɡótə].

'monaguillo' (Tag., Alc., Lag.). El *Dicc. Acad.* recoge el valor de 'lego de convento'.

MONTULLO [mõntúlo].

'manada de mies' (Tag.).

MOÑECA [mõñéke].

'muñeca' (Lag.).

MOÑUDA [mõnúde; mõnúe].

'oveja con lana en el testuz' (Lag., Alc., Esp.), así en andaluz y en Viso del Marqués (Ciudad Real).

MORADA [moráde].

'madriguera de conejo' (Alc.).

MORDIDA [mordída; mordíe].

'mordisco' (Tag., Alc.). En Tag., *mordida* es 'un mordisco fuerte', *mordisco*, uno ligero. Cfr. SMARIA.

MORDILLON [mordiyóⁿ; mordjóⁿ].

'perro mordedor' (Tag., Lag.).

MORLANGA [morjángu].

'zarzamora' (Tag.), VIERA, *Dicc.* cita *morangana* 'fresa'. Cfr. pg. *moranga*, *morango* (FIGUEIREDO).

MORZADA [morsáde].

'almorzada' (Alc), vid. *ambozada* y *embozada*.

MORRETEAR [mōrētjá].

'topar' (Tag.).

MORRIÑA [mōrīna].

'Ilovizna' (Tag.). Con el mismo valor en Puntallana y Santa Cruz (ambas en la isla de La Palma). En portugués se documenta idéntico sentido. Vid. *Lluvia*, p. 196.

MORRIÑAR [mōrīna^r].

'Iloviznar' (Tag.), vid. la anterior.

MOSCA DE CABALLO [mō^hke kabálo].

'tábano' (Alc.), como en Cuba (SMARIA). Vid. la siguiente.

MOSCA VERDE [mō^hke bē:rdə].

'tábano' (Lag.), vid. la anterior.

MOSQUEADA [mō^hkjáde].

'vaca con pintas' (Tag.), *Florida* en Esp., *chispeada* en Alc. Cfr. 'color de la caballería de capa clara con manchitas oscuras o de diversos colores' en Méjico (SMARIA).

MOSTRANDO [mō^htránde].

'vaca que está preñada' (Esp.). En Tag. y Lag., *preñada*; en Alc., *cargada*.

MUESA [mwéše].

'oveja con orejas muy pequeñas' (Esp.); en Icod, 'cabra mocha'.

MUESTRA [mwé^htre].

'cebo' (Punta).

MUJIENTO [muhjé^hto].

'pan mohoso' (Tag.). La voz está formada sobre *mujo* 'musgo'.

MUJO [mú^ho ; mú^ho ; mú^ho].

'musgo' (Tag., Lag., Alc.). La *j* procede del grupo *sg*, tratado con fonética meridional y solución extrema.

MULMIENTO [mulmjé^hto].

'ampolla' (Lag.), vid. *callo molido* y *folá* en este mismo vocabulario.

MURCIELAGO [mursjé^hlo].

'murciélago' (Alc.), en Tag. *mursiélago*.

MURION [murjé^h].

'especie de morena de color rubio (*Murena Helena*)' (Alc.). Vid. *VIERA, Dicc.*, s. v., *morión*.

N

NACIDO [našio].

'lobanillo' (Alc.). Vid. *gallo*, *obanillo* y los diccionaristas LUGO (s. v. *nazido*) y SMARIA, que recogen el significado de 'forúnculo, divieso, tumor'. En el *Dicc. Acad.*, s. v. 7.^a acep., el mismo valor.

NACIENTE [našjé^hto].

'manantial' (Tag.). En Lag., *manantiares* (pl.), y en Alc., *fuelle*. Cfr. en arg. *nacientes* (SMARIA).

NAGUAS [nágwé^h].

'enaguas' (general), vid. § 34₃ del estudio lingüístico.

NAMORAR [nāmorá].

'pelar la pava' (Lag., Alc.), vid. *enamorar*. Así en hablas vivas de España y Portugal.

NARAJA, -ERO [nará^hve, -é^ho].

'naranja, -ero' (Lag.), vid. § 33₅ del estudio.

NARANJERO [nare^hhé^ho].

'naranjo' (Tag.), vid. § 33₅.

NARIGON [narigõ⁹].

'anilla con la que se atraviesa la nariz del buey y por la que se pasa la cuerda que lo sujeta al pesebre' (Esp., Alc.). El mismo valor en Cuba y Santo Domingo (MALARET, SMARIA).

NASA [náse].

'nansa, cesta de pescadores' (Punta); en Puerto y Alc., *sehta*. Vid. figuras 28 y 29 (proceden de Alc.). FONTECHA, s. v. documenta 'red de pescar'. Ambos valores son conocidos en español y portugués.

NEGRA (TORTA) [tõrte négre].

'torta de harina de maíz' (Tag.). Estas tortas se llaman en Lag. *de tiesto*, y en Alc., *de acemite*.

NEGRAMOLLE [negremólle].

'una clase de uva dulce, no muy dura, que puede ser blanca o negra' (Tag.).

NENO, -A [néno, -e].

'niño hasta los ocho o diez años' (Lag.). Es voz del occidente peninsular. "Usase en muchos concejos de Asturias y en gallego; en el centro de la provincia, *neño*" (ACEVEDO, s. v.). Vid. leonés, pp. 155 y 170, *Bable occ.*, p. 113, *Babia* (s. v. *nenu*). En *Cabranes*, s. v., de acuerdo con la indicación de ACEVEDO, *neñu*.

NIBLINA [niblíne].

'niebla' (Lag.). Recogí también *niebla* (Tag.) y *nublina* (Alc.).

NIERVO [njérbe].

'nervio' (Lag.). Aquí mismo, *niervito* 'ternilla'. El *Dicc. Acad.* da la voz como vulgarismo. Se usó en ladino (MLM, XI, p. 97).

NISPERERO [ní^hpérere].

'níspero (árbol)' (Lag.). El fruto es *níhpéro*.

NUBLINA [nublíne].

'niebla' (Alc.), también en Icod. Vid. *niblina*. En *Méjico* (p. 234), *ñublina*, mientras que en *Babia* se recoge la misma voz tinerfeña.

NUECERO [nwešére⁹].

'nogal' (Lag.).

NUEVO [nwébo].

'joven' (Lag.). Como en judeo-esp., esp.-América (SMARIA) y en andaluz.

NUEZ [nwé^h].

'tarugo de madera que sujeta las dos retenidas en el freno del carro' (Lag.).

NUMBERO [númbəro].

'número' (Lag.).

NUNCA [núŋke].

'nuca' (Tag., Lag.). En Alc., como en español, *nuca*. En *Magallón*, s. v., figura la palabra, que, por lo demás, no escasea en andaluz.

Ñ

ÑUNQUE [ñúŋke].

'yunque para la guadaña' (Lag.), frente al del herrero, que es [yũŋke] (Lag.). Cfr. § 35₂.

O

OBANILLO [obeni|o^o].

'lobanillo' (Lag.), vid. *gallo* y *nacido*.

OLIVO MACHO [olibo^o más^oo^o].

'acebuche' (Alc.).

ONDA [óŋde].

'ola' (Alc.), frente a *ola* (Puerto). En port., el mismo vocablo (CENTRA).

ONDIA [oŋdje].

'onda del pelo' (Lag.), vid. § 112₃.

ONZUELO [oŋwéle^o].

'orzuelo' (Alc.), vid. *arzuelo* y *tarzuelo*.

ORIN [orɪŋ].

'orina' (Alc.); también en salmantino. El plural debe ser más general.

ORIZO DE LIMA [oriθe^o ðə líme].

'erizo de mar provisto de largas púas' (Puerto). Vid. *cimborrio* y § 35₁ del estudio lingüístico.

ORUCTAR [oɾutáʔ].

'eructar' (Lag.). En Alc., *arotar*, y en Tag., *erutar*. Cfr. § 35₁ del estudio lingüístico.

P

PADRE [páðrə].

'plátano que da fruto en el año' (Tag.).

PADRASTO [paðrəstə].

'padastro' (Lag., Alc.), como en el *Libro de Buen Amor* (1311 *d*) y en América (SMARIA). Vid. § 35₅ *c* // 'padastro del dedo' (Lag.).

PADREJON [paðrəhəŋ].

'posma' (Alc.). En el *Dicc. Acad.* 'histerismo en el hombre'. Referencias, con diversos valores, apud *Registro*.

PADROTE [paðrə:tə].

'macho cabrío que padrea' (Alc.), como en Am. Central, Colombia, Venezuela (MALARET) y América del Sur (SMARIA). En Tag., *padre*; en Lag. y Esp., *macho*, como en andaluz.

PAGO [págo].

'barrio' (general). En el *Dicc. Acad.*, 'aldea'.

PAJABOBA [pahebo:be].

'hierba no identificada' (Tag.).

PAJAR [pahe].

'cobertizo con techumbre de paja' (Lag.); 'choza' (Esp.). Vid. *pajero*.

PAJARCITO [pahe:si:to].

'pajarillo' (Lag.), frente a *pañarito* (Tag.).

PAJARO DE MAR DE LEVA [pahe:ro mar de lebe].

'gaviota' (Alc.).

PAJERO [pahe:ro].

'pajar, almacén para guardar la paja' (general), vid. *pajar*.

PALA [pále].

'raedera de la agujijada' (Lag.). En Tag. y Alc., *vejada*.

PALMA

vid. *palmera*.

PALMAJAL [pa¹mehá¹].

'palmejar, tablón que asegura interiormente la armadura de la barca' (Punta, Puerto), vid. *bote* y fig. 44 m. Cfr. datos técnicos en el *Dicc. Mar.*, s. v., *palmejar*.

PALMERA

De Taganana es la siguiente nomenclatura:

- a) *el árbol*: [pálmɔ].
- b) *la hoja*: [péŋkɔ].
- c) *la hoja joven*: [palmí:to].
- d) *el fruto*: [dátɪ].

PALMITO [palmí:to].

'hoja joven de la palmera' (Tag.), vid. la voz anterior.

PALO DE LA VARA [palo le báre].

'verga para sujetar la vela' (Punta).

PALOMILLA [palomifɔ].

'grano que queda con cascarilla después de ser trillado' (Lag.).

PALUSTRIA [palú^btrɪs].

'palustre, paleta de albañil' (Lag.).

PALLETE [paléto].

'pez pequeño, algo parecido a la dorada' (Alic.). La dorada está descrita por VIERA, *Dicc.*, s. v. *dorado*. El *Dicc. Mar.* atestigua *pallet* como 'pedazo de cuerda, etc.' y *pallette* como 'tejido hecho de cordones de cabo'.

PAN FRESCO [pam fré^hkɔ]; PAN SENTADO [pan šentádo]; PAN VENIDO [pam benído^o].

'pan del día' (Tag.); 'pan del día anterior' (ib.); 'pan fermentado por la levadura' (Tag.).

PANA [páne; páne].

'cada una de las tablas que ponen en el suelo de la embarcación para no mojarse los marineros cuando navegan y con las que mantienen el equilibrio de la barca cuando está varada' (Puerto, Alic.), vid. fig. 42. Vid. *Dicc. Mar.*; en el *Dicc. Acad.* se da un valor ligeramente distinto. Cfr. *parral*. SORIANO documenta otro significado ('especie de boya, que se emplea en la pesca del atún'), que estaría relacionado con el pg. ('flu-tuador de cortiça da rede'. FIGUEIREDO). Vid. *Varzim*, p. 140.

PANASCO [paná:hke].

'heno' (Tag.), cfr. pg.: 'erva umbelifera, que serve para pasto' (FIGUEROA). En Icod, 'uvas pisadas', y, en *Gran Canaria*, 'hierba seca'. Lusismo, según WAGNER, p. 83.

PANASQUEAR [panéhkjá:'].]

'comer hierba seca el ganado' (Lag.).

PANDORGA [pañdórgɛ].

'especie de red provista de una armadura circular' (Puerto, Alc.). Vid. la voz siguiente.

PANDULLO [pañdúlo].

'pedrusco empleado como ancla' (Punta), igual que en pg. La etimología de éste y el anterior debe relacionarse con *p a n d o* 'curvo' y con su derivado *p a n d u r a* 'instrumento músico'. El movimiento semántico de la voz se ha inclinado hacia la idea de 'barriga', que supone una curvatura (cfr. lat. *p a n t i c e*; esp. *bandullo*, *bandujo*) y de ahí a la de 'bulto formado por un revoltijo de cosas' o a la de 'peso', que puede estar enlazada con la anterior. Este tipo de anclas fué estudiado en *Varzim*, pp. 112 y ss., donde se señaló (p. 114) su difusión en Portugal (regiones del Norte, Azores), Brasil, España y áreas extrahispánicas. La voz está relacionada con *pana* (vid.). Según el testimonio de PÉREZ VIDAL (RHL, X, p. 251), el mismo ingenio se llama *pendanga* en la isla de La Palma.

PANTANA [pañtáne].

'calabaza empleada para hacer dulce' (Alc.), vid. *boba*.

PANTASMA [pañtá'bme].

'espantapájaros' (Lag.), vid. *Registro*, s. v. Cfr. *pañjarrón* (*Voces castizas*) con el cambio F- > p. Para este concepto recogí *espantajo* en Lag. y Alc. *Pantasma* aparece en el *Alixandre* (glosario de KELLER) y en *Zifar* (página 194), así como salm. (LAMANO), arag. (BORAO) y andaluz. En todos estos casos se trata de 'fantasma, visión, etc.', pero no de 'espantapájaros'.

PAPA [pápe].

'patata' (general). Sobre la voz, vid. el estudio de HENRIQUEZ UREÑA que figura en *Para la historia de los indigenismos*. Buenos Aires, 1938, páginas 15-19 y 48-58, especialmente. // 'bocado de Adán' (Alc.), cfr. *manzana* (Lag.) y *nuez* (Tag.).

PARAGÜILLA [parəgwijə; parəgwijə].

'vilano, flor del cardo' (Tag. // 'seta' (Lag.), como en América SMARIA).

PARAL [parál].

'palo, garrote' (Alc.). Entre los pescadores tiene también el mismo valor que le da el *Dicc. Acad.* Vid los significados hispano-americanos coincidentes con el nuestro (SMARIA).

PARALIS [parəli^h].

'perlesía' (Lag.). El valor usual de esta misma voz es el de 'parálisis'.

PARGANA [pərgánu].

'raspa del trigo' (Tag.), vid. *plagana* y *fragana*. Cfr. *argañas* y *pargañas* en Mérida. La voz es de origen occidental por su *-n-* (cfr. gallego y pg. *argana*), donde las formas castellanas tienen *ñ* (*argaña*; por lo demás, esta palabra debe ser de regiones occidentales, vid. DEC). La *p-* aparece también en los términos portugueses (*fragana*) y leoneses (*pragaña*), aducidos por COROMINAS, op. cit. La etimología debe ser *a r g a n n a 'brezo', influida por algún otro término con *p-* inicial.

PARPAGO [párpəgo].

'párpado' (general), como en los dialectos del mediodía peninsular (SORIANO, andaluz, *Viso del Marqués* y *Mérida*).

PARRAGO [párego].

'tratamiento que se da al cura' (Lag.), cfr. *párracu* (*Babia*).

PARRAL [parál].

vid *panas* (Punta).

PARTIR DEL DIA (EL) [partí rə] día].

'el mediodía' (Lag.).

PASAR [paśá^t].

'aclarar la ropa' (Tag.). Cfr. *aclarar* (Alc.), y *torcer* (Tag.).

PASCUA (MES DE LA) [pá^hkwe].

'diciembre' (Lag.).

PASCUA FLORIDA [pa^hkwe floríde].

'pascua de resurrección' (Lag.), para distinguir de la *pascua* que es 'Navidad' (Lag., Alc.). La pascua de resurrección se llama: *Resurrección* o *pascua de Judas* (Tag.) y *pascua de Resurrección* (Alc.).

PASCUA DE JUDAS [pa^hkwe d̄ ð húð^h].

'pascua de resurrección' (Tag.). Se llama así porque antes era costumbre hacer un monigote de paja al que se quemaba en medio del general regocijo. Este monigote era una representación de Judas. En muchos pueblos andaluces subsiste la misma costumbre, aunque celebrada el sábado de gloria y la hoguera es sustituida por disparos de escopetas. Vid. la voz anterior y *judas*.

PASIL [paʃil].

'secadero de frutas hecho con un tendido de piedras menudas' (Alc.). Armas acentúa *pásil* en Hierro. De *passu* 'extendido'.

PATA DEL ANZUELO [pat̄e laŋθwélo].

'extremo por el que el que el anzuelo se sujeta al hilo de pescar' (Puer-tp), vid. fig. 49 a. En Alc., *patilla*.

PATADA [patáde].

'pisotón' (Tag.); 'coz' (Lag.). En las hablas meridionales, la palabra *coz* [kó:] ha desaparecido por su homónima con *col* [kó:]. Tengo materiales recogidos en encuesta directa, en los que se documenta el proceso con toda claridad: *una co* podría ser tanto 'una col' como 'una coz' de ahí que *una co* se refiera al vegetal, mientras que *una patá* sea el 'golpe dado con las patas'; en el plural, la homonimia no actúa: *un par de cole* y *un par de coce*. Un tercer elemento puede entrar en colisión homónima: *codo* [kó], pero su género lo aísla de la presunta confusión.

PATERA [paté:ɾe].

'mal de pezuña' (Lag.). Recogida por BORA0 y PARDO.

PATRONA [patró:ne].

'abeja reina' (Tag.), vid. *maestra* y *corcho*.

PAVEA [pabéu].

'manada mies' (Lag.), como en pg. *paveia* (FIGUEIREDO), o mejor, como en gallego *pabea* o *pavea* 'gavilla, porción de mies o hierba segada' (CARRÉ). En la *Montaña* (s. v.), *espavear* 'sacudir alguna cosa al aire; limpiar el polvo a las legumbres'. La etimología de esta voz parece que hay que referirla a *pulvūs*, cfr. cast. *espovear*, pero no sé si el tinerfeño *pavea*, a pesar de su fonética, habrá que derivarlo del mismo étimo o entrocario con *pavesa* (< **pulviceus* o **pulvisia*).

PAYO [páyo^o].

'estómago del cerdo' (Alc.). La voz es, también, un lusismo, cfr. 'carne

de porco, ensacada em tripa do intestino grosso do animal' (FIGUEIREDO). En Andalucía, el estómago del cerdo (*morcón*) suele emplearse para embutir en él carne, o para rellenarlo con huesos que una vez ranciados se echan al puchero.

PEA [péu].

'borrachera' (Tag.), como en andaluz. En Lag. y Alc., *borrachera*, y en Alc., *rasca* (vid.).

PECAR [peká¹].

'blasfemar' (Lag.). En Tag., *blahfemar*, y en Alc., *reñegar*.

PEGAJILLO [pegáhi^o].

'alcaparra, planta' (Alc.).

PEGAJOSO [pegáho^{so}].

'salamandra' (Tag.).

PEGAR FUEGO [pegá¹ fwégo].

'encender' (Alc.).

PEINE TUMBAL [peĩnə tumbál].

'lendrera' (Alc.).

PEJE VERDE [pehə vérdə].

'pez de color verde, azulado por los flancos y en ellos una lista roja. Es comestible y vive en las cercanías de las costas (*Scarus viridis*)' (Punta, Alc.). Vid. VIERA, *Dicc.* Acerca de *peje* debe verse *Indianorrom.*, página 242.

PELA (LLEVAR A LA PELA) [pé:la].

'llevar a hombros' (Lag.). En *Bogotá* (§ 536), *pela* 'zurra, azotaina' y, en Gran Canaria, 'espalda' (ARMAS). Vid. *escarranchao* y *cara pela*.

PELAR [pelá; pelá].

'esquilar a las ovejas' (Tag., Lag., Alc.; Esp.), como en andaluz.

PELUJILLA [peluhi^{je}].

'pericarpio de la castaña' (Lag.), cfr. *peluja* 'pelusa, tamo' (*Margarita*, s. v.). Es la misma voz que el pg. *pelugem* o el gallego *peluxe*.

PENCA HABANERA [peŋke habené:re]; PENCA DE TERCIOPELO [peŋke də tɛrʃjopé:lo^o]; PENCA TUNERA [peŋke tuné:re].

'chumberas de higos rojos, morados y blancos, respectivamente' (Alc.).

Vid. *tunera* y *VIERA*, *Dicc.*, s. v. *higuera tuna*. *Penca* como 'nopal, chumbera' se oye en Méjico y Cuba (SMARIA).

PENERA [penéɾɐ].

'secadero de queso' (Tag.). Vid su reproducción en la fig. 32. Cfr. con el valor de 'cedazo' (MEN. GARCIA, p. 391), que no es otra cosa que el término gallego-pg. *peneira* (VALLADARES, CARRÉ, FIGUEIREDO).

PERAS

Las clases que se conocen en Tenerife son, según mis datos (Lag.): *cermeña* [θɛrméɲɐ], *hébona* [hébonɐ], *hurra* [hú:ɾɐ], *de manteca* [de māntéke], *parda* [páɾde], *real* [ɾjá], *romega* [ɾoméɲɐ] y *trigal* [trigá].

PEREJIL DE BURRO [perɛjil dɔ búɾo].

'cicuta' (Tag.). En Tenerife se le llama también *zaragüta*, y, a otra variedad, *perejil de tontos*. En Alava es el *perejil de macho* (BARÁIBAR, s. v.), y, en Oroz-Betelu, *perejil de burro* (RDTP, III, p. 482), como en aragonés (PARDO).

PERENQUEN [perɛŋkɛŋ].

'especie de lagarto (*Lacerta turcica*)' (general). Vid. LUGO, s. v., aunque me parece que no se debe confundir esta bestezuela con la 'salamandra'. Las ampliaciones de PÉREZ VIDAL son, como siempre, útiles. Vid. *Eurafr*, p. 142, § II.

PERNIL [pɛɾɲil].

'hueso totalmente descarnado, roído por completo' (Tag.).

PESUÑO [pešúɲo].

'pezuña' (general). La voz, usada en el *Libro de la Montería*, de Alfonso XI (I, p. 14), figura en el *Dicc. Acad.* sin tilde de localismo.

PETA [péte; pé:te].

'joroba' (Tag., Alc.; Lag.). ALVAREZ DELGADO (*Notas*, 219-221) y PÉREZ VIDAL, apud LUGO, s. v., defienden el portuguesismo de la voz, según antes había hecho WAGNER (RFE, XII, p. 83). Sin embargo, la etimología no me parece tan obvia como pretenden estos autores. Hay que recordar que *peta* en portugués significa 'mancha en el ojo del caballo' (cfr. *petín* 'ligera escoriación en la piel de la cara', que no figura en el *Dicc. Acad.*), 'pastel', 'excusa' y que otros derivados románicos encierran esos mismos valores de 'mancha', 'pastel' o el de 'montón de heno' (REW, 6546). Debe pensarse que en las designaciones de este defecto físico juegan un papel importante las metáforas irónicas o bur-

lescas y una de ellas podríamos tener delante. Una vez cumplido el cambio 'pastel' > 'bulto', 'mancha' > 'defecto físico', la etimología popular pudo actuar sobre los derivados de *pitta* y asociarlos a los descendientes de *pētus*. En gallego existe un derivado de *peta* con el valor de 'montón o desigualdad en la superficie de la tierra' (*petouto*). Vid. las formas que aduce KRUGER en *Sanabria*, pp. 113-114.

PETO [pé:to^o].

'pico carpintero, pájaro' (Alc.), vid. *VIERA, Dicc.*, s. v. Según ACEVEDO, 'pico (pájaro) o picamaderos'. La etimología, *pittus*, onomatopéyica, fué señalada por LOURO, *BFil*, XII, p. 115.

PETROMAX [petromá^h, pl. petromás^h].

'linterna' (Puerto, Alc.). En esta voz se ha realizado el conocido cambio semántico de dar al objeto el nombre de su marca.

PETUDO [petú:ðo ; petúdo^o ; petúo].

'jorobado' (Tag., Lag., Alc.). Vid. *peta*.

PEZON [peşón].

'pezonera del carro' (Lag.), vid. *carro*. // 'gonce superior de una puerta' (Tag.), cfr. PARDO; // 'corazón de la pera' (Lag.).

PICAR LA RAYA [piká le ráye].

'en el juego del tejuelo, pisar la línea divisoria de dos casillas' (Lag.).

PICAR EL OJO [piká rə lóhə].

'guiñar los ojos' (Tag., Alc.).

PICHO [pi:şo].

'voz con la que se llama al perro' (Tag.), como en murciano (SORIANO). En Chile, 'nombre familiar y vulgar que se da al perro' (SMARIA).

PIEDRA DE CHISPA [pjédre ş[:hpe].

'pedernal' (Tag.), vid. la voz siguiente.

PIEDRA DE FUEGO [pjédre fwégo^o].

'pedernal' (Alc.), vid. la voz anterior.

PIEDRAS DE HIELO [pjédre^h ðə yéle^o].

'salegas, piedras en las que se da sal al ganado' (Esp.).

PILETA [pilé:te ; pilé:te].

'abrevadero' (Tag.). Cfr.: *dornajo* y *tanquilla* (Lag.). // 'comedero portátil' (Tag., Lag.), este mismo valor en Viso del Marqués.

PIMENTA QUEMONA [pimēnte kemõne].

'la guindilla de mayor tamaño' (Tag.), vid. *pimienta quemona y puta la madre*. VIERA, *Dicc.*, s. v., *pimentero*, describe numerosas variedades

PIMENTO [pimēnto^o].

'pimentón' (Lag.). Esta y la voz anterior han de ser lusismos por la falta de diptongo.

PIMENTA QUEMONA [pimjeñte kemõne].

'pimiento seco' (Lag.), vid. *putita la madre*.

PINAL [pinaɫ].

'bosque de pinos' (Lag., Alc.), como en ACEVEDO y América (SMARIA). La voz se encuentra con el mismo valor en el *Vocab. Universal* de A. DE PALENCIA, f. 28.

PINO [pino].

'tallo de la pita' (Tag.).

PINOCHA [pinós^oe].

'aguja del pino' (Lag., Esp., Alc.); en *Bielsa*, 'piña del pino'.

PINTADO [pintaðo^o].

'jilguero' (Lag.). Vid. VIERA, *Dicc.*, s. v. *pintacilgo*.

PIÑA [piɲe].

'panoja de maíz' (Tag.), vid. *mazaroca*. La voz aparece en *Gran Canaria*, en judeo-español (WAGNER, *Oriente*, p. 27), en andaluz, en el occidente peninsular (*Mérida*, s. v.) y Avila (RFE, XXVI, p. 316). // 'racimo de plátanos' (Tag.). // 'dulce casero hecho con azúcar y almendra' (Alc.).

PIPA [pipe].

'pepita de la sandía' (general); 'hueso del melocotón' (Lag.); 'la almendra encerrada en su cáscara' (Lag.).

PIPITA [pipite].

'piñón' (Lag.), en Tag. y Alc., *piñón*.

PIPITA, PIPITA [pipite, pipite].

'voces con las que se llama a las gallinas' (Alc.).

PISALLO [pisaɫo].

'órgano genital masculino de los animales' (Alc.).

PISO [píʃo].

'suela del pan'.

PISPA [pi^hpe].

Vid *alpispa* (Tag., Alc.).

PITERA [pitére].

'pita' (Tag.), el *Dicc. Acad.* da la voz como murciana; sin embargo, es conocida en andaluz y portugués (CINTRA).

PITO [píto]; PITO ALTO [pito ájto].

'esquila' (Tag., Esp.); 'esquila pequeña' (Lag.); 'esquila grande' (Tag.). Vid. *esquilas*. Cfr.: 'castañuela de tamaño pequeño' (GARCIA REY).

PLAGANA [plagáne].

'raspa del trigo' (Lag.), vid. *pargana* y *pragana*.

PLAN [plán].

'planta del horno de carbón' (Tag.), vid. *carbón* y la p. 102.

PLANO [pláno].

'maderos que refuerzan los palmejales en el suelo del bote' (Puerto) vid. *bote*.

PLANTA DE LA MANO [plante de la máno].

'palma de la mano' (Alc.). Así, también en muchos sitios de Andalucía.

PLANTONA (QUEDARSE A) [a plantóne].

'detenerse el ganado' (Tag.).

PLATANERO [platenéro].

'plátano' (Tag.).

PLATANO

En Tag., recogí el siguiente léxico, referido al más popular de los cultivos insulares (vid. dibujo 26):

1) La planta y sus partes:

[platenéro] 'plátano (árbol)'.

[sépe] 'tronco del plátano' (1).

[garépe] 'hoja seca del tronco'.

[pádra] 'plátano que da fruto en el año'.

[iño] 'plátano que dará fruto al año próximo' (9).

[māmōñ] 'tronco sobraute que, nacido en un pie que ya tiene otros dos, debe ser arrancado.

2) el fruto.

[piye] 'racimo de plátanos' (2).

[mánō] 'cada haz de plátanos que sale del racimo' (3).

[déō] 'cada uno de los plátanos que forman la mano' (4).

[flor dā] déō] 'punta terminal del plátano por su extremo libre' (5).

[beyóte] 'la flor que cuelga del racimo' (6).

[tálo] 'tronco de la *piña*, sobre el que se apoya el fruto' (7).

[fólo] 'platanero al que se le han cortado los racimos (*piñas*).

[e'tého] 'puntal que sostiene el racimo e impide su caída cuando pesa mucho'.

3) clases de plátanos:

[mašo] 'plátano para freír'.

[māñano] 'plátano menudo'.

[enāno] 'plátano de buen tamaño, aunque nace en árbol muy bajo'.

4) el cultivo.

[pošetə] 'compartimientos que se hacen en la tierra en torno a cada árbol para poderlo regar' (8).

[deşifá] 'arrancar los troncos sobrantes (*mamones*)'.

[marká] 'señalar los racimos que se van a cortar'.

PLOMO [plómō].

'plomada' (Tag.); en Lag., *plomada*.

PLOMOS [plómō^h].

'lastre de las redes' (Puerto, Alc.).

PODONA [poðonə].

'escardillo' (Lag.), como en *Sanabria*, p. 231, y salm. (LAMANO); en Tag., *podón*. Vid. dibujo 21.

POPA DE ESPEJO [pōpe de^hpeho].

'popa recta, propia de los botes' (Punta). En el *Dicc. Acad.*, otro valor.

PORRON [pɔrɔŋ].

'botijo' (Lag., Alc.). El *Dicc. Acad.* no señala localismo alguno para este significado; véase, sin embargo, *ACuestionario*, p. VII.

POSETAS [poʒéteʰ].

'cada uno de los compartimientos que se hacen en la tierra en torno al plátano para regarlo bien' (Tag.).

POSMO [póʰmɔ].

vid. *padrejón* (Alc.). SPITZER, *AIRC*, II, pp. 30-31, propone p u m e x , *p o m e x como etimología de *posma* 'pesadez, flema, cachaza'; posiblemente el tinerfeño se puede reducir al mismo origen. // "ir a curar el *posmo*" vale tanto como 'santiguarse' (Alc.).

POYO [póyo].

'fogón colocado en alto' (Tag.).

POSEBERA [poʒébre].

'pesebre' (Tag.), vid. *dornajo* y *presebera*. Pienso si en esta voz no habrá una superposición de *pesebrera* + *posar*.

PRAGANA [pragáne].

como *pargana* (Tag.), vid. *pargana* y *plagana*.

PRESEBERA [presebera].

'pesebre' (Alc.), vid. *dornajo* y *posebera*.

PRETADOR [preteáðɔ].

'ombliguera' (Tag.).

PRIETO [prjé:toʰ].

'negro' (Lag.), vid. ALVAR, *Endechas*, p. 180, s. v. *preto*.

PRIMA [prime].

'horas del atardecer hasta las ocho' (Tag.). Se trata del arcaísmo *prima* (*noche*), conservado en algunos pueblos de la provincia de Huelva. En la literatura antigua, *prima noche* era 'la parte de la noche desde las ocho hasta las once' (vid. FONTECHA, s. v.). En Lag., "a la *prima*" son 'las primeras horas de la mañana, inmediatamente después de clarear' (vid. FONTECHA, loc. cit.).

PRIMIDERAS [primídérɛʰ].

'pedales del telar' (Tag.), vid. *telar*.

PROBA [próbe]; — ENROSCADITA [probe anr̄o^hkeúite].

'proa' (Punta, Puerto, Alc.), así también en los puertos del Sur de España; 'proa recogida' (Punta).

PUERTA [pwérte].

'piguera de la colmena' (Lag.); // 'boca de fuego, en el horno de carbón' (Lag.).

PUERTA

En relación con las puertas documentó el siguiente léxico:

	<i>Tag.</i>	<i>Lag.</i>	<i>Alc.</i>
1) la armazón.			
<i>marco de madera</i>	[singʃáre]	[bwéko]	[lo hwé:ke ^h]
<i>dintel</i>	[ʃobrəpwérte]	[ʃobrəpwérte, linté ^l]	—
<i>umbral</i>	[š ^y apló ^o]	—	—
2) los útiles del movimiento.			
<i>bisagra</i>	[bišágre]	[bišágre]	[bišá:gre]
<i>goznes:</i>			
a) <i>superior</i>	[peşón]	—	—
b) <i>inferior</i>	[kiθjelére]	[kişjolére]	—
3) los útiles de cerrar.			
<i>tarabilla</i>	[tareméle]	[tareméle]	—
<i>candado</i>	[kaðónáðo]	[kaðónáðo]	[kañdáðe ^o]
<i>cerrojo</i>	[θeřóho]	[feřóho]	[fešjlo ^o]
<i>pasador de hierro</i>	[fešiyó]	[feší:jo]	—
4) los verbos.			
<i>cerrar</i>	[θeřá ^t]	[fešá:]	[θeřá ^t]
<i>llamar</i>	[lamá ^t]	[toká:ˀ]	[toká ^t]

En Lag., *chaplón*, y en Alc., *escalón*, son el 'peldaño ante la puerta de la calle'.

PUNCHA [púnš^ye].

'punta de las estacas que arman el redil' (Esp.). En el *Registro* abundan los derivados de punctum.

PUTA LA MADRE [pute la máðre].

'una clase de guindilla de pequeño tamaño' (Tag.); 'guindilla' (Alc.). En Lag., [putita la madre] tenía ambos valores. Vid. *pimenta quemona*.

Q

QUEBRADA [kebráðe].

'hernia' (general). En andaluz, *quebrancia* 'hernia', *quebrao* 'herniado'; en el *Dicc. Acad.*, *quebradura* 'hernia', *quebrado* 'herniado'; su curación popular en *Medicina*, pp. 73-76. // 'quiebra, desprendimiento de tierra' (Alc.), como en el *Dicc. Acad.*

QUEBRADO [kebráo].

'carnero con un solo testículo' (Esp.), vid. *roncollo* y *recogido*.

QUEJADA [keháðe].

'mandíbula' (general). El *Dicc. Acad.* da la voz como anticuada, vid. *Mérida*, s. v. *quejá*, y MILLARES, s. v. *quejo*. GARCIA DE DIEGO, *Contribución*, núm. 103, incluye este pretendido arcaísmo entre los derivados de *c a p s u m*.

QUEMONILLO [kemõñilo^o].

'pimiento salvaje (*Vitex Agnus Castus*)' (Alc.).

QUESO

En el cuadro siguiente recojo una serie de formas que afectan a diversos aspectos de la elaboración del queso. De este modo resultará fácil la comparación:

	Tag.	Lag.	Alc.	
queso	[késo]	[késo ^o]	[késo]	[késo]
cuajo	[kwáho]	[kwá:hø]	[kwáhø]	[kwáho ^o]
cuajada	[kwaháðe]	[kwaháðe]	[kwahá]	[kwahá]
moldes	[empléite]	[áro ^o]	[aro ðə maéðe]	[áro]
cierre de los moldes	[køððøŋ]	—	[traŋkíte]	[kweððe]
suero	[šwéro]	[šwéro ^o]	[šwéro]	[šwéro ^h]
secadero del queso	[keşere]	[keşere]	[laðéne]	—

El cuajo se obtiene matando a un cabrito que todavía no haya comido nada, sino que se esté alimentando, únicamente, de leche. A este *baifito* se le extrae el cuajar, que se cuelga a la intemperie durante un tiempo

que oscila entre los quince y los treinta días. Una vez preparado, se usa poco a poco, según las necesidades. Los moldes, a pesar de su nombre, son unos aros de lata (Tag.); la voz *empleita* es un arcaísmo dentro de la elaboración; en andaluz, (*em*)*pleita* son, también, los moldes, pero habitualmente están hechos de esa materia. La cuajada se coloca sobre una tabla, como el secadero, llamado *quesera* (Tag.), que tiene una longitud de 30 centímetros y la forma que se dibuja en la figura 31; las incisiones se marcan en la masa blanda de la cuajada. La forma de los quesos es redonda.

QUICIALERA [kiθjeléɾɐ].

'gozne inferior de la puerta' (Tag.). Vid. la siguiente. En la edad media se encontraban *quicial* 'quicio' (DON JUAN MANUEL, BAAEE, LI, p. 361 a; *Canc. Baena* apud SCHMID; A. DE PALENCIA, f. 59, y *Pentateuco*, edic. CASTRO, MILLARES, BATISTESSA, XXVI, 29) y *quicialera* (*Pentateuco*, edic. cit., XXXV, II; A. DE PALENCIA, f. 522),

QUICIOLERA [kiθjoléɾɐ].

como el anterior (Lag.). Una nueva etimología de la voz *quicio*, el germánico *slitti, fué propuesta por SPITZER, en AILC, II, pp. 32-36.

QUIQUERA [kikəɾɐ].

'gallina muy pequeña' (Lag.).

QUIQUERE [kikəɾɐ].

'gallo pequeño de raza' (Alc.). La voz no debe ser específicamente canaria, pues es usada por BAROJA, *Obras completas*, VI, p. 136 a (*quiquirito*)

QUIRI, QUIRI, QUIRI [kiri, kiri, kiri].

'voces empleadas para llamar a la cabra' (Alc.).

R

RABIZA [ɾabiʒɐ].

'mancera del arado' (general). Fig. 10 a. Aunque la voz existe en español, con otros sentidos más o menos distantes, debe interpretarse como otro lusismo en Canarias: *rabiça* es, en portugués, la 'mancera del arado', y ella o sus variantes "são comuns a todo o país... No Norte é mais frequente a forma *rabiça*" (DIAS, p. 284; ténganse en cuenta *Sunabria*, página 189, y *Noroeste*, pp. 33-34).

RAJADURA [ʔahedúre].

'grieta' (Lag.). El *Registro*, s. v., cita un par de referencias cuyo valor ignoro; vid. SMARIA 'hendedura'.

RAJUÑARSE [ʔahunáʂe].

'arañarse' (Tag.). La voz es una evolución fonética de *rasguño* (-sg- > h), vid. § 241 d del estudio lingüístico. En andaluz, *rajuñar* (TORO) en Chile (p. 133), *rajuño*. MALARET cita *rajuñadura* 'rastros o rastrillo de labradores' (Chile) y *rajuñados* 'golosinas de Semana Santa' (Colombia), con idéntico tratamiento fonético.

RALLADERO [ʔajedéro^o].

como la siguiente (Lag.).

RALLADOR [ʔayedóɽ].

'rasero, palo para igualar la medida' (Tag.), vid.

RAMARAZO [ʔamejáʂo].

'arboles que a veces hay al salir o ponerse el sol' (Tag., Punta).

RAMO [ʔáme].

'rama' (Alc.). // 'alga' (Punta).

RAÑA [ʔáne].

'sarna' (Tag.). Las otras voces recogidas en la isla han sido: *sarna* (Lag.), *sarnia* (Alc.) y *rasquera* (Alc.). La voz es otro occidentalismo. Derivados de *araneus* (REW, 596) con significados muy próximos a éste, o con evoluciones semánticas fáciles de explicar, los hay en todas las lenguas románicas, pero con el estricto valor de 'sarna' sólo se documentan el portugués *ranho* y el gallego *raña*; la voz tinerfeña, si no procede directamente del gallego, debe tener su -a por influencia de la palabra española (*sarna*) o de las otras denominaciones regionales (*sarnia*, *rasquera*).

RAPOSA [ʔapóʂe].

'vasija de madera, con forma de cesto, en la que el vendimiador recoge los racimos' (Alc.), como en *Gran Canaria*. En MILLARES, la definición de *reposa* (errata por *raposa*) es la de 'envase cilíndrico hecho de cañas en el que se llevaba el carbón de brezo'. La voz aparece en Cuba y Portugal (WAGNER, p. 85, y SMARIA).

RASCA [ʔá^hku].

'borrachera' (Alc.), como en Icod, vid. *pea*. Es voz de Hispanoamé-

rica: Amér. Central, Colombia, Chile, Panamá, Puerto Rico y Venezuela (MALARET, s. v., SMARIA, s. v.).

RASPAGO [ɾáhpago].

'raspa de la sardina' (Puerto), como en Icod. En Punta y Alc., [ɛhpína]. La etimología, como es obvio, se refiere a *raspa(r)* y el sufijo átono debe estar motivado por esquemas fonéticos como *párpago*. Sobre el carácter de estas incrementaciones, vid. MENÉNDEZ PIDAL, *Toponimia prerrom. hisp.*, pp. 59-70.

RASPALLAR [ɾáhpəlá].

'quitar la hierba para preparar las eras antes de la trilla' (Tag.). Por el tratamiento fonético del grupo -C'L-, la voz es del occidente peninsular. Cfr.: *raspajilón* 'erosión' (LAMANO), *raspañar* 'coger las cosas rápidamente o arrebatárlas' (GARCIA LOMAS), y en *Gran Canaria*, *raspajilón* 'rasguño'.

RASQUERA [ɾáhkéɾe].

'sarna' (Alc.), vid. *raña*.

RASQUETA [ɾáhkéte].

'almohaza' (Esp.). El *Dicc. Acad.* da la palabra como propia de la América meridional; en andaluz, *rahca*. Según SMARIA, la geografía de la voz hay que extenderla a las Antillas.

RATIA [ɾátjɐ].

'cuerda con la que se atan las dos partes del remo' (Punta).

RATONERA [ɾatonéɾe].

'hierba que se cría en los caminos y paredes; es de hoja parecida a la albahaca (*Parietaria Officinalis*)' vid. VIERA, *Dicc.*, s. v., *yerba ratonera*.

REBAÑO [ɾebáño].

'redaño' (Lag.).

REBENCAR [ɾɛbɛŋkár].

'caer a tierra' (Tag.).

REBOTALLO [ɾɛbotálo].

'el hijo nacido tardíamente' (Tag., Alc.). Cfr. pg. 'residuos inúteis; cigalho' FIGUEIREDO).

REBOZO [ɾɛbóθo].

'mar picada' (Punta). Vid. *mar de leva* y *marullo*.

RECENTINA [reʃəntine].

'calostro' (Tag.). En las Antillas 'aplicase a la hembra de pocos días de parida, y a la leche que da' (MALARET, s. v.). El *Diccionario* de SMARIA recoge un valor semejante al nuestro (s. v., 2ª. acep.).

RECIENTO [reθjento].

'levadura' (Alc.), como en PARDO; cfr. *reciente* en andaluz. Se prepara con un poco de masa del día anterior.

RECOGIDO [rekoɦido^o].

'carnero con un solo testículo' (Alc.). Vid. *roncollo* y *quebrado*.

RECORDAR [rekoɾdaɾ].

'despertar' (Alc.). Vid. las abundantes referencias del *Registro* y la amplia documentación en la literatura antigua, según FONTECHA.

RECOVA [rekoβe].

'plaza del mercado' (general). En el *Dicc. Acad.* tiene un valor más restringido. Vid. MALARET y SMARIA, donde la voz se recoge con el significado de 'mercado de comestibles' en buena parte de la América meridional; en Argentina, 'carnicería'. Téngase en cuenta las referencias, americanas también, que aduce el *Registro*.

REFRESCO [refre^hko].

'como en Andalucía, la comida o convite de boda' (general).

REFUGIAR [refuhjá²].

'deshacer el horno de carbón' (Tag.).

REGAÑON [reɣaɲo^o].

'higo rayado por fuera y blanco por dentro' (Lag.). Pertenece a la misma especie que los llamados *azaharillos* por VIERA, *Dicc.* s. v., *higuera*. La voz deberá relacionarse con la homónima aragonesa, pero de significado distinto: 'parte del pan abierta al cocerse o, mejor, los salientes de esta coccadura' (PARDO).

REGUELDO [reɣwé:ɾdo^o].

'rebrote de un árbol' (Lag.). Etimología popular que actúa sobre *revuelto* (vid.).

REGUISARSE [reɣisáse].

'pasarse de punto una comida' (Lag.); vid. *guisado*.

REJADA [ɾɛháða].

'aguijada' (Lag.), vid. *vara de arrejada* 'raedera de la aguijada' (Tag., Alc.).

REMIQUERO [ɾɛmíkɛro].

'palo, con uno de sus extremos rodeado de trapo, que se emplea para remover las cosas que se tuestan en una sartén' (Lag.), vid. § 15, del estudio lingüístico y *mejereco*. En Icod, *remejedor*. Vid. *renujerequero* (error por *remejerequero*) en LUGO, s. v., donde hay datos para la geografía lingüística de la voz en las islas y relaciones de la palabra con otras hispánicas. Del valor de 'mezclar, revolver', nació el de 'mezclar insidias', 'revolver con mala intención', que aparece en formas portuguesas y que estaba también en el viejo castellano *mesturero* 'cizañero, malsín' (<*mistorariu), vid. *Cid.*, s. v.

REMO

En la figura 40 aparece el remo de tipo más común que he visto en mis encuestas. Las partes de que está formado son:

	<i>Punta</i>	<i>Puerto</i>	<i>Alc.</i>
a) <i>puño(s)</i>	[púŋo ^h]	[púŋo ^o]	[púŋo]
b) <i>refuerzo del puño</i>	[sobɾəpúŋo]	—	—
c) <i>vástago</i>	[giyõ]	—	—
d) <i>galápagos(s)</i>	[galápego ^h]	[galápego ^o]	[galápego ^o]
e) <i>fiador del galápagos</i>	[kahtɛŋwéle]	—	—
f) <i>agujero del galápagos</i>	[buhéɾo]	[buhéɾo]	[buhéɾo]
g) <i>aros del empalme</i>	—	[triŋke]	[bergiɽe]
h) <i>cuerda para empalmar</i>	[rátje]	—	—
i) <i>pala</i>	[pále]	[pále]	[pále]
j) <i>remar</i>	[bogá ^t]	[bogá ^t]	[bogá]
k) <i>ciar</i>	[ojá ^t]	—	—

La *trinca* es un alambre varias veces enrollado.

REMOLER [ɾɛmolɛ^t].

'rumiar' (general), vid. la voz siguiente.

REMUELO [ɾɛmwélo].

'acción de rumiar' (Tag., Lag.).

RENDIR [rɛndir].

'hender' (Tag.). Acaso haya un cruce de *hender* + *rendija*.

RENINCHAR [rɛniŋʃ'áɹə ; rɛniŋʃá'].

'relinchar' (Tag.; Alc.). La voz tuvo vigencia en la literatura antigua: cfr. *Elena y María* (RFE, I, pp. 90-91, donde se aducen otros testimonios) y *Zifar* (pp. 59, 193, etc.).

REÑEGAR [rɛɲəgá'].

'blasfemar' (Alc.). En el *Dicc. Acad.* se recoge este valor en *renegar*, 4ª. acep. La ñ indica que el verbo tinerfeño está formado (o rehecho) sobre *reniego* [rɛɲégo]. Otros términos con este mismo valor son: *blasfemar* (Tag.) y *pecar* (Lag.).

RESCALDO [rɛ'ká'ldo].

'rescoldo' (Lag.). La forma vive en judeo-español, gallego de transición, leonés, aragonés y, al parecer, en Castilla. Vid. *Contribución*, número 496 (< *r e e x c a l d u s) y YAHUDA, RFE, II, p. 359, *Magallón*, p. 22, *Jaca*, § 27.

RESFRIAR [rɛ'fríá'].

'echar agua para poder apisonar la era' (Tag.).

RESOLANO [rɛsoláno].

'solana' (Tag.). *Resolana* se documenta en *Bogotá* (§ 518) y Ecuador (vid. *Registro*); la voz aparece sin localizar en el *Dicc.* de SMARIA (3ª. acep.). En arag., *solano* tiene el mismo significado y género que en el tinerfeño (vid. *Jaca*, § 30). Cfr. *el sol* (Lag.), *lado del sol* (Alc.).

RESTRA [rɛ'tre].

'horca de cebollas' (Tag., Lag.). Si la voz es etimológica, y no padece la influencia, difícil por lo demás, de *restar*, se trata de un nuevo elemento occidental, por el mantenimiento de la *e* no diptongada; en efecto, ACÉVEDO documenta *restra* en el gallego-asturiano, y G. SUÁREZ (p. 299) en Mohías y Villaoril.

RETENIDA [rɛtɛniɛ].

'freno de madera' (Lag.), vid. *carro*.

REVIRAR [rɛ'virá'].

'escorarse una embarcación' (Puerto). Vid. *estorcer*. En Punta, 'volver a virar'.

REVUELTO [rɛβwɛjto^o].

'tocón' (Alic.). La voz es una formación del mismo tipo que el andaluz *remeter* 'rebrotar', *remetía* 'tocón' y, como ambos andalucismos, ofrece un campo semántico paralelo: *regüerdo* 'rebrote de un árbol' (Lag.), *revuelto* 'tocón' (Alic.).

RIPIMIENTO [ripimjɛnto^o].

'espeluzno de frío' (Lag.). Cfr. *escalofrío* (Tag.), *temblón* (Alic.).

RISCA [rɪ^bkɛ].

'piedra menuda y redonda, empleada para ensolar los patios' (Tag.).

ROIR [roɪ^r].

'roer' (Alic.), vid. § 46₁ del estudio lingüístico.

ROLLERA [rojɛrɛ].

'gavilla de mies formada por tres o cinco molles' (Lag.); vid. *molle* y *mollo*. La voz hay que referirla a *rollo* (< r o ñ t u l u) en su significado de 'cosa redonda', de donde deriva otro valor: el más preciso de 'envolver' (*arrollar*), cfr. MENÉNDEZ PIDAL, *Notas para el léxico románico*. RFE, VII, p. 18. No se olviden los dialectalismos portugueses *relheiro*, *rolheiro* (CINTRA).

ROLLO [rɔ:lo].

'tronco grande' (Lag.). En el *Dicc. Acad.* otros valores, cfr.: *rolla* 'la parte maderable del tronco de un árbol' (RATO). Vid. la voz anterior // 'plátano al que se le han cortado los racimos' (Tag.).

ROMANA [románu].

'gallina de cresta múltiple' (Tag., Lag.).

ROMEGA [romége].

'cierta clase de peras' (Lag.). La forma del sufijo no parece castellana, sino occidental; acaso haya que pensar en otro préstamo del gallego-portugués o del asturiano de transición a las hablas canarias. Vid. Y. MALKIEL, *The Hispanic Suffix -(i)ego*, p. 115, especialmente.

ROMERA [romérrɛ].

'res de color claro' (Esp.), cfr. andaluz *romano* 'gato de color negro y pardo' (VENCESLADA).

RONCOLLO [ronkólo].

'carnero con un solo testículo' (Tag.), vid. *quebrado* y *recogido*. La voz es otro occidentalismo o lusismo —como tal la encuentro en varios pueblos fronterizos de la provincia de Huelva—; en salmantino hay *«enco, rencollo* 'de un testículo' (LAMANO); en berciano, *rancoyo* y *ran-*

collo 'animal macho mal castrado' (GARCIA REY, s. v.) y, en el *Dicc. Acad.*, *cordero rencoso* es 'el que tiene una criadilla dentro y otra fuera'. Todas estas formas hay que añadirles al REW, 7209, pero aceptando la etimología *rank* de *Indianorrom.*, p. 156. La presencia de *c* en los derivados que significan 'testículo' me hace pensar si no habrán estado asociadas las dos palabras *rank* y *coleu* (el REW, 2036, trae derivados hispánicos de *coleo*, pero no de *coleus*, 2038, sin embargo debe haberlos: *cojudo* 'dícese del animal no castrado'; el *Dicc. Acad.* trae *cojubo*, por error). La *o* primera de *roncollo* no ofrece dificultad: ha sido atraída a las otras dos, ó ... *o* de la palabra.

RONDANA [rɔndáne].

'ruedecilla por la que corre la soga' (Puerto); en el *Dicc. Acad.*, *rondana*. Vid. D. ALONSO, *Representantes no sincopados de *rotular* en RFE, XXVII, 153-158, especialmente. Cfr. *rondana* 'roldana' en Méjico (SMARIA, s. v.) y muy frecuente en Portugal (CINTRA).

ROSAL DE LIBRA [rɔsál dɔ libre].

'escaramujo' (Tag.), vid. VIERA, *Dicc.*, s. v. *rosal*, donde describe los "rosales salvajes".

ROSIEGA [rɔsjégu].

'ancla pequeña provista de cuatro ganchos' (Alc.). Vid. *rozón*. No encuentro formas castellanas a las que pueda vincularse semánticamente esta voz (falta en el *Dicc. Mar.*); sin embargo, en portugués existe el verbo *rocegar* 'percorrer o fundo do mar' (RPF, II, 167; el *Dicc. Mar.* atestigua *rosegar* 'rastrear') y allí mismo se cita *rosega*, semánticamente emparentada con la voz canaria. La etimología **rosicare* que GARCIA DE DIEGO propuso para el español *rocegar*, aragonés *rosigar*, conviene para el portugués y para el *rosiega* tinerfeño.

ROZAR [rɔsáʔ].

'cortar las habas en verde para enterrarlas como abono' (Lag.), vid. *lagumar*.

ROZON [rɔθθɔʔ].

'ancla pequeña' (Punta, Puerto), vid. *rosiega*.

RUEDO [rweðo].

'rodillo' (Lag.).

RUIDOSA [rwidóse].

'hembra en celo (lo documenté aplicado a burras y cerdas)' (Tag.). Cfr. *salida* en Lag. y la voz siguiente.

RUIN [r̄wíg ; r̄wíg].

'burra en celo' (Esp.); 'cerda en celo' (Alc.). Vid. la voz anterior. En Cuba, 'hembra salida' (MALARET, s. v., y SMARIA); los sentidos tinereños, en el Algarve (CINTRA).

S

SACAGAREPA [ʃakagɛrɛpɐ].

'azuela de carpintero' (Lag.). Vid. *garepa*.

SACAR [ʃakáʔ].

'acarrear mies' (Lag.), como en Andalucía occidental. El transporte se hace con carreta. // 'tercera labor dada a un campo con la azada' (Alc.), vid. *encabezar*.

SACO [ʃákoʔ].

'blusa de mujer' (Alc.); en Andalucía, 'jersey de lana para niño o mujer', en América y Canarias, 'chaqueta', según el *Dicc. Acad.* y TORO.

SACHAR [ʃaʃáʔ].

'cubrir un patatar con tierra, para protegerlo contra las plagas' (Lag.). Vid. *asachar*. De *sarculum*.

SAGUIJUELA [ʃagɥwéle].

'sanguijuela' (Lag.), vid. § 3_B del estudio lingüístico.

SALAMO [ʃálemo].

'bozal' (Lag.), como en MILLARES.

SALIR [ʃalíʔ].

'botar una embarcación' (Punta). Cfr. *botar* (Alc.) y *tirar* (Puerto).

SALTEAR [ʃalʔtjáʔ].

'acción de cubrir el macho a la cabra' (Tag.).

SALVAVIDA [ʃaʔbebide ; ʃalbebíe].

'tablas verticales que aislan cada extremo de la embarcación y forman camarillas de seguridad' (Puerto, Alc.).

SAN JUAN (MES DE) [ʃaɥ fiwáɥ ; ʃaɥ h̄wáɥ ; ʃwáɥ fiwáɥ].

'mes de junio' (Tag., Lag., Alc.). Las labores que en él se hacen constan en el *año agrícola* (vid.). La designación de San Juan dada al mes de junio se documenta en Asturias, Galicia, Portugal, Alpes Marítimos

y alguna zona del Norte de Italia, vid. *Junio y Julio* (pp. 445-447) y en murciano y andaluz.

SANCOCHADAS (PAPAS) [ʃan̄kəʃʷáðəʰ].

'patatas sin pelar cocidas en agua muy salada o, preferiblemente, en agua de mar' (general), cfr. *sancocho* en MILLARES, y *sancochar* en SMARIA (s. v., 1ª. acep.).

SANTANTON [ʃantəntəŋ].

'mariquita' (Lag., Alc.). Vid. *saratontón*. Cfr. andal. *sarantón*, *sanantónico* y *sanantón* en Viso del Marqués.

SANTIAGO (MES DE) [ʃantiágo].

'mes de julio' (general). *Santiago* en vez de julio se encuentra en Galicia, Portugal (*Junio y Julio*, pp. 444-445), y también en murciano y andaluz. Las causas de la sustitución han sido sagazmente vistas por DÁMASO ALONSO en el trabajo mencionado.

SANTOS (MES DE LOS) [lo ʃántəʰ].

'mes de noviembre' (general). En España se emplea la denominación en Murcia y Andalucía (según mis datos) y en Galicia (*mes de Santos*); se usa también en sardo (dialecto de Campidano) y en calabrés (vid. *Junio y Julio*, pp. 447-452, especialmente, con exacta interpretación de las causas que han determinado el trueque).

SANTOS OLEOS [lo ʃantə ʃóljəʰ].

'la extremaunción' (Alc.), vid. *avagelios*. En andaluz *er santolio* (y variantes fonéticas) y *oledlo* 'dar la extremaunción al moribundo', formas ambas de extensión casi general.

SAPO [ʃápe].

'renacuajo' (general). En los tres puntos repetí la pregunta de varios modos y no obtuve otra respuesta que la transcrita. No recogí ninguna denominación para el 'sapo', bestezuela que tampoco figura en el *Dicc.* de VIERA.

SARATONTON [ʃaratəntəŋʷ].

'mariquita' (Lag.), vid. *santantón*. En Lag. se canta la siguiente coplilla:

"saratontón, saratontón,
cogé tu capita
y vete con Dios."

ʃaratəntəŋ | ʃaratəntəŋ |
kəʷ tu kapite
i βetə koŋ djəʰ |||

SARCA [sárkə].

'diafragma' (Alc.).

SARDINA [sardíne].

'monigote que se enterraba el miércoles de ceniza' (general).

SARNIA [sárnje].

'sarna' (Alc.), vid. *raña, rasquera* y § 112, del estudio lingüístico.

SAUGO [saúgo].

'saúco' (Tag.). En la *Contribución*, núm. 530, se dan como formas occidentales las que tienen -g-: *sabugo* (port.), *sayugo* (leon.), *Saugo* (top. salm.). Véanse ahora M. STEFFEN, *El saúco entre Galicia y Asturias*. VRom., XIV, p. 211, y mis *Derivados de sabucus en la toponimia peninsular* (RFE, XLI, 1957, pp. 21-45), donde recojo la bibliografía anterior.

SELLADO (TECHO) [teš'ə seyáə].

'techo de tablazón' (Lag.). Acaso sea una etimología popular por *sollao*; el hecho de que, según mi informante, estuviera construido con "tablas cerradas que no dejan ver las tejas", habrá ayudado posiblemente al cruce de *sollado* + *sellado*, adquiriéndose entonces la forma del segundo y el contenido del primero. Vid. *casa*.

SEÑAL

La que se hace en la oreja de las ovejas se llama [márkə] en Esp., Alc. (en Tag. y Lag. no suele usarse). Las formas más frecuentes de señalar son con [horkéte], [gólpa] y [tigréte]. Vid. PCosas, pp. 54-55, donde se dibujan las marcas herreñas.

SEPULTURERO [sepulturéro].

'mantisa, ortóptero (*Mantis religiosa*)' (Lag.), vid. *teresita*.

SEQUERO [seké:ro].

'secano' (general), figura en el *Dicc. Acad.* En portugués, ésta es la única designación corriente.

SERENADA [serónáde].

'rociada' (Lag.), vid. las siguientes.

SERENAR [seróna⁴].

'lloviznar' (Alc.). La misma voz en la isla de La Palma (*Llwoia*, p. 197), en Icod y en Colombia (SMARIA).

SERENO [seréno].

'llovizna' (Alc.), vid. la voz anterior; 'rocío' (Tag., Alc.).

SERVENTIA [ʃɛrbəɲtʲiɐ].

'entrada a un campo' (Alc.), cfr. en Cuba 'camino que pasa por terrenos de propiedad particular y que utilizan los habitantes de otras fincas para comunicarse con los públicos' (*Dicc. Acad.*), vid. también SMARIA, con referencia a Méjico; en *Gran Canaria*, 'servidumbre de paso'.

SERRETA [ʃɛrɛtɛ].

'contrafuerte interior de la cinta' (Puerto), vid. figura 41 j.

SIERRA [ʃjɛrɛ].

'montón de trigo en la era' (Tag., Lag.), cfr. arag. 'montón grande de trigo, paja, etc.' (PARDO).

SIETE (EL) [ɛ' ʃjɛtɔ].

'la constelación de las siete cabrillas' (Alc.).

SIETE ESTRELLAS [θjɛtɔ'brɛyɛ^h].

como el anterior (Punta).

SIGUIRILLA [ʃjɛɲiɲɛ].

'seguidilla, baile' (Lag.).

SIGUN [ʃjɛɲɲ].

'según' (general). Vid. *singún*. La voz se encuentra en Argentina, Venezuela, Colombia, Guatemala, Andalucía y Cespedosa de Tormes (*NMéjico*, I, p. 93, nota 1 de A. ALONSO y A. ROSENBLAT).

SINA DE LA CRUZ [ʃɲɛ dɛ lɛ krúz^h].

'señal de la cruz, hecha al santiguarse' (Lag.), vid. *presinarse*. La voz se encuentra en pg.

SINGUINSARRA [ʃɲɲɲsáɾɛ].

'puerta con marco de madera' (Tag.). No parece que la voz tenga nada que ver con *singuisarra* o *zinguizarra* 'trifulca' de Colombia (MALARET y SMARIA).

SINGUN [ʃɲɲɲɲ].

'según' (Alc.), como en andaluz.

SIPELA [ʃɲpɛlɛ].

'erisipela' (Alc.), como en Icod. Cfr. *erisipela* (Tag.), *desipela* (Lag.) y las pp. 104-107.

SISLABON [ʃi^hleβōŋ].

'eslabón' (Tag.), vid. *lijabón* y *dislabón*.

SO, SO, BARACÁ, BARACÁ [ʃo, ʃo, bareká, bareká].

'modo de llamar al asno' (Lag.).

SOBAR [ʃobáʔ].

'heñir el pan' (Alc.), vid. *fuñir*.

SOBREPUERTA [ʃobrepwérte].

'umbral' (Tag., Lag.), vid. *puerta*.

SOBREPUÑO [ʃobrepúño].

'refuerzo de la empuñadura del remo' (Punta), como en Icod, vid. figura 40 b.

SOFOCARSE [ʃofokáʃə].

'atracarse de comida' (Alc.).

SOL (EL) [e^l ʃé].

'solana de un cerro' (Lag.), cfr. *lado del sol* (Alc.) y *resolano* (Tag.).

SOLERA [ʃolére].

'viga cimera cumbreira' (Lag.), vid. fig. 52 b; como en castellano, la 'viga solera' (Tag., Alc.), fig. 52 d // 'balancín con el que se arrastra el trillo' (Tag.), vid. fig. 23 a.

SOLLADO [ʃoládo^o].

'cualquier pavimento doméstico que no sea de tabla' (Alc.). El *Dicc. Acad. da el valor de 'uno de los pisos cubiertos inferiores del buque, en el cual se suelen instalar alojamientos y pañoles'; de ser exacta la prioridad náutica tendríamos un nuevo elemento que añadir a la lista de influencias marineras en el español de Canarias (vid. RDTP, VIII, pp. 3 y ss.). A pesar de la opinión adversa de MEYER-LÜBKE, REW, 8014 a, soleatus* creo que conviene como étimon a *sojard(r)o, deshojado* 'suelo del carro' y a *sollado*. Entonces, por su -LY- > ll y no j, nos encontraríamos ante otro occidentalismo en el español de Canarias, cfr.: pg. *soalho, solhado*. Vid. *sellado*.

SOLLINAR [ʃolínáʔ].

'deshollinar' (Lag.).

SOMBRA [sómbrə].

'umbría de un cerro' (Lag.), vid. *sombria*.

SOMBRERA [šombréɾɐ].

'sombrero de paja usado por las mujeres' (Tag.), el mismo valor se documenta en Bolivia (MALARET) y Chile (SMARIA).

SOMBRIA [šombríɐ].

'umbria' (Tag.), vid. *sombra* y *sombrio*.

SOMBRIO [šombrío].

'umbria' (Alc.), como en PARDO. Vid. *sombra* y *sombria*.

SORIMBA [šojímbe].

'viento del este, que suele ir acompañado de una lluvia suave' (Tag.). En Gran Canaria, 'frío' (MILLARES), y en Garafía (La Palma), 'lluvia menuda con viento' la voz parece tener gran difusión en Tenerife (vid. *Lluvia*, p. 197). Cfr. *zorimba*.

SORTEAR [šɔ'tjáj'].

'sestear' (Esp.).

SORRIBA [šɔrĩbɐ].

'primera labor hecha a un terreno con la azada' (Lag.). Esta misma "primera labor", hecha con arado, se llama *labrare* en Tag., donde *sorribar* es 'levantar las raíces de un terreno que se va a preparar para el cultivo', vid. *Portuguesismos*, p. 41.

SUTENER [šutɛné'].

'sostener' (Lag.). *Sustener* aparece en Aragón (*Jaca*, § 7).

U

TABAIDA [tabáɪbɐ].

'arbusto de la familia de los euforbios (*Euphorbia dulcis Canariensis*)' (general). Su descripción, aplicaciones (de la madera y leche), etc., en VIERA, *Dicc.*, s. v. *tabaiba dulce*; hay otras especies de *tabaibas*: la *morisca* y la *salvaje* o *zancuda*, cuando menos. La voz, con error, figura en LUGO, y su equivocación ha pasado al *Dicc. Acad.* (Véase la documentada nota de PÉREZ VIDAL.) Más noticias sobre la planta, en *Ecero*, páginas 34-36.

TABEFE [tabéfe].

'requesón' (general). En port. (Alentejo y Algarve), 'soro de leite coalhado'. En MILLARES, 'suero mezclado con gofio'.

TABLA DE LEFRI [table de lefri].

'tabla que forma el suelo de la embarcación' (Punta), vid. *plano*. En cat., *rajoles* (Amades).

TABOBO [tabóbo].

'abubilla' (Tag., Lag.), vid. *abobo*, *altabobo* y *coruja*. Cfr. VIERA, *Dicc.*, s. v., *tabobo* y *tahoce*.

TACHO [tásho].

'clavo grueso y largo' (Esp.), cast. *tachón*.

TAFOR [tafór].

'calostros del segundo y tercer días' (Esp., Alc.). En Icod, *tafosa* 'la primera leche de la cabra'. Según GRAEBEL, la voz es *aho* en Lanzarote y Gran Canaria y *ahof* en Tenerife (testimonio de ABREU GALINDO); no es admisible la vinculación de estas formas con otras de lenguas muy distintas (*Guanche*, I, p. 25). Sin embargo, parece plausible la hipótesis de GIESE (*Guanche*, p. 198) de relacionar estas variantes con las bereberes y tuaregs, *acho*, *ághi*, *akh*, en las cuales se encierra, con o sin modificantes, la idea de 'leche'. Insiste en ello W. VYČIHL, *RHL*, XVIII, pp. 179 y 188 y se agrupan valiosos materiales en *Eurafr.*, p. 83, § 1.

TAGASASTE [tagušáto].

'arbusto leguminoso de madera muy dura (*Cytisum proliferum*)' (Tag.), no sé si puede ser el *taginaste* de VIERA. Cfr. bereb. *tagest* (*Eurafr.*, p. 135, § 18).

TAHARRA [taháre].

'ataharre' (Alc.).

TAHONA [tahóna].

'en el molino de mano, el agujero por donde se echa el trigo' (Lag.), vid. figura 25. Como se sabe, en árabe *ṭ a ḥ ũ n a* significaba 'molino', vid. NEUVONEN, pp. 249-250, donde hay documentación antigua de la voz.

TAJARASTE [tahe:ráto].

'baile típico canario, cuyo ritmo está formado por un pie de nueve sílabas' (general). En la descripción empleo palabras de ALVAREZ DELGADO, *Canc*, pero el texto típico que da del *tajaraste* está muy adulterado (vid. mi versión en la p. 104) y, parcialmente, ha perdido su "pie de nueve sílabas" (*Tagoro*, p. 124). *Tajaraste*, según el mismo investigador,

significa 'pandereta' (ib., pp. 123 y 124, nota). Si nos atenemos al cancionero popular, el *tajaraste* tinerfeño es de importación, tomado de Fuerte ventura:

El tajaraste — vino de fuera,
que lo trajeron — las majoreras.

Este texto ha sido citado en *Tagoro*, p. 124, y recogido en una versión distinta por MARIA ROSA ALONSO, MCan, núm. 25-26, p. 83, n. 2, donde se transcribe entera la letra del *tango tinerfeño* (metro de seguidillas) que ahora nos interesa.

TALLA [tá|e].

'vasija para el agua' (Alc.); en Alc., hacían homónimos *talla* y *bernegal*. Esta clase de recipientes se fabrican en Gran Canaria (PCosas, página 162; dibujo en la 182), Gomera (ib., p. 192) y Tenerife (ib., página 196). Para PÉREZ VIDAL apud LUGO, s. v., la denominación es de origen portugués (fué WAGNER, p. 83, quien señaló por vez primera la procedencia); por su parte, ALVAREZ DELGADO niega el lusismo y dice que nos encontramos, simplemente, ante un heredero del latín *a t a l l a* 'vasijas de barro empleadas en los sacrificios' (*Notas*, p. 218). Contra esta hipótesis se oponen graves reparos: *a t a l l a* es desconocida en todas las lenguas románicas; si éste es "un viejo término de ritual" hubiera evolucionado como los viejos términos, esto es, sonorizando la oclusiva sorda intervocálica, **adalla*, y no es lícito hacerle perder la *a*-inicial por influjo de un artículo romance que, además, hubiera tenido que existir antes de la tendencia a sonorizar las sordas. En favor de la doctrina de WAGNER y PÉREZ VIDAL debe anotarse que *tinalha* > *talha* no es "una tortuosa explicación fonética" (basta ojear el REW, 8741, para encontrar bibliografía); que tampoco son tan raros los lusismos en canario como para que nos extrañe la presencia de éste; que *talla*, según mis pesquisas en Andalucía, sólo vive en los pueblos de Huelva que lindan con Portugal.

TAMBOR [tambó²].

'ingenio de pesca empleado para capturar anguilas y morenas' (Punta), vid foto 19 y PÉREZ VIDAL, RHL, X, pp. 248-253.

TAMIEN [tamjén].

'también' (Tag.). Es un vulgarismo general, vid. *NMéjico*, I, 228, y II, pp. 164-165.

TANQUE [táŋkə].

'depósito para el agua de riego' (Tag.). En Tenerife recojo juntamente *tanque* (voz más extendida) y *estanque*. De ser cierta la hipótesis de COROMINAS (*Indianorrom*, p. 216), podría pensarse que las dos voces llegaron independientemente a Canarias y aquí sufrieron influjo recíproco.

TANQUILLA [taŋkiyε].

'abrevadero' (Lag.) // 'en el lagar, pila en la que se recoge el mosto' (Alc.). Vid. la voz anterior.

TANZA [táŋθε].

'sedal del anzuelo' (Punta). El mismo valor tiene la voz en la *Montaña* (GARCÍA LOMAS, s. v.).

TAPACULO [tapəkúlo].

'especie de lenguado pequeño' (Alc.). El *Dicc. Acad.* da la voz como propia de Cádiz y Cuba.

TARAJAL [tarəháj:l].

'arbusto de la familia de las tamariscíneas (*Tamarix gallica*)' (Punta). En español, *taray*, *taraje* y *tamarisco*; según VIERA, *Dicc.*, s. v. *tarahal*, *taray* es término castellano y *tamarisco* aragonés; *taraje* se oye en la provincia de Granada, *atarje* en murciano (y en la top. granadina). *Tarahe* aparecía en los diccionarios antiguos (vid. *Voces castizas*). Cfr. en Cuba, *tarajallo* 'bohordo de algunas plantas' (MALARET). La etimología es el árabe *ṭarfa* 'tamarisco' (STEIGER, p. 116).

TARAMELA [tareméle].

'aldavilla' (Lag.). La voz es un portuguesismo, vid. las anotaciones de PÉREZ VIDAL a LUGO, s. v.

TARDECITA [tarðeʒite].

'crepúsculo' (Lag.).

TARDIDO [tarðido].

'tardío' (Tag.), así en *Bogotá* (§ 839) y en buena parte del andaluz. Sin embargo, en Lag. y Alc., *tardío*. Es obvio indicar que se trata de una ultracorrección.

TAROZO [taróʒo].

'corazón de la mazorca' (Alc.), vid. *carozo*.

TARZUELO [tarʒwélo].

'orzuelo' (Lag.), vid. *arzueto* y *onzuelo*.

TARRO [táɾɔ].

'cuerno de vaca' (Lag., Alc.). En Cuba, Puerto Rico y Uruguay, 'cuerno, mogote, se dice especialmente de los carneros, becerrillos y cabras' (MALARET); en Méjico y Antillas, 'cuerno' (SMARIA).

TASAIGO [taɣáigo].

'planta de la familia de las rubiáceas (*Rubia fruticora*)' (Tag.).

TEA [t'éɛ].

'la madera de pino' (Lag., Alc.). La voz se usa también en Gran Canaria y fué empleada por TOMÁS MORALES, en las *Rosas de Hércules*.

TEDERA [teðéɾɛ].

'planta leguminosa (*Psoralea bituminosa*)' (Tag.); sin embargo, en Lag., Alc., se oye *tea* 'madera de pino', con pérdida de la -d- intervocálica.

TEJE [t'éha].

'juego del tejuelo' (Alc.), vid. *tejo*.

TEJERA [tehéɾɛ].

'horno donde se cuecen tejas y ladrillos' (Tag.), vid. foto 10.

TEJO [t'ého].

'tejuelo' (Tag., Lag.), vid. *teje*. Este valor de la palabra figura en SMARIA.

TELA GUIADERA [tefe giuðéɾɛ].

'urdimbre' (Tag.), vid. *telar*.

TELAR [teláɾɛ].

Tengo noticias de un solo telar en Taganana (en tiempos de MADÓZ había "algunos telares de lienzos caseros"). Su aspecto era semejante al de La Palma (RCuestionario, núm. 3), a los andaluces (de Almería, Granada, Cádiz, o Huelva) a los pirenaicos, a los catalanes, a los leoneses, a los portugueses, etc., etc. (Véase bibliografía en GIESE, *Volkstumliches Ostgranada*, VKR, VII, pp. 41-46, aunque sus datos ahora son fácilmente ampliables.) Como elementos léxicos de comparación voy a usar los de Calañas (Huelva), Lubrín (Almería), Puebla de Don Fadrique (Granada), Sanabria (*Sanabria*, pp. 258-263) y Ponta do Sol (*Madeira*, páginas 338 y ss.). Límite a los tres primeros puntos (que citaré Cal., Lu. y Puebla, respectivamente), los frutos de mis encuestas andaluzas.

a) *parte baja del telar*

[mésa^h] (Tag), mesa^h (Cal.), banco (Lu.), mesa (Puebla), mesas (Ponta), mesa (Sanabria).

- b) *enjullos* [iǰhúǰǰe^h], *onsulto* (Cal.), *enjulio* (Lu.), *injuyoh* o *enjulio* (Puebla), *orgos* (Ponta), *uérmano* u *órgano* (Sanabria).
- d) *travesaños superiores* [krú^h], *cahtilloh* (Cal.), *traba* (Lu.), *trabesaña* (Puebla), (*i*)*scoras* (Ponta), *torno* (Sanabria).
- f) *cañas que mantienen la trama* [kanè^h ðə la krú^h]
- g) *caja del peine* [kanálǰ^h], *caná* (Cal.), *canál* (La.), *canaleh* (Puebla), *quaixa* (Ponta), *canal* (Sanabria).
- h) *peine* [péǰnə], *peine* (Cal.), *peine* (Lu.), *paine* (Puebla), *pente* (Ponta), *pende*, *peñe* o *peine* (Sanabria).
- i) *lizo* [liǰe^h], *lizo* (Cal.), *lizoh* (Puebla), *liçadas* (Ponta), *lizos* (Sanabria).
- j) *carruchas* [kaṛètiǰe], *fraile* (Cal.), *fraile* (Lu.), *carrtoneh* (Puebla), *pombas* o *bonecas* (Ponta), *carrillones* (Sanabria).
- k) *urdimbre* [tele giǰéǰe], *urdiembre* (Cal.), *urdume da teia* (Ponta).
- l) *paño que sujeta la tela tejida* [tráǰke], *garrote* (Cal.), *yabe* (Lu.), *llabes* (Puebla), *pau* (Ponta), *chavellas* (Sanabria).
- m) *pedales* [primǰéǰe^h], *primidera* (Cal.), *primidera* (Lu.), *primiderah* (Puebla), *spremidairas* (Ponta), *empremedeiras* (Sanabria).
- n) *parte anterior de los pedales* [dédǰe ðə lè^h primǰéǰe^h]

Sobre el tejido popular de Gran Canaria hay un trabajo, excesivamente conciso, de A. G. MARTELL, en PCosas, pp. 299-217, donde se reproduce un telar (p. 217), que difiere un tanto del mío (dibujo 39.)

TELERA [teléǰe].

'travesas que sujetan la armadura lateral del carro' (Lag.). Cfr. SMARIA, s. v., 3.^a acep.

TEMBLON [temblón].

'espeluzno de frío' (Alc.).

TENIQUE [tenikə].

'tres piedras que se ponen a modo de hogar y en las que se enciende

la lumbre' (Tag.), vid. *tinquene*. En Hierro, *tenique*, como en *Gran Canaria*, o *tinique* (ARMAS); otras formas y su correspondiente localización geográfica se pueden ver en el índice de *Misc. guanché*. Cfr. los §§ 108-110 del estudio lingüístico y *Eurafr.*, p. 93. § 17.

TERESITA [terəsítə].

'mantisa' (Tag.), como en andaluz; la misma palabra significa 'caballito del diablo' en la *Ribera del Duero* (p. 245) y 'culebra del agua' en *Mérida*. Vid. *sepulturero*.

TERRAL [tɛrál].

'se dice de cualquier clase de viento frío' (Alc.) // 'rocío del atardecer' (Lag.).

TERRENO BALUTO [tɛrɛno balúto^o].

'terreno que no se cultiva' (Alc.), como en Hierro, *Gran Canaria* (ARMAS) y en el dominio leonés (LAMANO, s. v. *baluta*).

TESTIMONIO [tɛ^otímōnjo].

'mentira' (Lag.).

TETA [tétə].

'cantero del pan' (Alc.).

TETERA [teté:ɾə].

'mal de las ubres' (Lag., Esp.). "De repente, a consecuencia de un aire, se les corta la leche y se les hincha el *ubre*. Se cura —según mi informador de Lag.— con zotal rebajado con agua y con ungüentos".

TIANGANO [tjángenə].

'triángulo de acero, instrumento de música' (Lag.). La voz ha sufrido la influencia de *tángano*.

TIERRA DONCELLA [tjéɾə ðonθé:ɾə].

'terreno que no se cultiva' (Tag.). Vid. *manchón* y *terreno baluto*.

TIGUIRETE [tigué:tə].

'corte oblicuo hecho como señal en la oreja de una res' (Alc.).

TIMPLO [tímplo].

'instrumento de música, especie de guitarrillo de tres cuerdas' (Alc.). Cfr. *timple* 'guitarrillo triple' (SORIANO).

TINTILLO [tintilɔ^o].

'variedad de uva' (Tag.). En Santander, *tintilla* es 'una clase de vid' (*Montañés*, s. v.).

TINQUENES [tɪŋkənə^h].

'las tres piedras que forman el hogar' (Alc.), vid. *tenique* y §§ 108-109.

TIRADERA [tirədəɾə].

'tiragomas' (Lag.). Según SARA DOMINGUEZ (RDTP, II, p. 292), el área de *tiradera*, en la Península, ocupa parcialmente la provincia de Córdoba. Cfr. SMARIA, s. v.

TIRANTES [tirántə^h].

'madero que forman el hastial y se apoyan en el pie del cabrio' (Tag.), vid. fig. 55 e.

TIRAR [tirá^ɾ].

'botar una embarcación' (Puerto). Cfr. *botar* (Alc.) y *salir* (Punta).

TIRITÍAR [tirítjá^ɾ].

'tiritar' (Tag.).

TISERA [tiséɾə].

'cabrio' (Alc.). La voz es un arcaísmo, vid. *Santo Domingo*, p. 88, y referencias allí aducidas.

TOCADO [tokáɔ^o].

'cordero con una mancha en la frente' (Alc.), cfr. *estrella* (Esp.), *lucero* (Tag.) y *manchado* (Lag.).

TOCAR [toká^ɾ].

'llamar a la puerta' (Lag., Alc.).

TOCAR LOS BUCIOS [toká lo búsjə^h; —lo gúsje^h].

'dar encerrada en las bodas de viudos' (Lag.), vid. el siguiente.

TOCAR GANGARROS [toká^ɾ gangáɾə^h].

como el anterior (Alc.).

TOLMO [tólmo^o].

'gran piedra en forma de bloque' (Alc.), cfr. arag., *tormo*. El *Dicc. Acad.* 'peñasco elevado'. De t u m u l u s (*Contribución*, núm. 614). Esta etimología parece convenir fonética y semánticamente; GAVEL pensaba en relacionar la voz con terrón o con alguna raíz vasca, pero es ésta una hipótesis nada verosímil (vid. RDTP, III, p. 485, s. v. *tormo*).

TOMILLO DE BURRO [tomiyo búřo].

posiblemente se trata de una planta de la familia de la *Micromeria varia* (Tag.).

TONINA [tõnine].

'delfín' (Punta). El *Dicc. Acad.* da este mismo valor, 2.^a acep., sin localización geográfica; véase, sin embargo, *Indianorrom.*, p. 242, y SMARIA, s. v. La voz es conocida en el Algarve (CINTRA).

TORCER [tõřõřõ].

'aclamar la ropa' (Tag.); en Lag., y Alc., 'retorcer la ropa'. En Mérida, por extensión, 'escurrir'.

TORNERO [tõrnéro].

'cordero sin madre' (Esp.).

TORNO [tõⁿnõ].

'espita de madera' (Tag.), vid. *llave*.

TORTA

Como más frecuentes me enunciaron las siguientes clases:

[tõrte dú'se] 'de harina de trigo' (Tag.).

[tõrte ðã tję'bo] 'de harinas mezcladas de trigo y maíz' (Lag.).

[tõrte ðãõmitõ] 'de harina de maíz amasada' (Alc.).

[tõrte négre] 'de harina de maíz' (Tag.).

TORTOGA [tõrtõge].

'tortuga' (Lag.).

TOSILADO [tořilãõ].

'planta de la familia de las compuestas (*Senecio tussilaginis*)' (Tag.), también la llamaron *malmequieres*.

TOSTON [tõbõõõ].

'una clase de esquila que valía cinco reales' (Alc.), vid. *esquilas*. Medir los cencerros por su costo, es frecuente en algunos sitios de Andalucía. El *tostón* debía ser según esto igual a la *peseta columnaria*, que valía cinco reales de vellón. Me aparto de la explicación de otros autores, vid. LUGO, s. v.

TOTIZO [totiřõõ].

'pescuezo' (Tag.). Cfr. *totiso* 'cucullo' (ARMAS) y *totizo* 'pescuezo' (*Gran Canaria*), 'cogote' (MILLARES). En pg., *toutiřõ* (WAGNER, p. 83). En

buena parte de América, *totazo* es 'coscorrón o golpe de la cabeza' (MALARET, s. v.). Vid. *Prob. léx.*, p. 137, y RHL, X, p. 83, donde se aduce la etimología —poco convincente— de CORNU-NASCENTES.

TRAHIÑA [tra'hiɲa].

'barca que se emplea en la pesca de sardina, chicharro y boa' (Alc.). La misma voz en Málaga. Vid. foto 26. El nombre procede de la red así llamada en Galicia (cfr. *Dicc. Mar.*, s. v. *traiña*). Tanto esta voz como *traiña* son occidentalismos léxicos.

TRAPERA [trapé'ra].

'especie de manta tejida con trapos viejos' (Tag.); 'cubrecama' (Lag.).

TRAPICHE [trapíʃo].

'cresta de la ola' (Punta).

TRASNOCHADA (LECHE) [tra'noʃ'áða].

'leche agria' (Tag.).

TRASQUILAR [tra'hkɷlá'].

'esquilar' (Esp.). El *Dicc. Acad.* recoge —sin ninguna observación— este mismo valor.

TRAZA [tráʒe].

'carcoma de la madera' (Tag.), en Lag. *carucho* // 'polilla de la lana' (general), como en Venezuela (SMARIA). Creo que ésta y la voz siguiente hay que referirlas a *trítiare 'desmenuzar' (vid. *Indianorrom.*, página 218).

TRAZAR [traʒá'].

'polillar de la ropa' (Tag.). Vid. el anterior. Cfr. port. *traçar*.

TREBINA [trebina].

'especie de acedera de flor amarilla (*Oxalis cernua* o *corniculata*)' (Lag., Esp.).

TREBO [trébo].

'trébol' (general). Esta forma es la única del sur de España; cfr. también, port. *trevo*.

TRIGUERO [trigéro^o; trigéro].

'jilguero' (Lag., Alc.); en andaluz se llama así al pájaro *Emberiza citrinella* (TORO), y en alavés al *Lanius colluvio*.

TRILLAR

La trilla tiene lugar en los meses de junio (Alc.) y julio (Tag., Lag.),

aunque en el Sur de la isla he visto trillar en los últimos días de marzo. Para ello la era se acondiciona; como es de tierra, hay que [ʔa^hpáɪe] para quitarle las malas hierbas y, si es necesario, se [kábe] para extirpar raíces. Después [ʂe ɪɛfríe], operación consistente en mojarla bien para que cuando se le [eñtáma] y se le golpee con el [piʂón] (fig. 19) la paja del trigo o del centeno quede perfectamente adherida al suelo y no se levante polvo al trillar. El *trillo* —arrastrado siempre por vacas— tiene la forma y tamaño que se representa en las figuras 22 (cara inferior) y 23 (cara superior); unos pequeños guijarros de piedra volcánica le permiten cumplir su cometido (es el mismo sistema de *Madeira*, p. 328, y figura 13 de página 325), idéntico procedimiento —cambiada la piedra volcánica por sílex— se usa en alguna región del Pirineo navarro-aragonés; trillos con piedras incrustadas los hay también en Portugal (vid. HERCULANO DE CARVALHO, *Coisas e palavras*, pp. 64-66). La trilla de leguminosas recibe los siguientes nombres: *ehgranal* (Alic.), *ehpelusar* (Tag.) y *mahañ* (Lag.).

TRINCA [triŋke].

'alambre arrollado para sujetar el empalme del remo' (Puerto).

TRINCADURA [triŋkedúre].

'vejiga de sangre' (Tag., Lag.).

TRINERA [trinére].

'traina, una clase de red de fondo empleada para pescar sardinas' (Puerto). En el *Dicc. Mar.*, s. v. *trainera* se lee: "nombre con el cual algunos expresan la *traina* [diversos tipos de red], y con que en Riva desella denotan la red de pescar salmones' (vid. *trahiña*).

TROJA [tróhe].

'troj' (Lag.), vid. *Dicc. Acad.* y *Registro*; 'granero hecho de tabla y falto de tabiques, de tal forma que está limitado por sólo tres paredes' (Lag.); de este mismo tipo los hay en Cabezas Rubias y Calañá (Huelva), vid. *casa* y *tronja*.

TROMPA [trõmpe].

'hocico' (Lag., Alic.), como en Andalucía; en buena parte de América, 'jeta' (MALARET, SMARIA).

TROMPEAR [trõmpjá].

'hozar' (Lag., Tag.), como en América (SMARIA).

TROMPEZON [trõmpɛθõŋ].

'trolepón' (Alic.), el *Dicc. Acad.* considera la voz como un arcaísmo;

sin embargo, tiene hoy una gran difusión, vid. *Registro* y "Arch. Fil. Arag.", VI, p. 12, nota 6, y *MStudies*, pp. 31-32 y 121, y notas 107-108.

TRONJA [trɔ̃ŋhe].

'troja (2.^a acep.)' (Tag.).

TUERCOS

vid. *dolores tuercos*.

TULLIDOS [tulido^h].

'dedos entumecidos de frío' (Tag.). Cfr. *endormise* (Lag.) y *tumidoh* (Alc.). La voz debe ser un cruce de *tumidos* + *tullidos*.

TUMBAL [tumbá^r].

vid. *peine* (Alc.).

TUMIDOS [tumi^oh].

'dedos entumecidos de frío' (Alc.).

TUNERA [tunéje].

'chumbera' (Tag.), vid. *higuera tuna*. Su fruta se llama *higo tuno* o *tunero*. En América, *tuna* 'fruto del nopal' (SMARIA); en Colombia y Guatemala, *tuna* 'espina' (MALARET); en Colombia, *higo tuno* 'higo chumbo' (Bogotá, § 925); en la prov. de Cádiz, (*pala*) *tunera*, como el *tunero* de América (SMARIA).

TURRON [turɔ̃ŋ].

'terrón' (general).

TUTANO [túteno].

'tuétano' (Alc.). En el *Dicc. Acad.* se da el término como desusado; vive, sin embargo, en Mérida, Portugal (vid. *Portuguesismos*, p. 42), Galicia (CARRÉ) y América (SMARIA).

U

U [u].

'o, conj. advers.' (Alc.). Este vulgarismo se extiende por Costa Rica, Santo Domingo, judeo-esp., murciano, sainetes madrileños, [aragonés vulgar], y se documenta en la literatura antigua (ROSENBLAT, pp. 183-184).

ULAGA [uláge].

'aulaga' (Lag., Alc.), vid. *abulaga* y *alhulaga*.

UÑERO [uñéɾo^o].

'panadizo' (Lag., Tag.). Así en buena parte de nuestro mediodía. Cfr. port. *unheiro*.

URRAR [urá^a].

'mugir' (Tag., Lag.). Posiblemente se trata de un derivado de *u r u l a r e (fr. *hurler* 'aullar', it. *urlare*), aunque extraño su falta en español (vid. RFE, IX, p. 119); sin embargo, lo encuentro en portugués con el significado de 'rugir' (FIGUEIREDO) y en gallego con el de 'mugir' (CARRÉ). Cfr. gall. *urro* 'bramido ronco del elefante' (VALLADARES).

UVAL, [ubáɪ].

'clase de uva' (Tag.); en el *Dicc. Acad.*, 'parecido a la uva'.

UVEJA [ubéhe].

'oveja' (Lag.), cfr. *uveya* y otras formas con *u-* inicial en el dominio leonés (*Leonés*, p. 149; *Maragateria*, p. 340; *Cabrera*, p. 162; *Bable occ.*, 175, *passim*).

V

VACIA [baθiɐ].

'resaca' (Puerto), vid. *haladero* y *marea vacía*.

VACIAR [baθjáj^a].

'envasar' (Tag.).

VACIDA [baʃiðe].

'nuez vana' (Lag.), ultracorrección del mismo tipo que *tardido*. Vid. *Registro* y *SMARIA*.

VACIO [baθiɔ^o ; baʃiɔ].

'dolor de costado' (Lag., Alc.). En mi cuestionario, anoté *vacío* 'dolor de costado' —*vasío* 'vacío'; no sé si θ - s actuaron en estos casos con valor fonológico, deshaciendo la homonimia; me faltan comprobaciones ulteriores.

VAHO [báhe^o].

'aliento' (Lag.); 'hedor del aliento' (Tag., Alc.), llamado *malolor* en Lag. Cfr. *bajido* 'podrido, corrompido' y *bajo* 'aliento' (*Gran Canaria*).

VALENCIA [balénsje].

'caña hueca para extraer vino de las cubas' (Tag.); en el *Dicc. Acad.*, *venencia*. Vid. LUGO, s. v.

VARA AGUIJADA [bare ʔgʃiáðe].

'aguijada' (Tag.). Vid. *gihada* (Alc.), la voz siguiente y el dibujo 4.

VARA DE ARREJADA [bare ðaɾðhiáðe].

'aguijada' (Lag.), vid. el término precedente y dibujo 4.

VARRACO [baɾako].

'verraco' (general). Se documenta en navarro antiguo (*Fuero Gen. Nav.*, edic. ILARREGUI, p. 112 b), Aragón (*Magallón*, con otro sentido), Murcia (SORIANO), salmantino (LAMANO), Andalucía oriental, Extremadura (*Mérida*), Ciudad Real (Viso del Marqués), *Méjico* (p. 281).

VECES... VECES [béʂəʰ... béʂəʰ].

'ya... ya' (Alc.).

VENENERO [benənéroʔ].

planta no identificada (Alc.).

VENTANA [bentáne].

'caño de la nariz' (Tag.).

VENTUAL [bentwáʔ].

'peón temporero' (Tag., Lag.), la misma forma en toda Andalucía.

VERDELLO [berdélo].

'uva verdal, es menuda, pero de carne resistente' (Tag.), como en pg. La voz ha sido estudiado por J. RÉGULO, en RHL, XI, pp. 422-425.

VERGA [bérgə].

'cuerda' (Punta); 'alambre' (Lag.). Estas mismas velas tienen el diminutivo *verguilla* en *Gran Canaria*.

VERIJA [berihu].

'ingle' (Lag., Alc.). Voz, posiblemente de carácter occidental (*Indiannorrom.*, p. 223, nota). La acepción está recogida por SMARIA.

VERODES [beródəʰ].

'planta euforbiácea, que crece en los tejados de las casas (*Sempervivum urbicum*)' (Lag., Alc.), vid. el siguiente.

VEROL [beróʔ].

como el anterior (Tag.), cfr. pg. *berol* 'planta submarina'.

VIDRIO [bidrijo].

'barrilla, planta de las salsoláceas (*Mesembrianthemum nodiflorum*)'

(Alc.). vid. *bridio*. VIERA, *Dicc.*, s. v. *barrilla*, explica los usos de la planta y describe sus particularidades. Véase también *Guato*, pp. 194-195, y L. DIEGO, RHL, XIII, pp. 365-367.

VIEJA [bje̞ħe].

'pez marino' (general). El *Dicc. Acad.*, s. v. describe una especie que debe ser distinta. Es andaluz, vid. WAGNER, p. 81.

VENIR LLENANDO [benj̞ ʎenãnde].

'subir la marea' (Puerto).

VIJARIEGO [biħerje̞go].

'una clase de uva blanca y redonda' (Tag.).

VILLANO [biʎãno].

'vilano, flor del cardo' (Lag.).

VINAGRERILLA [binagreriye].

'acedera, planta' (Tag.).

VIÑATIGO [biñátigo].

'árbol de la familia de las lauráceas (*Persea indica*)'; en Brasil y Azores, 'árbol leguminoso' (FIGUEIREDO).

VIRA [bi̞re].

'extremo del campo arado' (Tag., Lag.), vid. *punta del surco*.

VIRAR [bi̞rá].

'escorarse una embarcación (Alc.), vid. *estorcer y revirar*. // 'volverse' (Tag.).

VIVISCO [bi̞bi̞ħke].

'malvavisco' (Tag.).

VOLTEAR [boʎtjá̞].

'volver' (Alc.), como en Méjico, Colombia y Puerto Rico (SMARIA)®

VUELTA CARNERO [bwé̞ħte karné̞ro].

'voltereta' (Tag.); así también en Mérida y en Cuba y en el Centro y Sur de América (SMARIA).

Y

YESISTA [jesi̞ħte].

'yesero' (Lag.).

Z

ZAFAR [ʃafáːʔ].

'escaparse del anzuelo, salirse un pez de la trampa' (Punta, Puerto). // 'hacer andar al ganado' (Esp.).

ZAFRAR [ʃafráːʔ].

'acabar una cosa' (Lag.); indudablemente es un derivado de *zafra*, voz que significa 'cosecha de caña dulce', 'fabricación del azúcar de caña', 'tiempo que dura esta fabricación' (*Dicc. Acad.*), cfr. *çáifa* 'cosecha', 'mies' (en PEDRO DE ALCALÁ), pg. *ceifa* 'acto, época de segar', *ceifar* 'cortar, segar' (STEIGER, p. 167), *saifa* 'cosecha', leon. ant., *azeiþha* (ib., p. 369). Del ár. *šáifa*.

ZAHORRA [ʃaóře ; θaóře].

'gleba' (Alc.), 'piedrecilla menuda y blanca' (Lag.). Voz marinera, según el *Dicc. Acad.*, pero ya en latín *saburra* era 'lastre de los navíos'.

ZALAMO [ʃátamo].

'bozal de alambre que se pone a las vacas para que no coman hierba' (Lag.), como en *Mérida* y *Gran Canaria* (s. v. *sálamo*).

ZALEA [ʃaléu].

'resguardo de piel de oveja que el segador lleva en la mano que empuña la hoz' (Lag.), vid. la voz siguiente. Del ár. *çaleha* 'pelleja'.

ZAMARRON [ʃameřón].

'resguardo de cuero en la mano del segador' (Lag.), vid. la voz precedente. Cfr. *Jaca* (p. 230). Del ár. *çammar* 'pelliza'.

ZARCERO [ʃarçéroʔ].

'una variedad de jilguero' (Lag.), vid. *chirrero*.

ZARCILLOS [ʃarçiyóh].

'mamellas' (Tag.), vid. *arameña* (Esp.), *mamellah* (Alc.), *mermellah* (Lag.) // 'pendientes, adornos de las orejas' (Lag.), el *Dicc. Acad.* lo recoge sin ninguna indicación.

ZORIMBA [θozímbe].

'viento algo fuerte' (Punta), vid. *sorimba*. *Sorimba*, *zorimba* deben ser occidentalismos que referir al pg. *sorumbático* (hisp. amer. *zurumbá-*

tico) 'sombrio, melancólico', con el que se relacionan *zorimbo* 'borracho, tonto', *surimba* 'azotaina', canario *sorimba* 'miedo, vergüenza' (*Indiano-norrom.*, pp. 157-158). Creo que las voces meteorológicas preceden a las de carácter, ya que en Porto Santo se oye *barra surumbada* 'barra oscura, final de tempo dudoso' (RPF, II, p. 147), voz para la que conviene la etimología *subumbrare* del REW, 8405. El cambio semántico no parece difícil: día nublado > niebla > lluvia menuda > genio sombrío como un día sin sol.

ZURCIR [ʃursi].

'coser' (Lag.).

ZURRIAGA [ʃurjage].

'ramera' (Tag.).

BIBLIOGRAFIA

En las páginas que siguen, las obras citadas en el texto se agrupan según la abreviatura con que han sido mencionadas. Estudios empleados ocasionalmente van aducidos "in extenso" en los lugares pertinentes.

ACEVEDO.—BERNARDO ACEVEDO Y HUELVES Y MARCELINO FERNÁNDEZ, *Vocabulario del bable de occidente*.—Madrid, 1932.

A Cuestionario.—MANUEL ALVAR, *Atlas Lingüístico de Andalucía: Cuestionario*.—Granada, 1952.

AGUADO.—JOSÉ MARÍA AGUADO, *Glosario de Juan Ruiz*.—Madrid, 1929.

AILC.—*Anales del Instituto de Lingüística de Cuyo*.—Mendoza, desde 1942.

alavés.—FEDERICO BARÁBAR Y ZUMÁRRAGA, *Vocabulario de palabras usadas en Alava*.—Madrid, 1903.

Albacete.—ALONSO ZAMORA VICENTE, *Notas para el estudio del habla albaceteña*, RFE, XXVII, 1943, págs. 233-265.

ALC.—ANTONI GRIERA, *Atlas Lingüístico de Catalunya*.—Barcelona, desde 1923.

ALEA.—MANUEL ALVAR, *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Andalucía* (materiales inéditos).

ALTHER.—ALFRED ALTHER, *Beiträge zur Lautlehre südspanischer Mundarten*.—Aarau, 1935.

Aller.—LORENZO RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *La variedad dialectal del Alto Aller*.—Oviedo, 1952.

AMADES.—J. AMADES i E. ROIG, *Vocabulari de l'Art de la navegació i de la pesca*. «Butlletí Dial. Catalana», XII, 1924, pp. 1-116.

Andalus, víd. VENCESIADA.

Ant. can.—WERNER VYČIHL, *La lengua de los antiguos canarios. Introducción al estudio de la lengua y de la historia canarias*. RHL, XVIII, 1952, pp. 167-204.

Aportación.—JOSÉ PÉREZ VIDAL, *Aportación de Canarias a la población de América*. «Anuario de Estudios Atlánticos».—Madrid-Las Palmas, I, 1955, pp. 91-197.

ARMAS.—ALFONSO DE ARMAS AYALA, *Pequeño vocabulario de voces canarias*. PCosas, I, pp. 57-81.

Babia.—GUZMÁN ALVAREZ, *El habla de Babia y de Laciama*.—Madrid, 1949.

Bable occ.—LORENZO RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *Aspectos del bable occidental*.—Oviedo, 1954.

BADÍA, Voc.—ANTONIO MARÍA BADÍA MARGARIT, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*.—Zaragoza, 1948.

BFil.—*Boletim de Filologia*.—Lisboa, desde 1932.

- X BELLO.—ANDRÉS BELLO y RUFINO JOSÉ CUERVO, *Gramática de la lengua castellana*.—Buenos Aires, 1945.
 Bielsa.—ANTONIO BADÍA MARGARIT, *El habla del valle de Bielsa*.—Barcelona, 1950.
 BLOCH.—O. BLOCH et W. W. WARTBURG, *Dictionnaire étimologique de la langue française*.—Paris, 1950.
 Bogotá.—RUFINO JOSÉ CUERVO, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, apud *Obras*, t. I.—Bogotá, 1954.
 BORAO.—JERÓNIMO BORAO, *Diccionario de voces aragonesas* (2.^a edic.).—Zaragoza, 1908.
 Cabra.—LORENZO RODRÍGUEZ-CASTELLANO y ADELA PALACIO, *El habla de Cabra*, RDTP, IV, 1948, pp. 387-418 y 570-699.
 Cabra Morf.—LORENZO RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *El habla de Cabra (notas de morfología)*. «Archivum», II, 1952, pp. 384-407.
 Cabranes.—MARÍA JOSEFA CANELLADA, *El bable de Cabranes*.—Madrid, 1944.
 Cabrera.—MARÍA CONCEPCIÓN CASADO LOBATO, *El habla de la Cabrera Alta*.—Madrid, 1948.
 Canc. Baena.—Vid. SCHMID.
 CARRÉ.—LEANDRO CARRÉ ALVARELOS, *Diccionario galego-castellán e vocabulario castellán-galego* (3.^a edizón).—La Coruña, 1951.
 Cespèdosa.—PEDRO SÁNCHEZ SEVILLA, *El habla de Cespèdosa de Tormes (en límite de Salamanca y Avila)*. RFE, XV, 1928, pp. 131-172 y 244-282.
 X Cid.—RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid*.—Madrid, 1944-1946.
 CINTRA.—Datos comunicados por el Prof. LUIS F. LINDLEY CINTRA.
 Contribución.—VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Contribución al diccionario hispánico etimológico*.—Madrid, 1943.
 X Cruces.—VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Cruces de sinónimos*. RFE, IX, 1924, pp. 113-153.
 CUERVO, Cast.—RUFINO JOSÉ CUERVO, *El castellano en América*, apud *Obras*, II.—Bogotá, 1954.
 CUVEIRO.—JUAN CUVEIRO PIÑOL, *Diccionario gallego*.—Barcelona, 1876.
 Chile.—RODOLFO LENZ, ANDRÉS BELLO y RODOLFO OROZ, *El español en Chile*.—Buenos Aires, 1940.
 X DCE.—JUAN COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*.—Madrid, 1955 (vols. I-II).
 DEEH.—VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario etimológico español e hispánico*.—Madrid, 1955.
 X Dialectalismos.—VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Dialectalismos*. RFE, III, pp. 301-319.
 2 Dialectología.—VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Manual de Dialectología Hispánica*.—Madrid, 1946.
 DIAS.—JORGE DIAS, *Os Arados Portugueses e as suas prováveis origens*. «Revista da Universidade de Coimbra», XVI, 1949, pp. 245-388.
 X Dicc. Acad.—REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española* (17.^a edición).—Madrid, 1947.
 Dicc. mar.—J. DE LORENZO, G. DE MURGA y M. FERREIRO, *Diccionario Marítimo español*.—Madrid, 1864.
 1 Eceró.—JUAN ALVAREZ DELGADO, *Eceró. Notas lingüísticas sobre El Hierro*. RHL, números 72-75 (1945-1946).
 X Esp. Am.—PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA, *Observaciones sobre el español en América*. RFE, VIII, 1921, pp. 357-390.

- Eurafr.*—DOMINIK JOSEF WÖLFEL, *Eurafrikanische Wortschichten als Kulturschichten*.—Salamanca, 1955.
- EWDS.*—FRIEDRICH KLUGE-ALFRED GÖTZE, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*.—Berlín, 1943.
- FGramática.*—SALVADOR FERNÁNDEZ, *Gramática española*.—Madrid, 1951.
- FIGUEIREDO.*—CÁNDIDO DE FIGUEIREDO, *Novo dicionário da língua portuguesa* (6.ª edic.).—Lisboa, 1937.
- FONTECHA.*—CARMEN FONTECHA, *Glosario de voces comentadas en textos clásicos*.—Madrid, 1941.
- Frontera.*—T. NAVARRO TOMÁS, A. M. ESPINOSA (hijo) y L. RODRÍGUEZ-CASTELLANOS, *La frontera del andaluz*, RFE, XX, 1933, pp. 225-277.
- FSepúlveda.*—MANUEL ALVAR, *Estudio Lingüístico y Vocabulario del Fuero de Sepúlveda*.—Segovia, 1953.
- GARCÍA REY.*—VERARDO GARCÍA REY, *Vocabulario del Bierzo*.—Madrid, 1934.
- XGGram.*—VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Gramática Histórica Española*.—Madrid, 1951.
- GRAEBEL.*—CARL GRAEBEL, *Algunas palabras en guanch*.—Buenos Aires, 1938.
- Guanch* (t. II de la obra anterior).—Buenos Aires, 1939.
- GRAMMONT.*—MAURICE GRAMMONT, *Traité de phonétique* (4.ª edit.).—Paris, 1950.
- XGran Canaria.*—LUIS Y AGUSTÍN MILLARES, *Léxico de Gran Canaria*.—Las Palmas, 1924.
- Guanche.*—WILHELM GIESE, *Acerca del carácter de la lengua guanche*. RHL, XV, 1949, pp. 188-203.
- Guato.*—MAX STEFFEN, *El falso equator de Torriani*. RHL, XIII, 1947, pp. 177-197.
- Icod.*—LYDIA GARCÍA PÉREZ, *Introducción al habla de Icod de los Vinos (Tenerife)*. (Trabajo inédito.)
- Indianorrom.*—JUAN COROMINAS, *Indianorrománica*. RFH, VI, 1944, pp. 1-35, 139-175 y 209-254.
- Jaca.*—MANUEL ALVAR, *El habla del Campo de Jaca*.—Salamanca, 1948.
- Junio y julio.*—DÁMASO ALONSO, *Junio y julio en la frontera de Galicia y Asturias*. RDTP, I, 1944-1945, pp. 429-454.
- XKANY.*—CHARLES E. KANY, *American-Spanish Syntax*.—Chicago, 1947 [no he podido usar la 2.ª edic.].
- LAMANO.*—JOSÉ LAMANO Y BENEITE, *El Dialecto vulgar salmantino*.—Salamanca, 1915.
- Leonés.*—RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *El dialecto leonés*, RABM, XIV, 1906, pp. 128-172 y 294-311.
- Tabona.*—JUAN ALVAREZ DELGADO, *Tabona. Notas lingüísticas*. RHL, XI, 1945, pp. 202-209.
- Lex. can.*—MAX STEFFEN, *Lexicología canaria*. I (RHL, XI, 1945, pp. 130-177), II (ib., XIV, 1948, pp. 137-176 y 414-452) [no uso otras notas publicadas con este mismo título].
- Libardón.*—ALONSO ZAMORA VICENTE, *Palabras y cosas de Libardón (Colunga)*.—Granada, 1953.
- LOKOTSCH.*—KARL LOKOTSCH, *Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs*.—Heidelberg, 1927.
- Lubián.*—LUIS L. CORTÉS Y VÁZQUEZ, *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*.—Salamanca, 1954.

- LUGO.—SEBASTIÁN DE LUGO, *Colección de voces y frases provinciales de Canarias*, edición, prólogo y notas de JOSÉ PÉREZ VIDAL.—La Laguna, 1946.
- Lluvia.—JOSÉ PÉREZ VIDAL, *Nombres de la lluvia menuda en la isla de la Palma (Canarias)*. RDTP, V, 1949, pp. 177-199.
- Madeira.—KATE BRÜDT, *Madeira. Estudio lingüístico-etnográfico*. BFil, V, 1938, páginas 59-91 y 289-349.
- Magallón.—FERNANDO LÁZARO CARRETER, *El habla de Magallón*.—Zaragoza, 1945.
- MALARET.—AUGUSTO MALARET, *Diccionario de americanismos* (3.^a edic.).—Madrid, 1944.
- Maragatería.—SANTIAGO ALONSO GARROTE, *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*. (2.^a edic.).—Madrid, 1947.
- MCan.—Museo Canario.—Las Palmas de Gran Canaria, desde 1933.
- Medicina.—JOSÉ PÉREZ VIDAL, *La medicina popular canaria*. «Tagoro», I, 1944, páginas 29-88.
- Méjico, vid. Méj. y Am. Central.
- MEN. GARCÍA.—MANUEL MENÉNDEZ GARCÍA, *Cruce de dialectos en el habla de Sisterna*. RDTP, VI, pp. 355-402.
- Mérida.—ALONSO ZAMORA VICENTE, *El habla de Mérida y sus cercanías*.—Madrid, 1943.
- MILLARES.—LUIS Y AGUSTÍN MILLARES CUBAS, *Cómo hablan los canarios*.—Las Palmas [1932] (refundición de *Gran Canaria* hecha por AGUSTÍN MILLARES).
- Misc. guanche.—JUAN ALVAREZ DELGADO, *Miscelánea guanche*. I. *Benahoare. Ensayos de Lingüística canaria*.—Universidad de La Laguna, 1947.
- MOLL.—FRANCISCO DE B. MOLL, *Gramática histórica catalana*.—Madrid, 1952.
- Monagas.—[FRANCISCO GUERRA NAVARRO], *Los cuentos famosos de Pepe Monagas, los saca en papeles Roque Morera*.—Madrid, 1948.
- Montaña, vid. GARCÍA REV.
- Morfología.—ANGEL ROSENBLAT, *Notas de morfología dialectal*, apud. NMéjico, II.
- MStudies.—YAKOV MALKIEL, *Studies in the Reconstruction of Hispano-latin Word Families*. Berkeley-Los Angeles, 1954.
- Murciano, vid. SORIANO.
- Navarra.—JOSÉ MARÍA IRIBARREN, *Vocabulario navarro*.—Pamplona, 1952.
- NMéjico.—AURELIO MACEDONIO ESPINOSA, *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*. I. Buenos Aires, 1950, II, B. Aires, 1946.
- Noroeste.—FRITZ KRÜGER, *El léxico rural del noroeste ibérico*.—Madrid, 1947.
- NRFH.—*Nueva Revista de Filología Hispánica*.—México, desde 1947.
- Orígenes.—RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español* (3.^a edic.).—Madrid, 1950.
- PARDO.—JOSÉ PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*.—Zaragoza, 1938.
- PCosas.—*Tradiciones Populares*. I. *Palabras y cosas. Colección de ensayos y notas de folklore canario*.—La Laguna de Tenerife, 1944.
- PÉREZ VIDAL, Lugo.—Vid. LUGO.
- Portuguesismos.—JOSÉ PÉREZ VIDAL, *Portuguesismos en el español de Canarias*.—MCan, 1944, pp. 30-42.
- Prob. léx.—MAX STEFFEN, *Problemas léxicos*. RHL, IX, 1943, pp. 134-141.
- Problemas, vid. NMéjico, I.
- Pronunciación.—TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *Manual de pronunciación española*. (6.^a edic.).—Madrid, 1951.

- Puebla.—MANUEL ALVAR, *Diferencias en el habla de Puebla de Don Fadrique (Granada)*, RFE, XL, 1956, pp. 1-34.
- Puerto Rico.—TOMÁS NAVARRO, *El español en Puerto Rico*.—Rio Piedras, 1948.
- Puesto.—JUAN ALVAREZ DELGADO, *Puesto de Canarias en la investigación lingüística*.—La Laguna, 1941.
- R Cuestionario.—JUAN RÉGULO PÉREZ, *Cuestionario sobre palabras y cosas de la isla de La Palma*.—La Laguna de Tenerife, 1946.
- RDTP.—*Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*.—Madrid, desde 1944.
- Registro.—MIGUEL ROMERA NAVARRO, *Registro de Lexicografía Hispánica*.—Madrid, 1951.
- REW.—WILHELM MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (3.ª edición).—Heildeberg, 1935.
- RFE.—*Revista de Filología Española*.—Madrid, desde 1914.
- RFH.—*Revista de Filología Hispánica*.—Buenos Aires, desde 1939.
- RHL.—*Revista de Historia*.—La Laguna de Tenerife, desde 1924. (Segunda época, desde 1940.)
- Ribera.—ANTONIO LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, *Estudio sobre el habla de La Ribera (Salamanca)*.—Salamanca, 1947.
- ROHLFS.—GERHARD ROHLFS, *Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten*. «Revue Ling. Romane», VII, 1933, pp. 119-169.
- RPF.—*Revista Portuguesa de Filologia*.—Coimbra, desde 1947.
- Sanabria.—FRITZ KRÜGER, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*.—Hamburgo, 1925.
- S. Ciprián.—FRITZ KRÜGER, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*.—Madrid, 1923.
- San Luis.—BERTA VIDAL DE BATTINI, *El habla rural de San Luis*.—Buenos Aires, 1949.
- SÁNCHEZ SEVILLA, vid. *Cespedosa*.
- Santo Domingo.—PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA, *El español en Santo Domingo*.—Buenos Aires, 1940.
- SCHMID.—WALTER SCHMID, *Der Wortschatz des "Cancionero de Baena"*. Bern, 1951.
- SMARÍA.—FRANCISCO J. SANTA MARÍA, *Diccionario general de americanismos*.—Méjico, 1942 (tres volúmenes).
- SORIANO.—JUSTO GARCÍA SORIANO, *Vocabulario del dialecto murciano*.—Madrid, 1932.
- STEFFEN, *Lexic. Vid. Lex. can.*
- STEIGER.—ARNALD STEIGER, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*.—Madrid, 1952.
- SUÁREZ.—ALFREDO GARCÍA SUÁREZ, *Contribución al léxico del asturiano occidental*. RDTP, VI, pp. 263-300.
- «Tagoro».—*Revista del Instituto de Estudios Canarios (C. S. I. C.)*.—La Laguna, 1944. (Sólo se ha publicado el t. I.)
- TESORO.—SAMUEL GILI GAYA, *Tesoro lexicográfico*.—Madrid, desde 1947 [en curso de publicación].
- TORO.—MIGUEL DE TORO Y GISBERT, *Voces andaluzas que faltan en el Diccionario de la Academia Española*. «Revue Hispanique», XLIX, 1920, pp. 313-647.
- VALLADARES.—MARCIAL VALLADARES NÚÑEZ, *Diccionario gallego-castellano*.—Santiago, 1884.

- Varsim*.—FRITZ KRÜGER, *Notas etnográfico-lingüísticas da Póvoa de Varsim*. BPH, IV, 1936, pp. 109-182.
- VENCESLADA.—ANTONIO ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario Andaluz*. (2.ª edic.).—Madrid, 1951.
- VIERA, *Dicc.*—JOSÉ VIERA Y CLAVIJO, *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias*.—Santa Cruz de Tenerife, 1942 (dos vols.).
- VIERA. *Flora*.—JOSÉ DE VIERA Y CLAVIJO, *Flora de las Islas Canarias*.—Santa Cruz de Tenerife [s. a.].
- Viso del Marqués.—Glosario recogido por la Srta. PILAR GONZÁLEZ DE VELASCO en el pueblo (Ciudad Real) (manuscrito en el Seminario de Historia del español. Granada).
- Voc. isleño*.—JORDE, *Al margen de vocabulario isleño*. MCan., 1944, pp. 29-35 [datos de Gran Canaria en torno a las compilaciones de los hermanos Millares].
- Vocales*.—DÁMASO ALONSO, ALONSO ZAMORA y MARÍA JOSEFA CANELLADA, *Vocales andaluzas*. NRFH, IV, 1951, pp. 209-230.
- Voces cast.*—FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN, *Dos mil quinientas voces castizas bien autorizadas que piden lugar en nuestro léxico*.—Madrid, 1922.
- WAGNER.—MAX LEOPOLD WARGER, *Reseña al «Léxico de Gran Canaria de Luis y Agustín Millares*. RFE, XII, 1925, pp. 77-86.
- Westsp.*—FRITZ KRÜGER, *Studien zur lautgeschichte westspanischer Mundarten*.—Hamburg, 1914.
- Word St.*—YAKOV MALKIEL, *Three Hispanic Word Studies*.—Berkeley-Los Angeles, 1947.
- WULFF.—F. WULFF, *Un chapitre de phonétique andalouse*, en «Recueil offert á Gaston Paris».—Estocolmo, 1899 [cito por la separata].

INDICES

INDICE DE VOCES CITADAS EN EL ESTUDIO LINGÜÍSTICO (1)

- a, 49₂.
 abadejo, 6₁ a, 8₁ c, 15₃.
 abanador, 93₁, 113₂.
 abanar, 113₁.
 abehera, 81₂ b.
 abehón, 82₃.
 abemoh, 49₂.
 aberrunten, 55₁, 113₄.
 abihpera, 40₃.
 abricoquero, 81₁ a.
 abotrar, 34₆ a.
 abruchar, 33₃, 113₄.
 abulaga, 11₁, 114.
 acargar, 55₁.
 acé cohquillah, 6₁ d.
 acebén, 79₃, 109.
 acebiño, 11₃ b, 89.
 acebo, 109.
 acoquillase, 55₁.
 acortehar, 5₄.
 afolado, 14₁, 60₃.
 afotoh, 40₁.
 afrecho, 8₁ b, 114.
 agamoh, 44₁.
 aguaviva, 10₃.
 aguisiár, 117.
 ái, 49₂.
 áiga, 49₄.
- aijado, 10₆.
 ajechar, 14₂.
 ajiado, 14₂.
 ajuar, 5₃ a.
 ahuntar, 55₁.
 alantre, 34₂ b, 52₁, 113₄.
 alcachoferoh, 81₁ a.
 alegador, 93₂, 116.
 alegraor, 93₂.
 alfinelera, 81₃ b.
 alimaleh, 34₆ b.
 almagre, 5₆.
 almendrero, 81₁ a.
 almíbar, 29₆.
 almionado, 11₁.
 almiré, 5₅, 28₂.
 amoh, 49₂.
 amojár, 116.
 andoriña, 113₆.
 andurriña, 89.
 angoáha, 8₁ f.
 ansín, 33₃, 113₄.
 ansina, 52₃.
 antes dantier, 11₃ b.
 antier, 11₃ b, 52₂, 117.
 añugar, 35₂, 55₂.
 aogase, 14₂, 39₁.
 aora, 52₂.

(1) Los números indican parágrafo. (Para simplificar la composición se procura dar valor fonético a los signos de la ortografía usual; no hay otra excepción que —algunas veces— la de *b* y *v*, pero sin que nunca se pueda producir error.)

- apagar, 54.
 aparador, 298.
 apargata, 345 c, 553.
 apetecer, 296.
 apreta, 452, n. 132.
 arao, 122 a.
 ara, 54.
 arbazul, 524.
 arbellana, 342 c.
 árboleh, 182 b.
 arcacia, 342 c.
 arcancia, 545.
 arcol, 291 b.
 ariso, 351.
 arisial, 342 c.
 armeja, 61 a.
 armeñah, 342 b, s.
 arotar, 351.
 arsuelo, 348.
 arrayadero, 551, 813 a.
 arrejada, 113 b.
 arrendar, 1132.
 arriar, 54, 111, 298.
 arrodillase, 391.
 arrojare, 297.
 arrorrar, 551.
 arrorró, 104.
 arrullar, 1122 e, s.
 arruyadero, 813 a.
 asa, 17.
 asechar, 54.
 aseitilla, 872.
 aselga, 52.
 asemoh, 441.
 asurcar, 291 a, 552.
 atadero, 818 a.
 atahea, 762.
 atracao, 603.
 aulaga, 114.
 avihpa, 202 a.
 avihpera, 812 b.
 ayantar, 551.
 ayentar, 341, 351.
 ayento, 341.
 azul, 92.
 bafo, 53 a.
 bagazo, 742.
 bago, 1133.
 baho, 53 a, 81 c, 142.
 baifa, 108, 1101, 3, 4 a, b.
 baifita, 56.
 balango, 691.
 balanzar, 1136.
 balcón, 81 d.
 balde, 62, 1132.
 balear, 112.
 baleo, 1132, 3.
 bambaneo, 114.
 bandá, 122 a.
 baña, 1136.
 bañera, 813 b.
 barbada, 601.
 barbilla, 872.
 barbuqueho, 61 a.
 barcón, 332 c.
 bardo, 1132.
 barretero, 813 a.
 barrer, 291 a.
 barrial, 342 e.
 barriguda, 972.
 barrio, 1123.
 barro, 81 c.
 basera, 817 b.
 basia, 442.
 basío, 83.
 batidera, 813 b.
 beberaje, 345.
 becerro, 81 c.
 beléte, 108, 109, 1101, 3, 4 b.
 beletén, 722, 108, 109.
 belgo, 1121 a.
 belo echo, 491.
 bengamoh, 441.
 benido, 851.
 bequeque, 108, 1101, 3, 1104 a, b.
 berehena, 335.
 beterrada, 113 b.
 bia, 493.
 bicaco, 59.
 bicariña, 89, 1136.
 bichero, 814 a.
 biera, 493.
 bihariago, 772.
 bihcariña, 281.
 bihco, 71, 281.
 bihteh, 471.
 bihnhen, 298, 332 d.

- billarda, 34₄.
 bimbreh, 20₁ a.
 biquera, 81₈ b, 113₂.
 blahfemar, 5₃ c, 20₃ a.
 blanco, 8₁ b.
 blanco del ojo, 8₁ c.
 boba, 112₁ b, 3.
 boda, 10₆.
 boh, 8₃ c, 10₄, 28.
 borralla, 112₂ e.
 borseguineh, 34₂ a.
 borsillo, 29₁ b.
 boruho, 98.
 bosta, 112₁ b.
 botador, 93₂.
 botah, 5₃ c, 20₁ b.
 bote, 10₈.
 brazo, 11₃ b.
 bridio, 34₆ b, n. 106.
 brillas, 113₁.
 broca, 113₅.
 bronco, 8₁ b.
 bruque, 34₈ b.
 bubango, 69₁.
 bucio, 10₅, 112₂ a.
 bueco, 34₇ d.
 buelbamoh, 44₁.
 buena nocheh, 25₃ c.
 bueno diah, 21₂ b.
 bujero, 8₁ a, 9₁, 15₂, 3.
 bulidor, 77₂, 93₁, 112₂ b.
 burranco, 68.
 burreo, 76₂.
 burro, 8₁ c, 9₂.
 ca, 53 (1).
 caballito, 90.
 cabeza, 113₆.
 caboso, 96.
 cabrilla, 87₃.
 cabrunco, 34₆ a.
 cacaraquiare, 116.
 cacharra, 72.
 cochasudo, 97₂, 116.
 cachetada, 116.
 cacheteh, 6₁ c, 18₂ b.
 cachetón, 92₃, 116.
 cachos, 113₆.
 cadabre, 34₆ b.
 cadenado, 117.
 caendo, 48₃.
 caeron, 48₃.
 caha, 5₃ a.
 caha'l pecho, 11₃ b.
 cahcarón, 92₃.
 cahco, 24₂ a.
 cahlinga, 29₃.
 cahón, 5₃ a.
 cahtañétah, 82₂.
 cahtañuela, 5₃ c.
 cahquero, 5₃ c, 8₁ b, 81₄ a.
 cairáno, 34₇ b, 64, 70, 108.
 cala, 114.
 calafatiar, 5₄, 11₂.
 calamaleh, 29₂.
 caleta, 82₁.
 calor, 29₆.
 calore, 29₇.
 callao, 112₂ e.
 calsonsillo, 8₁ d.
 calzá, 5₅, 29₁ a, 60₄.
 calzada, 5₆.
 cambado, 60₃.
 cambao, 12₂ a, 60₃.
 cambea, 76₂.
 cambo, 112₂ d.
 camerón, 33₁.
 camisa, 10₃.
 camisilla, 87₄, 116.
 cana, 10₆.
 canahtiya, 5₃ c; 34₂ b.
 canahtrilla, 34₂ b.
 cancel, 113₂.
 candela, 114.
 canento, 8₁ b, 80₁.
 canga, 113₂.
 cangrehiar, 11₂.
 canzil, 113₂.
 caña, 5₂.
 cañoto, 8₁ e.
 capirote, 95₂.
 capiyo, 87₃.

(1) Las palabras que empiezan por *ce-*, *ci-*, búsqense también en la *s-*.

- cara, 10₁.
 carboniar, 11₂.
 carcañal, 5₂, 29₁ *b*, *c*.
 cardón, 92₄.
 cargada, 60₂.
 carnabal, 29₄.
 carnavales, 24₂ *b*.
 carmen, 33₁.
 carne, 10₁.
 carneh, 6₁ *c*, 24₂ *b*.
 carneh (la), 24₂ *b*.
 caroso, 96, 113₃.
 carucho, 113₃.
 carriyoh, 8₂ *b*.
 casal, 113₆.
 casare, 29₇.
 casco, 114.
 casuyo, 99.
 catre, 11₃ *b*.
 cazón, 33₃ *c*, 92₃.
 celaje, 5₃ *a*, 15₃.
 ceniza, 10₃.
 cernicaro, 29₃.
 cernir, 29₆, 46₁.
 cerraja, 15₃.
 cicatrich, 7₁.
 ciete, 27₄.
 ciete'htreyah, 5₃ *c*.
 cigarrón, 114.
 cimborio, 10₄.
 cintón, 8₁ *d*, 33₁, 92₇.
 cirgüelera, 81₁ *b*.
 clabeleh, 6₁ *c*, 18₂ *b*, 24₂ *b*.
 clinah, 5₃ *c*, 40₃.
 coco, 10₆.
 codilloh, 87₄.
 codo, 8₁ *a*.
 coh, 8₂ *c*, 28₁.
 cohamoh, 44₁.
 cohel, 15₃.
 cohiyo, 8₁ *f*.
 coho, 8₂ *a*, 15₃.
 cohquillah, 5₃ *c*, 18₂ *a*, 24₂ *a*.
 cohta, 21₃ *a*.
 colchón, 33₃ *c*.
 color, 40₂.
 colorao, 12₂ *a*.
 collar, 29₆.
 comechoso, 94₂, 112₂ *d*, 3.
- comenzón, 6₂, 8₁ *a*.
 comía, 12₂ *c*.
 compañeroh, 18₂ *d*.
 comparansia, 67, 113₄.
 concha, 8₁ *d*.
 conducieron, 51₁.
 conducihte, 51₁.
 conducimoh, 51₁.
 condució, 51₁.
 conducir, 51₁.
 corazón, 33₃ *c*.
 corasoniyo, 87₂.
 corchón, 8₁ *d*, 29₁ *b*.
 corchonito, 90.
 cordaleh, 62₁.
 cormilloh, 8₂ *b*, 29₁ *b*.
 cornileh, 86₁.
 corona, 10₄.
 cortahierro, 116.
 coruha, 9₁, 98, 113₃.
 coruho, 98.
 corredera, 81₁ *b*.
 cosiaso, 74₁.
 costumbre, 40₁.
 criada, 11₁.
 criado, 11₁.
 crienta, 40₄.
 crihtiano, 21₃ *a*, 43₃.
 cruda, 10₅.
 cuaderna, 29₅, 33₃ *d*.
 cuahá, 5₃ *a*, *b*, 12₂ *a*, 60₂.
 cuahada, 60₂.
 cuantimás, 52₄.
 cuantimeno, 52₄.
 cuarehma, 25₁ *a*, *b*, 33₂ *d*.
 cuartilla, 87₄.
 cucuyo, 116.
 cuehe, 45₁.
 cuerta, 45₁.
 cumplido, 85₁.
 cuna, 10₃.
 cuñah, 18₂ *a*.
 cura, 10₃.
 curare, 29₇.
 curah, 5₃ *c*.
- chahcah, 5₃ *c*.
 chamizo, 112₂ *c*, 3.
 chano, 35₃.

- chaplón, 92_a.
 charamuhca, 91, 112₂ c.
 chicharaca, 59.
 chicharo, 81 c.
 chicharro, 72.
 chicharrón, 92_a.
 chihado, 60₃, 113₁, 115.
 chihpiada, 60₄.
 chijado, 113₁.
 chillera, 81₄ b, 114.
 chinchah, 231, 40₂.
 chiquero, 81₅ a.
 chirrero, 81₂ a.
 chisgado, 113₁.
 chubasco, 112₂ c, 3.
 chuchanga, 69₂.
 chumacera, 81₄ b, 112₂ c.

 da, 11₂ b.
 dar, 5₄.
 decansal, 24₂ b, 29₁ c.
 decarso, 24₂ b, 29₁ b.
 deci, 29₆.
 dedo, 10₂.
 dedoh, 18₂ d, 21₂ b.
 degollada, 60₂.
 dehcarsó, 24₂ a, 27₃ a.
 dehcarsó, 24₂ a, 27₃ a.
 dehcombó, 58₁.
 dehgramiyar, 24₁ a.
 dehpejado, 5₃ b.
 dehplico, 6₁ c.
 delantal, 29₁ a.
 desabria, 12₂ c.
 desiocho, 42.
 destetar, 29₆.
 devanadera, 81₃ b.
 día, 50₂.
 diba, 50₂, n. 146.
 diehtro, 21₃ a.
 diente, 113₁.
 dienteh, 6₁ c, 18₂ b, 21₂ a.
 dihtcusión, 8₁ d, 33₃ c.
 dihtguhtado, 12₂.
 dihtlabón, 22₃ a.
 dihtpuéh, 7₁, 52₂.
 dio, 11₁, 50₁.
 dir, 29₁ a, 50₁.
 dirición, 34₄.

 dise 'irse', 39₂.
 diseseló, 46₇, n. 137.
 disipela, 56₁.
 disisiete, 42.
 diteria, 10₂.
 do dedoh, 21₂ b.
 doh curah, 24₂ a.
 doh pedasoh, 20₂ a.
 do lasoh, 22₃ d.
 do pedasoh, 20₂ b.
 dornahito, 5₃ a.
 dornaho, 5₃ a.
 do sehtoh, 21₃ a.
 drehto, 52₁.
 dula, 10₅.
 durahno, 28₁.

 ebilla, 14₂.
 ehcalofrio, 34₈, 56.
 ehcamisar, 56₂ b.
 ehcargar, 24₂ a.
 ehcarmenador, 56₂ a, 93₁.
 ehcarranchao, 12₂ a.
 ehcarranchase, 39₁, 56₂ b.
 ehcoronar, 24₂ a.
 ehcose 'escuece', 45₂.
 ehcotillón, 8₁ d, 24₂ a, 33₃ c, 92₁.
 ehcutó, 34₈.
 ehnuca, 25₂ a, 33₂ a.
 ehnuncar, 33₃, 34₂ a.
 ehñuca, 56₂ b.
 ehpalda, 20₂ a.
 ehpaldah, 5₃ c, 20₂ a.
 ehparabán, 20₂ a.
 ehparriyah, 56₃.
 ehpejo, 6₁ c, 20₂ a.
 ehpelusar, 56₂ b.
 ehperesar, 20₂ a.
 ehponha, 10₄.
 ehrrabalón, 20₁ b.
 ehhte, 6₁ c.
 ehhtenasah, 56.
 ehhtenazah, 41.
 ehhtercolero, 81₅ a.
 ehhtiaño, 21₃ a.
 ehhtiladera, 81₃ b.
 ehhtilla, 21₃ a.
 ehhtircolera, 40₂.
 ehhtornudar, 21₃ a.

- ehtrella, 21₃ a.
 ehtreya, 21₃ a.
 ehtropaho, 5₃ a.
 ehtuerce, 21₃ a.
 ehuncar, 'desnucar', 5₄, 12₁, 25₂ d, 33₂.
 emborca, 45₂, 57.
 embozada, 113₄.
 empalomar, 57₁.
 empatado, 12₂.
 empatar, 57₁, 113₃, 116.
 empleita, 114.
 emprehtar, 57₁.
 enamorar, 29₃, 114.
 encachazada, 60₂.
 encarenar, 57₁.
 enceraíta, 12₂ e.
 enclaban, 57₁.
 encuarehmado, 25₁ a.
 encucillase, 39₁, 57₁.
 enchumar, 57₁, 116, 112₂ c, d.
 enertar, 15₄.
 enerto, 15₄.
 enfangao, 12₂ a.
 engazo, 74₂, 113₆.
 enladrillao, 12₂ a.
 (en)legumar, 112₂ d.
 enohase, 8₂ a.
 enrohcadita, 24₂ a.
 entenado, 12₂.
 entamar, 57₁.
 entoavía, 52₂.
 entodavía, 52₂.
 entoho, 8₁ c, 2 a, 57₄.
 envolcar, 113₃.
 esarropar, 56₂ b.
 escarranchar, 113₂.
 escuernada, 116.
 esema, 40₂.
 esnillada, 113₅.

 fahar, 5₃ a, 4.
 faharriza, 5₃ a.
 fahina, 88₁, 112₂ d.
 fanega, 14₁.
 fañoso, 14₁, 94₁, 113₆.
 fechar, 113₂.
 fechillo, 10₃, 14₁, 113₂.
 echiyo, 14₁, 87₄.
 ferruha, 14₁, 98, 113₃.

 ferruhenta, 80₂.
 fi, 50₃, n. 147.
 fiho, 7₂.
 fihquito, 90.
 fión, 92₇.
 fleteiro, 10₂, 81₄ a.
 floreh, 20₃ b.
 flurir, 46₁.
 fogal, 5₃, 141.
 fogón, 141.
 fol(a), 112₁ b, 2 b.
 fola, 141.
 fonil, 8₁ e, 10₃, 141, 86₁.
 forro, 8₁ a, 113₃ b.
 foh, 141.
 fóhforo, 20₃ a.
 frangollo, 112₂ e, 113₂.
 fragoyo, 34₇ a.
 fregue, 45₂, n. 133.
 frego, 45₂.
 frehcal, 62₂.
 fritango, 69₃.
 frontil, 29₄, 86₁.
 fugón, 92₃.
 funsil, 33₄.
 fuñir, 141, 34₃.
 fusil, 86₂.

 gabeta, 113₃.
 gabiete, 82₂.
 gabiota, 10₄, 111.
 gaguiar, 11₂.
 gago, 113₂, 117.
 gajo, 8₁ c.
 galápago, 8₁ a.
 galápagoh, 18₂ d, 61.
 galladura, 75.
 gallinah, 5₂, 18₂ a, 24₁ b.
 gallinaza, 27₃ b.
 gallinero, 81₂ a.
 gamona, 92₄.
 gamonilla, 87₂.
 gánigo, 103, 110₃, 4, a, b.
 gañania, 83.
 garbanzoh, 24₁ a.
 garepa, 113₃.
 gargahillo, 87₄.
 garguero, 5₃.
 garrafón, 33₁.

- gahnate, 28₁.
 gatiar, 11₂.
 gatiás, 112₃.
 glotón, 29₃, 33₁.
 gofio, 108, 110₁, 3, 4 *b*, *a*.
 goler, 48₁.
 goliendo, 35₄.
 golondrina, 34₈.
 gomera, 81₁ *b*.
 gomo, 113₆.
 gorber, 48₁.
 gore, 108, 110, 13₃.
 goro, 108, 110₁, 3, 4 *a*, *b*.
 graniya, 87₂.
 granero, 10₂.
 grello, 113₆.
 grillote, 95₁.
 guagna, 116.
 guargüero, 81₇ *a*.
 guayero, 8₁ *b*.
 guelde, 113₆.
 gueldera, 81₂ *b*.
 güerta, 29₁ *b*.
 guiaora, 12₂ *d*.
 guiel, 14₄.
 guierro, 14₄.
- habada, 60₄ (1).
 habanera, 81₁ *b*.
 habemos, n. 143.
 habonar, 5₅.
 haguella, 16.
 hairamo, 64, 70.
 halbegar, 57₃.
 hamoneh, 8₁ *c*.
 harnero, 81₃ *a*.
 harto, 14₂.
 harrah 'las arras', 19₂.
 harro, 8₁ *c*.
 hayinéroh 'los gallineros', 24₁ *d*.
 hebona, 92₄.
 hembra, 14₂.
 hemeloh, 15₃.
 henario, 34₆.
 hibroneh, 92₆.
- hesusa, 40₄.
 hiel, 11₁.
 hiñera, 81₃ *b*.
 ho 'hoz', 14₃, 28₂.
 hóh, 8₂ *c*, 14₅.
 hoigo 'los oigo', 19₂.
 hóláh 'las olas', 5₃ *a*, 19₂.
 horqueta, 14₅, 82₁.
 horquetar, 11₂.
 hosch, 6₁ *c*, 14₅.
 hotro 'los otros', 19₂.
 hoyo, 14₂.
 huecoh 'los huecos', 24₁ *d*.
 huergah, 5₃ *c*, 24₂ *b*.
 huevoh 'unos huevos', 24₁ *c*.
 hugar, 15₂.
 humo, 14₂.
 hunco, 10₅.
 hundia, 33₂ *c*.
 hurel, 15₂.
 husillo, 14₂.
- ice, 44₁.
 icimoh, 44₁.
 ígado, 14₃.
 igo, 14₃.
 ihtiercolera, 21₃ *a*, 81₅ *b*.
 ilera, 14₂, 81₄ *b*.
 inganzo, 71.
 ingua, 112₂ *a*.
 inhulioh, n. 83.
 irih, 71.
 izá, 29₆.
 izo, 11₁.
- jaira, 108, 110₁, 3, 4 *a*, *b* (2).
 jairamo, 34₇ *b*, 108, 109.
- labrare, 10₁, 29₇.
 lacenilla, 55₄, 87₄.
 lagare, 5₄.
 lagarto'l brazo, 11₃ *b*.
 lagumen, 112₂ *d*.
 lahtre, 5₃ *c*, 21₃ *a*.
 lama, 10₁.

(1) Las palabras que empiezan con *h* en la ortografía usual, búsquense también en *j* o en la vocal que sigue a la *h*.

(2) Véase también la *h*.

- lamber, 29₃, 112₂ *d*, 3^o
 lambere, 297.
 langarón, 92₃.
 lantéja, 34₂ *a*.
 lasenita, 55₄.
 laso, 8₁ *a*, *b*.
 lasoh, 8₂ *b*, 18₂ *d*, 22₂ *d*.
 latah, 5₃ *c*, 18₂ *a*.
 lauriana, 66₂.
 lavadura, 34₄.
 lavamanoh, 18₂ *d*.
 leblina, 34₄.
 leche, 6₁ *d*, 10₃.
 lechetrehna, 25₂ *b*.
 lechuguilla, 87₂.
 lenguaraso, 74₂.
 leito, 8₁ *a*, 112₂ *d*.
 léndes, 108.
 lentehah, 15₃, 22₂ *a*.
 lichonato, 73.
 liendrah, 22₂ *a*.
 ligasón, 33₁, 3 *c*.
 lihabón, 8₁ *d*, 22₂ *c*.
 lihtán, 65.
 limón, 113₂.
 linde, 10₃.
 lintel, 34₁.
 listán, 113₃.
 locero, 8₁ *a*.
 loh 'nos', 43₁.
 lombrih, 7₁.
 lombrih, 86₂.
 losero, 81₃ *a*.
 losotros 43₁.
 luh, 9₁, 28₁.
 luhosa, 94₂.
 luna, 10₃.
- llamah, 5₃.
 llenar, 29₄.
 llorar, 10₁.
- macho, 8₁ *a*.
 machoh, 25₁ *c*.
 machorrada, 60₃.
 maderoh, 8₂ *b*.
 magallote, 95₁.
 mago, 108, 110₁, 3, 4 *b*.
 magua, 108.
- máh, 5₃ *c*, 18₂ *a*.
 mahaderia, 83.
 mahano, 10₁, 70.
 mah nada, 25₂ *a*.
 mahuelo, 5₃ *a*.
 mañh, 11₂.
 maipéh, 5₃, 18₂ *b*.
 mal, 10₃.
 maldecí, 51₂.
 maldecihteh, 51₂.
 maldecimoh, 51₂.
 maldecir, 51₂.
 maldicieron, 51₂, n. 148.
 maldició, 51₂.
 malpeih, 7₂.
 manantiareh, 29₂.
 manguera, 81₃ *b*.
 manoh, 8₂ *b*.
 mansana, 27₃ *a*.
 mansanero, 81₁ *a*.
 manta, 10₁.
 mantelar, 114.
 manzanero, 27₃ *a*.
 maraballa, 112₂ *e*.
 marehada, 5₃ *b*, 10₁, 15₃.
 margaza, 74₃.
 marguerito, 90.
 marguero, 81₇ *a*.
 marguyar, 46₁.
 marguyir, 46₁.
 marinero, 8₁ *b*.
 marullo, 8₁ *a*.
 marron, 8₁ *d*, 92₃.
 masapé, 113₃.
 matakán, 65.
 matasón, 92₃.
 matazón, 116.
 maya, 5₂.
 mayo, 8₁ *a*, 10₁.
 meal, 29₁ *c*.
 mechón, n. 150.
 mediana, 66₁.
 medio'rmano, 11₃ *b*.
 mehereco, 77₂.
 mehón, 8₁ *d*, 33₂ *c*, 33₂ *e*, 52₂.
 mehorana, 15₃.
 melón, 33₂ *c*.
 mcl.luzá, 29₃.
 menoh, 18₂ *d*.

- mesedero, 81₃ a.
 menua, 12₂ d.
 mercar, 117.
 mergullar, 112₂ c.
 mermellah, 34₂ b.
 mero, 10₈.
 mismo, 117.
 midamoh, 441.
 mieh, 281.
 mihmo, 251 b, 33₂ d.
 millero, 81₂ a.
 misito, 90.
 mochazo, 741.
 moho, 81 c, 8₂ a.
 mohón, 33₂ c.
 mohoso, 14₂.
 mollera, 81₂.
 mollo, 112₂ a.
 mondongo, 81 d.
 monha, 81 d, 33₂ b.
 monigote, 81 f.
 montañeta, 81 d, 82₁.
 montullo, 99.
 moñua, 12₂ d.
 moñuda, 971.
 mordía, 12₂ c, 85₁.
 mordida, 851.
 mordihco, 71, 24₂ a.
 mordiyón, 92₈.
 morianga, 69₄, 112₃.
 mortaha, 5₃ a.
 morriña, 113₈.
 morro, 81 c.
 mohcah, 8₂ c, 18₂ a, 251 b.
 mohto, 8₂ c.
 mohtrando, 81 b, 21₃ a.
 mucha hraciah, 241 c.
 muebleh, 251 c.
 muelah, 18₂ a.
 muerto, 10₂.
 múhculoh, 91, 24₂ a.
 muhiento, 14₂, 115.
 muhlo, 91, 22₃ e.
 muho, 241 d, 33₂ a, 115.
 muliniento, 91.
 mul-lo, 22₃ e.
 multa, 9₂, 291 a.
 naguah, 18₂ a, 34₃, 57₂.
- namorar, 34₂, 57₃.
 narahero, 33₂, 81₁ a.
 naranhero, 81₁ a.
 narigón, 81 d, 92₂, 116.
 narih, 71, 281.
 nasío, 83.
 negro, 81 b.
 neno, 113₈.
 niblina, 88.
 nihperero, 81₁ a.
 nieto, 10₈.
 niñoh, 8₂ b.
 nivel, 29₄.
 novillo, 81 b.
 novio, 10₈.
 nublado, 81 b, 12₂.
 nublao, 12₂ a.
 nublina, 88, 113₈.
 nueh, 61 c.
 tunca 'nuca', 33₂ a, 34₂ a.
 nuo, 12₂ d.
 ñunque, 35₂.
- obeha, 10₂.
 ocho, 30.
 oho, 8₂ a, 15₂, 18₂ d.
 olore, 29₇.
 ollín, 14₂.
 ombre, 81 d.
 ondia, 112₃.
 ongo, 14₂.
 oración, 33₂ c.
 orcón, 14₂.
 orehúa, 971.
 orín, 331.
 orizo, 351.
 orno, 14₂.
- pabea, 12₂ b, 761, 113₂.
 padrahto, 35₂ c.
 padrehón, 61 a, 92₈.
 padrote, 951.
 paha, 15₂.
 pahaboba, 81 f.
 pahal, 5₂ a, 291 c.
 paharilla, 5₂ a, 87₄.
 pahero, 5₂ a, 81₈ a.
 pajel, 112₂ e.
 palo, 5₂.

- palomina, 88.
 paloh, 8₂ b, 18₂ d.
 palustria, 112₂.
 palleta, 82₁, 112₂ c.
 pan, 33₁.
 panahco, 10₁, 113₆.
 pandullo, 8₁ b, 99, 112₂ e, 112₃.
 pantahma, 25₁ a, 40₂.
 papah, 20₂ b.
 paraguah, 41.
 paragüiya, 87₂.
 paral, 29₁ c.
 paralh, 7₁, 18₂ c.
 pardela, 78.
 paré, 6₁ d.
 paredah, 6₁ d, 18₂ b.
 pargana, 66₁, 112₂ a.
 paria, 12₂ c.
 parienta, 40₄.
 parma, 29₁ a.
 parmahaleh, 15₂, 18₂ b, 62₁.
 párpago, 34₇ c, 61, 115.
 párrago, 61, 113₄.
 parral, 62₁.
 parraleh, 62₁.
 pah, 28₁.
 pahcua, 5₂ c.
 pasado, 12₂.
 pata coja, 5₂.
 patilla, 87₃.
 patio, 10₁.
 patrón, 8₁ d, 33₁, 33₂ c.
 patrona, 92₃.
 payo, 113₆.
 pea, 12₂ b.
 pedaso, 8₁ a, b, 10₁.
 pedasoh, 8₂ b, 18₂ d, 20₂ b.
 pedile, 39₂.
 pegahillo, 87₂.
 pegahosa, 94₃.
 peje, 112₂ d, 112₃.
 pelujilla, 87₂, 113₅.
 pelleho, 6₁ a, 81 b.
 penah, 20₂ a.
 pencia tunera, 81₁ b.
 penera, 81₃ b.
 peral, 29₄.
 perdiñ, 7₁, 28₁.
 perenqué, 110₁.
 perenquén, 79₁, 108, 109, 110_{3,4} a-d.
 pesca, 24₂ a.
 pescueso, 8₁ b.
 pesón, 8₁ d, 33₂ c.
 pestaña, 21₃ a.
 pesuño, 8₁ b, 29₅, 40₃.
 pesuñoh, 27₃ b.
 peta, 10₆.
 peto, 113₆.
 petromáh, 18₂ a.
 petudo, 97₁.
 petuo, 12₂ d.
 picilah, 18₂ a.
 picona, 92₄.
 picoh, 18₂ d.
 vie, 111.
 piedrañ, 18₂ a.
 piel, 29₄.
 pieh, 6₁ c.
 piñpa, 71.
 pila' bautisterio, 11₂ b.
 pileta, 82₁.
 pimento, 112₁ a.
 pinal, 29₁ c, 62₂.
 pinoh, 20₂ a.
 piohoh, 11₁, 15₃.
 pipita, 90.
 pisón, 92₃.
 pitera, 81₁ b.
 pitoh, 8₂ b, 18₂ d.
 plagana, 66₁.
 plomoh, 8₂ b, 18₂ d.
 p l u m b u , 112₂ d.
 pocoh, 18₂ d, 20₂ b.
 podar, 29₆.
 podón, 92₅.
 podona, 92₅.
 pohmo, 8₂ c, 25₁ a.
 polvo, 29₁ a.
 popa, 10₆.
 porrón, 92₅.
 potah, 5₂ c, 10₆, 18₂ a.
 pragana, 66₁.
 presebera, 10₂, 81₅ b.
 pretal, 29₄.
 proba, 10₄, 114.
 probe, 34₆ b.
 puh, 18₂ d.
 pulmón, 33₂ e.

- pulmoneh, 6₁ c, 9₂.
 pulpo, 10₆, 29₁ a.
 puntaleh, 62₁.
 puntillah, 87₄.
 puñao, 12₂ a.
 puño, 8₁ a.
 puñoh, 8₂ b.
 pus 40₂.
 putita, 90.
 puya, 34₂ d.
 quebrada, 60₂.
 quebrado, 60₃.
 quedrá, 48₄.
 que 'hta' hpasio, 52₄.
 quehada, 6₁ a, 15₃.
 quemona, 92₄.
 quemonilla, 87₂.
 querida, 10₃.
 quiciolera, 81₅ b.
 quilla, 10₃.
 quintal, 62₂.

 rabia, 10₁.
 rabiah, 5₃ c.
 rabiza, 113₆.
 rahadura, 75.
 rahar, 5₃ a, 29₁ a.
 rahcar, 24₂ a.
 rahcaso, 5₃ c.
 ráhpago, 5₃ c, 20₂ a, 61.
 rahquera, 24₂ a, 81₁ b.
 rahqueta, 24₂ a, 82₂.
 rahtrojo, 8₂ a.
 rahuñase, 24₁ d, 115.
 ramoh, 8₂ b; 18₂ d.
 raña, 5₂, 113₅.
 raposa, 94₃, 113₆.
 rasca, 116.
 raspallar, 112₂ e, 112₃.
 rayador, 93₁.
 rebencar, 116.
 rebotallo, 58₃, 112₂ e.
 rebozo, 8₁ b.
 recentina, 116.
 reciente, 80₂.
 recogido, 85₁.
 recova, 116.
 refresco, 114.
 refuñial, 5₅, 11₂.

 regañoneh, 92₄.
 regar, 29₁ a.
 rehada, 60₁.
 rehbalar, 20₁ a.
 resfriado, 12₂, 20₃ a.
 remihero, 15₅.
 remiquero, 15₃, 58₃, 81₃ a, 112₂ d, 113.
 rendir, 29₄.
 resentina, 88.
 resolano, 70.
 restra, 112₁ a, 112₃.
 retahila, 5₃ a.
 retamón, 33₁, 92₄.
 retenía, 12₂ c, 85₁.
 revirar, 5₄, 29₆, 58₃.
 revoltiyo, 87₄.
 revolvido, 46₈.
 riñoneh, 18₂ b.
 ripimiento, 91.
 riso, 8₁ b.
 roir, 46₁, n. 134.
 rollera, 81₅ b.
 romana, 66₁.
 romega, 77₃, 112₁ a.
 romera, 81₅ b.
 roncar, 8₁ d.
 roncollo, 8₁ d, 112₂ e.
 roñoso, 94₁.
 rosegã, 113₁.
 rosiega, 77₃, 113₁.
 rosón, 92₅.
 rozón, 33₁, 33₃ c, 92₇.
 ruedah, 18₂ a.
 ruidosa, 94₁.
 ruin, 72, 33₃ c, 116.

 sacar, 114.
 safal, 29₁ c.
 safe, 10₁.
 saguihuela, 33₅.
 sahiguela, 33₅, 34₆ c.
 s'ahogó, 11₃ b.
 sálamo, 64.
 salbabía, 12₂ c.
 salbabidah, 18₂ a.
 salea, 76₃.
 saltona, 92₅.
 san huán, 5₇.
 santurrona, 92₈.

- saorra, 12₃.
 sarampión, 81_d.
 sarandiar, 11₃.
 sarcero, 27₃ a, 81₂ a.
 sarcilloh, 27₃ a.
 sardina, 88.
 sarnia, 112₃.
 sarpullo, 5₅, 29₁ a, 99.
 sartar, 5₅.
 sarzah, 22₂.
 satontón, 92₃.
 saúgo, 11₁, 113₃.
 sebadiya, 87₂.
 seha, 6₁ a.
 sehah, 5₃ c.
 sehta, 6₁, 21₃ a.
 sehto, 6₁ c.
 sehtoh, 18₂ d, 21₃ a.
 sehtoh (do), 21₃ a.
 sellado, 112₂ c.
 semoh, 18₂ d, 48₂.
 senizo, 27₃ a.
 señore, 29₇.
 sepulturero, 81₂ a.
 sequero, 10₂.
 sernir, 46₁.
 serventia, 83.
 serrahiya, 87₂.
 serreta, 82₂.
 serro, 8₁ c.
 serrote, 95₁.
 sesoh, 8₂ b, 18₂ d.
 sicatrh, 71.
 siempiéh, 40₂.
 sieneh, 18₂ b.
 sina, 113₆.
 siesta, 6₁ d.
 sigarrón, 92₂.
 sigún, 33₃ c.
 sihlabón, 22₃ a.
 sihtema, 21₃ a, 40₂.
 singuinsarra, 72.
 singún, 53, n. 153.
 sirgüela, 35₄.
 sirgüelero, 81₁ a, 35₄.
 sobaco, 8₁ a.
 sobrepuerta, 10₅.
 sobrinoh, 10₃.
 sol, 10₄.
 sollado, 112₂ e.
 sombrera, 81₆ b.
 sombrero, 81_d, 81₆ a.
 sombría, 83.
 sombrío, 83.
 sonase, 39₁.
 sorribar, 113₆.
 sumidero, 81₅ a.
 surcir, 27₃ b.
 surcoh, 8₂ b, 22₂.
 surdo, 9₂.
 saco, 27₃ b.
 tabaiba, 108, 109, 110₁, 3₄ a-b.
 tabefe, 108.
 tablazón, 8₁ d, 92₇.
 tafor, 93₆, 108, 109, 110₁, 3₄ b, 4 c.
 tagasaste, 108, 109, 110₁, 3₄ a, b, d.
 tajaraste, 5₃ b, 108, 109, 110₁, 3₄ a, b, d.
 talla, 112₂ a.
 tamién, 52₅.
 tanquiya, 87₄.
 tapaculo, 114, 116.
 tarahaleh, 5₃ a, 6₁ c, 62₂, 101.
 taramela, 78, 112₁ a, 112₂ b.
 tardido, 12₂ c, 85₂.
 taroso, 96.
 tártago, 61.
 tarro, 116.
 tasaigo, 5₆.
 teha, 6₁ a.
 tehado, 5₃ b, 6₁ a.
 tehera, 81₆ b.
 teho, 6₁ a.
 telare, 29₇.
 temblón, 8₁ d.
 tenique, 108, 109, 110₁, 3₄ b.
 teresita, 90.
 terminemoh, 46₆, n. 136.
 terral, 62₁.
 terrera, 81₅ b.
 tiherah, 41.
 tihne, 71, 33₂ d, 40₂.
 timón, 8₁ d.
 *tiniquen, 109.
 tinquene, 108, 109.
 tiradera, 81₃ b, 114.
 tiritiar, 112₃.

- tizón, 27₃ b.
 toavía, 12₂ f, 52₂.
 tobillo, 8₁ b.
 toca, 29₆.
 toh, 8₂, 10₄.
 tohno, 10₄, 29₈.
 tohtón, 92₅.
 tonina, 8₁ e.
 trabajar, 5₃ a.
 trahña, 89, 114.
 trahmallo, 5₃ c.
 trahmayo, 5₃ c, 25₁ a.
 trahnochada, 25₂, 33₂ d.
 trahquilal, 24₂ a.
 trainta, 42.
 tranca, 10₁.
 trapera, 81₆.
 trasegal, 29₁ e.
 traza, 113₅.
 trebina, 88.
 treh, 18₂ b.
 treh picoh, 20₂.
 trigaleh, 62₂.
 triguero, 81₂ a.
 trincadura, 75.
 trinera, 81₄ b.
 trompa, 8₁ d, 114.
 trompo, 8₁ d.
 tropezón, 34₂ a.
 tronha, 33₄.
 truhe, 47₂.
 truheron, 47₂, n. 138.
 truhihteh, 47₂.
 truhimoh, 47₂.
 truho, 47₂.
 tumioh, 12₂ c.
 tunera, 114.
 turroneh, 34₈.
 tútano, 113₆.
- u, 54.
 ubre, 40₁.
 uhtedeh, 43₂.
 uhtillo, 15₄.
- ulaga, 34₃.
 umera, 81₆ b.
 umo, 14₂.
 una gallinah, 5₂, 24₁ b.
 uno hranoh, 24₁ c.
 uno hueboh, 24₁ c.
 uno niñoh, 25₂ c.
 uno pocoh, 20₂ b.
 uñero, 81₇ a.
 uracán, 5₇, 33₁.
 urrar, 113₅.
 uval, 62₂.
 uvejas, 113₄.
- vacah, 20₁ b.
 vasida, 12₂ c, 85₂.
 vasoh, 20₁ a.
 ventual, 58₂, 62₁, 114.
 verano, 6₃.
 verdello, 112₂ e.
 verduguiyo, 87₂.
 verdugón, 8₁, 33₂ c, 92₆.
 verguilla, 87₃.
 verija, 15₃, 113₁.
 veseh... veseh, 54.
 vía, 47₁.
 vide, 47₁.
 vido, 47₁.
 vidrio, 34₈ b.
 vieho, 6₁ a.
 vieron, 47₁.
 vimoh, 47₁.
 vinagreriya, 87₂.
 viñátigo, 113₆.
 virilha, 113₁.
- yeguah, 23.
 yo fi, 50₃, n. 147.
 yorona, 92₄.
 yunque, 35₂.
- zafrar, 113₄ (1).
 zo, 27₄.
 zuncho, 113₂.

(1) Las palabras que empiezan por za-, zo-, zu-, búsqense también por la s-.

INDICE DE TEMAS

(el número indica parágrafo)

- a* (timbre), 51; —protética, 34₁; —velar, 52₂.
- á*, 60.
- aco*, 59.
- ado*, 60.
- adverbios, 52.
- acento verbal, 44.
- aféresis, 34₃.
- ago*, 61.
- al*, 62.
- alargamiento de vocales, 10₁₋₃; acompañamiento de avertura vocálica, 10₃.
- americanismos, 116.
- ámo*, 64.
- amo*, 64.
- án*, 65.
- ana*, 66.
- ancia*, 67.
- anco*, 68.
- andalucismos, 114.
- ango*, 69.
- ano*, 70.
- anzo*, 71.
- arcaísmos, 117; —verbales, 47.
- arvo*, 72.
- asimilación, 34₄.
- aspiraciones, 13; —de *f*, 15; —no etimológicas, 16; —perdidas, 15₄.
- ato*, 73.
- azo*, 74.
- b*-intervocálica, 12₃.
- B = G, 34₇ *d*.
- casa*, 107₂.
- comparación, 101.
- confusión de prefijos, 55₃.
- conjunciones, 54.
- consonantismo de las voces occidentales, 112.
- cristiano, 43₃.
- cruces de palabras, 34₈.
- ch*, su articulación, 50.
- d*- inicial, 12₁.
- d*-intervocálica, 12₂.
- des*-, 56.
- desinencias verbales, 46.
- d* perdida en fonética sintáctica, 38.
- diptongación en el verbo, 45.
- diptongo (tendencia al), 11₂.
- disimilación, 34₅.
- dura*, 75.
- e* (articulación), 6₂; —timbre, 6₁; —abierta, 6₁ *a-d*; —cerrada, 6₂; —paragógica, 29₇.
- ea*, 76.
- eco*, 77.
- ego*, 77.
- ela*, 78.
- en*-, 57.
- én*, 79.
- ento*, 80.
- equivalencia acústica, 34₇.
- ero*, 81.
- es*-, 56₂₋₃.
- eta*, 82.

- f- inicial, 141.6.
 F = Z, 347. a.
 fonética sintáctica, 36-39, 554.
 fonología de los guanchismos, 110.
- G = D, 347. c.
 g- secundaria ante *id*, 147; —ante fonema velar, 354.
 género, 40.
 guanchismos, 347. b, 108; —su estructura fonológica, 110; —su estructura morfológica, 109.
- haber, 49.
 hiato vocálico, 111; —su resolución, 112.
- í (timbre), 71; —abierta, 71.2; —epentética en la sílaba final, 342. e.
 -ia, 83.
 -ianga, 69.
 -ida, 85.
 -iego, 77.
 -iento, 80.
 -il, 86.
 -illo, 87.
 imperfecto de indicativo en vez de futuro hipotético, 1021.
 imperfecto de subjuntivo en -ra, 103.
 impersonales (fórmulas), 1042.
 -ina, 88.
 -iña, 89.
 -ir, 50.
 -ito, 90.
- j aspirada, 15.
- K = H, 347. b.
 l epentética, 342. c.
 l en posición implosiva, 29.
 -l en posición final absoluta, 294.
 leonesismos, vid. *occidentalismos*.
 léxico, 108-117; —del occidente peninsular, 111 - 113; —prehispánico, 108-110.
 lusismos, vid. *occidentalismos*.
- ll (articulación), 32.
 metátesis, 346.
 -miento, 91.
 morfología de los guanchismos, 109.
- n epentética, 338, 342.
 n velar, 331.
 nasal epentética, 342.
 nasalizaciones, 332.
 numerales, 42.
 número, 41.
- o (timbre), 8; —abierta, 82; —ante nasal, 81. d-e; —con tendencia a cerrarse, 81. a; —cerrada, 81. c-f.
 occidentalismos, 111; —fonéticos, 112; —léxicos, 113.
 -ón(a), 92.
 -or, 93.
 -oso, 94.
 -ote, 95.
 -ozo, 96.
- partículas (empleo), 107.
 pasiva, 1041.
 perfecto absoluto (su empleo), 1023.4.
 perfectos anómalos, 51.
 personales (pronombres), 43; -sintaxis 100.
 ponderativas (expresiones), 106.
 portuguesesismos, vid. *occidentalismos*.
 prefijos, 55.
 preposiciones, 53.
 pronombres (vid., cada una de sus clases).
 pronombres enclíticos, 39.
 prótesis, 341.
 palatales, sustituciones, 352.
- r en posición final absoluta, 296; —implosiva, 29; —epentética, 342. b.
 re-, 58.
- s (articulación), 17; —ante consonante alveolar, 22; —aspirada, 24; —dental, 21; —labial, 20; —nasal, 25; —palatal, 23; —velar, 24; —ante palabra que empieza por vocal, 19; —en posición final absoluta, 18.
 -sc- > j > h, 155.

se + me, te, 100₄.

seseo, 27.

sílaba (su división), 37.

temporales (expresiones), 105.

TY-, 35₃.

u abierta, 9.

-udo, 97.

-ujo, 98.

-ullo, 99.

ustedes, 43₂.

vocales átonas inestables, 35₁.

vocalismo de las voces occidentales,
112.

vosotros, 43₂.

vulgarismo verbales, 48.

y (articulación), 31.

-*y*- epentética, 34₂ *d*, 112₃.

yeísmo, 32.

z (articulación), 26; —en posición im-
plosiva, 28.

INDICE DE MAPAS

LÁMINA I

Mapa número 1: Localidades. 2: Tratamiento de -O final.

LÁMINA II

Mapa número 3: Difusión del deseo. 4: Igualación de L y R implosivas.

LÁMINA III

Mapa número 5: E paragógica. 6: La LL, y el yeísmo.



INDICE DE PALATOGRAMAS

LÁMINA IV.

1. as [á^h]
2. ave [á^he]
3. je [h^é]
4. es [é^h]

LÁMINA V

5. asa [á^hʂ^v]
6. sal [ʂá]
7. hacha [á^hʂ^v]
8. cachea [ká^hʂ^v]

LÁMINA VI

9. ocho [ó^hʂ^vo]
10. hucha [ú^hʂ^vɐ]
11. hoyo [óyo]
12. oyó [oyó]

LÁMINA VII

13. holló [oyó]
14. nada [ná]
15. han [án]
16. can [kán]

INDICE DE DIBUJOS

LÁMINA VIII

1. Yugo para una sola vaca.
2. Yugo de vacas (delante).
3. Yugo de vacas (detrás).
4. Agujada.
5. Frontil.
6. Frontil.

LÁMINA IX

7. Carro.
8. Leito recto.
9. Leito cambado.
10. Arado.
11. Lavija.

LÁMINA X

12. Cuartilla.
13. Pala.
14. Horqueta.
15. Zaranda.
16. Biello.
17. Mazo.
18. Ruedo.
19. Pisón.
20. Sacho.
21. Podona.

LÁMINA XI

22. Trillo (dorso).
23. Trillo (arriba).
24. Bernegal.
25. Piedra superior de un molino de mano (dorso).

LÁMINA XII

26. Plátano.

LÁMINA XIII

27. Lagar.

LÁMINA XIV

28. Nansa.
29. Cesta.
30. Balayo.
31. Quesera.
32. Penera.

LÁMINA XV

33. Aspa.
34. Rueda.
35. Huso.

- 36. Devanadera.
- 37. Lanzadera.
- 38. Canillera.

LÁMINA XVI

- 39. Telar.

LÁMINA XVII

- 40. Remo.
- 41. Bote.
- 42. Forma de varar.
- 43. Bote (fragmento en esquema).

LÁMINA XVIII

- 44. Gueldera.

- 45. Jambo.
- 46. Anzuelo.
- 47. Fija.
- 48. Bichero.
- 49. Pión.

LÁMINA XIX

- 50. Casa de Taganana.
- 51. Casa de Alcalá.

LÁMINA XX

- 52. Esquema de una techumbre.
- 53. Ventana.

INDICE DE FOTOGRAFIAS

LÁMINA XXI

1. Taganana.
2. Taganana.

LÁMINA XXII

3. Puerto de la Cruz.
4. Alcalá.

LÁMINA XXIII

5. Hilanderas.
6. Harnero, almud, serón.

LÁMINA XXIV

7. Pesebre.
8. Carro.

LÁMINA XXV

9. Camello transportando el arado (S. Miguel).
10. Horno de ladrillos.

LÁMINA XXVI

11. Mortero prehispánico (cortesía del Museo Canario de Las Palmas).
12. Molino de mano prehispánico (id.).

LÁMINA XXVII

13. Camellero nómada sahariano moliendo con dos piedras (de la

obra de FRISON y TAIRRAS, *Le grand desert*).

14. Mujeres de Rhat (Fezzan meridional), moliendo con piedras (de la misma obra que la foto anterior).

LÁMINA XXVIII

15. Piedras de moler colombianas. (Cortesía de L. Plórez.)
16. Molino de mano.

LÁMINA XXIX

17. Molino de mano.
18. Colmena de Icod.

LÁMINA XXX

19. Nansa y tambor.
20. Molinete.

LÁMINA XXXI

21. Varando a brazo.
22. Botes varados.

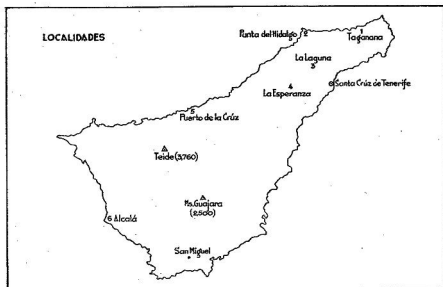
LÁMINA XXXII

23. Botes de luz.
24. Barca.

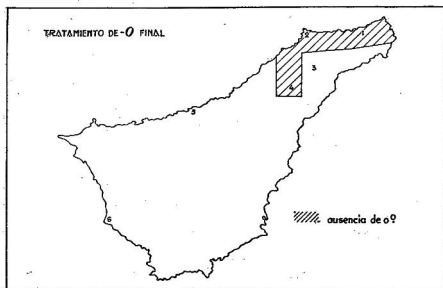
LÁMINA XXXIII

25. Botes varados.
26. Trahiñas.

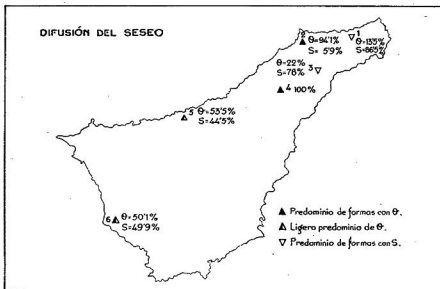
PARTE GRAFICA



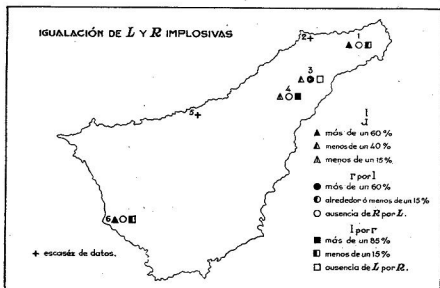
Mapa 1.



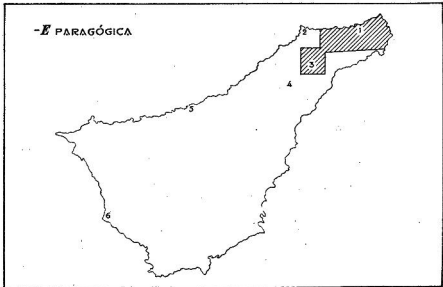
Mapa 2.



Mapa 3.



Mapa 4.

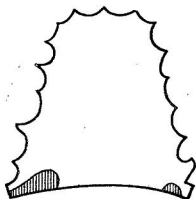


Mapa 5.

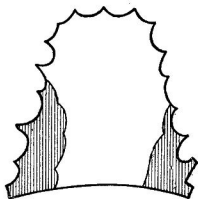


Mapa 6.

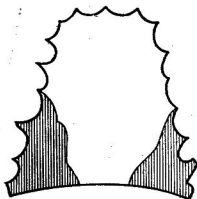
LÁMINA IV



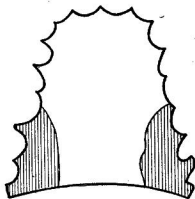
1. as [áh]



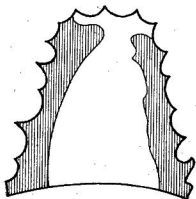
2. ave [ábe]



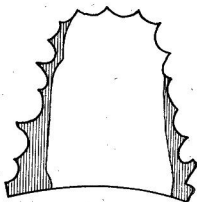
3. je [hé]



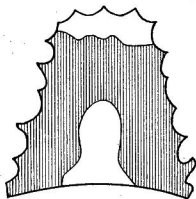
4. es [éh]



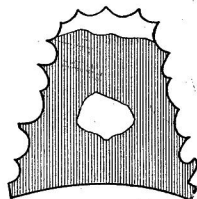
5. asa [áʂə]



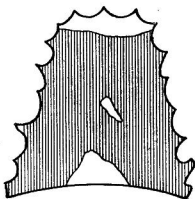
6. sal [ʂá]



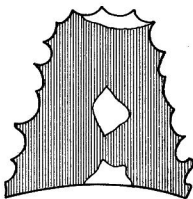
7. hacha [áʂʲe]



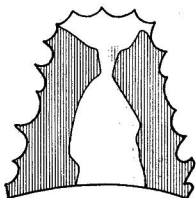
8. cacha [káʂʲe]



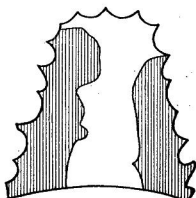
9. ocho [ó^hŷ^ho]



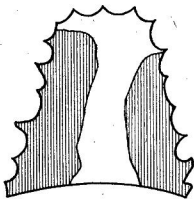
10. hucha [ú^hŷ^hɐ]



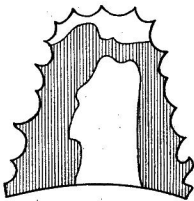
11. hoyo [óyo]



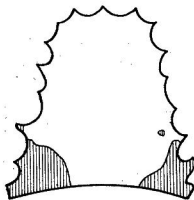
12. oyó [oyó]



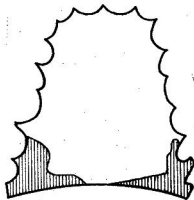
13. holló [oyó]



14. nada [ná]



15. hán [án]



16. can [kán]

LÁMINA VIII



- 1 -



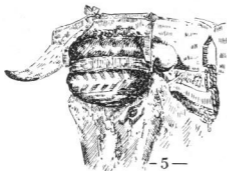
- 2 -



- 3 -



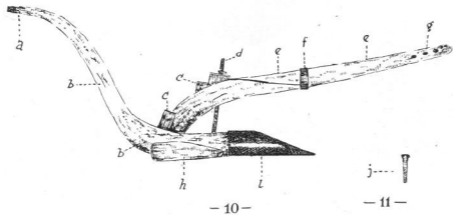
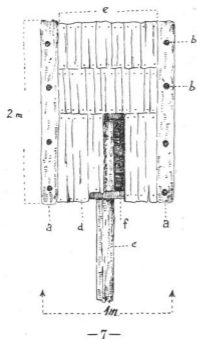
- 4 -



- 5 -



- 6 -





—12—



—13—



—14—



—16—



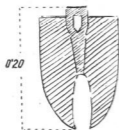
—18—



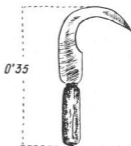
—15—



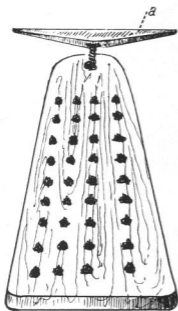
—19—



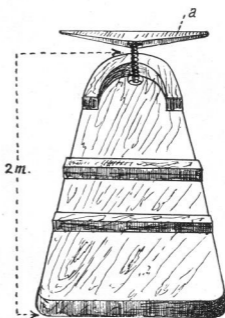
—20—



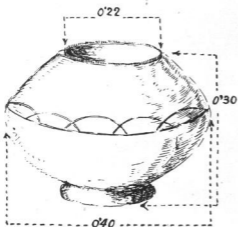
—21—



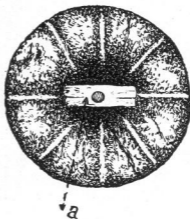
—22—



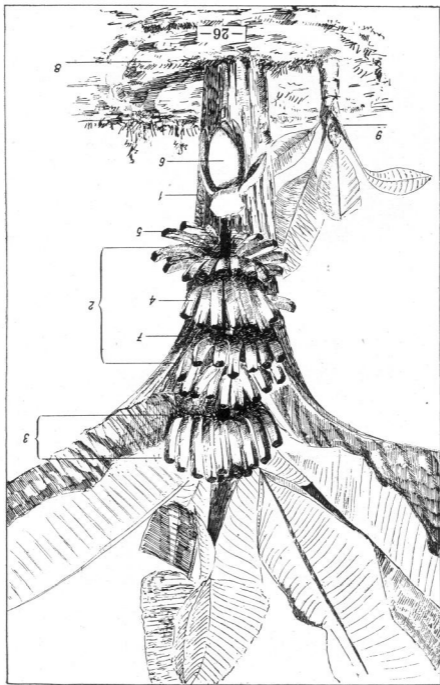
—25—

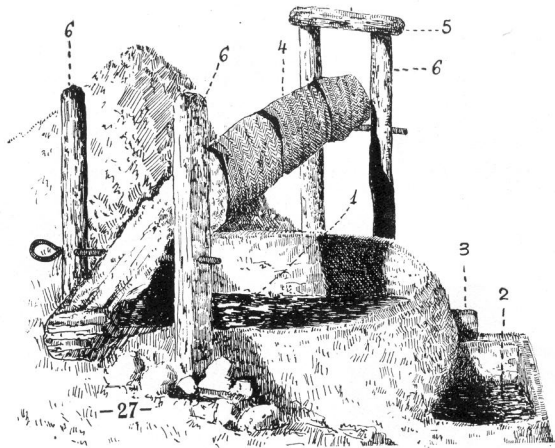


—24—



—25—





- 27 -



— 28 —



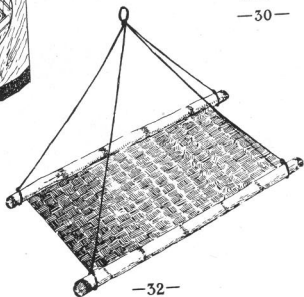
— 29 —



— 30 —



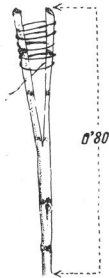
— 31 —



— 32 —



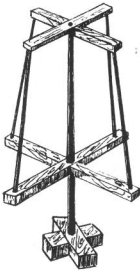
— 33 —



— 34 —



— 35 —



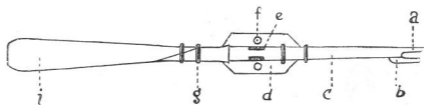
— 36 —



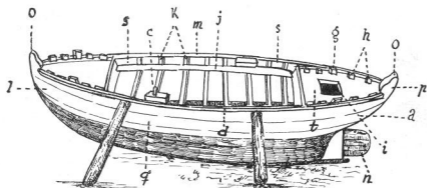
— 37 —



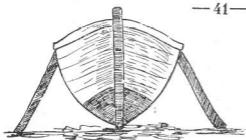
— 38 —



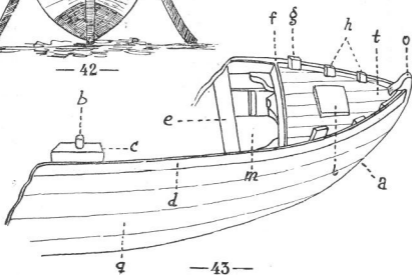
—40—



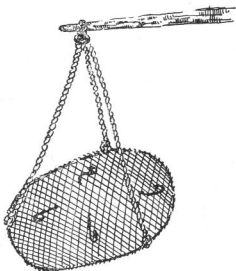
—41—



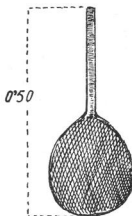
—42—



—43—

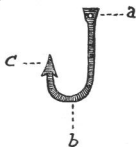


— 44 —

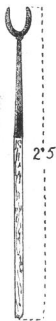


0'50

— 45 —

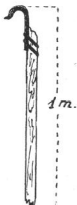


— 46 —



2'5

— 47 —

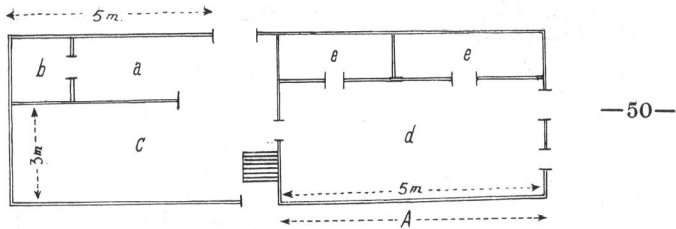


1 m.

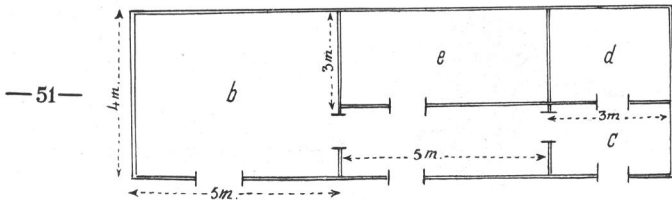
— 48 —



— 49 —

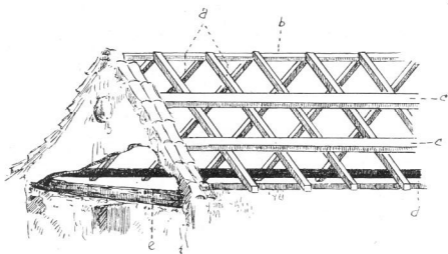


—50—

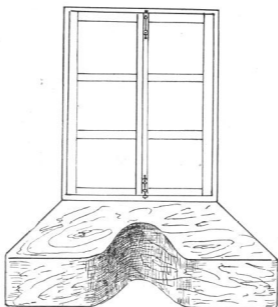


—51—

XIX VINDIYI



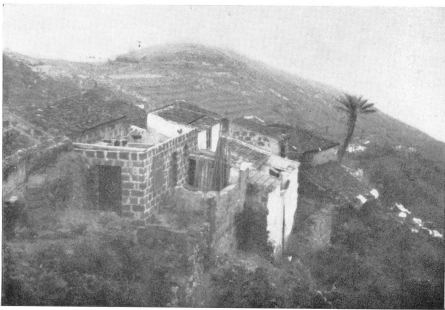
—52—



—53—



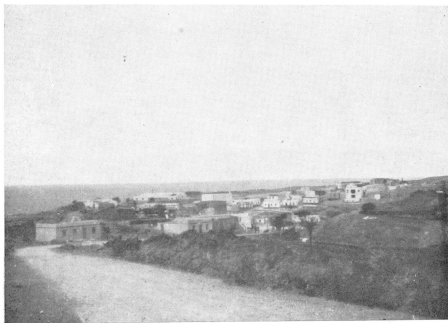
1. Taganana,



2. Taganana,



3. Puerto de la Cruz.



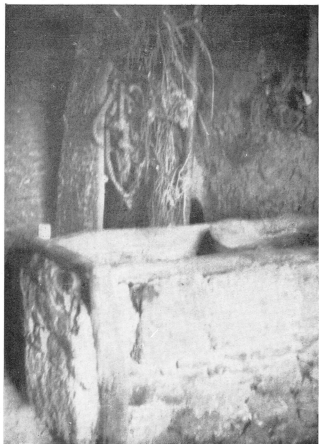
4. Alcalá.



5. Hilanderas.



6. Harnero, almud, serón.



7. Pesebre.



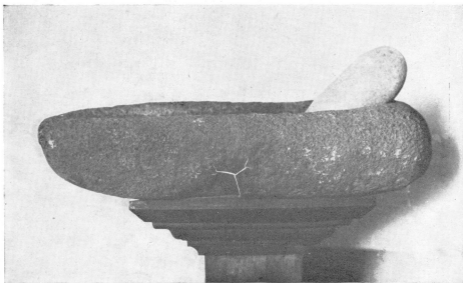
8. Carro.



9. Transporte en camello (San Miguel),



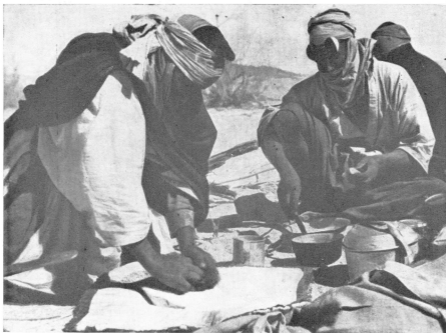
10. Horno de ladrillos,



11. Mortero prehispánico.



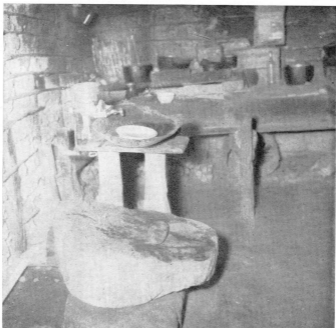
12. Molino de mano prehispánico.



13. Camellero nómada sahariano moliendo con dos piedras (de la obra de Frison y Tairras, "Le grand desert").



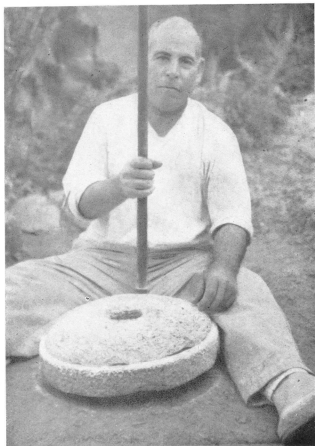
14. Mujeres de Rhat (Fezzan meridional), moliendo con piedras (de la misma obra que la foto anterior).



15. Piedras de moler de Antioquia, Colombia. (Cortesía del Dr. L. Flórez.)



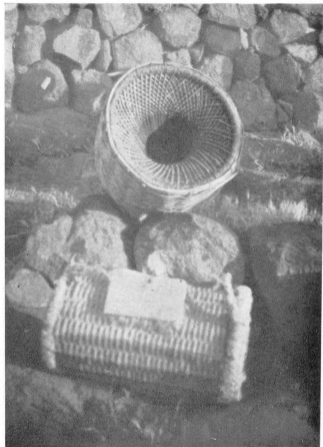
16. Molino de mano.



17. Molino de mano.



18. Colmena de Icod.



19. Nansa y tambor.



20. Molinete



21. Varando a brazo,



22. Botes varados.



23. Botes de luz.



24. Barca.



25. Botes varados.



26. Trahíñas.

ULPGC.Biblioteca Universitaria



